

1 PRÓLOGO

China ha sido desde siempre una cultura enigmática para Occidente. La cultura china ha sido en Occidente objeto de numerosos y profundos estudios que han tratado de ofrecer al estudioso las claves necesarias para su comprensión, o, al menos, para conseguir un acercamiento a esa comprensión. Los primeros misioneros occidentales que tomaron contacto en el siglo XVI con el mundo chino, nos dejaron constancia del entusiasmo y la admiración que China les provocó, y nos dieron, muchas veces de forma muy sesgada, una visión muy particular de lo que vieron y conocieron de esa cultura. Ellos fueron los primeros occidentales que realmente hicieron un esfuerzo consciente y pertinaz por conocer la cultura china, por aprender su lengua y sus costumbres, y por acercarse a una forma de pensar y vivir tan alejada de la Europa de entonces.

Sin embargo, no podemos dejar de constatar que cuando ese encuentro se produce, China tiene ya una cultura completamente formada y madurada al abrigo de muchos siglos de Historia. La China que vieron de cerca esos primeros misioneros es una China ya "vieja", una China que lleva practicando un modelo de Estado y sociedad durante, al menos, dieciocho siglos¹. Es también una China autosuficiente culturalmente y, como los propios misioneros pudieron constatar, orgullosa y altiva. El mundo chino se ha regido por su propio sistema de valores y ese sistema de valores ha perdurado, sin apenas variaciones, a lo largo de muchos siglos. No ha sido necesario cambiar. Los chinos han considerado su cultura como la única, y, en general han despreciado todo aquello que provenía de fuera.

Los primeros misioneros fueron los primeros sinólogos. Lo fueron en el sentido de que todo sinólogo es un puente entre China y Occidente. Muchos de ellos dedicaron

muchos años de su vida a conocer y a aprender la cultura china. Naturalmente, lo hicieron por cumplir con una misión religiosa y pastoral que se les había encomendado o que ellos mismos habían elegido. Pero no es menos cierto que muchos de ellos quedaron fascinados por la cultura china, aprendieron su lengua e incluso escribieron sus obras de difusión del cristianismo en chino. Entre ellos, algunos españoles figuran en el panteón de los primeros sinólogos occidentales: Francisco Varo², Diego de Pantoja³, el Padre Rada⁴, y otros muchos, fueron pioneros de la sinología en la Europa de los siglos XVI y XVII. Algunos de ellos escribieron obras para el aprendizaje de la lengua china, y otros, como Diego de Pantoja, alcanzaron tal dominio de esa lengua que sus obras escritas en chino no desmerecían de las de los eruditos chinos contemporáneos.

Sin embargo, y a pesar de tan ilustres pioneros y de tan brillantes y prometedores inicios, la Sinología en España ha sido, como la propia cultura china, una gran desconocida. Afortunadamente, en estos últimos años se han hecho notables esfuerzos para enmendar ese retraso de siglos y han ido apareciendo en nuestro país estudios importantes sobre aspectos tan diversos de la cultura china como son la literatura, la filosofía, la sociología o el arte, entre otros. En el campo de la lingüística son todavía escasos los trabajos dedicados a China y, en este sentido, el presente estudio pretende contribuir a ese esfuerzo dando una visión general de lo que ha sido el pensamiento lingüístico tradicional en China.

¹ El primer auténtico Estado centralizado en China es el que surge como consecuencia de la unificación territorial de Qinshi Huangdi en el 221 a.n.e.

² Francisco Varo escribió en español la primera gramática de la lengua china escrita por un occidental en una lengua europea. Su nombre *Guoyu Guanhua Wenfa*, 國語語言文法 [Arte de la lengua mandarina]. Fue publicada en Guangzhou en 1703. 二十一世紀以前歐洲漢語語法學研究狀況, Alain Peryaube, Zhongguo Yuyan, 1998, 5.

³ 1571-1618, jesuita español que llegó a China en 1597 para incorporarse a la misión china junto a Mateo Ricci. Pantoja llegó a hablar y escribir perfectamente en chino, y fue muy respetado por los intelectuales chinos que le conocieron, por su profundo conocimiento de la situación china de aquellos años. Sin embargo, el hecho de haber coincidido con los italianos Mateo Ricci y Nicolas Longobardi (1559-1654) o el francés Nicolas Trigault (1577-1628) ha influido en que su figura haya pasado injustamente desapercibida. Recientemente se ha publicado en Pekín un magnífico libro sobre la figura de este gran misionero español: Zhang Kai, *Diego de Pantoja y China (1597-1618)*.

⁴ Agustino español que en 1575, compuso el primer "Léxico" español-chino

La Historia de la Lingüística china ha sido un campo de estudio muy descuidado por los investigadores de esta disciplina, no solo en Occidente, sino incluso entre los propios lingüistas chinos⁵. Hasta hace apenas una década, resultaba muy difícil encontrar en China estudios sistemáticos sobre el desarrollo de su pensamiento lingüístico tradicional. Esta situación ha mejorado en años recientes con la aparición de varias obras dedicadas a este ámbito de investigación⁶. Siguen siendo insuficientes, a pesar del gran avance producido, especialmente porque esos estudios no llegan con facilidad a manos de los historiadores occidentales de la Lingüística, y, por lo tanto, no son incorporados al amplio conjunto de conocimientos lingüísticos en nuestro país.

Son muchas las razones que pueden explicar la escasa atención que se ha dedicado, tanto dentro como fuera de China, a la investigación de la Historia de la lingüística china. La lengua china es una lengua muy distinta a las lenguas indoeuropeas. La ausencia de rasgos morfológicos en los caracteres chinos ha condicionado no solo nuestra visión de la lengua china, sino la visión que los estudiosos chinos han tenido de su propia lengua. Esa ausencia de rasgos morfológicos explica el papel prácticamente inexistente de la Gramática en la tradición china. El lingüista chino Wang Li lo ha señalado con claridad:

"El hecho de que no se considerara la Gramática como objeto de estudio se explica porque la Gramática china es muy simple".⁷

⁵ Los lingüistas chinos no solo no se han interesado por su Historia de la Lingüística, sino que tampoco han mostrado ningún interés en saber qué es lo que los occidentales han investigado sobre esta cuestión. Si bien se han dado ya los primeros pasos para investigar la lingüística china tradicional, nada o casi nada se ha avanzado en la cuestión de qué se ha investigado en Occidente sobre la historia de la lingüística china. (Cfr. Yao Xiaoping, *Xifangren yanzhong de Zhongguo Yuyan Xues Shi* [La Historia de la lingüística china vista por los occidentales], *Guowai Yuyan Xue*, Número 3, 1996, Pág. 39-48).

⁶ La primera Historia de la lingüística (general) aparece a finales de los años 50: Cen Qixiang, *Yuyanxue Shi Gaiyao* [Nociones fundamentales de Historia de la lingüística] publicada en Beijing en 1957. Se trata de una Historia de la lingüística General en la que se da cabida también, aunque muy someramente, a la Historia de la lingüística china e hindú. En la década de los años 80 aparece el primer trabajo dedicado totalmente a la Historia de la lingüística china: Pu Zhizhen, *Zhongguo Yuyan Xue Shi* [Historia de la lingüística china], publicado en Shanghai en 1987. Ya en la década de los 90, destacan los trabajos de Li Zhimin, *Zhongguo gudai Yuyan Xue Shi* [Historia de la lingüística clásica china], publicado en Guizhou en 1993 y el excelente y homónimo libro de He Jiuying, *Zhongguo gudai Yuyan Xue Shi* [Historia de la lingüística clásica china], publicado en Guangdong en 1995.

⁷ Wang Li, *Zhongguo Yuyanshi*, página 221.

Los conceptos gramaticales de nombre y verbo, que en la Grecia antigua se manejan desde Platón⁸, no aparecen en China hasta la dinastía Song (960-1279):

"Aproximadamente en los Song ya existe el concepto de "carácter dinámico" (*dongzi*) y "carácter estático" (*jingzi*). *Dongzi* equivale a lo que hoy conocemos como verbo, y *jingzi* equivale a lo que hoy entendemos como nombre o sustantivo. Esta distinción puede ser considerada como el inicio de la Gramática, aunque nos hallamos aún muy lejos de la instauración de un corpus gramatical".⁹

En este sentido, Wang Li coincide con Georg Von Der Gabelentz, uno de los primeros lingüistas occidentales que prestó cierta atención a la lengua china¹⁰. Ya en 1891, en su obra "Métodos, tareas y éxitos de la lingüística hasta nuestros días", señala Gabelentz que en China, debido a la falta de morfología del léxico chino, es difícil que se produjera un interés tan amplio y claro por las cuestiones gramaticales como el que se produjo en otras tradiciones lingüísticas. Sin embargo, el hecho de que los chinos no mostraran interés por las cuestiones gramaticales –señala Gabelentz- no significa que no tuvieran interés por su propia lengua. Los chinos distinguen desde antaño entre palabras plenas (*shici*) y palabras gramaticales (*xuci*) y entre verbos (*dongzi*) y sustantivos (*mingzi*).

Por otro lado, la ausencia de estudios gramaticales explica el prolongado dominio que la escritura ha ejercido en el conjunto de los estudios lingüísticos tradicionales. No cabe duda de que durante siglos la escritura china ha ejercido una poderosa atracción entre los

8 "Ya Platón, en el Cratilo, estableció muy de pasada una distinción entre ónoma (nombre) y rhema (verbo), entendiendo que eran los elementos básicos constitutivos de la ración". Cfr. Jesús Tusón, Aproximación a la Historia de la lingüística, página 22.

9 Wang Li, Zhongguo Yuyan Shi, página 174.

10 Georg Von Der Gabelentz (1840-1893) escribió en 1891 su "Métodos, tareas y éxitos de la lingüística hasta nuestros días". (Cfr. Yao Xiaoping, Xifang ren yanzhong de Zhongguo Yuyan Xue Shi, Guowai Yuyanxue, número 3, página 39-48, Beijing, 1996. Su obra más importante sobre la gramática china es la Chinesische Grammatik (1881).

eruditos chinos, hasta el extremo de convertir ese instrumento –un conjunto de signos escritos al servicio de la comunicación humana- en un fin artístico en sí mismo: la caligrafía. China cuenta con una tradición lexicográfica y lexicológica deslumbrante, tradición que ha producido los primeros y más completos diccionarios de la Historia Universal. La lexicología ha sido uno de los campos en los que más han trabajado los estudiosos chinos, y uno en los que más y mejores obras se han producido.

Pero no puede ser esta la única razón. Creemos que la tradición lingüística china (y sus peculiares características) no puede entenderse sin comprender el contexto histórico, filosófico y social en el que aparece y se desarrolla. En este punto es preciso mirar nuevamente hacia el pasado y escuchar qué nos dice la Historia. Los primeros indicios de un cierto interés por el lenguaje se remontan al período de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.). Ciertamente es un interés muy limitado, y, sobre todo, muy mediatizado por la situación política y social de esos siglos. Los chinos no ven el lenguaje como algo que haya que estudiar, sino como algo que hay que saber utilizar para unos fines políticos y sociales concretos, ya sea para integrar definitivamente al hombre en ese sistema político y social (como apuntan Confucio o Xunzi), ya sea para negarlos (como dice Laozi). Pero ese período de discusión abierta sobre el lenguaje (nunca como objeto de estudio en sí, sino como instrumento al servicio de fines concretos), no dura mucho. En el año 221 a.n.e., Qinshi Huangdi unifica el territorio chino, impone su sistema de medidas, la lengua de su reino y su sistema de escritura. Apenas quince años después, en el 206 a.n.e. los Han (206 a.n.e.-220) se hacen con el poder y establecen el Confucianismo como doctrina oficial del Estado. Este hecho marca definitivamente el desarrollo del pensamiento lingüístico en China. En primer lugar, porque anula cualquier otra visión o modelo de Estado y de sociedad. En segundo lugar, porque el Confucianismo y su insistencia en el orden establecido, en la jerarquía, en el respeto a ultranza de la tradición y en el desprecio por la

innovación, marcarán profundamente la forma de pensar y de investigar de los intelectuales chinos. Y lo que es más importante, porque el Confucianismo forja la imagen del intelectual-funcionario, del erudito al servicio de los intereses del Estado, negándole una independencia y libertad de pensamiento tan necesaria como inexistente. El objetivo de cualquier intelectual confuciano es servir al Estado en algún puesto burocrático o político. Durante siglos, los eruditos confucianos han representado el saber incuestionable, detentores y transmisores de unos conocimientos que nadie, o muy pocos, han cuestionado. No es extraño pues, que en un marco cultural como ese, el pensamiento lingüístico tradicional chino se haya estructurado durante siglos en torno a las mismas ideas y a los mismos textos clásicos, interpretándolos y reinterpretándolos hasta la saciedad.

Es importante tener en cuenta estos dos factores a la hora de explicar el desarrollo del pensamiento lingüístico tradicional en China: las evidentes peculiaridades de la lengua china y el particular marco cultural en el que los estudiosos chinos se han movido durante siglos. Estas son las coordenadas en las que se mueve y avanza en China la investigación lingüística tradicional.

1.1 FILOLOGÍA O LINGÜÍSTICA

En los años sesenta de este siglo, se produjo entre los lingüistas chinos y en el seno de la revista “Filología China”, una polémica sobre la cuestión de si en China ha existido una disciplina Lingüística o si solo se puede hablar de interés filológico. Dicha polémica, que sigue sin resolverse en nuestros días¹¹, fue finalmente abandonada ante la imposibilidad de poner de acuerdo a dos grupos de lingüistas que defendían, unos, la incuestionable existencia de estudios lingüísticos en China desde la época pre-Qin (anterior al 221 a.n.e.),

y, otros, la imposibilidad de considerar dichos estudios como lingüísticos dada su falta de sistematicidad, su total indiferencia por la lengua oral y la excesiva atención prestada a los textos clásicos¹².

Esta es una de las primeras cuestiones con que nos topamos al abordar el estudio del pensamiento lingüístico tradicional chino: ¿cual ha sido la visión que los chinos han tenido de su lengua?, ¿podemos hablar de una Historia de la Lingüística china o simplemente se ha tratado de un mero interés filológico?

Para algunos lingüistas chinos, China no ha manifestado nunca un interés explícito por cuestiones relacionadas con el lenguaje, hasta el momento histórico a finales del siglo XIX¹³ en que ideas renovadoras procedentes de la lingüística occidental hacen su incursión en el panorama intelectual chino. A propósito de esta cuestión, Wang Li dice lo siguiente en su "Historia de la Lingüística china": "Toda la investigación sobre la lengua, previa al Movimiento del Cuatro de Mayo¹⁴ debe ser considerada, fundamentalmente, filológica...

15

Y, más adelante:

¹¹ Esta polémica no se zanjó nunca, y sigue habiendo algunos lingüistas que niegan la existencia de estudios lingüísticos en la tradición china. Sin embargo, hoy en día se da por aceptado el hecho de que los estudios tradicionales pueden y deben ser entendidos como lingüísticos, triunfando la tesis contraria a los argumentos de lingüistas tan influyentes como Wang Li.

¹² China tiene una largísima tradición de textos escritos que se remonta a la época pre-Qin (antes del 221 a.n.e.). De esta época se conservan fundamentalmente dos grupos de "textos clásicos". Por un lado, los Wujing o Cinco Clásicos confucianos: Shijing, Shangshu, Zhouli, Zhouyi y Chunqiu. Por otro lado, el término "clásico" engloba también a los llamados Zhuzi o textos filosóficos de los pensadores del período pre-Qin. Entre estos están el Lunyu (Analectas), el Mengzi o Libro de Mencio, Xunzi o Libro de Xunzi, Mozi, etc...

¹³ La primera gramática de la lengua china se escribe en 1898, el *Mashi Wentong* de Ma Jianzhong. El *Mashi Wentong* trata de explicar la gramática del chino tomando como base los conceptos gramaticales de la tradición lingüística indoeuropea.

¹⁴ Movimiento de carácter patriótico, antiimperialista y antifeudal que estalló el 4 de mayo de 1919 en Pekín. De carácter eminentemente estudiantil y liderado por una buena parte de los intelectuales de la época, los objetivos de este movimiento se centraron en la lucha contra la injerencia extranjera (fundamentalmente japonesa) y la corrupción del gobierno chino. En este sentido, puede ser considerado como una continuación del movimiento "Nueva Cultura" de 1915 en el que los intelectuales se oponían violentamente a la vieja cultura tradicional china y pedían Democracia y Educación como únicas salidas para el atraso cultural y social de China en esos momentos

¹⁵ Wang Li, *Obras Completas*, Volumen XII, página 4.

“En el período previo a la Guerra del Opio¹⁶, la lingüística china es, básicamente, Filología... En China, la Filología ha ocupado un lugar predominante en los dos mil años de investigación sobre cuestiones del lenguaje.”¹⁷

Wang Li considera pues que este interés por cuestiones relacionadas con el lenguaje antes del Movimiento del Cuatro de Mayo, no puede considerarse lingüístico, sino meramente filológico. Los defensores de esta postura argumentan que en China el objetivo de los estudios relacionados con el lenguaje nunca ha sido el lenguaje *per se*, sino los textos. La escritura y la exégesis de los clásicos han copado todo el interés de los investigadores a lo largo de los tres mil años de su historia escrita. Estas investigaciones solo pueden ser consideradas filológicas, en tanto en cuanto su objetivo fundamental ha sido la interpretación de los textos clásicos. Si en algún momento de la Historia se han producido intentos de aproximación al estudio del lenguaje *per se*, estos han sido tan débiles y tan poco sistemáticos que no pueden ser considerados lingüísticos.

Wang Li prosigue, en esa misma obra, señalando el temprano interés de los eruditos chinos por cuestiones filológicas, directamente relacionadas con el estudio de los caracteres. Este interés nada tiene que ver con la Gramática sino con el aprendizaje de la forma, significado y pronunciación de los caracteres. Si exceptuamos algunos estudios aislados relacionados con la entrada del Budismo en China¹⁸, este interés por los estudios gramaticales es muy tardío en China.

Por su parte, los defensores de la existencia de investigación lingüística en China desde la época de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), señalan dos argumentos fundamentales para defender su postura:

No se puede decir que la investigación lingüística clásica en China carezca de

¹⁶ La Guerra del Opio se produjo entre 1840-1842.

¹⁷ Wang Li, *Obras Completas*, página 6.

¹⁸ El Budismo entra en China a partir del año 100.

sistematicidad. Este tipo de investigaciones tienen en China una larga historia, como lo demuestra el hecho de que ya algunos filósofos pre-Qin (antes del 221 a.n.e.) se interesan por cuestiones tan actuales como la naturaleza social del lenguaje. En época Han (206 a.n.e.-220) aparecen ya destacados lingüistas, como Yang Xiong, autor de un impresionante tratado de dialectología, el *Fangyan*, y Xu Shen, autor del *Shuowen Jiezi*. Por lo tanto, existen autores y obras suficientes para poder afirmar que hubo sistematicidad en los estudios clásicos, y que estos estudios pueden ser considerados lingüísticos.

Reconocen que en la China clásica el motivo fundamental de estudio fue la lengua escrita, como también lo fue en otras culturas. Sin embargo, esto no significa, según ellos, que no se prestara atención a cuestiones más relacionadas con la lengua oral.

Este enfrentamiento de posturas entre los lingüistas chinos se dejó de lado a partir de los años sesenta y setenta. Una de las consecuencias positivas que tuvo esta polémica fue la de impulsar la investigación sobre la Historia de la Lingüística china, tan abandonada entonces, y animar a que los defensores de la existencia de estudios lingüísticos en la tradición china, se pusieran manos a la obra para demostrarlo. La consecuencia lógica de ese impulso fue la aparición de algunos manuales de Historia de la Lingüística china.

1.2 LA LINGÜÍSTICA TRADICIONAL CHINA.

China, India y Grecia son las tres grandes tradiciones lingüísticas. Desde la época de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), los chinos han mostrado cierto interés por las cuestiones relacionadas con la lengua. En los estudios lingüísticos chinos no se ha utilizado nunca el término "lingüística tradicional", en parte porque toda la lingüística china ha sido "tradicional" hasta prácticamente el siglo XX, y en parte porque los estudiosos chinos nunca se han preguntado si lo que hacían era lingüística u otra cosa. En la tradición china no se ha planteado hasta el presente siglo la existencia o no de estudios

lingüísticos tradicionales. Como hemos dicho más arriba, solo en los años sesenta de este siglo se plantea seriamente esta cuestión.

1.2.1 Definición

Vamos a entender por "lingüística tradicional china" el extenso periodo de más de 2500 años de investigación sobre cuestiones lingüísticas que se extiende desde las primeras reflexiones sobre el lenguaje aparecidas en el periodo histórico de la Primavera y Otoño (722-481 a.n.e.) y los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), hasta la aparición de la primera gramática de la lengua china, el *Mashi Wentong*, en 1898.

Vamos también a utilizar a lo largo de este trabajo el término "investigación lingüística" partiendo de la base de que sí ha existido este tipo de investigación en China. A nuestro entender, si consideramos que el interés mostrado por los griegos sobre algunas cuestiones como la naturaleza del lenguaje o la relación entre los nombres y las cosas, es un interés lingüístico, no son menos lingüísticas las reflexiones que los filósofos chinos pre-Qin realizan en torno al lenguaje.

La lingüística tradicional china se conoce en chino también con el nombre de Xiaoxue (小學)¹⁹. De hecho, no existe en esta lengua un término acuñado para referirse a la lingüística tradicional como sería por ejemplo "*chuantong yuyan xueshi*" ("Historia de la lingüística tradicional"). El desarrollo de la Xiaoxue se inicia a partir del estudio e investigación de los caracteres que constituyen su sistema de escritura. El nombre de xiaoxue proviene del hecho de que en la antigua China, los niños iniciaban sus estudios en la escuela dedicándose al aprendizaje de los caracteres. En el *Shuowen Jiezi*, leemos lo siguiente:

周立巴士入學，保氏教國子以六書²⁰

Zhouli ba shi ru xue, bao shi jiao guozi yi liu shu.

“El Zhouli afirma: a los ocho años ingresan en la xiaoxue. Lo primero que los maestros enseñan a los Príncipes de la nación son los seis estilos”²¹

Este estudio de los caracteres comprendía la forma gráfica, la fonética y el significado. Posteriormente, estos tres aspectos se fueron separando y acabaron siendo objeto de estudio por parte de disciplinas independientes: escritura, fonología y semántica. A partir del período Sui (581-618) y Tang (618-907), el término Xiaoxue pasó a denominar conjuntamente a estas tres disciplinas.

No fue hasta finales del período Qing (1616-1911), cuando el erudito y escritor Zhang Binglin²² propuso que el término Xiaoxue fuera sustituido por el de “estudios de lengua y escritura”, dado que Xiaoxue resultaba demasiado ambiguo y confuso. Desde ese momento, se considera que la lingüística tradicional china abarca el vasto período que se extiende desde época pre-Qin (antes del 221 a.n.e.) hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo²³. Tras ese Movimiento, China empieza a recibir influencias de la lingüística teórica occidental y empieza a adoptar sus nuevos conceptos y métodos, aplicándolos al vasto

¹⁹ *Xiaoxue* significa literalmente "escuela primaria". Esta disciplina ha tenido tradicionalmente como objeto de estudio los caracteres chinos, tanto en su forma gráfica como en la fonética o la semántica, así como los textos clásicos. Por ello, creemos que es perfectamente equiparable a lo que entenderíamos hoy como Filología.

²⁰ Pu Zhizhen, *Zhongguo Yuyanxue Shi*, página 143.

²¹ "Seis estilos" o *liushu*. Teoría tradicional que explica los seis tipos de caracteres chinos atendiendo a la forma gráfica de los mismos y al proceso o método de formación. Estas seis categorías son: *Zhishi* o "indicación-objeto", *Xiangxing* o "representación figurativa", *Huiyi* o "ideograma", *Xingsheng* o "forma-sonido", *Jiajie* o "préstamo" y *Zhuanzhu* o "desplazamiento-notación".

²² Zhang Binglin (1869-1936). Notable intelectual y periodista. Escribió mucho sobre literatura, filosofía, historia y lingüística. Son remarcables sus investigaciones sobre fonología histórica del chino.

²³ Movimiento de carácter patriótico, antiimperialista y antifeudal que estalló el 4 de mayo de 1919 en Pekín. De carácter eminentemente estudiantil y liderado por buena parte de los intelectuales de la época, los objetivos de este movimiento se centraron en la lucha contra la injerencia extranjera (fundamentalmente japonesa) y la corrupción del gobierno chino. En este sentido, puede ser considerado como una continuación del movimiento "Nueva Cultura" de 1915 en el que los intelectuales se oponían violentamente a la vieja cultura tradicional china y pedían Democracia y Educación como únicas salidas para el atraso cultural y social de China en esos momentos.

corpus de materiales disponibles y ampliando su ámbito de aplicación. Todo ello dará como resultado el nacimiento de lo que se entiende hoy como lingüística moderna, a diferencia de la antes citada lingüística tradicional.

En sentido amplio, si entendemos "lingüística china" como el estudio lingüístico de las lenguas que se hablan dentro del territorio chino, una investigación sobre la Historia de la lingüística china tradicional debería tener en consideración también el estudio de estas lenguas y sus sistemas de escritura. En este trabajo vamos a entender "lingüística china" en su sentido restringido, es decir, aplicado únicamente a la lingüística tradicional del chino y su sistema de caracteres: el *Hanyu* y los *hanzi*, respectivamente.

China ha sido, desde la remota antigüedad, un país integrado por numerosas minorías étnicas y culturales. Además de los Han (los chinos propiamente dichos), otras minorías culturales no-han (no chinas) han dedicado esfuerzos al estudio de sus propias lenguas y sistemas de escritura, distintos del chino o de los caracteres en que esta lengua se escribe. Dentro de lo que constituye hoy día el territorio de la República Popular China se hablan lenguas tan diversas como el coreano, el mongol, el manchú, el uigur o el tibetano, sin contar las varias decenas de lenguas minoritarias habladas por minorías étnicas repartidas por toda la geografía china. Cada una de estas lenguas mayoritarias y algunas de las lenguas minoritarias tienen su propio sistema de escritura. Aunque no ha existido una verdadera y continuada tradición de estudios lingüísticos entre estas lenguas, es importante destacar que para algunas de ellas (tibetano, turco y mongol) se han escrito obras clásicas importantes:

En el siglo VII d.C. un erudito tibetano creó la escritura tibetana. Este erudito tradujo además numerosos textos del sánscrito al chino, la mayor parte de ellos textos sagrados del Budismo²⁴. De lo que fuera esta primera gramática de la lengua tibetana, se

²⁴ El Budismo entra en China a partir del año 300.

conserva solamente una pequeña parte.

Igualmente, el *Diccionario de la lengua turca* fue el primer diccionario de esta lengua compilado en China. Se trata de una recopilación de aproximadamente 7000 términos léxicos realizada a finales del siglo XI por un erudito uigur²⁵, quien vivió en lo que es actualmente la ciudad de Kashgar, en Xinjiang, la provincia más occidental del territorio chino.

En el siglo XIV, un erudito mongol llamado Shuosiji Ganjier²⁶ escribió el primer tratado sobre la lengua mogola que se conoce, el *Mengwen Qimeng*, [Primera enseñanza de la lengua mogola], un texto de iniciación al estudio del mongol. Aunque el texto original se ha perdido, tenemos noticia de su existencia y de parte de su contenido por referencias y glosas que de esta obra realizaron eruditos mongoles durante el siglo XVIII.

Respecto a los distintos sistemas de escritura existentes en China, estos se han ido creando o han ido formándose a lo largo de la Historia. Además del tibetano, el uigur y el mongol, ya citados, existen otros muchos, como la escritura *Xixia*, escritura *Baiwen*, escritura *tuteiwen*, escritura *qiezhouwen*, escritura *basibazi*, escritura *nanwen*, escritura *huiwen*, etc...

1.2.2 Periodización

Vamos a utilizar en este trabajo una periodización del desarrollo del pensamiento lingüístico chino comúnmente aceptada por la bibliografía al uso²⁷, basada fundamentalmente en la existencia de una serie de rasgos comunes y distintivos en cada

²⁵ Los uigures son una etnia relacionada con los turcos. En la actualidad es una de las minorías nacionales más importantes y conflictivas del territorio chino. Habitan mayoritariamente en la Región Autónoma del Xinjiang, conocida a veces como el Turkestán chino. Los uigures son los descendientes de una etnia que desarrolló un reino muy poderoso y una importante cultura en las regiones de Mongolia y del Turkestán oriental entre los siglos VIII y XII. Una de sus ciudades más importantes fue Yarkanda. La lengua uigur tiene un alfabeto basado en el alfabeto del Sogdian empleado por las lenguas de la familia del turco entre los siglos VI al XII.

²⁶ Esta es la transcripción fonética en *pinyin* del nombre original mongol.

una de las cinco etapas en las que se suele dividir ese desarrollo. Esta periodización coincide básicamente con la de los grandes periodos históricos y dinásticos:

Pre-Qin (antes del 221 a.n.e.)

Se trata sin lugar a dudas de uno de los periodos más fecundos del pensamiento lingüístico tradicional chino. La peculiar situación que vive China durante esos siglos hace que los pensadores chinos traten de la cuestión del lenguaje, la naturaleza de los nombres y su relación con la realidad desde el punto de vista de la filosofía política y social. Como veremos más adelante, para la mayor parte de estos filósofos, los nombres son parte de la estructura social y un elemento unificador del pensamiento. La efervescencia intelectual que se vive en China durante esos siglos, especialmente durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.) no es ajena al pensamiento lingüístico. Pensadores de la talla de Confucio, Laozi, Xunzi o Zhuangzi reflexionan sobre diversos aspectos del lenguaje, cada uno de ellos desde su particular visión de la sociedad y del papel que la lengua tiene que desarrollar en ella. Los temas de estas reflexiones van desde la relación entre el lenguaje y la sociedad, o la lengua y la política hasta planteamientos más directamente relacionados con la lógica del lenguaje como son la relación palabra/concepto o la relación palabra/frase, sin olvidar la retórica o la oratoria.

Han (206 a.n.e.-220)

Con la instauración del Confucianismo como doctrina de Estado durante los Han (206 a.n.e.-220), la doctrina de Confucio impregna prácticamente todas las manifestaciones sociales y políticas de este período. El Confucianismo es la ideología oficial de este periodo y por lo tanto todos los eruditos que quieran acceder al funcionariado, deberán estudiar y examinarse de los clásicos confucianos²⁸. De ahí que los

²⁷ Utilizamos la misma periodización que la mayor parte de los trabajos dedicados a la Historia de la lingüística china. Véase Nota 6.

²⁸ Para una enumeración de los clásicos confucianos ver la nota 12.

estudios clasicistas tomen un auge excepcional debido sobre todo a la necesidad de interpretar y corregir los textos clásicos para poder estudiarlos, y por otro lado por la necesidad de fijar definitivamente el significado de los caracteres. Aparecen los manuales para el aprendizaje de los caracteres, mientras se desarrollan ampliamente las glosas y comentarios a los textos clásicos. La obra magna de este periodo es sin duda el *Shuowen Jiezi* de Xu Shen, fruto de la enconada discusión entre dos escuelas que mantienen distintos puntos de vista a la hora de interpretar los textos clásicos: la escuela jinwen y la escuela guwen. Este es un período especialmente importante para el pensamiento lingüístico tradicional chino porque, por un lado es el periodo en el que aparecen las cuatro grandes obras de la tradición lingüística china: *ERYA*, *SHUOWEN JIEZI*, *FANGYAN* y *SHIMIN*, y por otro, es el periodo en el que nacen muchas de las disciplinas lingüísticas que van a perdurar hasta nuestros días: lexicología, lexicografía, escritura, dialectología, fonología, etc...

Sui (581-618) –Tang (618-907).

Este período está marcado por el auge de la investigación fonológica. La introducción del budismo en China creó la necesidad de traducir y adaptar los cánones budistas del sánscrito al chino. Esto impulsa fuertemente el desarrollo de los estudios fonológicos. La aparición del sistema fanqie²⁹ está estrechamente ligada a esta influencia del sánscrito y su sistema de anotación fonética. La escritura y la semántica tienen un escaso desarrollo durante este periodo.

Yuan (1206-1368) –Ming (1368-1644).

Es una etapa de continuidad de los estudios fonológicos y de desarrollo de la

²⁹ El *fanqie* es un sistema tradicional transcripción fonética que consiste en utilizar dos caracteres para representar la pronunciación de un tercer carácter. El primero de los dos caracteres utilizado sirve para anotar el grupo consonántico inicial del carácter que se describe, mientras que el segundo carácter utilizado representa el grupo vocálico final o vocal + consonante final y el tono. Por ejemplo, para transcribir la pronunciación de un carácter "lian", se utilizan dos caracteres pronunciados respectivamente "l-iang" y "d-ian". Del primero se toma la l y del segundo el grupo vocal + consonante final –ian y el tono”.

escritura y la semántica.

Qing (1616-1911).

Se produce un fuerte desarrollo de la fonología clásica y de la semántica clásica (*guyi*). Durante el periodo Qing se producen dos hechos importantes para el desarrollo del pensamiento lingüístico chino: por un lado la llegada de los primeros misioneros occidentales y la influencia que ello tuvo entre los eruditos chinos, y por otro lado, la publicación en 1898 de la primera gramática china, el *Mashi Wentong*.

1.2.3 FACTORES DE DESARROLLO

Vamos a tratar de elucidar las causas que podrían explicar el nacimiento y posterior desarrollo de esta peculiar visión de las cuestiones relacionadas con el lenguaje en el mundo chino. Recapitulando lo dicho anteriormente, la propuesta que planteamos es que el pensamiento lingüístico chino tradicional nace y se desarrolla marcado por dos tipos fundamentales de factores:

1.2.3.1 Factores Intrínsecos.

Relacionados con la propia estructura y funcionamiento de la lengua china, estos factores han condicionado la idea que los chinos han tenido de su propia lengua. Quizás el factor más importante sea el carácter aislante de la lengua china, que ha condicionado la ausencia total de rasgos gramaticales en los caracteres, como son el género, número, tiempo y modos verbales, etc... El carácter aglutinante de la escritura china ha dificultado, si no impedido, el interés por la Gramática. A su vez, la ausencia de estudios gramaticales ha dificultado el desarrollo de una ciencia lingüística plena, al menos en el sentido en que esto ha ocurrido en Occidente. Por otro lado, el carácter aglutinante de la escritura china

explica perfectamente la enorme atención que se ha prestado siempre a los estudios epigráficos y filológicos en la tradición china.

Los estudios gramaticales en Occidente pudieron desgajarse de la Filosofía, en la que originariamente nacieron, e iniciar así una andadura que les llevaría, con el paso del tiempo a convertirse en una disciplina independiente. En la tradición china, los estudios gramaticales no aparecen hasta finales del siglo XIX. Las características propias de la lengua china antes mencionadas han propiciado que la investigación lingüística en China se haya visto recluida durante siglos a la escritura y a la interpretación de los textos clásicos, incapaz de crear un marco teórico adecuado que permitiera el desarrollo de otras disciplinas. La investigación lingüística en China no pudo nunca desgajarse de los estudios clasicistas e independizarse como disciplina autónoma. Solo con la primera gramática normativa, el *Mashi Wentong* de Ma Jianzhong, escrita a finales del siglo XIX, se inician realmente en China los estudios gramaticales.

1.2.3.2 Factores Extrínsecos.

Los filósofos pre-Qin son los primeros que muestran cierto interés por cuestiones relacionadas con la lengua y el lenguaje. Viven en un periodo histórico enormemente complicado: el que discurre entre la disolución de la casa real de los Zhou y la unificación política del primer imperio a manos de Qinshi Huangdi, en el 221 a.n.e. Son siglos de gran caos político y social, en los que el mundo chino evoluciona paulatinamente de una sociedad esclavista a una sociedad feudal. En este contexto histórico y social, los filósofos pre-Qin muestran una preocupación fundamental: ¿cómo conseguir la estabilidad y la unidad del territorio chino? El lenguaje, como veremos más adelante, es un elemento constituyente del tejido social, y, también, un elemento que puede servir muy bien a esa unidad territorial deseada. Este acercamiento al estudio del lenguaje está mediatizado por

la idea de instrumento que estos filósofos tienen acerca de él. No es un interés en el lenguaje per se, sino en el lenguaje como instrumento ordenador y unificador de la sociedad. La política, el Estado, el caos social de esos siglos, son la preocupación fundamental de estos filósofos.

Observamos que en Occidente la Filosofía sirvió de guía para el nacimiento y desarrollo de la Lingüística. Ambas disciplinas han mantenido siempre, hasta nuestros días, un constante y estrecho contacto. ¿Por qué en China no ha ocurrido lo mismo? La respuesta es evidente: porque en China, a pesar de haber vivido un gran auge filosófico en la época anterior a la unificación del territorio chino por Qinshi Huangdi, y de que las Cien escuelas de pensamiento³⁰ dieran al mundo filósofos tan importantes como Confucio, Laozi, Mencio, Xunzi, o Zhuangzi, por citar solo algunos, nunca se ha llegado a contar con una teoría metodológica que sirviera de guía a la investigación lingüística. Este hecho se explica por la diversidad cultural que separa a China y a Occidente, manifestada no solamente en los sistemas filosóficos resultantes en una y otra culturas, sino también en las profundas diferencias que marcan nuestras respectivas visiones del mundo.

Pero las implicaciones de esta realidad histórica, van mucho más allá de una mera diversidad en lo que al desarrollo del pensamiento lingüístico se refiere. La filosofía occidental estableció desde sus orígenes un marco pertinente e idóneo para el desarrollo de una gran diversidad de disciplinas, directa o indirectamente, relacionadas con ella. El espíritu filosófico en Occidente busca la innovación y la creatividad, justamente dos de los rasgos que más brillan por su ausencia en la tradición intelectual china, mucho más

³⁰ Se conoce con este nombre a la particular situación del pensamiento chino durante el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.). Este período histórico se caracteriza por una aguda crisis social motivada por el enfrentamiento de diversas clases sociales, entre ellas las representadas por los eruditos y por los "hombres libres". Esta aguda crisis social se refleja en la aparición de varias escuelas de pensamiento (confuciana, taoísta, moísta, legistas, Yin-Yang, Escuela de los Nombres, etc..) que tratan de ofrecer soluciones para el caos que se vive. Cada escuela representa los intereses de clases o grupos sociales determinados, y la competencia entre ellas servirá para reanimar y enriquecer el desarrollo intelectual de esos siglos.

preocupado por resolver cuestiones prácticas que por establecer marcos teóricos pertinentes. No parece exagerado afirmar, a la vista de los innumerables textos clásicos que nos han llegado, que la cultura china ha mostrado casi siempre indiferencia, cuando no desprecio, por todo lo relacionado con cuestiones puramente teóricas. Así, durante siglos, el mundo intelectual chino ha permanecido “secuestrado” en un sistema cerrado de pensamiento (el Confucianismo), elaborado e impuesto por la intelectualidad dominante al servicio del poder político. La innovación ha sido sinónimo de rebeldía y la creatividad algo sumamente peligroso. Mientras que en Occidente hemos tratado de utilizar, en cada periodo de nuestra Historia, todos los elementos filosóficos a nuestro alcance para innovar y renovar las ideas lingüísticas, el mundo chino ha seguido aferrado a los viejos dictados establecidos, a las ideas heredadas, sin preguntarse o preocuparse por su pertinencia.

Una de las épocas de mayor brillantez intelectual en la Historia de China fue el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), en el que multitud de pensadores y filósofos alzaron sus voces para pregonar sus ideas. Muchos de ellos fueron víctimas de sus propias concepciones filosóficas e incluso perseguidos y eliminados por ellas. No deja de ser paradójico que estos filósofos predicaran con tanto ahínco la unificación del territorio y la vuelta a un sistema social ordenado, y que cuando eso ocurrió, con la unificación de Qinshi Huangdi en el 221 a.n.e., se iniciara en China una de las dinastías más breve, despótica y cruel de toda la Historia china. En efecto, fue la dinastía Qin la que en apenas 15 años tuvo tiempo de organizar la famosa quema de libros y llevar a cabo una de las más feroces persecuciones contra los intelectuales que ha conocido nunca la Historia china.

El interés por las cuestiones lingüísticas nace en China en un clima intelectual como este, marcado por el caos social y por la búsqueda de soluciones que acaben con él. No es pues extrañar que el lenguaje sea concebido como un instrumento más al servicio de esa búsqueda. La lengua debe tener un fin inmediato: servir de elemento de cohesión social.

1.3 CARACTERÍSTICAS DE LA LINGÜÍSTICA TRADICIONAL CHINA

Podríamos resumir los grandes rasgos del desarrollo del pensamiento lingüístico tradicional chino en cinco:

1.3.1 Especial interés por cuestiones prácticas.

El pueblo chino ha gustado siempre de la investigación y observación encaminada a la solución de problemas concretos, desechando muchas veces la elucubración por la elucubración. Los estudios lingüísticos no fueron una excepción a esta tendencia. En la lingüística tradicional china, los estudios de Xiaoxue, 小學, (Filología) tenían como fin inmediato el dominio de otras disciplinas, p.e. , el estudio de los clásicos, de la Historia, de la Filosofía, etc.... Las grandes obras de la lingüística tradicional fueron también escritas, en su mayor parte, con un objetivo práctico y concreto. Esta característica podría haber sido muy positiva en el desarrollo de la lingüística tradicional china de no haber sido por la excesiva preocupación por la escritura y la praxis que convirtió el estudio lingüístico en un mero instrumento de las disciplinas a las que servía (escritura, lexicografía, lexicología, fonología, etc...) ocupando una posición secundaria respecto a ellas. Eso provocó un freno en la investigación de las cuestiones teóricas relacionadas con la lengua.

1.3.2 Especial interés por la fusión de conceptos y materiales.

En el estudio de la lengua y la escritura, la lingüística tradicional procedía primero acumulando y ordenando una gran cantidad de material para pasar luego a su estudio, análisis, comparación y catalogación. El caso de Yang Xiong y su *Dialecto* es paradigmático. Durante 27 años, Yang Xiong se dedicó a recoger personalmente gran cantidad de material para proceder después a su ordenación y catalogación. No podemos olvidar tampoco la ingente cantidad de comentarios y glosas que se han hecho a los textos clásicos desde los Han (206 a.n.e.-220). Esta constante acumulación de glosas y comentarios ha sido fundamental por constituir una magnífica materia prima para el estudio y discusión de cuestiones relacionadas con la lengua.

1.3.3 Especial interés por el estudio de la escritura.

Son muchos los lingüistas tradicionales chinos que abordan el estudio de las cuestiones relacionadas con la lengua, empezando por el estudio de los caracteres chinos. La especial naturaleza de este sistema de escritura en el que se concentran forma gráfica, fonética y significado en un mismo signo, ha hecho que la lingüística tradicional prestara un enorme interés al estudio de estos signos. El carácter, *zi*, 字, se convirtió en el centro y eje del estudio de las cuestiones lingüísticas tradicionales en China. La escritura, la fonología, la etimología, las glosas... todas estas disciplinas giraban en torno a un mismo núcleo: el carácter, el signo gráfico. Pero esta característica tuvo igualmente su aspecto negativo. Por un lado, la lingüística tradicional ha sido incapaz de generar un sistema acertado de transcripción fonética de los caracteres. Por otro lado, la naturaleza gráfica de los caracteres y su temprano desarrollo caligráfico y artístico, hizo que los lingüistas tradicionales mantuvieran disociados el estudio de la lengua y el estudio de los signos

gráficos en los que esta se escribe. Solo llegados a la dinastía Qing (1616-1911) se empezó a tomar conciencia de este problema.

1.3.4 Excesivo interés por el estudio de lo clásico, especialmente por lo pre-Qin (antes del 221 a.n.e.).

Siempre apoyada en su objetivo práctico, la lingüística tradicional investiga sobre todo para poder leer los textos clásicos. Los textos clásicos del confucianismo se escriben la mayor parte de ellos en época pre-Qin. Los primeros diccionarios de palabras, escritos con el objetivo de glosar y facilitar la lectura de esos clásicos se escriben durante los Han (206 a.n.e.-220) (Erya, Shuowen Jiezi, etc.). Esto influyó en el hecho de que las generaciones posteriores de investigadores fijaran su objetivo de estudio precisamente en ese período de la historia china. Es evidente que en la lingüística tradicional china ha sido siempre preeminente la tendencia a potenciar más lo clásico y descuidar lo contemporáneo, y eso es válido en todas las épocas de su evolución histórica.

1.3.5 Influencia extranjera.

Hay dos momentos de gran influencia extranjera en la historia de la lingüística tradicional china. El primero se produce con la introducción en China de los textos sagrados del Budismo. Esta influencia proviene de la lingüística hindú y se manifiesta especialmente en la investigación fonológica del chino. Son muchos los lingüistas chinos que consideran inseparables la introducción de los textos sagrados del Budismo hindú en China y la aparición del fanqie. La otra gran influencia extranjera provino de Europa y se produce en dos momentos distintos. El primero se inicia a finales del periodo Ming

(1368-1644) y dura hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo. A finales de los Ming llegan a China los primeros misioneros europeos. Estos empiezan a utilizar el alfabeto latino y / o el de sus lenguas nativas, para transcribir fonéticamente los caracteres. Así, Mateo Ricci (1552-1610) escribe su obra 西字奇迹 *Xizi Qiji* y Trigault su 西儒耳目资, *Xi Ru Er Mu Zi*. Estas dos obras tuvieron una considerable influencia en los círculos eruditos de las dinastías Ming y Qing, evidente en algunos trabajos de fonología escritos por chinos contemporáneos. Siguiendo en este periodo previo al Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, Ma Jianzhong escribe a finales de la dinastía Qing (1616-1911), en 1898, su gramática Mashi Wentong (马氏文通), una gramática de la lengua china escrita siguiendo el modelo de la gramática latina.

El segundo periodo de influencia es el que se inicia después del Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919. Es el periodo en el que nace realmente la lingüística moderna china, caracterizada en buena medida por la asimilación de conceptos y métodos provenientes de la lingüística tradicional occidental

2 ORIGENES Y DESARROLLO DEL CHINO

2.1 Familia Tibetano-Birmana

Esta familia de lenguas, entre las que se incluye el chino, abarca dos ramas fundamentales: FAMILIA HANTAI y FAMILIA TIBETANO-BIRMANA.

Las características generales de esta familia de lenguas son:

Existencia de tonos en todas ellas y en muchas también con valor léxico distintivo.

Existencia de finales labiales, sonoras y sordas, ordenadas en serie b-p, n-t, ng-k, etc...

Base léxica mayoritariamente monosilábica o de raíz monosilábica.

Es común la existencia de cuantificadores.

Entre estas dos familias de lenguas las similitudes más fuertes, y por tanto, los rasgos más comunes, se dan en la familia Hantai, siendo la fonética donde se producen las diferencias más importantes y evidentes entre las dos familias. Probablemente la disgregación del chino respecto al resto de lenguas pertenecientes a su familia se produjo hace unos 4000 a 5000 años, por lo que las diferencias se han acrecentado. El chino mantiene indelebles rasgos de parentesco con las lenguas del grupo tibetano-birmano y especialmente con las de la familia Hantai (sobre todo similitudes fonéticas), pero al mismo tiempo posee rasgos que lo separan de ellas (la no colocación del verbo al final de la frase o la colocación del adjetivo delante del sustantivo que adjetiva), que distancian al chino de otras lenguas de su familia. Probablemente, la temprana separación y la posterior evolución independiente respecto de esas lenguas de su familia, puede ser una explicación.

2.2 Etapa formativa

El foco cultural de la civilización china cabe situarlo en el cauce medio del Río Amarillo. A finales del Neolítico, el territorio que hoy conocemos como territorio chino estaba habitado por numerosos clanes y tribus, uno de los cuales, los Zhou (s.XI a.n.e.-256

a.n.e.) jugará un papel determinante en la formación de la cultura china (cultura Han³¹). Los Zhou llegaron al cauce medio del Río Amarillo en torno al siglo XI a.n.e. procedentes de una zona situada en las llanuras del Asia Central. Como clan dinástico, los Zhou gobiernan desde el siglo XI hasta el 256 a.n.e... Su lengua se fue convirtiendo paulatinamente en el proto-chino, en contacto con otros clanes circundantes con los que guerrear o conviven: los Beidi al norte, los Qiang y los Xü al oeste, al sur los Yue y los Man, al este los Yi³². Desde muy temprano se conoce al pueblo chino y a la cultura china con el nombre de Huaxia³³.

La Lingüística moderna considera probado que el chino y el tibetano tuvieron un mismo origen. La clasificación general de las lenguas considera que estas dos lenguas y otras de su entorno pertenecen al grupo Tibetano-Birmano. El chino se desgajó muy tempranamente de este grupo de lenguas y sufrió una evolución muy particular que explica el hecho de que el chino moderno muestre "lazos tipológicos muy estrechos con las lenguas tonales monosilábicas del Sur de China y del Sudeste asiático"³⁴. Sin embargo, dentro de la familia Tibetano-Birmana, el chino se halla tipológicamente más cercano al tibetano que a lenguas como el birmano o las lenguas Karen.

Desde el punto de vista étnico, los Zhou (s. XI-256 a.n.e.) y los tibetanos tienen también un mismo origen que la mitología china sitúa en un ancestro común llamado

³¹ Han era originalmente el nombre de un río que discurre por la zona donde se origina la cultura china. Es el que se conoce hoy como *Hànshui*. Liu Bang toma el nombre de este río y de esta zona para nombrar la dinastía por él formada, la dinastía Han (206 a.n.e.-220). A partir de ese momento el término *han* pasa a referirse a todo lo relacionado la minoría china, por oposición a otros grupos étnicos distintos a ellos. La lengua hablada por los chinos durante la dinastía Han es conocida como *hànyán* [lengua de los Han].

³² *Dongyi, Nanman, Xixu, Beidi*. Literalmente: "los *yi* al este, los *man* al sur, los *Xu* al oeste, los *Di* al norte". Los chinos tenían perfectamente identificados a los grupos étnicos circundantes. Ellos habitan en el centro de un territorio mucho menos extenso del que es hoy la República Popular China y que cabría situarlo entre los cauces medios del Río Amarillo y del Yangze.

³³ Antes de la dinastía Han (206 a.n.e.-220) los chinos se denominaban a sí mismos como los *Huaxia*. *Hua* puede traducirse como "pueblo superior culturalmente"; *Xia* significó en un principio el espacio geográfico en el que vivían los *Hua*, es decir, la Llanura Central en el cauce medio del Río Amarillo. El término *Huaxia* acabó por referirse tanto a la etnia culturalmente superior como a la zona geográfica en la que habitaban. A partir de la dinastía Han se ha utilizado preferentemente el término *han* para referirse al pueblo chino.

Yandi³⁵. El clan de los Qiang (ancestros de los actuales tibetanos) y el clan de los Zhou (ancestros de los actuales chinos) debieron tener en un principio un mismo origen³⁶. A finales del Neolítico, los Zhou avanzan hacia el oeste y conquistan a los Shang (s. XVII-s. XI a.n.e.), unificando por primera vez los territorios del norte de China. Esta unidad instaurada por los Zhou, aunque quebradiza e inestable durante los períodos de la Primavera y Otoño (722-481 a.n.e.) y de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), es la que llega hasta los Han (206 a.n.e.-220). Los Qiang, una etnia dedicada al pastoreo, se quedan en cambio en el noroeste, y durante siglos se desarrollan autóctonamente. Solo ocasionalmente algunos clanes de esta etnia guerrearon con los Zhou, los Qin (221-206 a.n.e.) y los Han (206 a.n.e.-220). En época Tang (618-907), los Qiang están prácticamente asimilados a la cultura china propiamente dicha.

Por lo que respecta a las lenguas china y tibetana, tuvieron igualmente una misma raíz: un dialecto sino-tibetano del que surgieron las actuales lenguas tibetana y china (esta última después de un largo proceso de formación en la que recibe influencias de la lengua o lenguas-sustrato que los primitivos Zhou encontraron tras su desplazamiento hacia el este. Léxicamente el tibetano guarda una estrecha relación con las lenguas de la familia sino-tibetana, pero en cambio, sintácticamente, las similitudes lo emparentan más con las lenguas altaicas, lo cual revelaría un origen mucho más occidental, geográficamente situado en las llanuras centrales de Asia³⁷.

El chino y los chinos han sido "una entidad lingüística y una etnia monolítica altamente resistentes a cualquier suerte de influencia lingüística o cultural externa"³⁸. Sin embargo, y a pesar de que la lengua china ha ejercido una fuerte influencia en todas las

³⁴ Jerry Norman, *Chinese*, página 12.

³⁵ Todas las Historia clásicas chinas hablan de los Tres Reyes y los Cinco Emperadores.

³⁶ Lun Huaxia Hanyu huncheng fasheng de kaogu wenhua yu lishi chuanshuo beijing.

³⁷ Jerry Norman, *Chinese*, página 6. Algunas de las lenguas de esta familia se hablan fundamentalmente al norte del territorio chino (mongol o coreano). Son lenguas no tonales y polisilábicas, y por lo tanto, tipológicamente muy distintas del chino.

lenguas habladas en su periferia, hay que admitir que el chino ha sufrido, a su vez, influencias de las lenguas periféricas, al menos durante su primera etapa formativa, situada cronológicamente entre el segundo y tercer milenio a.n.e. .

2.3 Putonghua o chino común.

El proceso de formación de lo que hoy entendemos por chino común o chino estándar, *putonghua*³⁹, antes de ser reconocido como lengua oficial en la República Popular China, ha sido complejo y no exento de controversias. A principios de este siglo, algunos intelectuales preocupados por el futuro de China, vieron la necesidad de reformar la lengua si se pretendía entrar en una etapa de modernización del país. En aquellos momentos existían básicamente dos lenguas: una especie de *lingua franca*, el *guanhua*, utilizada en el gobierno y la administración, y otra clásica-literaria. Pero ninguna de las dos parecía apropiada para ser elegida como lengua estándar. Era obvio que la nueva lengua oficial debía estar basada en el *guanhua*, sobre todo porque el *guanhua* se hablaba ya en muchas zonas del país, aunque para ello tuviera que ser modificada y normalizada. En la década de los años 30, Qu Qiubai (1899-1935) propone por primera vez que esa nueva lengua se llame *putonghua* [lengua común] para distinguirla del *guoyu* [lengua nacional]. Esta lengua común o *putonghua* está basada fundamentalmente en la fonética del dialecto de Pekín y es la que se utiliza en las escuelas, los medios de comunicación y en los organismos del Estado.

³⁸ Jerry Norman, página. 16.

³⁹ El término *Putonghua* expresa muy vagamente la relación de la lengua china con la minoría *Han*. El término *Hanyu* se viene utilizando desde los Wei (220-265) y Jin (265-420) con el sentido de "lengua hablada por los *Han*". La utilización oficial del término *hanyu* [lengua Han] como sinónimo de lengua oficial de China, desbancando a otras denominaciones *guanhua*, *guoyu*, etc.. no se produce hasta después de 1949. En la actualidad, y a pesar de que el término *putonghua* sigue plenamente vigente para designar a la lengua oficial de la República Popular China, se usa con mucha más frecuencia la denominación *hanyu* por su directa asociación étnica.

Desde el punto de vista histórico, la lengua literaria del pueblo Han fue, desde sus inicios, una lengua basada en los dialectos del norte. Los textos clásicos hablan de una yayan o koiné, utilizada en los ritos sacrificiales pre-Qin (antes del 221 a.n.e.) y basada, aparentemente, en la lengua que se hablaba en los reinos del norte. Confucio señala lo siguiente:

子所雅言，詩，書，執禮昔雅言也⁴⁰

Zǐ sǔo yáyán, Shī, Shū, zhǐlǐ, xī yáyán yě.

“El Maestro hablaba en lengua yayan cuando disertaba sobre el Shijing, el Shujing y cuando llevaba a cabo los ritos”.

De lo que dice Confucio podemos deducir, por tanto, que en época pre-Qin (antes del 221 a.n.e.), existe ya una koiné basada fundamentalmente en los dialectos del norte, frente a otras lenguas bien diferenciadas habladas también dentro de los límites geográficos de China, como eran entonces la lengua de Yue o la lengua de Chu. Es la primera noticia que tenemos de la existencia de una lengua estándar en China. Esta yayan estaría basada en la lengua hablada en la capital de los Zhou, cerca de la actual Xi'an. Después de los Zhou (s. XI-256 a.n.e.) y Qin (221-206 a.n.e.) y debido a los diversos desplazamientos de la capital, la yayan sufre algunas modificaciones.

En 1153, la capital del imperio es trasladada a Yanjing, la actual Pekín. La mayor parte de la literatura que se escribe desde entonces se hace en base al dialecto del norte, lo cual tendrá un importante efecto moldeador sobre la formación de la futura lengua estándar china. Desde los Song (960-1279) hasta los Qing (1616-1911), las grandes e influyentes obras literarias se escriben en la lengua del norte y gozan de enorme popularidad, tanto en el norte como en el sur. La gramática y el léxico que poco a poco se van imponiendo en todo el vasto territorio de China son los del norte. Este dialecto del norte acabará

imponiéndose sobre el resto, en parte por un desarrollo más rápido que el resto de los dialectos, y en parte porque las capitales de las distintas dinastías siempre se han establecido en el norte, lo cual ha significado que, históricamente, el norte se haya convertido en el centro político, económico y cultural de China a lo largo de su Historia.

El Movimiento del 4 de Mayo de 1919 tuvo una influencia profunda en el proceso de formación de esa lengua común y en el de la revolución literaria. La paulatina introducción de la lengua vernácula o *baihuawen* (白文) en los textos literarios, frente a la culta o erudita *wenyanwen* (文言文), marcará la instauración definitiva de la lengua común, apoyada siempre en el prestigio fonético del dialecto del norte.

Desde 1949, la unificación comunista de China impuso poco a poco la utilización de una lengua estándar. Esta lengua estándar fue fijada en sus rasgos generales en 1955, en el seno de la “Reunión Nacional para la Reforma de la lengua y la escritura” (全國文字改革會議). Estos rasgos son:

La fonética del dialecto de Pekín como fonética básica.

Las obras literarias escritas en baiwen como modelo gramatical.

Durante la década de los 50 y principios de los años 60, se llevaron a cabo extensas y profundas campañas de extensión y popularización de esta lengua estándar fijada. .

3 Características de la lengua china

Podemos resumir las características específicas del chino en tres:

⁴⁰ *Analectas*, Confucio, *Shu er*. Legge, Pág... 120.(述而篇第七)

3.1 Preeminencia vocálica.

Las sílabas en chino se dividen en una parte consonántica inicial (*shengmu*), una parte vocálica o vocálica-consonántica final (*yunmu*) y en el tono. La sílaba china puede carecer de sonido consonántico inicial o de apoyo final, pero en ningún caso puede carecer de vocal.

3.2 El tono como elemento léxico.

Los tonos en chino han ido variando en número y características a lo largo de la historia, al igual que geográficamente. Los tonos tienen un valor semántico en chino. En la actualidad, el putonghua utiliza cuatro tonos que, en una misma sílaba, p.e. tang, producen cuatro significados distintos:

Tāng 汤	táng 糖	tǎng 躺	tàng 烫
“sopa”	“dulce”	“tumbarse”	“planchar”

3.3 Ausencia de morfología.

La estructura gramatical del chino se basa en el orden de las palabras, tanto plenas, como vacías. La mayoría de los morfemas en chino moderno coinciden fonológicamente con la sílaba. Los caracteres chinos representan básicamente morfemas. A diferencia del chino clásico, el chino moderno presenta más palabras polisilábicas, es decir, palabras compuestas de varios caracteres⁴¹.

⁴¹ Jerry Norman, *Chinese*, página 154.

La situación dialectológica de la lengua china es compleja debido fundamentalmente a la enorme amplitud geográfica del país. Podemos dividir dialectológicamente a China en 5 grandes grupos de dialectos: Wu, Min, Ao, Kejia y Guanhua.

Cada uno de estos grupos tiene a su vez varios subgrupos. El dialecto patrón o dominante es el guanhua y las diferencias entre este y el resto de los dialectos son mayores en fonética y en léxico, y menores en gramática.

3.4 Evolución de la lengua china

Diacrónicamente, el chino ha experimentado una evolución de decenas de siglos durante los cuales, los cambios más importantes y notables se han producido en la fonética, seguidos del léxico y por último, y en menor grado, en la sintaxis. Algunos de esos cambios son:

3.4.1 Evolución gramatical.

Quizás sea el aspecto más estable de la evolución del chino, en el que menos cambios se han producido. Hay cuatro aspectos importantes en esta evolución:

a. Desarrollo de las bisilábicas. En chino clásico, la mayor parte del léxico se estructura en torno a monosílabos, pero la simplificación y empobrecimiento del sistema fonético tuvieron como consecuencia la creciente aparición de bisilábicos.

b. Desarrollo de los sufijos. Aparición de sufijos nominales como el *zi* (子), *er* (兒), etc., sufijos pronominales como *men* 们, el sufijo adjetivador de (的), o los sufijos verbales

le (了), zhe (者), guo (过), etc.. Este fenómeno se produce en épocas recientes de la evolución del chino y supone un importante punto de inflexión y desarrollo gramatical.

c. Desarrollo de los cuantificadores_ En el chino arcaico los cuantificadores eran pocos y se colocaban detrás del sustantivo al que cuantificaban. Posteriormente su número aumenta y pasan a colocarse delante del sustantivo.

d. Desarrollo de la forma pasiva. En chino arcaico era una forma muy poco utilizada. Su uso empieza a aumentar a partir de los Han orientales.

3.4.2 Evolución Léxica.

El léxico chino ha gozado siempre de una enorme vitalidad. La estructura léxica del chino es compleja y en la actualidad, como en el pasado, sigue continuamente creciendo con la aparición de términos nuevos. Durante los Han (206 a.n.e.-220), se introdujeron neologismos procedentes de lenguas habladas en los confines occidentales del imperio. Con la llegada del Budismo, se introducen neologismos del sánscrito. Tras la Guerra del Opio (1840-1842) y el Movimiento del Cuatro de Mayo de 1919, muchos neologismos proceden de lenguas occidentales.

El chino también ha ejercido gran influencia entre las lenguas de su entorno, particularmente en el léxico. En el siglo III la influencia más notable se da sobre todo en el japonés⁴². En japonés los caracteres procedentes de la escritura china tienen tres tipos de pronunciación en función del momento histórico y de la zona dialectológica de la que fueron importados : pronunciación **wuyin** (basada en la fonética del sur de China, introducida en Japón en el siglo VI y VII), pronunciación **hanyin** (basada en la fonética del norte de China, introducida en Japón durante las dinastías Sui (581-618) y Tang

⁴² Wang Li, *Yuyan Xue Cidian*, página 262.

(618-907)) y pronunciación **tangyin** (basada en la fonética del sur de China, introducida después de la dinastía Song (960-1279))⁴³.

También en el siglo III los caracteres chinos son introducidos en Vietnam. Por último, aproximadamente durante el siglo V, los caracteres chinos empiezan a ser utilizados en Corea, con un nivel de influencia similar al de Japón.

3.5 APARICION DE LA ESCRITURA

La escritura china tiene más de cuatro mil años de historia, siendo la escritura viva más antigua que existe. Las primeras grafías pertenecientes a esta escritura las encontramos en forma de inscripciones oraculares sobre huesos de animales durante el periodo Shang (s. XVII-s. XI a.n.e.), hace aproximadamente 3000 años. Aunque no podemos considerar por el momento estas grafías como sistema completo de escritura, su extensa utilización y el hecho de que se hayan catalogado miles de estas grafías, nos permite pensar que la escritura china gozaba ya en la época Shang de un largo periodo de desarrollo previo.

En China, los orígenes del interés y el estudio por su propia escritura se remontan a época Qin (221-206 a.n.e.). La escritura china se ha venido dividiendo en clásica (*guwen*) y moderna (*jinwen*) en función de su forma gráfica y de los cambios evolutivos que esta forma gráfica ha experimentado. Desde época Han se denomina *guwen* a toda forma gráfica de un carácter escrito en estilo *zhuan* anterior al periodo Qin, y *jinwen* a los caracteres escritos en estilo *lishu*, extendido fundamentalmente tras el periodo Qin.

Por lo que se refiere a la escritura clásica, el *guwen*, hay que distinguir dos tipos de grafías:

Zhuanti, escritura comúnmente utilizada antes y durante el imperio Qin. El *zhuanti*

⁴³ Wang Li, *Yuyan Xue Cidian*, página 260.

se divide a su vez en dos tipos:

Dazhuan, escritura utilizada en el periodo anterior al imperio Qin.

Xiaozhuan, escritura utilizada tras la unificación del imperio Qin.

Lishu, escritura utilizada después de los Qin.

Desde el punto de vista del desarrollo global de la escritura china hay que señalar que los estilos de escritura zhuanti y lishu marcan dos grandes periodos de esta evolución, siendo el primero objeto de estudio de la escritura clásica (*guwen*), y el segundo de la moderna (*jinwen*). La diferencia fundamental entre ambos estilos de escritura radica en que mientras la primera (*guwen*) tiende a perpetuar las formas complejas y de difícil fijación, la segunda tiende a la simplificación y fijación de los trazos de los caracteres.

4 PERIODO PRE-QIN.

Las primeras muestras de interés por la escritura en China datan del periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes. En esos primeros momentos, el interés se centra en dos cuestiones básicas:

4.1 Origen de los Caracteres y Estructura de los caracteres

a. El origen de los caracteres

En época de los Reinos Combatientes, las dos teorías más extendidas sobre el origen de los caracteres son, por un lado, la leyenda que atribuye la creación de los caracteres a Cangjie (仓颉), y por otro la tradición de que su origen está en las cuerdas anudadas. Además, existen otras dos tradiciones señalables: las cuerdas anudadas y el qiyi.

4.1.1 Cang jie zuo shu.

Una de las primeras referencias a esta leyenda y el nombre de Cang Jie aparece en el clásico Xunzi:

故好書者衆矣，而倉頡獨傳者，一也⁴⁴

Gu hao shu zhe zhong yi, er Cang Jie du zhuan zhe, yi ye

“Por esa misma razón, muchos fueron los que se dedicaron a la escritura, pero solo nos ha llegado el nombre de Cang Jie, porque se dedicó a ella especialmente”.

Xun Kuang no dice que Cangjie fuera el creador o inventor de la escritura, sino que la escritura fue obra de mucha gente, aunque fuera Cang Jie quien se dedicara especialmente a su ordenación, y por ello, su nombre haya pasado a considerarse como el del padre de la escritura. Para Xun Kuang queda claro que Can Jie no fue el inventor de la escritura, sino un mero transmisor de ella.

Sin embargo, a partir de la época Han, Cang Jie aparece como el creador de la escritura china. En el *Lishi Chunqiu*, y en el *Hanfei zi*, aparece ya la idea de que la escritura fue invención de Cang Jie, porque ya no se dice, como en *Xunzi*, Hao shu zhe zhong, (“muchos fueron los que se dedicaron a la escritura), sino que se dice que “Cang Jie creó la escritura” (Cang Jie zuo shu). Así en el *Huainanzi* y en el *Lunheng* aparecen ya expresiones claramente mitificadoras de la figura de Cang Jie, como por ejemplo que “Cang Jie creó los caracteres” (Cang Jie Zuo zi) o que “Cang Jie tenía cuatro ojos” (Cang Jie si mu). En el *Lishi Chunqiu* leemos lo siguiente:

奚仲作車，倉頡作書⁴⁵

Xi zhong zuo che, Cang Jie zuo shu...

⁴⁴ *Xunzi Quan Yi*, Capítulo XXI, *Jie Bi*. Página 452

⁴⁵ *Lishi Chunqiu*. Jun Shou

“Xi Zhong inventó el carro, Cang Jie inventó la escritura”

En esta época pre-Qin, esta leyenda está ampliamente extendida y goza de profunda influencia. Tanto es así que cuando Li Si unifica la escritura en un único volumen le pone por título precisamente *Cang Jie Pian*.

Sin embargo, hay que esperar a Xu Shen para que esta leyenda sea recogida y sea inscrita en los capítulos iniciales de la historia de los caracteres chinos. Xu Shen en su *Shuowen Jiezi*, escribe lo siguiente:

《及神農氏結繩為治而統其事，庶業其繁，師偽萌生，
皇帝之史倉頡，見鳥獸蹄之迹，知分理之可相別異業，
初造書契》。⁴⁶

*Ji Shen Nong shi jie sheng wei zhi er tong qi shi, shu ye qi fan, shi wei
meng sheng, Huangdi zhi shi Cang Jie, jian niao shou ti hang zhi ji,
zhi fen li zhi ke xiang bie yi ye, chu zao shu qi.*

De esta tradición que nos habla de que Cang Jie creó la escritura, hay ciertos datos que merece la pena tener en consideración, aunque la existencia o no de este personaje esté todavía sujeta a polémica.

En primer lugar, hay sentido de evolución entre esta tradición y la del anudamiento de cuerdas, porque se nos dice que “cuando las ocupaciones fueron tantas” que el anudamiento de cuerdas no pudo servir a su propósito inicial, entonces Cang Jie inventó los caracteres para tal fin. En esta tradición, se señala que Cang Jie observó las huellas de los distintos animales e, inspirándose en sus diversas formas, inventó los caracteres.

Un segundo punto importante de esta tradición nos dice que Cang Jie fue un erudito al servicio del emperador Huang Di. Parece lógico pensar que la aparición y

⁴⁶ Shuowen Jiezi, Xu.

evolución de un sistema de escritura debió estar ligado en algún momento a las necesidades memorísticas de alguna forma de gobierno. Probablemente, la figura de Cang Jie existió, en la persona de un alto funcionario de la corte a cargo de los libros de registro. Por su estrecho y continuado contacto con la escritura, y porque quizás llegó a realizar algún tipo de ordenación del sistema de escritura, la leyenda popular lo ha mitificado y le ha atribuido la poco probable hazaña de ser el inventor de la escritura. Si eso es así, la figura histórica de Cang Jie habría jugado un papel importantísimo en la evolución de la escritura china, como personaje que lleva a cabo la primera ordenación del sistema de escritura, y, sobre todo, por ser el primero que estudió y comprendió la estructura de los caracteres.

4.1.2 Cuerdas anudadas

Este es un sistema nemotécnico utilizado en diversas culturas del mundo y que aún hoy pervive en algunas de ellas. No puede ser considerado como un sistema de escritura, pues no cumple la función de servir como instrumento transmisor de ideas más allá del tiempo y del espacio. Se trata de un sistema recordatorio muy ligado a un momento temporal que solamente son capaces de utilizar e interpretar aquellos que han inventado dicho sistema. Es decir, carece de valor social y no posee el rasgo determinante de todo sistema de escritura que es el de servir de anotación de la lengua de la que es referencia. De ahí que tengamos que separar claramente este sistema de anotación de un sistema de escritura, porque se trata de dos cosas distintas que ni se influyen mutuamente ni se relacionan.

En China, como en otras culturas, está documentado el uso de este sistema de anotación mediante nudos en las cuerdas. La referencia más antigua y clara aparece en el *Yijing*:

上古結繩而治，后世聖人易之以書契⁴⁷

Shanggu jie sheng er zhi, hou shi shengren yi zhi yi shuqi

En la remota antigüedad, se gobernaba mediante cuerdas anudadas. Después, los sabios sustituyeron este sistema por el de la escritura que ellos habían inventado.

Más adelante, Xu Sheng también habla de este sistema:

神農氏結繩為治而統其事⁴⁸

Shennong shi jie sheng wei zhi er tong qi shi.

Shennong utilizaba las cuerdas anudadas para gobernar y para ocuparse de esos asuntos.

Podemos considerar esta técnica nemotécnica como una antesala a la aparición de un verdadero sistema de escritura, sin perder de vista que se trata de dos sistemas de naturaleza distinta y en ningún caso comparables.

4.1.3 Teoría del Qiyi

Esta teoría sobre el origen de los caracteres fue propuesta por un erudito de la dinastía Song llamado Zheng Qiao. El enunciado de su propuesta consiste en decir que todos los caracteres chinos tienen su origen y provienen del carácter yi (一), que significa “primero”, “inicio”, “origen”.

Para demostrar su teoría, se apoya fundamentalmente en el *Shuowen Jiezi* y en la ordenación que Xu Sheng establece para los 540 radicales en que estructura su obra.

⁴⁷ Yijing, Xi, Ci Xia.

⁴⁸ Shuowen Jiezi. Xu.

Estos 540 radicales empiezan justamente por el yi, y acaban en el hai (亥). De ahí que este intelectual propusiera en el *Tongzhi-liushu lue* (同志, 六书略) su conocido enunciado de qiyi zhonghai (“el inicio es yi , el final es hai ”) para explicar que todos los caracteres chinos son una evolución del carácter yi, y que con este carácter podemos englobar todas las formas y estructuras de todos los demás caracteres chinos existentes.

Así, dice, un yi vertical o inclinado en un sentido o en otro | , / , \ , etc. nos da una serie de trazos que, combinados entre sí nos dan otra serie de trazos. La combinación de todas estas formas básicas del yi es suficiente para explicar la totalidad de los caracteres chinos. Esta teoría está estrechamente relacionada con los principios básicos del Taoísmo. No olvidemos que el Dao dice lo siguiente:

到生于一，一生二，二勝三，三生萬物⁴⁹

Daosheng yu yi, yi sheng er, er sheng san, san sheng wanwu.

“El Dao es indivisible, nace de lo uno. Su unidad genera el Yin y el Yang, y del intercambio de éstos se crea un estado armonioso del que nacen todas las cosas”.

El “uno” (yi) es el origen de todo en la Naturaleza, es el inicio de toda manifestación y origen de todo ser vivo. Sin embargo, esta teoría, por muy ingeniosa que sea, no resiste ningún análisis científico, y se trata simplemente de un ejemplo admirable del interés, e incluso de la admiración, que la escritura ha provocado en la imaginación de los eruditos chinos.

Además de estas tres tradiciones fundamentales sobre el origen de los caracteres, otras han ido jalonando la historia de esta disciplina. Entre ellas cabe destacar la teoría que trató de explicar el origen de los caracteres a partir de los ocho trigramas o bagua.

4.2 Sobre la estructura de los caracteres.

La investigación sobre este aspecto de la escritura puede situarse ya a mediados del periodo de la Primavera-Otoño (722-481 a.n.e.). Así en el Zuozhuan y en el Hanfeizi encontramos ejemplos en los que se intenta explicar el significado de algunos caracteres a partir de sus elementos integrantes. Aunque en la mayor parte de los casos son explicaciones espurias y muy poco afortunadas, es destacable que en época tan temprana ya se mostrara interés por esta cuestión. Y lo que es también importante, ya se tiene conciencia clara de que un carácter es la suma de un conjunto de elementos que lo componen, que en sí pueden tener significado.

En cuanto a las obras específicas del periodo pre-Qin dedicadas al estudio de la escritura, cabe destacar el Shizhou 史籀篇. El Shizhou aparece citado en dos fuentes fundamentales : una es el Hanshu-Yiwenzhi (漢書藝文志), donde leemos lo siguiente :

周宣王太史做大篆十五篇

Zhou Xuan Wang Tai shi zuo da zhuan shiwi pian.

“Un historiador de la Corte del Rey Xuan de Zhou, recopiló el Shizhou en quince capítulos”.

La otra fuente importante es el propio *Shuowen Jiezi*, donde leemos lo siguiente:

周宣王太史籀著大篆十五篇

Zhou Xuan Wang Tai Shi zhou, zhu da zhuan shiwi pian, yu guwen huo yi.

En ambos casos, el *Shizhou* se atribuye al rey Xuan Wang de Zhou (Taishi Zhou),

⁴⁹ Laozi, Capítulo 42, Zhongguo Shuju, pág. 83.

aunque no hay datos suficientes para poder aceptar plenamente dicha afirmación.

En el caso de Xu Shen, divide la escritura pre-Qin *dazhuan* en dos tipos: *zhouwen* y *guwen* (esta última sería la denominación global que los estudiosos Han daban a la escritura del periodo de los Reinos Combatientes). Sobre la periodización evolutiva del *guwen* y *jinwen*, es preciso señalar que esta distinción tendrá una influencia directa e innegable sobre el nacimiento de la obra *Shuowen Jiezi*, la obra filológica quizás más importante del periodo Han.

Los descubrimientos arqueológicos confirman claramente que a principios de los Han Occidentales, el estilo *guwen* está impuesto como único estilo oficial de escritura en todo el territorio chino bajo el control de los Han. El estilo *lishu* es el utilizado entonces para la “reproducción” de prácticamente todos los textos que se escriben en esa época y los que han sido transmitidos de épocas anteriores. Los exámenes oficiales, basados en el conocimiento de los Cinco Clásicos (*Wujing*, 五經), exigen ya claramente el conocimiento y dominio de dicho estilo de escritura. En estos momentos, el *guwen*, de época pre-Qin está prácticamente desechado. Muy pocos eruditos son capaces ya de leer y entender los caracteres escritos en este estilo caligráfico. Y lo que es más importante, parece ya aceptado que el único estilo válido es el *lishu*. La evolución gráfica ha impuesto el estilo *lishu* como estilo dominante y todo parece indicar que el *zhuanti*, representante de la vieja escritura, es ya un estilo superado y en desuso. La polémica que en su momento se levantó entre los partidarios y defensores de uno y otro estilo caligráfico, había dejado de tener ya sentido porque con el tiempo se había impuesto el estilo de escritura más práctico y funcional para la lengua china: el *lishu*.

Pero, he aquí, que un nuevo hecho imprevisto iba a traer de nuevo a la palestra la vieja discusión entre estos dos estilos. Durante el reinado del emperador Wudi (148-87 a.n.e.) se dispuso la ampliación de un viejo palacio llamado *Lu Gong Wu*. Este

viejo palacio incluía en su recinto unos edificios que en otro tiempo habían sido residencia de Confucio. Al derribar una pared en esta antigua residencia de Confucio, se hallaron escondidos en ella una serie de manuscritos, escritos en estilo caligráfico guwen, de época pre-Qin, entre los cuales se encontraban obras como el Guwen Shangshu, Yi Li, Lunyu, Xiaojing, etc...

Este descubrimiento provocó un avivamiento de la vieja polémica entre estos dos estilos de escritura, porque los eruditos de la época del emperador Wudi, se percataron de que los textos encontrados estaban escritos en un estilo caligráfico que no podían comprender. Por supuesto, conocían esas obras desenterradas porque les habían llegado por otras vías, escritas en estilo jinwen de la época. Ante esta situación, se decide archivar los textos descubiertos en los archivos imperiales. Años más tarde, el emperador Chengdi (33-7 a.n.e.) ordena a Liu Xin que sean recobrados esos viejos textos y se proceda a la edición de los mismos. Chengdi quiere que se reordenen los viejos textos en estilo guwen para ser utilizados como textos oficiales en los exámenes imperiales. En ese momento, los estudiosos que trabajan en esa edición, se dan cuenta de que los textos en jinwen que han pervivido hasta ese momento presentan muchas erratas e inexactitudes, transcripciones defectuosas que han podido dar pie a interpretaciones erróneas muy distintas de su significado original. Liu Xin considera que los textos en estilo guwen deben ser adoptados como textos básicos y en los años que transcurren entre el reinado de Aidi Jianping y el reinado de Yuanshou, Liu Xin propone que el Guwen Shangshu, Yili, y el Chunqiu Zuozhuan sean adoptados oficialmente como textos de referencia para los exámenes imperiales, estableciendo así el grado de Doctor en Guwen (古文博士). Es a partir de este momento cuando se inicia verdaderamente el enfrentamiento entre estas dos escuelas de interpretación. Este enfrentamiento se extiende desde finales de los Han Occidentales hasta finales de los Han Orientales, durante aproximadamente 200 años.

La disputa fue cerrada por Zheng Xuan, 鄭玄 (127-200) quien llevó a cabo una exhaustiva edición de numerosos textos clásicos, llamada Tongzhu qunjing (通注群), que puso fin al enfrentamiento entre los partidarios de ambas interpretaciones.

Este enfrentamiento entre las escuelas jinwen y guwen marca todo el periodo Han en lo que se refiere a la cuestión de la escritura. No es una polémica centrada exclusivamente en la utilización de un determinado sistema o estilo caligráfico. El meollo de este enfrentamiento está en que, en función de la elección de uno u otro estilo, se producen en el texto diferencias importantes de contenido e interpretación. Tanto es así, que en la mayoría de estos clásicos se empiezan a distinguir entre ediciones o manuscritos guwen y manuscritos o ediciones jinwen. La polémica está estrechamente relacionada con los distintos tipos de graffías porque, como hemos visto, estos textos clásicos tienen procedencia distinta: los guwen provienen mayoritariamente de los manuscritos hallados en la antigua residencia de Confucio, y son ediciones de la época de los Reinos Combatientes, escritos en caracteres de los Reinos Combatientes; por su parte, los textos jinwen provienen de la transmisión que han hecho los doctores a lo largo de esos años, pues al ser utilizados como textos de examen, se han venido copiando durante generaciones, con el consiguiente desgaste del texto y la aparición de numerosos errores de interpretación. Además, los jinwen están escritos en estilo lishu. Los defensores de los textos jinwen no reconocen la escritura guwen.

5 LA ESCRITURA EN EL PERIODO DE QINSHI HUANG

Con Qinshi Huang tiene lugar la primera y gran reordenación del sistema de

escritura china. La época final de los Reinos Combatientes (457-221 a.n.e.) es un momento de la historia china en que, económica y socialmente, se produce un gran avance, y por ello, la escritura y su uso adquieren dimensiones mucho más amplias que las que gozó en épocas anteriores. Pero, junto a esta extensión geográfica y social de la escritura, la época es, políticamente, muy compleja dada la continua lucha entre feudos, apoyada en constantes y complejas alianzas y guerras entre unos reinos y otros. Este caos político, unido al hecho de que la escritura se utiliza en más ámbitos sociales y por más gente que en épocas anteriores, explican el panorama más bien caótico que presenta la escritura china a finales del periodo de los Reinos Combatientes: multitud de grafías diferentes para escribir un mismo carácter, uso de formas complejas en algunos reinos junto a sus correspondientes formas simplificadas en otros, grafías “autóctonas” o “locales” en algunos reinos, etc... Esta situación caótica ponía en peligro la propia existencia de la escritura como instrumento uniforme transmisión de la lengua china y ocasionaba numerosos inconvenientes.

Cuando Qinshi Huangdi derrota a los seis reinos y unifica el territorio chino (221 a.n.e.), una de las medidas importantes que pone en marcha es la unificación del sistema de escritura. Esta importante reordenación, encargada por Qinshi Huangdi a su Ministro Li Si, se apoyó en cuatro puntos:

1. Identificación y fijación de los radicales y sus grafías.
2. Fijación de la posición del radical en la estructura del carácter.
3. Selección y fijación de los tipos y naturaleza de los radicales.
4. Fijación de los trazos de los caracteres

Pero los esfuerzos de Qinshi Huangdi por unificar y ordenar la escritura no solamente se centran en la fijación de los radicales y trazos, sino también en la simplificación de la grafía en sí, es decir, en hacer que la grafía sea más fácil de escribir y por lo tanto más fácil de reconocer y recordar. Esta idea explica la imposición del estilo

caligráfico conocido como lishu.

Otra diferencia importante entre el lishu y su inmediato predecesor, el zhuanshu o zhuanti, es que mientras que éste utiliza trazos más bien redondeados, el lishu usa trazos más cuadrados y rectilíneos, lo cual facilita enormemente la escritura de un carácter si tenemos en cuenta que éstos eran todavía entonces tallados muchas veces sobre tablillas. Este estilo caligráfico no nace de la nada. Aunque su uso como único estilo establecido para la transcripción de textos no se data hasta principios de los Han, el lishu ya existía incluso en época pre-Qin, en la que descubrimos algunos textos escritos ya en este estilo, e incluso caracteres que incluyen al mismo tiempo trazos zhuanshu y trazos lishu.

La importancia de esta unificación de la escritura por parte de Qinshi Huang, radica no sólo en que se trata del primer esfuerzo realizado desde el Estado chino (el primer Estado centralizado de la historia china) para codificar y unificar la escritura. También esta fijación ha perdurado prácticamente y con pocas excepciones hasta nuestros días. Las grafías fijadas, los radicales, los trazos, etc... han permanecido prácticamente inalterados hasta nuestros días, aunque a lo largo de la historia de la escritura china se hayan producido ordenaciones que no han afectado básicamente a lo fijado en época Qin.

6 LA ESCRITURA DURANTE EL PERIODO HAN

Aunque la dinastía Qin fue brevísima, los efectos de la unificación política del territorio chino tuvieron una profundísima trascendencia histórica. Desde el punto de vista de la escritura, la reordenación del sistema de escritura tuvo igualmente efectos duraderos.

De época Qin provienen tres obras importantes en lo que se refiere al sistema de

escritura. Estas obras son Canjie 倉頡, Aili 愛厲 y Boxue 博學.

Se trata de tres libros de caracteres que en época Han fueron compilados en uno solo por el erudito Lu Li, quien personaje unificó los tres libros en uno solo y le dio el título de Cang Jie Pian (倉頡篇), recogiendo aproximadamente 3300 caracteres. Hasta finales de los Han Occidentales, los diversos tratadistas habían recopilado un total de más de 5300 caracteres. Entre los tratados de escritura Han más importantes destacan los siguientes:

凡將篇, Fan Jiang Pian, escrito por Sima Xiangru 司馬相如, durante el reinado del emperador Wudi (140-88 a.n.e.).

急就篇, Ji Jiu Pian, escrito por Shi You 史游 durante el reinado del emperador Yuandi (48-33 a.n.e.).

元尚篇, Yuan Shang Pian, escrito por Li Chang 李長 durante el reinado del emperador Chengdi (32-8 a.n.e.).

訓篆篇, Xun Zhuan Pian, escrito por Yang Xiong 揚熊 durante el reinado del emperador Chengdi (32-8 a.n.e.).

De todos estos, solamente pervive el Jiji Pian, un texto para el aprendizaje de caracteres de época Han que ha logrado llegar a nuestros días gracias al extenso y continuado uso que de él han hecho numerosos calígrafos hasta los Tang y los Song.

6.1 LIBROS DE CARACTERES EN LOS HAN ORIENTALES

Podemos hablar de dos tendencias fundamentales en el desarrollo de los libros de caracteres durante el periodo de los Han Orientales:

6.1.1 Didáctica

Se continúa con la tradición iniciada por el Cangjie, es decir, con las recopilaciones de caracteres especialmente adaptadas para el aprendizaje. Bangu realiza

una recopilación continuadora del Xunzhuan (訓篆), de Yang Xiong. Entre el reinado del emperador Hedi y el de Yongyuan aparece una obra llamada Pang Xi Pian (滂喜篇), escrita por Jia Fang.

Como elemento continuador de esta tradición didáctica, el Cangjie Pian (倉頡篇), compuesto durante la dinastía Qin, el Xun Zhuan Pian (訓篆篇) de Yang Xiong y el Pang Xi Pian (滂喜篇) de Jia Fang, forman una trilogía que viene a ser la culminación de los libros de caracteres con fin didáctico durante el periodo de los Han Orientales.

6.1.2 Epigráfica

Investigación y recopilación de textos en estilo guwen que tendrá su culminación en el Shuowen Jiezi de Xu Shen. Pero no es esta la única obra de este periodo. Du Lin, 杜林 escribe una obra llamada Cangjie Gu (倉頡故), con influencia y éxito considerables durante esta época.

La obra culminante de este periodo es el Shuowen Jiezi de Xu Shen, una obra de carácter recopilatorio de la escritura desde el periodo Qin al periodo Han. El corpus principal de los 9353 caracteres recogidos es el estilo zhuan de Qin, con algunos ejemplos en estilo guwen y zhuanwen. La obra fue publicada hacia el año 100 de nuestra era y aparece como libro en el año 121. Constaba de 44 rollos. Los 9353 caracteres aparecen divididos en 540 radicales. De cada uno de los caracteres se da una explicación de su grafía, su significado y su fonética.

Aunque no se puede afirmar que el *Shuowen Jiezi* sea una obra específicamente orientada al aprendizaje de los caracteres, es innegable que su aparición significó un importante avance en la forma en que los caracteres iban a ser aprendidos y los libros de aprendizaje iban a ser escritos en el futuro. La utilización de radicales supone un gran

descubrimiento por parte de Xu Shen, pues implica que todos los caracteres chinos son reducibles a un elemento denominador común. Por otro lado, Xu Shen lleva a cabo un minucioso y exhaustivo análisis de los tres rasgos fundamentales de todo carácter: forma—significado—pronunciación. Este análisis y “fragmentación” de los caracteres en sus tres rasgos básicos tuvo una influencia profunda y duradera en la historia de la escritura china. Tanto es así que, tras su aparición, muchos otros libros de caracteres del periodo Han fueron desapareciendo paulatinamente. Con el *Shuowen Jiezi* se había alcanzado un modelo de análisis de los caracteres que, con pocas modificaciones, se ha mantenido casi intacto hasta nuestros días.

6.2 LIBROS DE PALABRAS DURANTE LOS HAN ORIENTALES.

A destacar 3 obras, cada una en su género:

Erya 爾雅, en la explicación del léxico. Primer diccionario léxico de la historia china.

Fangyan, 方言 . Primera recopilación dialectológica, con referencia fundamental a la lengua china, pero también con algunas referencias esporádicas a otras lenguas minoritarias.

Shiming, (釋名) . Diccionario de explicación de términos léxicos, como el *Erya*, pero estructurado en torno al principio de que el elemento fonético y el elemento semántico están íntimamente relacionados y por tanto, a igual o similar fonética debe corresponderse igual o similar semántica.

7 LA LINGUISTICA EN EL PERIODO PRE-QIN

7.1 IDEAS GENERALES

Los orígenes de la investigación lingüística en China hay que situarlos en el periodo de la Primavera-Otoño y de los Reinos Combatientes, es decir, en lo que la historiografía china califica globalmente como los Zhou Occidentales, concretamente entre el -700-476 a.n.e. y el -475-221 a.n.e.. Los historiadores chinos consideran este periodo como el periodo de transición entre la sociedad esclavista y la sociedad feudal. Es, sin duda, un periodo de grandes y profundas convulsiones sociales que tienen su reflejo propio en el mundo intelectual de la época y que dará lugar a lo que se conoce como el periodo de las cien escuelas de pensamiento. Cada una de esas escuelas representa a otras tantas clases sociales bien diferenciadas, a sus intereses e ideológicos, y se enzarzan en una lucha dialéctica entre ellas. Pero ese enfrentamiento de postura no fue en absoluto negativo, antes bien, tuvo como consecuencia más directa el nacimiento de una etapa de florecimiento y avance en la erudición. Los pensadores pre-Qin manifiestan un amplio abanico de intereses intelectuales en sus discusiones. Entre ellos, la cuestión del lenguaje tiene un lugar propio. La cuestión del lenguaje es abordada por estos pensadores desde dos puntos de vista:

1. La relación entre lenguaje yán, 言 y significado yì, 意.
2. La relación entre nombres, míng 名 y las cosas shì 事

Es obvio que estos dos puntos de vista entran de lleno en el ámbito de estudio de lo que hoy entendemos como lingüística, y, más concretamente, en lo que hoy llamamos problema de la naturaleza del lenguaje. Su contribución al estudio de las cuestiones lingüísticas es notable, especialmente por parte de algunas de esas escuelas de pensamiento, entre las que destacaremos las que nacen de estos tres notables pensadores: Zhuangzi, Xunzi y los Mozi.

No debemos olvidar que la diferenciación entre lengua y significado y la discusión sobre la relación entre nombres y cosas, se inscribe en un marco filosófico más amplio, y en ningún momento fueron objeto de investigación lingüística independiente.

Por otro lado, los tres pilares sobre los que se asienta la lingüística tradicional china –epigrafía, fonología y exégesis- no han aparecido todavía en este periodo.

El periodo pre-Qin es, pues, un claro periodo de formación.

7.2 LAOZI (580-500 a.n.e.)

Entre los pensadores pre-Qin, Lao Dan⁵⁰ (580-500 a.n.e.) es el primero que aborda la cuestión del lenguaje. Su pensamiento fue recogido en lo que posteriormente se ha conocido como el Dao De Jing, 道德經 “Libro del Dao y la Virtud”. Su visión del problema del lenguaje se conoce como la teoría del wu ming, teoría del “no-nombre”.

El núcleo del pensamiento de Laozi reside en su concepto del dao 道. Para él, el Dao es el principio último, primigenio, por el que todo en el Universo existe y cambia.

Leemos en el Dao De Jing:

有無混成，現天地生，寂兮寥兮，獨立而不改周
四行而不殆，可以為天地母，無不知其名，強
字之曰道，強名之曰大⁵¹

You wu hun cheng, xian Tian Di sheng, ji xi liao xi, du li er bu gai. Zhou xing er bu dai, ke yi wei Tian Di mu, wu bu zhi qi ming, Qiang zi zhi yue “Dao”, qiang ming zhi yue da.

“Existió una cosa informe y sin embargo, completa, y existió antes que el Cielo y la Tierra. Silenciosa y sin sustancia. No

⁵⁰ Lao Dan, nombre original del autor del Laozi.

⁵¹ *Dao De Jing*, Capítulo XXV.

depende de nada y nunca cambia. Permanece siempre, inagotable. Puede ser tenida por madre de todas las cosas. No sabemos su verdadero nombre. La hemos llamado Dao. Forzado a ponerle un nombre la llamaría “da”, grande.⁵²

Si queremos expresar con palabras esa “cosa confusamente formada, anterior al Cielo y a la Tierra”, solo podemos usar forzosamente una palabra: Dao. Si queremos nombrarla forzosamente con un nombre solo podemos usar uno: grande.

El Dao es innombrable, no se puede expresar en palabras:

道可道，非常道，名可名，非常名⁵³

Dao ke dao, fei chang dao, ming ke ming, fei chang ming

El Dao que puede ser nombrado, no es el Dao inmutable. Los nombres que pueden ser nombrados, No son los nombres inmutables”.⁵⁴

Y más adelante,

道之出口，淡乎其無味道隱無名視之不足見，聽之不足聞，用之不足既。⁵⁵

Dao zhi chu kou, dan hu qi wu wei Dao yin wu ming. Shi zhi bu zu jian, tingzhi bu zu wen, yong zhi bu zu ji.

! Qué diferentes son las palabras que el Dao pronuncia! Tan leves, tan sin Sabor! Si uno mira el Dao, nada sólido percibe. Si uno lo escucha, nada oye. Y, sin embargo, si uno lo utiliza, es inextinguible “⁵⁶.

⁵² Legge, Pág.. 51.

⁵³ *Dao De Jing*, Capítulo I

⁵⁴ Legge, pág. 3

⁵⁵ *Dao De Jing*, Capítulo XXV

El Dao no se puede expresar en palabras, del mismo modo que el lenguaje es insuficiente para expresar las manifestaciones del Dao en el Universo:

視之不見名曰夷，聽之不聞名曰希，博之不得名曰微。
道三者，不可至詰，故混而為一⁵⁷。

*Shi zhi bu jian ming yue "yi", Ting zhi bu wen ming ue
"xi", Chuan zhi bu de ming yue "wei", Zhe san zhe, bu ke zhi
jie, gu hun er wei yi.*

“Es llamado invisible porque los ojos lo miran pero nada ven. Es llamado inaudible Porque escuchamos pero no podemos oírlo.. Es llamado intangible Porque lo palpamos Pero no podemos tocarlo. Y porque estas tres características Son en sí indivisibles, [el Dao] se confunde en uno solo”⁵⁸

Los objetos, las cosas del mundo que nos rodea, son igualmente inenominables, no pueden ser nombradas con sustantivos ni con palabras:

名可名非常名⁵⁹

Ming ke ming fei chang ming

“Los nombres que pueden ser nombrados, No son los nombres inmutables”

La idea del Dao De Jing a ese respecto, es pues que si algo es susceptible de ser nombrado con palabras, esas palabras, esa denominación, no pueden representar la trascendencia de ese algo. Las palabras de una lengua solo son capaces de representar los aspectos más inmanentes, más superficiales de las cosas a las que se refieren. El lenguaje es incapaz de reflejar mediante palabras la esencia de las cosas. Podemos nombrar las cosas, pero al hacerlo estamos poniendo en palabras los aspectos más fenoménicos de las mismas,

⁵⁶ Legge, pág. 78

⁵⁷ Dao De Jing, capítulo XIV

⁵⁸ Legge, página. 14

⁵⁹ Dao De Jing, Capítulo I

mientras que la verdadera esencia de lo que nombramos queda para siempre en un plano trascendente al que el lenguaje es incapaz de llegar. Desde este punto de vista, Laozi considera el lenguaje no como un instrumento al servicio de la comunicación entre los seres humanos, sino todo lo contrario: el lenguaje no hace más que entorpecer el fluido proceso de comunicación entre el hombre y la Naturaleza, entre nuestro pensamiento y la esencia de las cosas. El lenguaje nos sitúa, nos lastra para siempre en la inmanencia del mundo material, nos aleja definitivamente de ese otro mundo trascendente que no vemos ni oímos con nuestros ojos y oídos, sino con los ojos del corazón. El hombre, para Laozi, trata de verbalizar su conocimiento del mundo, y al hacerlo, se aleja irremediamente de la esencia de las cosas. Las palabras son barricadas que ponemos entre nuestro conocimiento y el Dao. No nos acercan, nos alejan del verdadero conocimiento, el conocimiento trascendente, el conocimiento de la esencia de las cosas. Laozi desprecia el lenguaje:

聖人處無為之事行不言之教⁶⁰

Sheng ren chu wei zhi shi xing bu yan zhi jiao

“Por lo tanto, el sabio se guía por los principios de la Naturaleza, y adopta la actitud del “wu wei”, y de la enseñanza silenciosa”.⁶¹

El sabio no habla, o mejor dicho, habla sin palabras. En otra parte del Dao De Jing se nos dice que los sabios son semejantes a una botella llena, que al golpearla apenas produce sonido. Por el contrario, una botella vacía hace más ruido si se la golpea, a pesar de que tenga mucho menos contenido. Por lo tanto, el sabio es parco en palabras, no usa la lengua para darse a conocer ni para embaucar a los demás (como harán luego los nominalistas). En cuanto al concepto del wuwei no se puede entender como “inactividad”.

⁶⁰ *Ibíd.*, Capítulo II.

Wu wei ni es “no hacer nada” sino hacer las cosas siguiendo el orden natural, sin imponer el factor humano en ello. En buena medida, esta actitud propuesta por el Laozi, se refiere a la actividad política, al gobierno. El Laozi considera que los gobernantes deben gobernar siguiendo la máxima de no intromisión en el orden natural de las cosas: la ambición política, el ansia de dominación, el deseo de poder, el expansionismo, son todas ellas conductas que van en contra del wu wei y que se apoyan en la amenaza contra la libertad de la persona. Los gobernantes viven de la intromisión y la imposición sobre los gobernados. Por lo tanto, wuwei no es “no hacer nada” sino seguir el orden natural, un orden en el que la persona puede y debe desarrollarse siguiendo sus necesidades personales.

Más adelante, el Laozi nos dice que el hombre que se guía por el Dao no muestra ante los demás sus habilidades o su elocuencia. Al contrario, desprecia todo eso, porque para el Dao no es lo más importante:

大巧若拙，大辯若訥

Dà qiǎo ruòzhuō, dà biàn ruò nè da bian nuo na

“Las mayores destrezas parecen torpezas. La mayor elocuencia parece tartamudeo”⁶²

La idea de Laozi sobre el lenguaje contiene importantes rasgos de modernidad. La linealidad del lenguaje obliga al pensamiento a ser expresado mediante palabras que tenemos que pronunciar unas detrás de otras; el pensamiento humano es demasiado complejo, dice Laozi, para ser sometido con éxito a ese corsé de estructuras sintácticas y fonéticas que es una lengua. Y, por encima de todo, el mundo que nos rodea, y especialmente el mundo trascendente al que todos debemos aspirar, no podrá ser jamás expresado en palabras, a no ser que queramos romper su esencia. Ese mundo fluye en otra

⁶¹ Literalmente, “practica la enseñanza sin palabras”.

⁶² Legge, página 104

dimensión, en otras coordenadas. El hombre puede alcanzar esa dimensión y fluir al compás de ese otro mundo. Pero no podrá nunca expresar en palabras esa dimensión. El mundo objetivo es multidimensional. La lengua es unidimensional y linear. Por eso no podemos describir ese mundo objetivo más que de forma muy superficial.

Laozi desconfía del lenguaje como instrumento de comunicación o de conocimiento. Para él, el conocimiento que puede ser expresado mediante palabras, no es el verdadero conocimiento al que debe aspirar el ser humano⁶³. En el último capítulo del Laozi, se nos recuerda este gran axioma del Taoísmo:

信言不美，美言不信，善者不辨，辨者不善⁶⁴.

Xin yan bu mei, mei yan bu xin shang zhe bu bian, bian zhe bu shang.

“Las palabras verdaderas, nunca suenan bien. Las palabras bien sonantes, nunca son verdaderas. Un sabio no se reconoce por su elocuencia. Aquellos que destacan por su elocuencia no son sabios”⁶⁵.

Por último, para el Taoísmo, los nombres no se pueden intercambiar: a una cosa o realidad, le corresponde un solo nombre; un nombre solo puede referirse a una sola cosa o realidad. Pero, por encima de todo, los nombres y en general el acto de nombrar, está en esencia, tremendamente limitado. En primer lugar porque para el Taoísmo, el mundo natural está en constante cambio, en permanente evolución, por lo que los nombres están en una continua incapacidad para referirse a las cosas a las que nombran. En segundo lugar, porque los nombres reflejan categorías y jerarquías existentes en la sociedad pero inexistentes en el mundo natural. Para el Taoísmo, nada es hermoso o feo, bueno o malo.

⁶³ El Laozi desprecia toda forma de conocimiento, pero especialmente la de los llamados “sofistas” de su época, a quienes considera unos auténticos embaucadores y mentirosos.

⁶⁴ Laozi, Capítulo 81. Legge, Pág., 183.

En el mundo natural, todo es relativo, todo tiene su razón de ser. Son los hombres los que imponen esas diferencias a través de los nombres.

7.3 ZHUANGZI (369-286 a.n.e.)

Es el continuador de la escuela taoísta y un auténtico renovador de ese pensamiento. Sus ideas filosóficas fueron recogidas por sus seguidores en el libro Zhuangzi. Zhuangzi continúa y desarrolla el pensamiento de Laozi. En lo que respecta a sus ideas sobre la lengua, básicamente sigue los planteamientos de Laozi y su teoría wuming. Zhuangzi desprecia y niega cualquier utilidad del lenguaje:

太初有無，無有無名⁶⁶

Tai chu you wu, wu you wu ming

“Al principio, el Universo era el dominio del no-ser. Un dominio en el que ni las formas ni los nombres existían”

Zhuangzi considera que la diferencia existente entre las cosas no viene dada por la propia esencia de las cosas, sino que es producto de la actitud de los seres humanos y de nuestro modo de conocimiento. De ello deduce Zhuangzi que la esencia de las cosas está fuera de toda forma de conocimiento:

今且有言于此，不知其與是類乎？其與是不類乎？類與不類相與為類則與彼無以類矣⁶⁷

Jin qie you yan yu ci, Bu zhi qi yu shi lei hu ?Qi yu shi bu lei hu?. Lei yu bu lei, xiang yu wei lei ,Ze yu bi wu yi yi.

Hoy existe en este lugar una opinión que no sé si es del mismo tipo que la antes expuesta, o si se trata de una opinión de distinta naturaleza. Sean o no del mismo tipo, podemos considerarlas indistintas, puesto que de ambas podemos decir que son tipos de opiniones.

⁶⁵ Legge, página 183

⁶⁶ Zhuangzi – Tian Di. Párrafo VII

⁶⁷ Zhuangzi, Qi Wu Lun. Párrafo V

Para Zhuangzi, no existe diferencia ente “esto” y “eso”, entre “ser” y “no-ser”:

是亦彼也，彼亦是也，彼亦一是非，此亦一是非，
果且有比是乎哉？。果且無彼是乎哉？。彼是莫得其
偶，謂之道樞⁶⁸

*Shi yi bi ye, bi yi shi ye, bi yi yi shi fei, ci yi shi fei, guo qie
you bi shi hu zai? Guo qie wu bi shi hu zai. Bi shi mo de qi
ou, wei zhi dao shu.*

“Esto” es también “aquello”, “aquello” es también “esto”.
“Esto” contiene en sí su propia negación, “aquello” contiene
en sí a su contrario. Puesto que eso es así, ¿existe entonces
realmente alguna diferencia entre “esto” y “aquello”? ¿O no
existe diferencia entre ambos? La auténtica clave del Dao
reside precisamente en que no existe diferencia entre “esto”
y “aquello”. Para alcanzar el Dao, lo primero que hay que
hacer es entrar en ese ámbito en el que no hay diferencias
entre “esto” y “aquello”. Solo así es posible utilizarlo para
adecuarnos a lo que no tiene límites. “Ser” no tiene límites;
“no ser” tampoco tiene límites. Por ello, lo mejor es utilizar
ese estado de conciencia dispuesta a conocer lo trascendente
[infinito] para observar la unidad de todos los seres.

Puesto que no existe ninguna oposición, ninguna diferenciación entre las cosas en
sí, resulta del todo innecesario llevar a cabo ninguna diferenciación. Y si no es posible ni
tiene razón de ser dicha diferenciación, ¿cual es entonces la utilidad de las palabras? Para
Zhuangzi, aunque dos palabras sean completamente distintas, esa distinción se diluye en el
Dao:

故未是舉庭與盈，勵與西施，恢。。。怪道通為一⁶⁹

*Gu wei shi ju ting yu ying, li yu xi shi, hui,guai, Dao tong
wei yi.*

“Por eso podemos comparar el tallo de hierba más débil con
las columnas más poderosas, o la más horrible de las mujeres
con la belleza de Xi Shi⁷⁰ así como las cosas más extrañas

⁶⁸ Zhuangzi, *Qi Wu Lun*, Párrafo VI, página 6. Zhuji

⁶⁹ Zhuangzi, *Qi Wu Lun*, Párrafo IV, página 6.

⁷⁰ Tradicionalmente, una de las cinco mujeres más bellas en la historia china.

entre sí. Porque ante el Dao todos son lo mismo y uno.”

En lo que respecta a la relación existente entre las palabras y las cosas que las palabras denominan, Zhuangzi mantiene que las palabras determinan los objetos:

道行之而成，物謂之而然⁷¹

Dao xing zhi er cheng, wu wei zhi er ran

El camino se hace al andar, y los nombres al nombrar.

Al igual que los caminos aparecen cuando el hombre transita repetidamente por un mismo lugar, las cosas se individualizan a fuerza de ser nombradas por los hombres. A fuerza de nombrar algo, conseguimos que ese algo acabe individualizado, de igual modo que si recorremos un mismo lugar repetidamente nuestras pisadas acabarán dando forma a un sendero. Y si ese sendero es transitado por muchos y durante mucho tiempo, acabará convirtiéndose en un camino.

Esta idea invierte radicalmente la relación entre las cosas y los nombres, al considerar que primero son los nombres que el hombre da a las cosas. Esos nombres pueden ser motivados o aleatorios, pero eso no invierte el orden primero. Para Zhuangzi, el mundo, el Universo, es un continuo en el que las cosas no están diferenciadas por sí. Todo forma un magma, un conjunto indivisible que el hombre secciona a fuerza de aplicar palabras a partes concretas de ese conjunto. De ahí que, para Zhuangzi, las palabras no tengan ningún sentido en sí mismas. Son moldes vacíos que el hombre llena con partes concretas de la realidad indivisible que le rodea.

Zhuangzi considera que la mejor expresión es la no-expresión. Propone que no utilicemos las palabras, dado que éstas no tienen ningún sentido en sí mismas. Lo dice así:

以指喻指之非指，不若以非指喻指之非指也。以馬喻馬之非馬，不若以非馬喻馬之非馬也。天地一職業，萬物一馬也⁷²

Yi zhi yu zhi zhi fei zhi, bu ruo yi fei zhi yu zhi zhi fei zhi ye; yi ma yu ma zhi fei ma, bu ruo yi fei ma yu ma zhi fei ma ye. Tian di yi zhi ye, wan wu yi ma ye.

“Es preferible utilizar cualquier otro dedo para explicar que un dedo no es un dedo, a utilizar el dedo pulgar para explicar que el dedo pulgar no es un dedo. Es preferible utilizar un caballo de cualquier otro color para explicar que un caballo no es un caballo, a utilizar un caballo blanco para explicar que un caballo blanco no es un caballo.

El Universo, ilimitado y vasto, es en realidad similar a un dedo; las cosas, en su diversidad, son en realidad similares a un caballo.”

Hemos dicho al principio que Zhuangzi continúa y desarrolla la teoría wumin de Laozi y hemos visto que Laozi ya negaba la utilidad o la función comunicadora del lenguaje. En esto, también le sigue Zhuangzi. En este pasaje, Zhuangzi, no solo está defendiendo esa idea sino que además está atacando a una escuela de pensamiento sofista que gozó de cierta predilección en esa época, representada por Gongsun Longzi y Hui Shi.

En este pasaje, Zhuangzi ataca a Gongsun Longzi diciendo que es preferible eliminar el concepto o una palabra para demostrar que un objeto no es en sí un concepto o palabra (que es lo que afirma Zhuangzi), antes que utilizar un concepto o palabra para intentar demostrar que un objeto no es en sí un concepto o palabra. Por ejemplo, si utilizamos el concepto o palabra “caballo” para demostrar que caballo no es en sí el concepto o palabra “caballo”, no conseguiremos el objetivo perseguido; mientras que si

⁷¹ Zhuangzi, *Qi Wu Lun*, Párrafo IV, página 6.

⁷² Zhuangzi, *Qi Wu Lun*, Párrafo IV, página 6.

eliminamos el concepto o la palabra “caballo”, conseguiremos plenamente nuestro objetivo. Zhuangzi considera que Tian (cielo) di (tierra) son sólo conceptos, palabras, al igual que wanwu (las cosas). Por ello, y en términos generales, lo mejor es no decir nada. Zhuangzi lo dice así:

夫智者不言，言者不知，故聖人行不言之教⁷³

Fu zhi zhe bu yan, yan zhe bu zhi, gu shengren xing bu yan zhi jiao.

“El que entiende, no habla. El que habla es que nada entiende. Por eso el hombre sabio enseña sin hablar.”

Con esta idea, Zhuangzi se une a Laozi en la total negación del valor de la lengua y de su utilidad. Este es el núcleo de la teoría wuming.

Unos de los aspectos más interesantes del pensamiento de Zhuangzi en lo que respecta al lenguaje, es su concepción de la relación existente entre lengua y escritura, y en especial la relación existente entre lengua y significado.

Zhuangzi aborda esta relación desde tres puntos de vista:

- a. El único valor que tiene la lengua es su capacidad de transmitir significados.
- b. La lengua no puede en ningún caso agotar todos los significados posibles.
- c. Obtenido el significado, nos olvidamos de la lengua.

a. La lengua es valiosa porque puede expresar significados.

Dice Zhuangzi:

世之所貴道，書頁。書不過語，語有貴也。語之所貴也，意也，意有所隨。意之所隨者，不可以言傳業，而世因貴傳書。世離貴之，我猶不足貴治，為其貴非

⁷³ Zhuangzi, *Zhi Ci You*, página 102.

其貴也。故視而可見者，形于色葉，聽而可聞也，名與生也。悲夫世人以形色名聲為足以得彼之情。夫形色名聲不足以得彼之情，則智者不言，言者不知，而世豈識之哉。⁷⁴

Shi zhi suo gui dao zhe, shu ye. Shu bu guo yu, yu you gui ye. Yu zhi suo gui zhe, yi ye, yi you suo sui. Yi zhi suo sui zhe, bu ke yi ya zhuan ye, er shi yin gui yan zhuan shi. Shi sui gyi zhi, wo you bu zu gui ye, wei qi gui fei qi gui ye. Gu shi er ke jian zhe, xing yu se ye; ting er ke wen zhe, ming yu sheng ye. Bei fu, shi ren yi xing se ming sheng wei zu yi de bi zhi qing! Fu xing se ming sheng, guo bu zu yi de bi zhi qing, ze zhi zhe bu yan, yan zhe bu zhi, er shi qi shi zhi zai?

“La gente común tiene en alta estima y prestan demasiada atención a los libros. Sin embargo, los libros no son más que un registro de la lengua y lo que en sí tiene valor es la lengua. Lo que debemos apreciar de la lengua es el significado y el significado tiene su objetivo, y este no se puede transmitir mediante las palabras. Sin embargo, la gente común trata de transmitirlo a través de los libros porque concede a estos demasiada atención. A pesar de que la gente común estima tanto los libros, yo creo que no se merecen tanta atención porque lo que la gente estima no es lo realmente valioso. Por eso, lo que vemos son solo formas y colores, y lo que oímos son solo nombres y sonidos. Qué triste que la gente común piense que a través de las formas y los colores, de los sonidos y los nombres se puede conocer la esencia de las cosas! Esas formas y colores, esos nombres y sonidos, no pueden en verdad reflejar la esencia de las cosas. Por lo tanto, lo que realmente conocemos no es necesario expresarlo en palabras y de lo que expresamos en palabras no podemos conocer su esencia. ¿Cómo van a ser capaces de comprender esta verdad los hombres comunes?”

La escritura es un sistema de registro de la lengua. El valor de la lengua reside en que es capaz de expresar significados, o, al menos, algunos significados:

意有所隨，意之所隨着，不可以言傳也⁷⁵

Yi you suo sui, yi zhi suo sui zhe, bu ke yi yan zhuan ye

“El significado tiene su objetivo, y este no se puede transmitir mediante las palabras”.

⁷⁴ Zhuangzi, *Tian Dao*, Párrafo IX, página 63

⁷⁵ Zhuangzi, *Tian Dao*, párrafo IX, página 63

En este pasaje, *yi* (significado) se refiere a los significados que la lengua es capaz de expresar directamente, mientras que “el objetivo implícito en el significado”, 意之所隨 (*yizhi suo sui*), se refiere al “significado que está más allá de las palabras” (*yanwai zhi yi*). Zhuangzi considera que *yizhi suo sui* es todo aquello que la lengua no puede expresar directamente: “el significado tiene su objetivo y este no se puede transmitir mediante las palabras”.

b. La lengua no puede en ningún caso agotar los significados.

Zhuangzi considera que la escritura no es merecedora de ninguna consideración por nuestra parte. No tiene nada de valiosa. Eso es porque los seres humanos sólo podemos percibir las formas gráficas de la escritura, al igual que nuestros ojos sólo son capaces de percibir los sonidos que conforman las palabras. Ni la forma gráfica de la escritura, ni los sonidos que conforman las palabras, son capaces de reflejar en modo alguno la verdadera realidad de las cosas. Por eso, lo mejor es no hablar, ignorar la lengua.

Zhuangzi trata de demostrar que la lengua, al expresar significados, es inútil, o tergiversa esos significados. Zhuangzi separa lo que es la lengua en sí de los contenidos que la lengua trata de expresar, precisamente para demostrar su idea de que la lengua es, en el mejor de los casos, una tergiversación de los propios contenidos que trata de expresar. En la mayor parte de los casos, resulta inútil tratar de expresar algo a través de la lengua. Zhuangzi lo dice así:

夫六經，先王之陳迹也，豈其所以迹哉？。今子之所
言，猶迹也。夫迹，履之所出，而迹豈履哉⁷⁶

*Fu liu jing, xian wang zhi chen ji ye, qi qi suo yi ji zai? Jin zi
zhi suo yan, you ji ye. Fu ji, lü zhi suo chu, er ji qi lü zai?.*

⁷⁶ Zhuangzi, *Tian Yun*, párrafo VIII, página 68

“Aquellos seis tipos de escritura (liushu) son solamente la huella dejada por antiguos reyes, pero no el origen de esas huellas. Las palabras que pronuncias hoy son como esas huellas. Aquellas huellas son las marcas dejadas por las pisadas, pero ¿es que acaso las pisadas son los zapatos?”.

Respecto a la relación entre lengua y pensamiento, Zhuangzi opina que el pensamiento no siempre necesita del lenguaje. El lenguaje no es una condición necesaria para el pensamiento. Zhuangzi insiste en esa diferencia para poder negar con rotundidad la idea de que pensamiento y lenguaje mantienen una relación necesaria y que el lenguaje juega un papel indispensable respecto del pensamiento:

桓公讀書于堂上，輪扁斲輪于堂下，釋楬在而上，問桓公曰：敢問公之所讀何言耶？。公曰：聖人言也。曰：聖人在乎？公曰：已死矣。曰：然則君之所讀者，古人之糟魄已夫！。桓公曰：《寡人讀書輪人安得議乎？有說則可，無說則死》。輪扁曰：臣也以臣之事觀之，斲輪徐則甘而不固，疾則苦而不入，不徐不疾，得之于手而應于心，口不能言，有數存言于其間。臣不能以喻臣之子，臣之子亦不能受之于臣，是以行年七十而老斲輪。古之人興其不可傳也死矣，然則君之所讀者，古人之糟魄已夫！⁷⁷

Huan Gong dushu yu tang shang, Lun Bian zhuo lun yu tang xia. Shi chui zai er shang, wen huan gong yue : Gan wen, gong zhi suo du zhe, he yan ye ?” . Huan Gong yue : “Shengren zhi yan ye”. Yue : Shengren zai hu ?”. Gong yue : “Yi si yi”. Yue : “Ran ze jun zhi suo du zhe, gu ren zhi zao bo yi fu !”. Huan Gong yue : “Gua ren du shu, ¿ lun ren an de yi hu ? . You shuo ze ke, wu shuo ze si !” Lun Bian yue : “Chen ye yi chen zhi shi guanzhi, zhuo lun, xu ze gan er bu gu, ji ze ku er bu ru, bu xu bu ji, de zhi yu shou er ying yu xin, kou bu neng yan, you shu cun yu qi jian. Chen bu neng yi yu chen zhi zi, chen zh zi yi bu neng shou zhi yu chen, shi yi xing nian qishi er lao zhuo lun. Gu zhi ren yu qi bu ke zhuan ye si yi, ran ze jun zhi suo du zhe, gu ren zhi zao bo yi fu”.

⁷⁷ Zhuangzi, *Tian Dao*, párrafo X, página 63

“El rey Huan Gong de Qi se hallaba leyendo en el piso alto de su casa. Lun Bian estaba fabricando ruedas de carro en el piso bajo. Lun Bian dejó el martillo y los formones y se dirigió al piso alto de la casa. Preguntó a Huan Gong : “Permítame la osadía de preguntarle : ¿ qué palabras está leyendo ?”. Huan Gong respondió : “Son las palabras de los sabios”. Lun Bian dijo : “ Y esos sabios, ¿ viven todavía?”. Huan Gong respondió : “No, ya han muerto”. Lun Bian continuó: “Puesto que eso es así, lo que está leyendo no son más que los posos que los antiguos han dejado!”. Huan Gong dijo : ¿cómo un simple artesano como tú se permite opinar sobre lo que yo estoy leyendo?. Si tienes algo que decir, dilo; si no tienes nada que decir, voy a ordenar tu muerte!”. Lun Bian respondió: “Este servidor suyo ve las cosas desde el punto de vista de su propio trabajo. Es como cuando se hace una rueda, si el ojo de la rueda es demasiado ancho, el eje entra mejor, pero no queda sujeta; si el ojo de la rueda es demasiado estrecho, el eje entra con dificultad pero queda bien sujeto. El que quede más ancho o más estrecho es cuestión de pericia, de intuición, y no siempre se puede explicar con palabras. Y ese es su gran misterio. Este servidor no podría explicarle todo esto a su hijo, ni el hijo de este servidor podría recibir esto de su padre, y es por eso por lo que sigo construyendo ruedas a los setenta años de edad. Los antiguos sabios murieron llevándose consigo todo aquello que no pudieron explicar con palabras. Y puesto que eso es así, lo que está leyendo no son más que desechos!”.

c. Obtenido el significado, nos olvidamos de la lengua.

Dice Zhuangzi:

荃者所以在魚，得魚而忘荃，蹄者所以在兔，得兔而忘蹄，言者所以在意，得意而忘言。⁷⁸

Quan zhe suo yi zai yu, de yu er wang quan; ti zhe suo yi zai tu, de tu er wang ti; yan zhe suo yi zai yi, de yi we wang yan

La nasa se usa para pescar, pero cuando hemos pescado al pez nos olvidamos de ella; la red se usa para cazar conejos, pero cuando hemos cogido al conejo, nos olvidamos de la red; la lengua sirve para expresar ideas y sentimientos, pero cuando las hemos comunicado, nos olvidamos de la lengua.

⁷⁸ Zhuangzi, *Wai Wu*, párrafo IX, página 132

Para Zhuangzi, la lengua es un instrumento al servicio de la expresión de significados e ideas. El objetivo de nuestra comprensión de la lengua, es comprender los significados que esa lengua expresa y una vez que hemos captado el significado expresado mediante la lengua, olvidamos las palabras concretas con las que ese significado nos ha llegado y nos quedamos únicamente con el significado. Lo que comprendemos y almacenamos en nuestra memoria no son las formas gráficas de la lengua sino los contenidos expresados. Zhuangzi hace hincapié en la idea de “olvidar la lengua y recordar el significado” porque su enfoque sigue siendo el del desprecio de las palabras. Estos planteamientos de Zhuangzi sobre la relación entre lengua y significado tuvieron una profunda influencia en toda la filosofía y el pensamiento chino posterior, convirtiéndose en uno de los temas principales de discusión entre pensadores como Wang Bi, Ouyang Jian, Liu Xie y otros pensadores de las dinastías Wei, Jin, y Dinastías del Sur y del Norte.

7.4 CONFUCIO Y LA TEORIA ZHENGMIN

Desde su elección, durante los Han como única corriente ideológica oficial, el Confucianismo se convierte en el pertrecho ideológico del poder dominante, al que permanecerá unido durante más de dos milenios, calando profundamente en las instituciones y en la cultura china. En chino, la escuela de pensamiento confucionista se conoce con el nombre de rujia. La primera etimología que se conoce de este término, aparece en el *Shuowen Jiezi* y en el *Hanshu*. De las explicaciones en estos dos textos se deduce que el término *ru* era, antes de Confucio, la denominación más extendida para designar al “erudito”. Desde los Han, el término pasa a referirse fundamentalmente a la

escuela de pensamiento iniciada por Confucio.

Este fenómeno se explica por el hecho de que el término *ru* durante el periodo pre-Qin, se aplica no solamente a los eruditos que tienen amplios conocimientos académicos, sino a los que además son educadores. En realidad, y entendiendo el término en su sentido amplio, los *ru* (posteriormente, y por esa misma razón, los confucionistas) fueron los primeros educadores de la China antigua.

Antes de Confucio no existían ni las escuelas privadas ni la enseñanza privada. A partir de él, se empieza a poner en práctica la reunión de unos cuantos alumnos en torno a un maestro que les enseña. Prácticamente todos los discípulos de Confucio (Zi Xia, Zengzi, Zi You, etc.) tuvieron sus propias escuelas y seguidores. Estos seguidores acabaron siendo englobados bajo el término *ru* para referirse a ellos como a una escuela de pensamiento, los *rujia*. Los *rujia* son especialistas en la elaboración del rito. El rito es la primera y más importante de las “seis artes” *liu yi*, por lo que los *rujia* se hicieron paulatinamente con un espacio social e ideológico dominante respecto al de otros eruditos o escuelas de su misma época (taoístas, moístas, legistas, etc.) por los cuales el rito no constituía el eje de sus propuestas o enseñanzas filosóficas.

Confucio es, probablemente, el personaje más sobresaliente de la filosofía china en el periodo de la Primavera-Otoño (770-475 a. de C.). Nacido en el año 551 a. de C. en el seno de una familia de terratenientes del reino de Song, su familia huyó de ese reino debido a una revuelta política, instalándose en el reino de Lu, donde su padre ocupó un modesto cargo de funcionario. Confucio tuvo una niñez pobre. Cuando alcanzó la madurez, se dedicó por completo al trabajo educativo, recopilando y ordenando clásicos del periodo Zhou Occidental (siglo XI al 770 a. de C.), especialmente el Zhouli, 周禮, o "Ritos de los Zhou". Confucio era un experto en la práctica de los ritos. De hecho, trabajó la mayor parte de su vida como *Ru*. Los *Ru* eran funcionarios especializados en la elaboración y desarrollo

de los ritos, que trabajaban para los aristócratas, quienes contrataban sus servicios como "asesores" en todo lo relacionado con las ceremonias rituales. Confucio fue un gran experto en ritos funerarios, pero también alcanzó un profundo conocimiento de la cultura clásica. Estos funcionarios Ru, fue desgajándose paulatinamente del resto de expertos al servicio de la clase aristocrática (brujos, adivinos, historiadores, etc.).

Confucio vive en una etapa histórica de transición. La sociedad china está pasando de un sistema fundamentalmente esclavista a un sistema feudal. La Casa Real de los Zhou, a pesar de que pervive en la figura del Rey Zhoujian, ha perdido desde el 770 a. de C. gran parte del poder que ostentó hasta entonces, convirtiéndose en un reino más de los que configuran el puzzle territorial de la China pre-Qin. Los Ritos de los Zhou han dejado de ser el canon único predominante en época de Confucio, y el caos político y social se extiende por doquier. El poder político, representado históricamente por la Casa Real de los Zhou, fuerte y centralista, parece desmoronarse con las luchas entre reinos y la desaparición del sistema esclavista que lo sustenta. La nueva clase social surgida tras la desaparición del sistema esclavista, ignora los Ritos establecidos por los Zhou.

En este estado de cosas, Confucio propone la preservación del conjunto de ritos heredados de los Zhou, y por ende, la continuación del sistema esclavista que le sirve de base. Las clases sociales deben estar claramente diferenciadas y todos los miembros del tejido social, desde el emperador hasta el esclavo, deben tener claro cuales son sus obligaciones sociales. Para que la sociedad y el país funcione, para que todos los estamentos sociales sepan qué es lo que tienen que hacer y cuándo y cómo tienen que hacerlo, es necesaria la existencia de un sistema de normas éticas que guíen a todos sus miembros en el mantenimiento del orden establecido. Sin ese sistema de normas, la sociedad se desmorona y el país perece. Eso es justamente lo que Confucio observa a su alrededor: caos, desorden, desorientación... Sin Ritos nada funciona.

Entre los estudios confucionistas, la lengua ocupa un lugar importante. De hecho es una de las cuatro grandes disciplinas de estudio: moral, lengua, política y literatura⁷⁹. Sin embargo, lo que más destaca del pensamiento confuciano es la llamada “teoría de la corrección de los nombres”, *zhengming* (正名). Dentro de este conjunto de ideas sociales y políticas, Confucio propone su teoría de la "corrección de los nombres", o *zhengming*. No es que considere que los "nombres" pueden acabar con esa situación de caos social, sino que la incorrecta utilización de los mismos es una fuente de desorden. En los "Analectas" encontramos este pasaje profundamente ilustrativo de lo que Confucio pensaba respecto a los "nombres":

自路越: 《魏君待子而為政, 自將奚先?》子曰: 《必也正名乎》。子路曰: 有是哉, 子之迂也! 奚其正? 子曰: 野哉由也。君子于其所不知, 蓋閑如也! 名不正則言不順。言不順則事不成, 事不成則禮樂不興, 禮樂不興, 則刑罰不中, 刑罰不中, 則民無所措手足, 故君子名之必可言也, 言之必可行也。君子于其言, 無所苟而已矣。⁸⁰

Zi Lu yue: "Wei hun dai zi er wei zheng, zi jiang xi xian". Zi yue: "Bi ye zheng ming hu". Zi Lu yue: You shi zai, zi zhi yu ye! Xi qi zheng? Zi yue: Ye zai you ye. Junzi yu qi suo bu zhi, gai xian ru ye. Ming bu zheng ze yan bu shun. Yan bu shun zi shi bu cheng, shi bu cheng, ze Li Yue bu xing; Li Yue bu xing, ze xing fa bu zhong; xing fa bu zhong, ze min wu suo jie shou zu; gu junzi ming zhi bi ke yan ye, yan zhi bi ke xing ye. Junzi zi yu qi yan, wu suo gou er ji yi.

Dijo Zilu: “Si el Príncipe de Wei le esperara para administrar su gobierno, ¿cual sería la primera cosa que haría?”. El Maestro respondió: “Rectificar los nombres”. Zilu contestó: “Usted, Maestro, sí que es pedante! Y ¿se puede saber qué es lo que hay que rectificar?”. El Maestro contestó: “Tú si que eres un bruto, Zilu. El hombre superior no habla de lo que no sabe y se muestra prudente ante lo que desconoce. Si no se pone orden en el caos de los nombres, si no se corrigen los nombres, no nos entenderemos cuando hablamos ; y si no

⁷⁹ 德行, 言語, 政事, 文學

⁸⁰ *Lunyu.Zilu XIII. Zhuzi Jicheng, Volumen Shang, pág. 58.*

nos entendemos cuando hablamos, no podremos llevar a cabo ninguna tarea que nos proponamos; y si no somos capaces de terminar con éxito lo que nos proponemos, ni los ritos ni la música volverá a florecer ni los castigos que imponamos serán justos; y si los castigos son injustos, el pueblo no sabrá a lo que atenerse, porque no sabe lo que es correcto y lo que no lo es. Por ello, para el hombre superior, es fundamental hablar con propiedad de las cosas y también es importante que lo que diga pueda ser cumplido. El hombre superior se exige a sí mismo el que sus palabras no sean ni descuidadas ni impropias”.

A través de este pasaje sabemos lo que significa para Confucio "rectificar los nombres". El orden social empieza por la corrección de los nombres, es decir, por llamar a cada cosa con el nombre que le corresponde. Confucio no entra en discusiones de si esas denominaciones tienen relación directa con las cosas que denominan, ni si los nombres tienen un contenido metafísico o trascendente (como ocurre con Laozi). Simplemente pide que cada cosa sea nombrada como le corresponde, que no se utilicen incorrectamente los nombres de las cosas, porque eso induce a error, el error induce a la desorientación, y la desorientación conduce al caos. Lo que Confucio entiende por "nombre" es algo cercano al concepto establecido, a la práctica consuetudinaria. Del mismo modo que no podemos saltarnos el orden establecido y permitir que los esclavos dejen de serlo, que los aristócratas se conviertan en reyezuelos, o que los reyes pierdan su reino, tampoco debemos permitir que los nombres pierdan su referente. La lengua es pues una institución social más, cuyo fin es el de dar cohesión al tejido social. El lenguaje no solo cohesiona: es también un rasgo, un símbolo que distingue al hombre superior, es decir, al hombre plenamente integrado en el sistema social. Hablar con propiedad, con corrección, es una característica que distingue al hombre social, es una meta a la que todos debemos aspirar, del mismo modo que lo son la "benevolencia" o la "piedad filial". La lengua es un elemento más dentro del conjunto de elementos que configuran la idea de "rito" en Confucio. Como elemento establecido, heredado de nuestros antepasados, necesita ser preservada tal como la hemos recibido, sin

someterla a forzamientos que pongan en peligro su utilidad social.

La teoría de la "Rectificación de los nombres" fue expuesta por primera vez por Confucio, aunque no fue su único defensor durante el período pre-Qin. Estos planteamientos sobre la cuestión de los nombres están estrechamente ligados al resto de sus ideas filosóficas y sociales. En la sociedad ideal de Confucio, las clases sociales y las funciones sociales que cada clase debe cumplir, tienen que estar claramente diferenciadas. Confucio se opone a cualquier tipo de conducta que acabe por trastocar el orden establecido. En su filosofía "nombre" es sinónimo de "concepto", y los "conceptos" deben ser los establecidos por los Clásicos, especialmente por el Zhouli. Confucio propone una vuelta a los conceptos y valores establecidos por los Zhou a través del clásico Zhouli, porque en la época en que vive Confucio las jerarquías se han disuelto: ni el jun es jun, ni el ministro es ministro, ni el padre es padre. Los nombres han dejado de referirse a lo que deben referirse y la realidad ya no viene correctamente definida por ellos. En definitiva, se ha perdido la relación entre lo dicho y el término con el que debemos decirlo, tal y como los antiguos Zhou dejaron claro en su momento.

Los confucionistas también prestaron atención a la cuestión del lenguaje.

Confucio no solo presta atención a la capacidad comunicadora del lenguaje, sino que pone también énfasis en la importancia de la retórica en el acto de comunicación. Es decir, hay que decir cosas, y decirlas bien.

En tiempos de Confucio tanto la vida social como la vida cotidiana estaban experimentando profundos cambios. Ya no se usaban ni se respetaban los antiguos sistemas de rangos y denominaciones (el estatus personal). La idea de la rectificación de los nombres es propuesta precisamente en esos momentos por Confucio y su objetivo es volver a restablecer ese viejo orden social de rangos, estamentos y estatus sociales. Hay que volver a llamar al "príncipe" príncipe, al padre padre, y al hijo hijo. Y la forma de hacerlo es

precisamente restituyéndoles sus nombres, ming, perdidos. Esta teoría *zhengming* reivindica la vuelta al viejo sistema, al viejo orden social perdido.

Desde un punto de vista lingüístico, esta teoría tiene también su razón de ser. Confucio considera que se ha perdido la correspondencia entre los nombres y las realidades que representan. Los nombres y sus realidades, han dejado de corresponderse como lo hacían al principio de la Historia; y de ahí que sea preciso restituir esa concordancia, esa relación perdida. Sin embargo, lo que Confucio propone para remediar esa situación es cambiar la realidad y hacer que esa realidad vuelva a ser lo que fue en su momento. No propone adecuar los nombres a la realidad del momento, sino lo contrario.

Desde el punto de vista lingüístico, el *zhengming* no tiene una importancia destacada, a pesar de que en esos momentos de la Historia fue una de las escuelas de pensamiento (la confuciana) y una de las teorías más influyentes en el contexto social.

Aparte de los confucionistas, otras escuelas como los Moístas, la Escuela de los Nombres y los legistas, se hicieron eco de la discusión del *Zhengming*.

7.5 XUN KUANG

Xun Kuang (313?-238 a.n.e)⁸¹ vivió en el reino de Zhao a finales del periodo de los Reinos Combatientes, aproximadamente en la misma época y reino que Gongsun Longzi. Su nombre era Kuang (况) y su apellido Xun (詢). Sus contemporáneos le

81 No hay unanimidad de criterio a la hora de fijar la fecha exacta en que nació Xun Kuang. Suele darse, con reservas, la fecha de 313 a.n.e., aunque no es la única. Jacques Gernet, en su obra "El mundo chino" (Editorial Crítica, Barcelona 1991) da las fechas de hacia 289-235 a.n.e. ; Marx Kaltenmark, en "La philosophie chinoise", Presses Universitaires de France, 1972) da las fechas de circa 300-200 a.n.e. Tampoco los estudiosos chinos se ponen de acuerdo :Hu Shi opina que Xun Kuang nació entre el 302-300 a.n.e., pero otros autores dan fechas distintas : 314-217 (You Guó'en) ; 307-213 (Liang Qichao) ; 316-213 a.n.e. (Luo Genze) ; 340-245 (Qian Mu). Podemos decir que Xun Kuang estuvo activo entre el 300-240 a.n.e.

conocían por el calificativo respetuoso de Xun Qing 旬卿⁸².

Tenemos unos breves datos biográficos de Xun Kuang recogidos en el *Shiji*⁸³. El libro Xunzi tal como lo conocemos hoy, aparece citado por primera vez en el *Hanshu*⁸⁴.

El Xunzi original debió contar con más de 300 capítulos⁸⁵. Tras la ordenación llevada a cabo por Liu Xiang fue reducido a sólo 22 capítulos y se le puso el nombre de Sun Qing Xin Shu 孫卿信書, “Nuevo libro de Xun Qing”. El texto de la actual edición del Xunzi es de época Tang (618-907). Fue anotado por Yang Jing, quien reordenó la edición de Liu Xiang y fijó el texto en 32 capítulos, denominando a la obra con el actual nombre de Xunzi. Muchos de los capítulos que integran el texto actual no fueron escritos por Xun Kuang, sino por algunos de sus discípulos.

Las principales ideas de Xun Kuang sobre la lengua y el lenguaje las expone en el capítulo titulado Zhengming Pian, 正名篇, “Sobre la corrección de los nombres”.

7.5.1 Ideas filosóficas de Xun Kuang

Xun Kuang es fundamentalmente confuciano, aunque algunos estudiosos de su pensamiento lo consideran más bien un pensador ecléctico. En la filosofía china, Xun Kuang pasa por ser un pensador representante del post-confucianismo, y máximo

82 Para el estudio del pensamiento filosófico de Xunzi, existen numerosas ediciones modernas. Xun Kuang ha sido estudiado ya desde la época Tang. Durante todo el periodo Qing, probablemente el más fructífero en lo que se refiere a la exégesis de este importantísimo filósofo, aparece una escuela de interpretación representada por numerosos eruditos de la época. Entre estos eruditos destacan: Xie Yong; Lu Wenchao; Wang Niansun; Liu Taigong, y otros. De época Qing es también la recopilación de la obra de Xun Kuang hecha por Wang Xianqian, titulada Xunzi Jijie, De época más reciente son las siguientes ediciones: Xunzi Jianshi, Liang Qihong; Xunzi Gushi, Yang Liuqiao.

83 “Shiji Juan Qishi si: Mengzi Xunqing Liezhuan” (Shiji, Volumen LXXIV. Zhonghua Shuju, Pekín. Edición de 1994, Volumen VII, pág. 2348

84 Hanshu, Yiwen Zhi, 漢書。藝文志

85 Esto es lo que afirma Wang Sen en el Prólogo a su edición de Xunzi (Zhongguo Shudian, Pekín, 1992, pág. 2). Sin embargo, los datos a este respecto no son claros.

representante del pensamiento materialista. Algunos estudiosos consideran incluso que la obra de Xun Kuang debe ser adscrita a la escuela de los Legistas. El pensamiento filosófico de Xun Kuang utiliza ideas de la escuela de los Letrados confucianistas (representada fundamentalmente por Confucio y Mencio) y de la escuela de los Legistas. Como continuador del pensamiento de Confucio, aboga por la preservación de los valores sociales del sistema esclavista en el nuevo sistema feudal emergente. Podemos decir que su filosofía es de corte confuciano con influencias de los Legistas y de Mozi (480-420 a.n.e.).

La gran mayoría de los pensadores pre-Qin tiene como denominador común el que su filosofía es predominantemente política. No es de extrañar que en unos siglos en los que las guerras, conquistas y anexiones de unos reinos con otros son incesantes, el ideal de muchos de estos pensadores sea la estabilidad social y la unificación territorial. La mayor parte de estos pensadores propone esquemas de gobierno y modelos sociales que pongan fin al caos que se vive. Xun Kuang no es una excepción. El núcleo de su pensamiento consiste en proponer un modelo de gobierno estabilizador y reunificador. Su pensamiento, básicamente político, marca el desarrollo de la corriente confuciana de finales del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.). Sus ideas sobre economía y educación, su concepto de lo que deben ser los Ritos, y su visión del problema de la “corrección de los nombres”, están al servicio de ese pensamiento político.

El núcleo del pensamiento político de Xun Kuang se basa en la idea de que el hombre es malo por naturaleza. Para los confucianistas, que creen en la bondad del ser humano, la benevolencia y el cultivo de esa bondad innata en el ser humano, son las únicas vías posibles para la pacificación y la vuelta al viejo orden social. Para Xun Kuang, que considera que el hombre nace con deseos innatos negativos, como el deseo de buscar siempre su propio beneficio o el deseo de procurarse solo lo bueno, todos los desórdenes sociales y políticos tienen su origen en esta maldad innata del hombre. Por lo tanto, si

queremos poner orden en el gobierno y en la sociedad, primero tenemos que frenar esos deseos innatos del hombre. La única forma de conseguirlo es a través de los ritos. Los ritos son, pues, una necesidad, dado que la naturaleza humana es mala y los deseos humanos nunca se ven completamente satisfechos. Si a estos deseos se les da rienda suelta, el caos social es inevitable. En este punto, Xun Kuang se separa de la corriente confuciana: mientras que para la corriente representada por Confucio y Mencio el desorden social debe contrarrestarse fundamentalmente con el cultivo interior del hombre (mediante la benevolencia), para Xun Kuang es el sistema de ritos asociado a la ley lo único que funciona. Para Confucio el cultivo del hombre tiene que ser un “cultivo consciente”, nacido de la propia voluntad del hombre; para Xun Kuang ese “cultivo” debe ser impuesto desde fuera, ya que el hombre, por naturaleza es incapaz de tener buenos impulsos.

Los ritos son, pues, uno de los pilares de la filosofía de Xun Kuang. El rito es, fundamentalmente, “distinción”, “método” y “control”. Es el elemento ordenador de la sociedad y del gobierno al que todos, desde el príncipe hasta el esclavo, tienen que someterse. Ahora bien, el rito, por sí solo, no es suficiente. Son necesarios también la ley y el castigo. La ley refuerza la práctica del rito y el castigo sirve de elemento disuasor.

Xun Kuang vive a finales de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), un periodo histórico en el que las clases menos favorecidas ven con esperanza la posibilidad de que un reino y un gobernante fuertes emerjan de este caos y se impongan finalmente al resto, alcanzando así la ansiada unificación. Las reformas políticas de Shang Yang⁸⁶ en el reino de Qin, convirtieron a este reino en uno de los más poderosos del momento y, a la postre, en el motor de esa reunificación.

⁸⁶ Shang Yang, (390-338 a.n.e.). De nombre Yang, apellidado Gongsun. Vivió durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.) en el reino de Wei. Emigrado de Wei al reino de Qin, fue el máximo artífice de las reformas políticas de Xiao Gong en ese reino. Sus ideas reformistas hicieron del reino de Qin uno de los más poderosos del momento. Shang Yang fue víctima de una intriga que acabó en su destitución y muerte, descuartizado por dos caballos. Está considerado como uno de los precursores de la Escuela de las Leyes.

Xun Kuang remodela la doctrina tradicional de Confucio y Mencio convirtiéndola en un materialismo flexible, transformando la idea de Rito e integrándola con la idea de “gobierno mediante la ley”. Su paso por la Academia Ji Xia⁸⁷ fue decisivo para absorber ideas de otras corrientes filosóficas del momento. En su pensamiento se atisba ya el inicio de la fusión de esas “cien escuelas de pensamiento” que se producirá bajo la dinastías Han (206 a.n.e. - 220). En este sentido, el pensamiento de Xun Kuang supone una síntesis y compromiso entre la ideología confuciana que pedía una vuelta al viejo orden establecido (por los antiguos reyes-sabios) y la corriente legalista que exigía una ruptura total con las viejas instituciones heredadas. No se puede olvidar que dos de los máximos representantes de esta corriente legalista, Li Si⁸⁸ y Han Fei⁸⁹, fueron discípulos de Xun Kuang en la Academia Ji Xia.

Para Xun Kuang, el “mandato del cielo” no existe. Todas las desgracias del hombre, todo el caos y la anarquía social y política son consecuencia de la actuación humana. El cielo es solo un conjunto de fenómenos naturales, sin motivación ni voluntad propia, que se mueve por fuerzas puramente naturales y leyes objetivas, independientes de cualquier tipo de voluntad, sea esta humana o divina. Hay en Xun Kuang un intento de superación del fatalismo de épocas anteriores, mediante la idea de que el hombre está por encima del cielo, aunque a veces no logra superar totalmente ese fatalismo.

⁸⁷ La Academia Ji Xia, 稷下学, fue un importante centro de discusión filosófica y literaria durante el periodo de los Reinos Combatientes. Fue establecida por Xuan Wang en el reino de Qi. De acuerdo con los datos que se recogen en el *Shiji*, el rey Xuan Wang reunió a 76 eruditos en esta escuela con el único fin de que se dedicaran a la discusión de temas filosóficos y literarios.

⁸⁸ Li Si?-208 a.n.e. Vivió en el reino de Chu. Discípulo de Xun Kuang en la Academia Ji Xia. Tras la reunificación de los seis reinos por Qinshi Huangdi, Li Si ocupa un cargo político en la corte de Qin. Li Si fue el inspirador del establecimiento de distritos en todo el imperio Qin, de la famosa prohibición y quema de libros y de la reforma de la escritura china.

⁸⁹ Han Fei, 韩非, 280-233 a.n.e..Nacido en una noble familia del reino Han de la época de los Reinos Combatientes. Junto a Li Si, fue discípulo de Xun Kuang. Qinshi Huangdi, el Emperador Amarillo, leyó sus escritos políticos y lo llamó al reino de Qin para que trabajara a su servicio. Li Si, antiguo condiscípulo suyo, urdió una trama contra él y Han Fei acabó encarcelado. Se suicidó estando en prisión.

7.5.2 Ideas lingüísticas en Xun Kuang.

Las ideas lingüísticas de Xun Kuang están explicadas, fundamentalmente, en uno de los capítulos de su obra *Zhengming Pian* (正名篇). Este capítulo es, en buena parte, una crítica a las ideas de Gongsun Longzi y Hui Shi respecto a la cuestión de los nombres (de estos dos filósofos Xun Kuang dice que “han trastocado caóticamente la corrección de los nombres, confundiendo lo correcto con lo incorrecto”⁹⁰). Xun Kuang considera que la lengua es un elemento indispensable para la sociedad. Los vocablos, las palabras de una lengua son producto de la necesidad que los hombres de una determinada sociedad tienen de comunicarse. Sus ideas lingüísticas las podemos resumir en tres apartados:

Corrección de los nombres

El lenguaje como convención social

Teoría epistemológica

7.5.2.1 Corrección de los nombres

Xun Kuang expone su visión del problema ming / shi, es decir, la cuestión de la relación entre los nombres y la realidad a la que se refieren, porque considera absolutamente necesaria la “corrección de los nombres” (*zhengming*) para alcanzar su ideal máximo de gobierno, a saber, el respeto y la práctica de los Ritos y de la Ley y la obediencia al poder gobernante. El principio que debe guiar esta “corrección de los nombres” en Xun Kuang viene expresado de la siguiente forma:

同則同之，異則異之⁹¹

⁹⁰ Luan ming gaizuo, yishi weifei: 乱名改做以是为费。

⁹¹ *Zhuzi Ji Cheng*, Volumen Shang, *Xunzi*, página. 135, párrafo VI

Tong ze tong zhi, yi ze yi zhi

“Para cosas similares adoptaremos nombres similares; para cosas distintas utilizaremos nombres distintos.”

Hemos visto la importancia que Confucio concedía a la cuestión de la “corrección de los nombres” (zhengming). Xun Kuang, como la mayoría de los pensadores de este periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.) dedica buena parte de su atención a este problema. Esta es, sin duda, la parte de su obra en la que expone con más detalle sus ideas al respecto. En este punto, Xun Kuang sigue la tradición confuciana para la que esta cuestión es de gran importancia. El *Zhengming Pian* empieza aludiendo a los antiguos reyes-sabios y a la forma correcta por la que estos reyes fijaron los nombres:

后王之成名：刑名從商，爵名從周，文名從禮，散名之加于萬物者，則從諸夏之成俗曲期，遠方俗之象，則因之而為通。⁹²

Hou wang zhi cheng ming : xing ming cong Shang, jue ming cong Zhou, wen ming cong “li”, sang ming zhi jia yi wanwu zhe, ze cong zhu xia zhi cheng xu qu qi, yuan fang yi su zhi xiang ze yin zhi er wei tong.

“Los príncipes de la antigüedad crearon los nombres del siguiente modo: los nombres relacionados con la Ley, los fijaron de acuerdo a lo establecido en la dinastía Shang; los nombres relacionados con la aristocracia y sus títulos nobiliarios, los escogieron con arreglo a lo establecido por los Zhou; los nombres relacionados con los ritos siguen lo establecido en el Lijing. A las cosas banales dieron nombres corrientes, siguiendo la costumbre aceptada y acordada en los distintos reinos de la Llanura Central; para los lugares más remotos, en los que las costumbres eran distintas, se entienden también utilizando los nombres que por sus costumbres y por haberlo así acordado, les sirven de igual manera”.

Xun Kuang considera, por tanto, que los nombres provienen de dos fuentes

diversas:

Una fuente que podemos considerar como “sagrada”: la que emana de la sabiduría de los antiguos reyes-sabios de las dinastías Shang y Zhou, y de los antiguos textos clásicos, como el Li Jing. De esta fuente provienen los nombres importantes para el mantenimiento del orden social: los que hacen referencia a la ley, a las clases sociales (Xun Kuang habla de la “aristocracia” y de sus “títulos nobiliarios” para referirse en realidad a la jerarquía social) y a los Ritos.

Otra fuente es la de los nombres comunes, los que sirven para nombrar las cosas normales y corrientes que nos rodean. Este tipo de nombres no tiene carácter sagrado y obedecen más bien a un acuerdo social o a la costumbre.

Para Xun Kuang la necesidad y el fin último de esta corrección de los nombres está en “distinguir lo superior de lo inferior” (*ming gui jian*, 明貴賤⁹³), “separar lo igual de lo distinto” (*bian tong yi*, 辨同異⁹⁴) y en “guiar al pueblo en la unidad” (*shuai min er yi*, 率民而一⁹⁵).

Xun Kuang empieza su Zhengming Pian, advirtiendo de los peligros que acarrea esa falta de unidad en los nombres (Confucio también hizo lo mismo):

貴賤不明，同異不別，如是，則志無不喻之患，事無困之禍⁹⁶

Guijian bu ming, tong yi bu bie, ru shi, ze zhi wu bu yu zhi huan, shi wu kun fei zhi huo.

“Si no distinguimos lo noble de lo abyecto, si no separamos lo igual de lo distinto, es seguro que el pensamiento no podrá

⁹² Ibid. Pág135, Párrafo I.

⁹³ Ibid. Pag. 135, Párrafo IV

⁹⁴ Ibid. Pág. 135, Párrafo IV

⁹⁵ Ibid. Pág. 135, Párrafo II

⁹⁶ Ibid. Pág. 135. Párrafo IV.

expresarse con claridad, y lo que nos proponamos acabará en desastre. He aquí la razón por la cual es preciso que existan nombres precisos”.

De ahí que sea necesario “fijar los nombres para referirse a la realidad”:

故知者為之分別，制名以指事，上以明貴賤，下一別同異⁹⁷

Gu zhi zhe wei zhi fen bie, zhi ming yi zhi shi, shang yi ming gui jian, xia yi bian tong yi.

“Es por eso por lo que los sabios distinguieron todo eso, fijando nombres para referirse a todas las cosas, distinguiendo lo noble de lo despreciable, separando lo igual de lo distinto.

En Xun Kuang aparece ya claramente la idea de que el lenguaje es un instrumento al servicio de la comunicación humana, un instrumento del cual nos servimos para expresar nuestros pensamientos.

7.5.2.2 El lenguaje como convención social

Xun Kuang es un continuador de la discusión de la relación entre nombre y realidad (*mingshi*) iniciada por sus predecesores, pero es el primero de ellos que afirma claramente que el lenguaje es una convención social y el primero en resaltar la naturaleza social del lenguaje. Dice en su Zhengming Pian:

名無固宜，約之以命，約定俗成謂之宜，異于約則謂

⁹⁷ Ibid. Pág. 135, Párrafo IV.

*Ming wu gu yi, yue zhi yi ming, yue ding su cheng wei zhi yi,
yi yu yue ze wei zhi bu yi.*

“Los nombres no son apropiados o convenientes por naturaleza, sino porque los hombres los escogen de mutuo acuerdo. Los nombres son apropiados porque la costumbre así lo dicta, y cuando los nombres se alejan de lo dictado por la costumbre, dejan de ser convenientes”.

La relación entre un nombre y la realidad a la que se refiere, es una relación acordada, no natural. Xun Kuang considera que, por naturaleza, no hay unos nombres más apropiados que otros para referirse a una realidad determinada: todo depende de cómo se acuerde llamar a esa realidad. Las cosas no tienen nombres por naturaleza. Los nombres más apropiados para referirse a las cosas son aquellos que vienen fijados por la costumbre, por el acuerdo social.

Xun Kuang hace también alguna referencia a la compleja situación dialectal durante el periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes. En términos generales, podemos distinguir dos grandes grupos dialectales en la China de esos momentos:

Dialectos del Sur: fundamentalmente, el del reino de Chu, y el del reino de Yue.

Dialectos del Norte: fundamentalmente el del reino Xia.

Estos tres dialectos son los que Xun Kuang menciona en el capítulo *Ru Xiao Pian*:

居楚而楚，居越而越，居夏而夏

Ju Chu er Chu, ju Yue er Yue, Ju Xia er Xia

“Los que viven en el reino de Chu siguen las costumbres del reino de Chu; los que viven en el reino de Yue siguen las costumbres de Yue; los que viven en los reinos de la Llanura

⁹⁸ Ibid. Pag. . 135, Párrafo VI

del Centro, siguen las costumbres de esos reinos.”

Más adelante, Xun Kuang es más explícito al referirse a las diversidades lingüísticas de esos diversos reinos:

越人安越，楚人安楚，君子安雅

Yue ren an Yue, Chu ren an Chu, Junzi an Ya

“Los que viven en el reino de Yue hablan la lengua de ese reino; los que viven en el reino de Chu hablan la lengua del reino de Chu; el Hombre Superior (jun) habla la lengua estándar (ya).

En ambos fragmentos, Xun Kuang se refiere a lo mismo: la existencia de diferencias en los diversos reinos a los que alude, tanto diferencias de costumbres como lingüísticas. En este sentido, para Xun Kuang, la lengua es también una costumbre. Xun Kuang fue bastante viajero: visitó los reinos de Chu, Yan (en el norte de China), Qi y Lu (ambos en el este) y Qin (en el oeste). Es decir, estuvo en los cuatro confines que demarcaban entonces el mundo chino. Por eso sabe que en todos esos reinos las costumbres y la lengua son distintas.

7.5.2.3 Teoría epistemológica

Para Xun Kuang, el proceso por el que conocemos es el siguiente:

1. El ser humano percibe el mundo a través de sus órganos sensoriales. Es decir, que el primer contacto que tenemos con el mundo exterior es un contacto de tipo sensorial:

形體色理以目异，聲音清濁調于奇聲以耳异；甜苦咸淡辛酸奇味以口异，香臭芬鬱腥臊漏奇臭以鼻异，疾養瘡熱滑澀輕重一行提議，說故喜怒哀樂愛恩欲以心异。⁹⁹

⁹⁹ Ibid. Página 135, Párrafo V.

Xing ti se li yi mu yi; shengyin qing zhuo tiao yu qi sheng yi er yi ; gan, ku, xian, dan, xin, suan, qi wei yi kou yi ; xiang, chou, fen, yu, xing, sao, lou, qi chou yi bi yi ; ji yang, chuang, re, hua, se, qing, zhong yi xing ti yi ; shuo, gu, xi, nu, ai, le, e, yu, yi xin yi.

“La forma de las cosas, su porte o postura, su color, su textura, los distinguimos mediante nuestros ojos; la sonorizada, la armonía de una melodía, o el estruendo de un ruido, los percibimos con nuestros ojos; lo dulce, lo amargo, lo salado o lo soso, lo picante o lo agrio, y todos los demás sabores, los distinguimos con nuestra boca; el perfume, el olor acre de un carnero o el olor rancio de un caballo, y todos los demás olores, los percibimos con nuestra nariz; la dureza, el frío o el calor, lo pesado y lo ligero, lo suave y lo rugoso, lo percibimos con nuestro cuerpo (tacto); las palabras y los hechos (la actitud), el placer y el enfado, la pena y la alegría, el amor y el odio, y todos los demás deseos, los distinguimos con nuestro corazón”

2. Este contacto sensorial es “procesado” (fundamentalmente a través de un proceso de clasificación) por la actividad mental. Es el conocimiento mental. Este conocimiento mental se apoya en el contacto sensorial previo. Para poder llevar a cabo este procesamiento de la información sensorial, es preciso la intervención de los sentidos: el oído distingue los sonidos, la vista percibe las formas, etc. Continúa Xun Kuang diciendo:

心有征知。征知，則緣耳而知聲可也，緣目而知形可以。然而，征知，必將待天官之當簿其類，然後可以。五官薄之而不知，心征知而無說，則人莫不然謂之不知，此所緣而以同異也。¹⁰⁰

Xin you zheng zhi. Zheng zhi, ze yun er er zhi sheng ke ye, yuan mu er zhi xing ke yi. Ran er, zheng zhi, bi jiang dai tian guan zhi dang bu qi lei, rang hou ke yi. Wu guan bo zhi er bu zhi, xin zheng zhi er wu shuo, ze ren mo bu ran wei zhi bu zhi, ci suo yuan er yi tong yi ye.

“El corazón tiene capacidad para percibir las cosas y para

¹⁰⁰ Ibid. Pág. 135, Párrafo V

verificarlas. Esta capacidad suya depende del oído para reconocer un sonido, y de la vista para reconocer una forma. Esta capacidad de reconocer y verificar solo actúa una vez que los sentidos han tomado contacto con las cosas del mundo exterior. Los cinco sentidos toman contacto con el mundo exterior, pero no pueden conocer; el corazón (la mente) conoce pero no puede explicarse, y sin embargo todos dirán que eso es ser ignorante. Esta es la razón por la que tenemos que diferenciar entre los nombres.”

Lo que Xun Kuang llama *xin you zheng zhi* (el corazón tiene capacidad para percibir las cosas y para verificarlas) no es más que el proceso por el cual la actividad mental da forma a los conceptos. De este modo, el ser humano observa el mundo físico que le rodea y a través de esa actividad mental lleva a cabo un proceso de abstracción que se materializa en conceptos a los que luego dará nombre.

Sigue diciendo:

然后隨而命之：同則同之，異則異之；單足以喻則單，單不足以喻則減。。。知異實者之異名也，固使異實者莫不異名也，不可亂也。猶使同使者莫不同名也。故萬武綏衆，有時而欲遍舉之，故謂之物。物也者，大共名也。推而共之共則有共，至于無別然后止¹⁰¹

Ran hou, sui er ming zhi : tong ze tong zhi, yi ze yi zhi, dan zu yi yu ze dan ; dan bu zu yu ze jian ; dan yu jian wu suo xiang bi za gong, sui gong, bu wei hai yi. Zhi yi shi zhe zhi yi ming ye, gu shi yi shi zhe mo bu yi ming ye, bu ke luan ye. You shi tong shi zhe mo bu tong ming ye. Gu wan wu shui zhong, you shi er yu pian ju zhi, gu wei zhi tu. Wu wu zhe, da gong ming ye. Tui er gong zhi, gong ze you gong, zhi yu wu gong ran hou zhi. You shi er yu pian ju zhi, gu wei zhi niao shou. Niao shou ye zhe, da bie ming ye. Tui er bie zhi, bie ze you bie, zhi yu wu bie ran hou zhi.

“Después de esto, se dan nombres a las cosas, dando nombres similares a las cosas que son similares, y nombres distintos a las que no son similares. Si una palabra es suficiente para nombrar con claridad una cosa, usaremos solo una palabra; si una palabra no basta para expresar

¹⁰¹ Ibid. Pág. 135, Párrafo VI

claramente una cosa, usaremos dos o más palabras. Tanto si es una como si son varias palabras, estas no se excluyen una a la otra, por lo que usaremos un nombre general (gongming) aunque este uso no supone tampoco ningún impedimento. Ya sabemos que cosas de naturaleza distinta tienen que tener nombres distintos. Por eso, el que cosas de naturaleza distinta no posean nombres que entrañan distinción, es algo que no se debe permitir porque induce a confusión. Del mismo modo que no se debe permitir que cosas que son de naturaleza similar no posean nombres que entrañan semejanza. Por eso, a pesar de la gran diversidad de cosas y realidades que hay en el mundo, a veces necesitamos agruparlas bajo una misma denominación y las llamamos entonces wu, “cosas”. Wu es un concepto que se refiere al mayor de los gongming. Este gongming tiene por encima nombres más genéricos que se pueden deducir de él, hasta que ya ninguno sea más deducible. A veces necesitamos dividirlos en partes agrupables menores y las llamamos “pájaro”, “animal”. El nombre “pájaro” y el nombre “animal” son los nombres particulares más grandes que podemos usar (*bieming*) pero podemos seguir dividiéndolos en unidades más pequeñas hasta que sean ya indivisibles”.

En este párrafo, Xun Kuang explica la relación entre palabra y concepto y la relación entre lenguaje y pensamiento. Xun Kuang es consciente de que las palabras, al referirse a las cosas, tienen un cierto grado de objetividad, y, al mismo tiempo, insiste en la enorme importancia que el pensamiento (corazón) tiene en la acuñación de esas palabras. Es decir, que para Xun Kuang, la lengua nace, por un lado, como necesidad de organización social, y, por otro, como resultado de un órgano de pensamiento avanzado en el ser humano. El lenguaje es para Xun Kuang un instrumento del pensamiento abstracto. A través del lenguaje podemos llevar a cabo las abstracciones que nos permiten conocer el mundo. Sin lenguaje no es posible desarrollar el pensamiento, ni transmitirlo. Por otro lado, Xun Kuang deja claro que un “concepto” es una abstracción de los atributos esenciales de una realidad concreta y que los conceptos se expresan mediante palabras. De ello deduce que las palabras de una lengua son abstractas (no naturales). Esta es una idea muy importante en el pensamiento xunziniano.

Para Xun Kuang, el nombre (*ming*) es lo que el hombre utiliza para acordar cada

cosa. El nombre es un producto del acuerdo social, por lo que no tiene sentido discutir si los nombres son pertinentes o no. Los nombres no son apropiados por naturaleza. Son apropiados si son acordados por la sociedad. Pero solo después de que la sociedad los acuerde. Los nombres no representan, por naturaleza, a las cosas, sino que una vez que se produce ese acuerdo social, sirven para referirse a ellas. Y cuando el acuerdo se ha hecho definitivo, los nombres se convierten en la denominación de las cosas. Por eso no hay nombres más apropiados o mejores que otros. Xun Kuang tiene perfectamente clara la relación aleatoria de los nombres y las cosas a las que estos se refieren. Esta es una relación fijada y acordada por la sociedad.

Entre los nombres, y en función de su capacidad comunicadora, Xun Kuang distingue entre *danming* y *jianming*.

單足以喻，則單。單不足以喻，則兼¹⁰²

Dan zu yi yu ze dan, dan bu zu yi yu ze jian. Dan yu jian wu suo xiang bi ze gong, sui gong, bu wei hai yi.

“Si un nombre simple es suficiente para que los demás entiendan, usamos solamente un nombre simple; si no es suficiente, usamos un nombre compuesto. Si un nombre simple y un nombre compuesto no tienen nada entre sí que los oponga, entonces usaremos un nombre común (*gongming*).

Dan son las palabras monosílabas; *jian* son las palabras polisilábicas y/o los sintagmas. En chino clásico, los monosílabos eran predominantes, por lo que de algún modo, podemos entender *danming* como palabras simples, y *jianming* como palabras compuestas. Para Xun Kuang las palabras compuestas contienen más información que las palabras simples.

¹⁰² Ibid. Pág. 135, Párrafo VI

Desde un punto de vista conceptual, Xun Kuang, al igual que Mozi, distingue entre conceptos grandes (*gongming*) y conceptos pequeños (*bieming*). Dice el Xunzi:

故萬物隨眾，有時而欲遍舉之，故謂之物。物也者，達共名也。推而共之，共則有共，至于無共然后止。有時而欲舉之，故謂之鳥獸。鳥獸也者，大別名也。推而別之，別則有別，至于無別然后止。¹⁰³

Gu wan wu sui zhong, youshi er yu pian ju zhi, gu wei zhi wu. Wu ye zhe, da gong ming ye. Tui er gong zhi, gong ze you gong, zhi yu wu gong ran hou zhi. You shi er yu pian ju zhi, gu wei zhi niao shou. Niao shou ye zhe, da bie ming ye. Tuo er bie zhi bie ze you bie, zhi yu wu bie ran hou zhi.

Es por eso por lo que aunque en el mundo haya infinidad de cosas y asuntos, a veces, deseamos abarcarlos en una única denominación y por eso los llamamos wu (cosas). Esta denominación, es en realidad el más amplio de los nombres generales (*gongming*).

Lo que dice Xun Kuang es que los conceptos expresados a través de las palabras, sean estos grandes o pequeños, son susceptibles de ser organizados en un sistema de conocimiento completo mediante su clasificación en *gongming* (nombres generales) y *bieming* (nombres concretos). De ahí que la lengua sea, no solo un instrumento de comunicación, sino también un instrumento del pensamiento.

Xun Kuang reflexiona también sobre la capacidad de combinación de las palabras dentro de la lengua. En Xun Kuang está ya presente la idea de frase u oración:

名聞而實喻，名之用也。累而成文，名之麗也。用麗俱得，謂之知名。¹⁰⁴

Ming wen er shi yu, ming zhi yong ye. Lei er cheng wen, ming zhi li ye. Yong li ju de, wei zhi zhi ming.

“Al escuchar una denominación, comprendemos a qué cosa

¹⁰³ Ibid. Página 135, Párrafo VI.

¹⁰⁴ Ibid. Página 146, Párrafo VIII.

se refiere: esta es la utilidad de los nombres. La acumulación de nombres da lugar a un texto escrito (*wenzhang*): esta es la combinación mutua entre nombres. Cuando la utilidad y la combinación mutua de los nombres se ha dominado, podemos decir que se han comprendido realmente los nombres”

Lo que quiere decir Xun Kuang es que una vez oída una palabra, podemos comprender o saber el objeto que representa. Esa es la utilidad de las palabras. Pero si juntamos las palabras y las agrupamos formando una frase, lo que tenemos es una combinación de palabras. Si las palabras usadas son apropiadas y su combinación es apropiada, entenderemos su significado. A lo que se refiere Xun Kuang con *zhi ming* no es solamente a entender todas y cada una de las palabras utilizadas, sino también a entender la combinación de esas palabras, es decir, a entender las reglas que regulan esa combinación de vocablos y que determinan en definitiva el que la combinación sea o no comprendida. En definitiva, hay que conocer la sintaxis. Solo dominando estos dos aspectos (significado de las palabras y significado de su combinación) podemos entender el significado final *zhi ming*:

名也者，所以期累實也。辭也者，兼實之名以論一意也¹⁰⁵

Ming ye zhe, suo yi qi ji shi ye. Ci ye zhe, jian shi zhi ming yi lun yi yi ye.

“Los nombres son lo que los hombres acuerdan para nombrar las cosas. Las *ci* (frases) son combinaciones y uniones de nombres referidas a diversas cosas, utilizadas para expresar un sentido completo”.

En este párrafo, el término *ci* se refiere a frase u oración. Es decir, las palabras se utilizan para fijar o acordar la denominación de las cosas. Las frases que incluyen palabras

¹⁰⁵ Ibid.

distintas que representan distintas cosas, sirven para expresar ideas completas o significados complejos. Así pues, para Xun Kuang el elemento organizador de la frase es la palabra. La oración será la expresión de un significado completo mediante la combinación de distintas palabras.

Un último aspecto interesante de la visión de Xun Kuang sobre la lengua, es el de caracterizar la lengua como un elemento de continuidad, heredado, pero al mismo tiempo con capacidad para renovarse y desarrollarse:

若有王者起，必將有循于舊名，有作于新名¹⁰⁶

*Nuo you wang zhe qi, bi jiang you xun yu jiu ming, you zuo
yu xin ming.*

“En ese momento, si aparece un soberano preclaro, es seguro que seguirá respetando y usando los nombres ya existentes, y estableciendo y difundiendo otros nuevos”.

En resumen, Xun Kuang presenta una serie de ideas en torno al lenguaje y a la lengua que ponen de manifiesto un conocimiento profundo y una comprensión sorprendente de la naturaleza y funcionamiento de la lengua. La única contradicción detectada es que por un lado afirma la naturaleza social y acordada de la lengua, y por otro lado dice que las palabras tienen su origen en los *zhizhe* (“sabios” o “conocedores”) y pone la continuidad y la renovación de la lengua en manos de los soberanos (*wang zhe*). Esta es una clara contradicción con su idea de *yueding sucheng* (“acordado por la costumbre”).

A continuación recogemos los principales fragmentos del capítulo Zhengming Pian expuestos anteriormente, con el fin de que se tenga una visión más completa de las ideas lingüísticas de Xun Kuang:

¹⁰⁶ Ibid. Página 135, Párrafo III.

Por eso los gobernantes fijaron los nombres de las cosas y de ese modo hicieron que las cosas fueran claras y distinguibles. Con este principio básico fue posible la comunicación de ideas y deseos, y los gobernantes guiaron prudentemente al pueblo para que el pueblo respetara los nombres así establecidos. Es por eso por lo que es de extrema maldad jugar con los nombres establecidos e implantar nombres creados por uno mismo con el fin de provocar el caos entre los nombres correctos y haciendo que el pueblo se confunda, que aparezcan entre el pueblo disputas por lo que es y lo que no es, por la verdad. Los que así obran se asemejan a aquellos malvados que falsifican un contrato, a los que usan una balanza o una regla trucada para pesar o medir.

Por eso el pueblo no les ha seguido en eso, y no ha sido capaz de usar esas absurdas falacias para crear el caos entre los nombres correctos. Los buenos son sinceros y honestos. Los honestos son fácilmente utilizados y los fácilmente utilizados son víctimas fáciles. Los buenos no han seguido esa vía de caotizar los nombres correctos mediante la aplicación de esas absurdas falacias, por lo que se han dedicado con todo su corazón y voluntad al principio básico y a la ley, obedeciendo con prudencia las leyes. Si eso es así podría tener beneficios y prosperar. Prosperidad y éxito es lo mejor para mi país, el resultado de respetar con prudencia y unidad los nombres.

Los Príncipes de antaño ya están muertos y el respeto por la unidad de los nombres ha cedido, han aparecido gran cantidad de falacias absurdas y las cosas y los nombres se hallan en caos, la línea que separa lo correcto de lo incorrecto no está clara. Tanto es así que incluso los funcionarios, que son los que tienen que hacer que las leyes se cumplan, y los eruditos, que tienen que estudiar los cánones antiguos y los clásicos, se hallan en el caos. Si aquellos sabios Príncipes volvieran a la vida, es seguro que crearían nuevos nombres siguiendo y respetando los nombres que existen desde antaño. Es por eso que resulta evidente la necesidad de que haya nombres y de que haya un principio básico que regule la creación de los nombres en base a sus similitudes y diferencias.

Los hombres tienen cada uno su forma de pensar, pero tienen en común el deseo de comunicarse. Del mismo modo, hay cosas distintas que se refieren con nombres distintos. No se puede mezclar lo superior con lo inferior porque de ese modo el pensamiento será incapaz de expresarse con claridad. No será posible que nos entendamos y al final cualquier cosa que empecemos no podremos acabarla con éxito. Por eso los seres inteligentes distinguen estas cosas poniendo nombres a todas ellas, distinguiendo lo superior de lo inferior, y lo igual de lo distinto. Cuando se

tiene claro que hay que respetar lo superior y despreciar lo inferior, y cuando se ha distinguido bien lo igual de lo diferente, el pensamiento puede liberarse de la confusión y los actos pueden llevarse a buen término, evitando desgracias. He ahí la razón por la que deben existir los nombres.

Y entonces, ¿en qué vamos a apoyarnos para distinguir la similitud de la diferencia en los nombres?. La respuesta es: en los sentidos del hombre. Los hombres tienen todos los sentidos naturales con los que perciben las impresiones que las cosas dejan en ellos. Por eso, solo con comparar a grandes trazos las similitudes de las cosas es posible la comprensión y esta es la razón por la que hay que acordar los nombres de todas las cosas, con el fin de poder comunicar nuestras ideas. La forma de las cosas, su porte o postura, su color, su textura, los distinguimos mediante nuestros ojos; la sonoridad, la armonía de una melodía o el estruendo de un ruido, los percibimos con nuestros oídos; lo dulce, lo amargo, lo salado o lo soso, lo picante o lo agrio, y todos los demás sabores los distinguimos con nuestra boca; el perfume, el olor acre de un carnero o el olor rancio de un caballo, y todos los demás olores, los percibimos con nuestra nariz; la dureza, el frío o el calor, lo pesado y lo ligero, lo suave y lo rugoso, los percibimos con nuestro cuerpo (tacto); las palabras y los hechos (la actitud), el placer y el enfado, la pena y la alegría, el amor y el odio y todos los demás deseos, los distinguimos con nuestro corazón. El corazón es capaz de percibir las cosas, usar el oído para conocer los sonidos, usar los ojos para conocer las formas, etc.... Sin embargo, para percibir es preciso que nuestros sentidos entren en contacto con las cosas primero. Nuestros cinco sentidos, aunque hayan contrastado cosas, nada saben de ellas. Todos pensaremos entonces que esto es ignorancia. He aquí la causa de que diferenciamos entre los nombres.

Después de esto, se dan nombres a las cosas, dando nombres similares a las cosas que son similares y nombres distintos a las que no lo son. Si una palabra es suficiente para nombrar con claridad una cosa, usaremos solo una palabra. Si una palabra no basta para expresar claramente una cosa, usaremos dos o más palabras. Tanto si es una como si son varias, no se excluyen una a la otra, por lo que usaremos nombres generales (gongmin) aunque esto no supone tampoco ningún impedimento.

Ya sabemos que las cosas de naturaleza distinta tienen que tener nombres distintos. Por eso, el que cosas que son de naturaleza distinta no posean nombres que entrañan distinción es al que nos debe permitir porque induce a confusión. Del mismo modo que no se debe permitir que cosas que son de naturaleza similar no posean nombres que entrañan semejanza.

Por eso, a pesar de la gran diversidad de cosas y realidades que hay en el mundo, a veces necesitamos agruparlas bajo una misma denominación y las llamamos entonces, comúnmente, wu, “cosas”. Este wu es un concepto que se refiere al mayor de los gongmin. Este gongmin tiene por encima todavía a nombres más genéricos que se pueden deducir de él, hasta que ya no sea deducible ninguno más. A veces necesitamos dividirlos en partes agrupables menores y las llamamos “pájaro” o “animal”. El nombre “pájaro” y el nombre “animal” son los nombres particulares bieming más grandes que podemos usar pero podemos seguir dividiéndolos en unidades más pequeñas hasta que sean ya indivisibles.

Los nombres no son naturales por naturaleza, sino que son fruto del acuerdo entre hombres para poner nombres a las cosas. Cuando un nombre ha sido fijado para denominar una cosa, y la costumbre ha fijado ese nombre, ese es el mejor nombre que se puede dar a esa cosa, y cualquier otro nombre que le sea distinto será un nombre inapropiado. Los nombres no tienen por naturaleza sustancia, sino que son los hombres los que acuerdan dar un nombre para referirse a una sustancia. Una vez que ese nombre es acordado y la costumbre lo establece así, ese es el nombre de esa cosa.

Hay nombres que fueron bien escogidos desde el principio, nombres claros que no causan confusión entre los hombres. Estos son los que llamamos nombres correctos. Hay cosas que tienen forma similar pero naturaleza distinta y cosas que tienen naturaleza similar pero forma distinta. Pero todo eso se puede distinguir. En el primer caso, forma similar y naturaleza distinta, aunque es posible usar solo un nombre para nombrarla, hay que decir que se trata de cosas distintas. Cuando la forma cambia pero no su naturaleza, a esto se le llama transformación o hua ; cuando la forma cambia pero no su naturaleza, hay que decir que sigue siendo todavía la misma cosa. Es por eso por lo que es tan importante examinar la naturaleza de las cosas, fijar las razones del modo por el que damos nombres a las cosas; eso es fundamental para fijar los nombres. Los gobernantes de este momento tienen que tener muy claro esto cuando dan nombres a las cosas.

7.6 LA ESCUELA MOÍSTA

En sus orígenes, el Moísmo nace como corriente de pensamiento que se define a sí misma por oposición al Confucianismo. De hecho, la oposición entre estas dos escuelas de pensamiento, abre la lucha dialéctica de esos siglos conocida como la “disputa de las cien escuelas de pensamiento”. Durante todo el periodo de los reinos combatientes, Confucianismo y Moísmo son las dos escuelas de pensamiento más influyentes y prestigiosas, situación que cambiará cuando durante los Han el Confucianismo sea elegido como única ideología válida. A partir de ese momento, el Moísmo empieza un proceso de decadencia que le llevará a su desaparición.

En sus inicios, el Moísmo nace como una secta ascética, altamente organizada y con un marcado religioso. Sus integrantes provienen mayoritariamente de las capas sociales más bajas, llevan una vida muy disciplinada, austera y muy sacrificada, dedicada a la predicación y a la práctica de las ideas políticas expuestas por su mentor, Mozi, viajando constantemente para expandirlas. En vida de Mozi, este fue siempre el cabecilla. A su muerte, sus seguidores eligieron a un sucesor, que no pudo evitar la escisión en varios grupos. A partir de ese momento, a esta corriente se la conoce como post-Moísmo, e impone una cierta depuración de algunas de las primeras ideas moístas, al despreciar aspectos más idealísticos como el concepto de “voluntad del Cielo” y potenciar más los aspectos lógicos de su pensamiento, convirtiéndose finalmente en un sistema filosófico materialista bastante homogéneo. Superados el misticismo e idealismo y la superstición del primer Moísmo, esta corriente logra indudables avances en el pensamiento científico de la época. La única idea que pervive claramente entre estas dos etapas es la de utilidad. Según algunas interpretaciones, el post-Moísmo derivó en dos grandes escuelas. Una decantada hacia los aspectos dialécticos y lógicos del pensamiento, que tendría su representación en el texto Mojing, y la otra más conservadora y continuadora de las ideas religiosas de su

fundador Mozi.

7.6.1 Autor y Obra

De Mozi (480-420 a.n.e.)¹⁰⁷ no se tienen muchos datos biográficos, a pesar de ser el pensador más influyente, junto a Confucio, de todo el periodo de los Reinos Combatientes. Probablemente terminó siendo un influyente intelectual de la época, aunque en sus inicios fuera carpintero. Mozi aboga por un conocimiento basado en la objetividad, en la experiencia, y ataca el idealismo de Confucio que considera que el hombre nace con ciertos conocimientos y experiencias innatas. En ese sentido, su postura en la discusión de la relación entre los nombres y las cosas (ming / shi) es clara: un nombre es un concepto, una denominación; la realidad es lo objetivo. Ataca la teoría zhengming de Confucio y defiende claramente que la realidad es previa a la existencia de cualquier nombre o concepto, y por lo tanto, los nombres deben ser adjudicados en función de la realidad objetiva, y no al revés.

El Mojing contaba originalmente con 71 capítulos, pero hasta la actualidad solo se han preservado 53. El libro no fue escrito por Mozi, sino por sus seguidores, por lo que se trata de una recopilación de ideas provenientes de distintos autores y épocas, que reflejan el pensamiento moísta en general. Se pueden rastrear ideas confucianistas, legistas, y de otras escuelas, aunque también hay una parte de la obra que debió salir directamente de Mozi. Se trata pues de un texto heterogéneo en cuanto a autores, y bastante disperso en el tiempo. El Mojing, al igual que otros textos de su época, trata la cuestión del lenguaje de forma muy tangencial, y lo hace centrado fundamentalmente en la relación ming/shi es decir, la relación entre nombres y cosas, entre las cosas y las palabras que las representan.

Mozi habla de un conocimiento intelectual o abstracto, en contraste con lo objetivo y real. El nombre es exponente del conocimiento abstracto, mientras que la realidad es lo objetivo, a lo que se refiere el nombre:

所以謂，名也；所謂，實也¹⁰⁸

Suo yi wei, ming ye; suo wei, shi ye.

Lo que utilizamos para expresarnos son los nombres; a lo que nos referimos es la realidad.

Mozi defiende que los nombres ming se utilicen para referirse a las cosas, mientras que las cosas o la realidad, es el objeto de referencia de los nombres. Los nombres y las cosas forman parte de una misma unidad, están en estrecha unidad. Sin embargo, a pesar de esa estrecha relación y de formar parte de una misma unidad, son cosas distintas y no podemos mezclarlas. El Moísmo aclara esta idea desde dos puntos de vista: primero, la realidad es previa a los nombres:

有之實也，而后謂之；物質事業，則無謂也¹⁰⁹

You zhi shi ye, er hou wei zhi; wu zhi shi ye, ze wu wei ye.

Primero tiene que existir una realidad para que pueda ser nombrada. Si no existe no se la puede nombrar.

Segundo, la realidad existe con independencia de los nombres. La relación entre éstos es arbitraria puesto que funciona solamente en un sentido: la realidad no presupone la existencia de nombres, pero sí al revés:

諸聖人所先，為人名實。名，實不必名¹¹⁰

¹⁰⁷ Una vez más, las diferencias en las fechas son evidentes. El *Zhuzi Baijia Da Cidian* (Pág.. 161) da como fechas aproximadas para Mozi las de 479-403.

¹⁰⁸ Ibid. Pag. 443. En el *Zhuzi Quanji* pag. 118, párrafo 81.

¹⁰⁹ Zhuzi Ji Cheng, Mozi .Jing Shuo Xia . Párrafo 104. Página 125.

Zhu sheng ren suou xian, wei ren ming shi. Ming, shi bu bi ming

Los nombres se refieren a las cosas, pero no obligan su existencia. No todo lo que existe tiene que tener obligatoriamente un nombre, pero todo nombre tiene que tener una realidad a la que se refiere.

De ello deducimos que para los moístas, lo primero es la realidad y los nombres son accesorios a esa realidad, son solamente su representación, o al menos, una forma de representarla, una forma de referirse a esa realidad. Esta realidad puede seguir existiendo aunque no tengamos nombres con los que referirnos a ella.

Los moístas distinguen tres tipos de nombres:

名, 達, 類, 私¹¹¹

Ming, Da, Lei, Si

“ Los nombres [conceptos] se dividen en nombres da [referidos a conceptos genéricos], nombres lei [los referidos a conceptos comunes] y nombres si [referidos a conceptos concretos]

Dentro de esta división, encontramos los siguientes tipos:

Los nombres *Da* (conceptos genéricos), son los que se refieren a conceptos superiores o generales, es el máximo concepto clasificador, por ejemplo, el concepto “cosa”, o la categoría “cosa”, que incluye a todas las cosas. Sería esta una categoría genérica.

Los nombres *Lei* (conceptos comunes), por ejemplo. “caballo”, que incluye a todos los caballos, sean del tipo que sean.

Los nombres *Si* (conceptos concretos), que serían los nombres concretos.

¹¹⁰ Ibid. *Mozi. Da Qu*. Párrafo IV, página 138.

Esta subdivisión de los moístas supone cierto avance en el terreno de las categorías léxicas.

Otro de los grandes temas de los que se ocupa el Moísmo es el de la relación lenguaje/pensamiento. Para los moístas, el pensamiento es una representación de la realidad, es decir, que mediante la pronunciación o la articulación de una serie de palabras, representamos una serie de cosas que se hallan en la realidad. El lenguaje es una forma de expresión del pensamiento, una forma en la que utilizamos palabras para representar cosas, como si dibujáramos un tigre: el dibujo del tigre no es el tigre mismo, sino su representación. La lengua es el conjunto de lo que decimos y está formada por palabras.

7.7 GONGSUN LONGZI

La obra de Gongsun Longzi (325-250 a.n.e.) que nos ha llegado es extremadamente escasa. Apenas 1800 caracteres distribuidos en 6 capítulos. De su vida no conocemos tampoco mucho. Aparte de que las fechas que se dan no son absolutamente fiables, sabemos que fue uno de los representantes más conocidos y destacados de la escuela nominalista y que vivió en el reino de Zhao a finales del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.). La mayor parte de lo que conocemos de este filósofo viene recogido en el *Lüshi Chunqiu*. Aparece también una pequeña biografía de Gongsun Longzi en el *Han Shu.Yi wen zhi*.

Los capítulos del libro de Gongsun Longzi que nos interesan especialmente, por ocuparse de la cuestión de los nombres, son los llamados *Zhiwu Lun*, 指物论, “Sobre la Designación”, y *Mingshi Lun*, 名实论, “Sobre la cuestión de los nombres y la realidad”.

¹¹¹ Ibid. *Mozi .Jing Shang*. Párrafo 81, página 106.

La llamada escuela Nominalista o Escuela de los Nombres¹¹², agrupa a varios pensadores interesados especialmente en cuestiones de lógica y dialéctica. Son los también llamados sofistas chinos, de los cuales, los más destacados representantes son Gongsun Longzi y Hui Shi. Los nominalistas aparecen como escuela a mitad del periodo de los Reinos Combatientes, aunque se pueden rastrear ideas de este tipo durante todo el periodo de la Primavera-Otoño. La aparición de esta escuela de pensamiento estaría relacionada con la promulgación de un código legal escrito (los nominalistas son muy proclives a la discusión de algunos artículos legales), y también con el periodo de desorden y caos social y político que se vive en China durante los siglos VIII al III a.n.e. y muy especialmente durante el periodo conocido como Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.). Ya hemos visto que Confucio, que vive a finales del periodo de la Primavera-Otoño, propugna una “rectificación de los nombres” precisamente por motivos similares: en un etapa de transición del sistema esclavista al sistema feudal, de caos político y social, los viejos conceptos se tornan inapropiados para designar nuevas ideas, mientras que la acuñación de nuevos conceptos para designar nuevas ideas está todavía pendiente de una aceptación social definitiva. Nos hallamos pues en un momento histórico en el que los conceptos (y los términos que los designan) y la realidad andan cada uno por su lado. Esta situación, hemos visto, produce en Confucio un deseo de volver al viejo mundo de conceptos establecidos, un mundo de orden y armonía dominado por la presencia y la autoridad de un conjunto de ritos (los ritos Zhou), en el que la sociedad está claramente jerarquizada y en el que los hombres aceptan y cumplen con el papel que les corresponde en dicha sociedad.

¹¹² La *Escuela de los Nombres* o *Escuela Nominalista*, es la denominación más habitual en las diferentes Historias de la Filosofía china al uso. Sin embargo, no es la única. En ocasiones esta escuela es conocida como *Escuela de los Dialécticos*, la *Escuela de las Formas y los Nombres* (al parecer, esta era la denominación más extendida durante el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.), o, más libremente, *Escuela de los Sofistas*. Para estas distintas denominaciones, véase “*An Intellectual History of China*”, He Zhaowu, Tang Yuyuan y Sun Kaitai, Foreign Languages Press, Beijing, 1991, páginas. 103-110. Aquí adoptamos la denominación de “*Escuela de los Nombres*”, siguiendo a Max Kaltenmark, *La philosophie chinoise*, Presses Universitaires de France, colección *Que sais-je?*, Paris, 1972, páginas. 53-54.

Las ideas filosóficas de Gongsun Longzi están relacionadas de alguna manera con la “rectificación de los nombres” propuesta por Confucio. Al igual que Confucio, Gongsun Longzi propone también una vuelta al viejo orden, aunque con un enfoque distinto. Para Gongsun Longzi, cada realidad del universo debe corresponderse con un término o nombre que tenga un sentido bien definido. Las distintas realidades no deben ser confundidas en ningún tipo de unidad universal (como propone Hui Shi), sino todo lo contrario, deben ser individualizadas y diferenciadas al máximo. De ahí que Gongsun Longzi dedique buena parte de su reflexión a exacerbar al máximo las diferencias respecto a las similitudes.

Para mejor comprender las ideas de este filósofo respecto a la cuestión de los nombres, es preciso decir algo sobre su pensamiento filosófico general. Como nominalista, la característica fundamental de su pensamiento es la contenida en la máxima “separar lo distinto de lo similar, distinguir lo blando de lo duro”¹¹³. Su posición es diametralmente opuesta a la de su compañero de escuela, Hui Shi, quien busca la similitud de las cosas a través del análisis comparativo de sus esencias. Gongsun Longzi, a través del análisis de la esencia, recalca las diferencias y la independencia de las cosas.

El mecanismo de su argumentación consiste en exagerar las diferencias y separar la relación establecida entre los atributos de la realidad y la realidad en sí. A continuación separa lo general de lo particular y acaba diciendo que lo general no existe en lo particular sino que existe independientemente. En su famosa paradoja de “una piedra blanca y dura”, lo “blanco” y lo “duro” de una piedra blanca y dura, son dos atributos de una misma realidad: una piedra blanca y dura. El concepto de “blanco” y el concepto de “duro” son una abstracción que proviene de la generalización de todas las realidades del mundo que tienen los atributos de “blanco” y “duro”. Por lo tanto, a partir de esta abstracción y racionalización, obtenemos el concepto de “blanco” y el concepto de “duro”. Sin embargo,

¹¹³ Bie tong yi, li jian bai. (別同異, 離堅白). Huainanzi- Qi su xun.

Gongsun Longzi observa solamente la diferencia entre la generalidad y la particularidad de un concepto y descarta la (posible) relación establecida entre dos conceptos determinados. De este modo, Gongsun Longzi distingue la generalidad del atributo “blanco” y el atributo particular de “blanco” (referido por ejemplo a una piedra blanca y dura), y deduce de ello que el primero es anterior al segundo. De ahí a decir que lo general no está en lo particular, sino que es independiente de él, hay solamente un paso.

En su discusión del problema de la denominación (o relación entre el nombre y la realidad), Gongsun Longzi utiliza el mismo mecanismo de argumentación que hemos visto con la piedra blanca y dura, apoyado en la idea de que lo general y lo particular no solo no tienen relación sino que son dos cosas distintas.

En el capítulo *Zhiwu Lun*, Gongsun Longzi lo expone del siguiente modo:

物莫非指，而指非指。¹¹⁴

Wu mo fei zhi, er zhi fei zhi

“No existe ninguna realidad sin nombre, ningún nombre tiene relación con la realidad”.

Para Gongsun Longzi, ninguna cosa concreta carece de denominación, pero esta denominación y la cosa que denomina no tienen ninguna relación necesaria entre sí. Para Gongsun Longzi, *zhi*, es la denotación de la realidad, el carácter general o concepto de una realidad concreta. Considera que los conceptos (*zhi*) son imperceptibles para el hombre. Los conceptos son distintos de las realidades concretas a las que se refieren (que sí son perceptibles por el hombre):

指也者天下之所物也。物也者，天下之所有也¹¹⁵

Zhi ye zhe, tian xia zhi suo wu ye. Wu ye zhe, tian xia zhi suo

¹¹⁴ *Gongsun Longzi Xuan Jie*, Zhonghua Shuju, pág. 49

¹¹⁵ *Ibd.* Página 50

you ye.

“Los conceptos no existen en el mundo. Las cosas existen en el mundo”.

Las denominaciones de las cosas tienen sentido solamente si están asociadas al objeto que denominan, pero al mismo tiempo, todas las cosas son inseparables de sus conceptos, pues precisan de una denominación concreta para poder referirse a ellas.

Los conceptos son imperceptibles para los hombres, por lo que podemos decir que no existen (天下之所无也, *Tian xia zhi suo wu ye*) en el mundo de los sentidos. Las cosas, las realidades, sí que son perceptibles por el hombre, por lo que podemos decir que existen en el mundo de los sentidos (天下之所有也, *Tian xia zhi suo you ye*).

Gongsun Longzi sigue argumentando y dice que aunque no podemos percibir las a través de los sentidos, las realidades de este mundo tienen toda una serie de atributos. Una cosa, una realidad, no es más que el conjunto de atributos (*zhi*) que la componen :

天下無指，物指可以謂物¹¹⁶

Tian xia wu zhi, wu wu ke yi wei wu

“Si no hubiera atributos en el mundo, no podríamos decir cómo son las cosas”.

La cuestión es: ¿cómo se llega de los atributos a la cosa concreta? Gongsun Longzi contesta diciendo que hay que distinguir entre:

Zhi (指). Atributos que no se han manifestado en ninguna cosa concreta, o que no tienen ningún tipo de relación con ninguna realidad concreta. Es decir, atributos puramente abstractos que gozan de existencia completamente independiente.

Fei Zhi (非指), o también *Wu zhi* (物质). Atributos concretos que sí se han

manifestado ya en alguna realidad concreta.

Gongsun Longzi explica cómo se produce el paso de los “atributos generales” a los “atributos concretos”. Este paso consiste en una auto-transformación por la que un atributo general no precisa de ninguna realidad concreta para pasar a ser un atributo concreto. En este sentido, *zhi* no solo se caracteriza por poseer una existencia independiente, sino también por poseer la capacidad de auto-transformarse independientemente. Cualquier realidad concreta no es más que una manifestación del *zhi*.

De toda esta argumentación, Gongsun Longzi deduce que con todos los *zhi* (atributos, generalidades, universalidades) que existen independientemente en el mundo, se forma un “mundo de atributos” que posteriormente se auto-transforma en realidades concretas del tipo arriba citado, *wu zhi*.

Para Gongsun Longzi, “concepto” y “realidad” son dos cosas diferentes. En su discusión de la paradoja “un caballo blanco no es un caballo” utiliza justamente este tipo de argumentación: primero demostrar que el concepto “caballo” y el concepto “caballo blanco” son dos conceptos distintos; después, demostrar que como son conceptos distintos no tienen nada que ver entre sí.

En el capítulo titulado Mingshi Lun, Gongsun Longzi explica con detalle la cuestión de la relación existente entre los nombres y la realidad. Los puntos más importantes de su argumentación están basados en las siguientes afirmaciones:

夫名，實謂也¹¹⁷

Fu ming, shi wei ye.

“El nombre es la denominación de la realidad”.

Y más adelante,

¹¹⁶ Ibid. Página 50.

知此之廢液，知此之不在此也，明不謂也¹¹⁸

Zhi ci zhi fei ye, zhi ci zhi bu zai ci ye, ze bu wei ye.

“Si sabemos que este nombre no se refiere a esa cosa, y que esta cosa no debe ser referida por este nombre, entonces no debemos usar esta denominación para referirnos a esta cosa”.

Gongsun Longzi recalca la necesidad de que nombre y realidad se correspondan, correspondencia que debe basarse en la “rectificación de los nombres”, es decir, en el hecho de que sean los hombres los que fijen la realidad, y no de otro modo. Respecto a la rectificación de los nombres, Gongsun Longzi dice lo siguiente:

其正者，正其所實也；正其所實者，正其名也¹¹⁹

Qi “zheng” zhe, zheng qi suo shi ye; zheng qi suo shi zhe, zheng qi ming ye.

“Rectificación quiere decir rectificar las realidades. Rectificar lo que designa una realidad significa rectificar su nombre”.

Por lo tanto, para Gongsun Longzi la “rectificación de los nombres” implica rectificar (la realidad no rectificada) mediante la rectificación del nombre. La rectificación de los nombres no se consigue hasta que no se rectifica la realidad social. En este caso, primero son los nombres y segundo la realidad.

El objetivo de Gongsun Longzi es, como el de Confucio, cambiar la realidad social volviendo a los viejos nombres. Esta postura de refrendar la realidad mediante los nombres, es típicamente conservadora en el contexto de su época y supone un intento de salvaguardar las viejas denominaciones y oponerse a las nuevas.

¹¹⁷ Ibid. Página 91.

¹¹⁸ Ibid. Página 91

8 LA LINGUISTICA DURANTE EL PERIODO HAN

INTRODUCCION HISTÓRICA

En el año 247 antes de nuestra era, llega al poder en el reino Qin, un príncipe llamado Zheng. Con el propósito de unificar los seis reinos existentes en la época, inicia una serie de campañas militares que le llevarán a conquistar, en diez años, los reinos de Han, Zhao, Wei, Chu, Yan y Qi. Tras la unificación se erige como el primer emperador de la historia china: Qinshi Huangdi.

Qinshi Huangdi pone en marcha la unificación administrativa de los reinos conquistados para asentar su imperio. Emprende igualmente una serie de campañas militares para ganarse los territorios bárbaros que circundan al mundo chino: el sur de China, Vietnam, Fujian, etc... La región del Fujian, ocupada por poblaciones aborígenes llamadas yue acaba sucumbiendo ante el imperio Qin y se crea en la zona un nuevo distrito militar como símbolo de la dominación china. Estos territorios recién conquistados y poblados originalmente por aborígenes son repoblados con soldados y mercaderes de origen Han.

El reinado de Qinshi Huangdi se caracterizó por la firmeza de sus campañas militares para conquistar los pueblos bárbaros circundantes, por grandes obras públicas (carreteras, canales, palacios, etc...), y por la severidad y dureza del sistema penal. Este nuevo Estado, férreo y déspota, va a contar no solo con la oposición del campesinado, duramente explotado por el Estado, sino también con el odio de las antiguas familias aristocráticas de los antiguos reinos conquistados que fueron despojadas de sus bienes y

¹¹⁹ Ibid. Página 89

desplazadas de sus lugares de origen. Los letrados tampoco sentirán demasiadas simpatías por la nueva situación política, especialmente después de que en el 213 a.n.e. el emperador ordenara la quema de todos los libros excepto los tratados de medicina, agricultura y adivinación. A esta quema siguió la ejecución de unos 400 letrados opositores al nuevo Estado Qin.

Tras la muerte de Qinshi Huangdi empiezan a producirse las primeras rebeliones populares, dirigidas por Cheng Sheng y por Wu Guang. De entre las bandas de insurrectos que empiezan a aflorar en este momento, destaca una, liderada por Liu Bang, un humilde funcionario del reino de Qin. Tras vencer a sus enemigos, en el 202 a.n.e., Liu Bang se proclama emperador y establece la capital de la nueva dinastía en la ciudad de Changan, la actual Xian. Liu Bang será el primer emperador de la dinastía Han.

El período Han se divide en dos etapas: los Han del Oeste (202 a.n.e.- 8 d. C.) y los Han del Este (25-220). Entre estos dos periodos se produce el interregno de una breve dinastía llamada Xin, representada por Wang Mang, quien gobernó del 8-23. y por Liu Xuan (23-25).

Los Han mantienen básicamente la estructura del Estado establecida por los Qin, pero suavizan el sistema penal y practican una política de pacificación con los letrados, quienes tendrán una fuerte influencia a lo largo de todo el periodo Han. Liu Bang, tras acceder al trono, reparte el imperio en feudos que otorga a sus compañeros de armas. Estos feudos, con el tiempo, fueron adquiriendo una independencia del poder central que llegó a poner en peligro la unidad del Estado, por lo que durante el reinado del emperador Gaozu (188-180 a.n.e.) estos antiguos compañeros de armas de Liu Bang son eliminados y los feudos son repartidos entre los parientes del emperador.

Los Han del Oeste practican una política de continuidad en el refuerzo de la centralización y durante su reinado los letrados van a tener una influencia cada vez mayor

en los asuntos de la corte. Son los letrados los que frecuentemente aconsejarán al emperador sobre cuestiones políticas y de Estado. Por otro lado, durante los Han del Oeste se produce una gran expansión territorial del imperio en toda Asia: los xiongnu, nombre genérico de los pueblos de la estepa mogola, van a mantener prácticamente durante todo el periodo Han una lucha continua con los chinos en sus fronteras norte y occidentales. En el norte, los nómadas instalados en Mongolia penetran fácil y frecuentemente por las fronteras chinas. La riqueza y el auge económico de China en este periodo le otorgan gran prestigio entre los pueblos vecinos, quienes mantendrán respecto a los chinos una política a caballo entre la subordinación y la rebeldía. En estos momentos, el imperio chino extiende sus tentáculos (muchas veces solamente diplomáticos) hasta los reinos del Asia Central, Mongolia, Manchuria, y por el sur hasta las regiones tropicales. En Manchuria los chinos habían practicado una política de colonización desde el siglo V-III a.n.e. Con Corea las relaciones eran también anteriores al periodo Han: entre el 109 y el 106 a.n.e. los Han conquistan casi todo el interior de Corea (las costas occidentales de Corea seguirán siendo chinas hasta principios del siglo IV).

En el sur, los Han se instalan en Cantón y Vietnam, aunque no de forma definitiva, y extienden su influencia hasta Camboya, Borneo, Java y Sumatra. En casi todos estos lugares se han encontrado objetos que atestiguan la existencia de relaciones comerciales con el mundo chino. Aunque de forma indirecta, los contactos Han con el imperio romano existieron, como lo demuestra el hecho de que bailarines y juglares de las regiones orientales del imperio romano visitaran la corte Han en Luoyang hacia el año 120.

8.1 LA CULTURA EN EL PERIODO HAN

Cuando Qinshi Huangdi unifica los territorios chinos, las teorías del Ying-Yang y de los Cinco Elementos dominan el pensamiento de la época. Estas teorías, estrechamente

relacionadas con la adivinación y las ciencias ocultas, aparecen en la antigüedad china y son sistematizadas en época de los Reinos Combatientes.

El Confucianismo, apoyado desde el poder, resurge como base de la ideología del Estado y juega un papel importante en el renacimiento de los estudios clásicos durante el periodo Han. En el año 136 a.n.e. se crea un cuerpo de "letrados doctores en los Cinco Clásicos" (五经博士) que se mantendrá durante todo el periodo Han.

Aunque, efectivamente, el Confucianismo y los estudios clásicos renacen durante este periodo, este renacimiento surge a través de la teoría de los Cinco Elementos. Esta teoría sirve de base para una nueva interpretación de los clásicos que se habían conservado por tradición oral y que reaparecen a partir del siglo II a.n.e. Dong Zhongshu, 175-105 a.n.e.) es el fundador de esta nueva escuela de interpretación de los clásicos. Su obra principal es el Chunqiu Fanlu (春秋繁露).

Pero el Confucianismo no es la única ideología practicada en estos momentos. El Taoísmo, que había sido favorecido bajo el reinado del emperador Qinshi Huangdi, se mantiene activo durante todo este periodo. Las técnicas taoístas para alcanzar la longevidad, la creencia en la inmortalidad, la alquimia, etc. son elementos taoístas respetados y practicados por la mayoría de los emperadores Han. Por otra parte, las formas religiosas del Taoísmo tendrán una importante influencia, sobre todo entre las clases populares.

Uno de los puntos importantes que caracterizan el auge del estudio de los clásicos durante este periodo, es la oposición entre las dos tendencias dominantes en las escuelas de interpretación y en las tradiciones textuales a principios del periodo Han. Por un lado, la mayor parte de los comentarios de los clásicos se basaban en textos transmitidos por vía oral y transcritos en la escritura de la época. Esta escuela de exégesis se conoce con el nombre de escuela *jinwen*, 今文. Por otro lado, durante los primeros años de los Han, se

encontraron copias de los clásicos realizadas en escritura antigua antes del imperio Qin. La escuela de exegetas que toma como fuente estas copias en escritura antigua se conoce con el nombre de escuela *guwen* (古文). Alrededor del año 93, se encuentran en la pared de la casa que había sido de Confucio, una serie de copias de nuevas versiones del Shangshu (尚書), “Clásico de la Historia”; Liji (禮記) o “Clásico de los Ritos”; Lunyu (論語) “Analectas” de Confucio, y del Xiaojing (孝經) o “Clásico de la Piedad Filial”.

Kong Anguo, un descendiente de Confucio, se interesa durante el reinado de Wudi (141-87 a.n.e.) por estos textos y descubre que su interpretación presenta algunos problemas. La escuela *guwen* agrupó en su seno a todos aquellos letrados que criticaban las interpretaciones cabalísticas y que se negaban a ver los clásicos como meros compendios de profecías. La escuela *jinwen* estará asociada a la tradición cosmológica y adivinatoria del reino de Qi, representada por Zou Yan (305-240)¹²⁰, mientras que la escuela *guwen* estaría más en conexión con la tradición moralizante, ritualista y racionalista del reino de Lu, representada por Confucio.

Hasta la época final de los Han Occidentales, se impuso la escuela *jinwen*, encabezada por Dong Zhongshu. Pero ya desde los inicios del segundo periodo Han, la escuela *guwen* acaba desbancando completamente a la escuela *jinwen*. Como consecuencia de ello, la literatura mística y supersticiosa de la época de los primeros Han, desaparece casi completamente y no será retomada hasta el siglo XVIII, momento en el que se produce un renacimiento de las obras de Dong Zhongshu.

El auge de las interpretaciones de los textos en escritura antigua trajo consigo un interés por la escritura en general. Fruto de este interés es el Shuowen Jiezi 說文解字.

Entre los partidarios de las interpretaciones basadas en las escrituras antiguas, de cuyos representantes destacan Yang Xiong (揚熊), Huan Tan, y especialmente, Wang Chong (王充), autor del Lunheng (論衡), se produce una reacción racionalista.

De la segunda época Han destacan algunos comentaristas de estudios clásicos como Ma Rong (79-166), autor del Gong Yang Zhuan (公羊傳), Gu Liang Zhuan, y del Zuoshi Zhuan y Zheng Xuan (鄭玄) (127-200). Cai Yong (133-192) fija en esta época el texto de los Seis Clásicos, 六書, (Yi, Shi, Shu, Chunqiu, Li y Yue).

En el terreno literario, lo más sobresaliente de la época Han es el género literario denominado fu, muy practicado entre el siglo II a.n.e. y el siglo III. El fu es un tipo de composición poética descriptiva, en estilo rimado y de extensión considerable, cuyos temas principales son las cacerías, los parques, los palacios y los juegos de la corte. Se caracteriza por el frecuente uso de hipérbolos y exageraciones y por un lirismo apoyado en la utilización de un vocabulario culto y refinado que busca el preciosismo literario. Prácticamente todos los letrados de la corte lo practicaron: Jia Yi, (200-168 a.n.e.), Sima Xiangru (179-117), Yang Xiong (53 a.n.e.-18), Ban Gu y Zhang Heng, entre otros.

Por otro lado, existe también un gusto por lo popular y por lo originario de países exóticos. Ello fue debido en parte a los orígenes marcadamente plebeyos de los Han.

En arte se produjeron fuertes influencias de las tradiciones populares, del Taoísmo mágico-religioso y de las culturas extranjeras.

¹²⁰ Filósofo de finales del periodo de los Reinos Combatientes, representante de la escuela Yin Yang. Relacionó la teoría de los Cinco Elementos con la suerte o desgracia de los gobernantes, y con el auge o decadencia de la sociedad. Sus ideas fueron un importante preámbulo para la corriente mística y supersticiosa que apareció durante los Han.

8.2 LAS ESCUELAS GU WEN Y JIN WEN.

A finales del periodo Han occidental aparecen dos corrientes de estudio e interpretación de los textos clásicos. Desde la época de los Reinos Combatientes, los textos clásicos habían sido transmitidos en China de generación en generación, de maestro a discípulo y de padres a hijos. Esta transmisión había sido fundamentalmente oral. Al llegar a la época Han, se empieza a utilizar el estilo de escritura conocido como lishu para grabar los textos clásicos en tablillas de bambú. Al conjunto de textos escritos en este estilo de escritura se le conoce como *jīn wén jīng*¹²¹ o "nuevos clásicos".

Los seguidores de la escuela jinwen, basan su interpretación de los textos clásicos en un fin práctico: "estudiar para usar". Ponen especial interés en el análisis sintáctico y semántico de los textos clásicos. Durante el reinado del emperador Wudi (141-87 a.n.e.), esta corriente de interpretación de los clásicos goza de especial predilección debido al apoyo que recibe desde el poder. Pero a partir del reinado de Yuandi (49-33 a.n.e.), con la progresiva desaparición de los principados, la corriente modernista entra en una fase de decadencia.

Los textos clásicos escritos en época pre-Qin que aparecen en el periodo Han, utilizan fundamentalmente el estilo de escritura conocido como guwen. Este estilo de escritura es, en realidad, anterior al periodo Qin y los clásicos escritos en este estilo son los que se conocen como guwenjing¹²². La escuela de interpretación que se apoya en estos clásicos, parte del principio de que hay que "estudiar los clásicos para conocer lo antiguo". Para ello, realizan detalladas interpretaciones filológicas, limitándose siempre al significado original del texto sin desarrollar especialmente aspectos teóricos. Esta escuela

¹²¹ *Jin* significa "hoy", "actual", "moderno". *Wen* en este caso es el término genérico para escritura. *Jing* significa "texto clásico".

estableció un método sistemático de interpretación de la escritura pre-Qin que ha llegado hasta nuestros días. Los dos trabajos más importantes de esta escuela son el ERYA (爾雅) y el SHUOWEN JIEZI (說文解字).

Durante el reinado del emperador Aidi (7-1), el erudito y funcionario Liu Xin (?-23), considerado el fundador de la escuela guwen, propuso incluir el Mao Shi (毛詩), Zuo zhuan Chunqiu (左傳春秋) y el Guwen Shangshu (古文尚書), en el sistema de exámenes oficiales, pero encontró la oposición directa de los doctores pertenecientes a la escuela jinwen. El emperador decidió entonces reunirse con todos los doctores de la corte, especialistas en los Cinco Clásicos, para debatir esta cuestión. La reunión no llegó a ningún acuerdo, y Liu Xin decidió entonces escribir un panfleto en el que atacaba a la escuela jinwen utilizando el argumento de que las interpretaciones de los clásicos realizadas por esta escuela eran incompletas y declarando que las interpretaciones de la escuela guwen eran las únicas fiables. Este panfleto desató una larga polémica entre las dos escuelas, con frecuentes ataques y descalificaciones mutuas.

Del 8 al 23 d. C., ocupa el trono imperial Wang Mang. Este emperador inicia una reforma del viejo sistema de exámenes oficiales, y Liu Xin aprovecha el momento para incluir en estos exámenes las interpretaciones de los textos clásicos realizadas por la escuela guwen. Aparte de los ya citados Mao Shi, Zuo zhuan Chunqiu y Guwen Shangshu, se incluyen el Yuejing (月經), “Clásico de la Música” y el Zhou Guan Jing.

El primer emperador de los Han del este, Guang Wudi, ocupa el trono del 25 al 57. Una de las primeras medidas que adopta es la de suprimir el sistema de doctorado basado en las interpretaciones guwen y establecer un nuevo sistema basado en las interpretaciones jinwen. La escuela guwen presiona al emperador y consigue que éste incluya en el nuevo

¹²² *Gu* significa “antiguo”, “arcaico”, “clásico”.

sistema el Zuoshi Chunshi, pero ante las críticas recibidas por los partidarios de la escuela jinwen, tiene que ser retirado finalmente. Hasta finales del periodo Han, los clásicos guwen quedaron al margen del sistema de exámenes oficiales, aunque gozaron de prestigio a lo largo de toda la dinastía, especialmente durante el reinado de Zhangdi (75-88). De hecho, algunos de los más importantes eruditos del periodo Han, como Jia Kui, Fu Qian, Ma Rong, etc., eran todos expertos en textos guwen o bien dominaban ambos tipos de interpretación.

De este modo, una de las consecuencias directas de estos enfrentamientos entre las dos escuelas de interpretación es que mientras oficialmente las interpretaciones jinwen eran las exigidas para los exámenes oficiales, las interpretaciones de la escuela guwen no dejaron de aparecer a lo largo de todo el periodo Han, especialmente de la pluma de muchos doctores que dominaban ambas escuelas. Ello trajo consigo el que en las anotaciones a obras clásicas realizadas por estos eruditos, se acabaron mezclando interpretaciones de ambas escuelas y a la larga (especialmente a partir de mediados de los Han del este) el sistema de selección de doctores perdió gran parte del rigor que le había caracterizado durante los Han del oeste.

Los doctores de la corte eran letrados que tenían como función, entre otras, la de actuar como consejeros del emperador. Participaban en la elaboración de los ritos y en deliberaciones políticas. En este sistema, los doctores podían ascender en un escalafón que tenía como punto culminante el de "enseñante imperial" (una especie de catedrático de la corte). A partir de los Han del este, este sistema fue desapareciendo paulatinamente para imponerse otro en el que el número de doctores y su grado de especialización era mucho mayor.

8.3 CARACTERISTICAS GENERALES DEL PERIODO.

El periodo Han es el periodo en el que nace realmente la lingüística china. Durante la dinastía Han se llevan a cabo estudios sistemáticos y generales en los diversos aspectos considerados como de interés de esta disciplina y aparecen importantes autores y obras. Es, pues, un periodo de desarrollo y florecimiento de los estudios lingüísticos. A partir de este momento podemos considerar la lingüística china como una de las tres grandes tradiciones lingüísticas del mundo en aquel momento, junto a la griega y la hindú.

Son tres las razones fundamentales de este florecimiento:

Evolución de la escritura.

Debido al natural proceso evolutivo de todas los sistemas de escritura, ya en el periodo de los Reinos Combatientes algunos eruditos eran incapaces de comprender las grafías de los textos escritos en periodos anteriores. Esta dificultad se debe principalmente a que muchas de esas grafías han evolucionado o se han perdido. El empeoramiento de esta situación durante los Han impone la necesidad de estudiar esos textos, especialmente desde el punto de vista de la evolución gráfica, pero también de la evolución fonética y semántica de los caracteres. Esta necesidad sienta las bases de la aparición de una nueva disciplina, la Xunguxue 123, que tiene como objetivo el estudio e interpretación de los textos clásicos.

Para comprender mejor esta situación, es preciso aclarar en primer lugar algunos conceptos y términos referidos a los distintos estilos de escritura. El término general con que se conoce a buena parte de estos estilos es el de *guwen*, literalmente, “escritura antigua”, que puede tener dos acepciones:

En sentido amplio, *Guwen* se refiere a toda grafía escrita en estilo anterior al *zhuan* (que comprende a su vez el *xiaozhuan* y el *dazhuan*), y por lo tanto se puede

referir a: *jiaguwen* (caracteres escritos en caparazones de tortuga o huesos de animales), *jinwen* (caracteres escritos fundamentalmente en bronce), *zhouwen*, y los estilos habituales en los Seis Reinos durante el periodo de los Reinos Combatientes.

En sentido restringido, *guwen* se refiere específicamente al estilo de escritura que aparece en los textos clásicos escritos antes de la unificación de la escritura emprendida bajo el Imperio Qin en el 221 a.n.e. Abarcarían los estilos corrientes en el territorio de los Seis Reinos durante el periodo inmediatamente anterior a la unificación. En este sentido, los caracteres que aparecen en el *Shuowen Jiezi* serían un ejemplo de escritura *guwen*. Antes de la unificación, el reino Qin utilizaba el *xiaozhuan*, un estilo de escritura diferente al *guwen*. Tras la unificación de Qinshi Huangdi, este emperador impone un único sistema de escritura en todo el territorio bajo su dominio.

A principios de los Han el estilo de escritura dominante es el *lishu*. Han desaparecido casi todos los textos clásicos del periodo pre-Qin debido a la quema de libros ordenada durante el reinado de Qinshi Huangdi. Por lo tanto, la recuperación y estudio de los textos anteriores a los Han se basa fundamentalmente en la transmisión oral por parte de una serie de expertos en esas obras, llamados *jingshi* (進士). Los *jingshi*, durante el periodo Han, son funcionarios-eruditos que han recibido una formación intelectual basada fundamentalmente en los textos de la escuela *jinwen*. Estos estudios están directamente relacionados con el Confucianismo y con los textos clásicos de esta escuela filosófica, especialmente desde que el Confucianismo es elevado a la categoría de doctrina de Estado durante el reinado de Han Wudi (156-87 a.n.e.)¹²⁴. A partir de este momento, el estudio de

¹²³ Etimológicamente, *xun* quiere decir “explicar en palabras sencillas el significado de un carácter; *gu*, quiere decir “explicar en palabras actuales los arcaísmos, y explicar los dialectismos con palabras de la lengua común”. *Xungu Xue* puede entenderse pues como la disciplina que tiene por objeto la interpretación del significado de los textos antiguos”. (Ver página 129, *Yuyan Xue Baïke cidian*).

¹²⁴ De nombre Liu Qie, era el hijo del emperador Han Jingdi. Reinó del 140 al 87 a.n.e. Han Wudi estuvo muy influenciado por las ideas del filósofo Dong Zhongshu, rechazando todas las demás escuelas filosóficas y haciendo del Confucianismo la única doctrina oficial.

los textos de la escuela jinwen se convierte en el sistema ideológico imperante.

Durante los Han, los textos pre-Qin desaparecidos son copiados o reconstruidos a partir de esa transmisión oral, pero se transcriben en un estilo de escritura que no se corresponde con la escritura en que originariamente fueron escritos, sino en el estilo en boga a principios de los Han, el lishu. Este estilo de escritura, proviene de la simplificación, al parecer popular, del estilo zhuanwen o zhuangshu. Esta simplificación consiste fundamentalmente en la transformación de los trazos curvos y redondeados del estilo zhuanwen, en trazos más cuadrados y alargados para facilitar su escritura. Para los no eruditos de esa época, la escritura zhuanwen resultaba compleja y fastidiosa, por lo que empiezan a escribir los caracteres zhuanwen de forma algo más sencilla y rápida. El término lishu proviene del tipo de escritura que usaban los escribas para transcribir textos escritos¹²⁵. Posteriormente, este estilo fue imponiéndose a medida que los textos oficiales se fueron haciendo más numerosos. Finalmente, el lishu se convirtió en el estilo oficial de escritura, sustituyendo definitivamente al zhuanwen. El estilo lishu aparece por primera vez durante el periodo Qin, siendo ampliamente utilizado durante las dinastías Han y Wei. En los primeros textos que aparecen escritos en estilo lishu se pueden observar todavía rasgos que lo emparentan con el zhuanwen, pero su paulatina imposición como estilo dominante hará que los caracteres chinos pierdan definitivamente su forma ideográfica. La utilización del lishu supone, por otro, lado una mejora en el rendimiento de los escribas, tanto por el aumento de la cantidad de textos escritos (al simplificarse la escritura) como por la calidad de los mismos. Su aparición e imposición supone un momento importante en la evolución de la escritura china¹²⁶.

Estos textos clásicos pre-Qin transcritos en estilo lishu durante los Han son

¹²⁵ *Li* significa “criado” o “ayudante”, aunque este estilo se conoce también por el nombre de “escritura oficial”.

¹²⁶ Yuyan Xue Baike Cidian, página 365.

conocidos como los clásicos jinwen jing (今文經). Debido a la diversa procedencia de la tradición oral en la que se basa la reconstrucción de estos textos y al hecho de no contar con textos fijados, aparecen numerosas diferencias entre unos manuscritos y otros. Estas diferencias se conocen con el nombre de yiwen (異文).

Por otro lado, existe al mismo tiempo que estos clásicos jinwen jing, un grupo de textos conocidos como textos guwen jing (古文經), cuya procedencia es doble : por un lado, un grupo de manuscritos tienen un origen popular, salvados de la quema de libros ordenada por Qinshi Huangdi; por otro, en época del emperador Han Wudi (140-87 a.n.e.), aparecen escondidos en una pared de la que fuera residencia de Confucio unos manuscritos transcritos en estilo zhuanwen, correspondientes a la época de los Reinos Combatientes. A este conjunto de textos encontrados en la que fuera la residencia de Confucio se les conoce con el nombre de bizhongshu o “libros encontrados en la pared”. Fueron escondidos por un descendiente de Confucio para evitar la quema de libros ordenada por Qinshi Huangdi. Los textos estaban escritos en un estilo de escritura perteneciente al periodo de los Seis Reinos, distinto al utilizado durante los Han y también distinto del xiaozhuan propio del reino Qin antes de la unificación del imperio. Se trataría de un estilo de escritura contemporáneo del zhuanwen, utilizado en los territorios occidentales durante el periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes. La mayor parte de los caracteres guwen que recoge Xu Sheng en su Shuowen Jiezi se basan en las grafías que aparecen en ese conjunto de manuscritos llamados bizhongshu ¹²⁷ .

Por lo tanto, las diferencias entre unos textos y otros radican no solamente en la utilización de una forma gráfica o estilo de escritura distinto, sino también en una procedencia diversa. De ahí que sea común, en unos casos y en otros, la existencia de

¹²⁷ Yuyan Xue Baike Cidian, página 657.

variantes *yiwēn*. Todas estas circunstancias despiertan el interés de algunos estudiosos Han por emprender la tarea de ordenar de las grafías y fijar el contenido de los textos clásicos.

El estudio de los clásicos confucianos.

En época del emperador Wudi de Han (140-87 a.n.e.), la doctrina confuciana es elevada a la categoría de doctrina de Estado. Eso significa, entre otras cosas, que los textos fundamentales de esta escuela de pensamiento se convierten en los textos utilizados en los exámenes oficiales.

China ha contado, desde antiguo, con la figura de los “doctores”, especie de funcionarios-eruditos al servicio del poder gobernante. Hasta el periodo Qin y principios de la dinastía Han, estos doctores son expertos en Historia y en la recopilación y preservación de los clásicos. Al llegar al poder, Wudi de Han establece el grado de “Doctor en los Cinco Clásicos” (*wujing boshi*), precisamente para proteger la transmisión de los conocimientos sobre los textos clásicos tal como los explica la escuela *jingwen*. Estos Cinco Clásicos del Confucianismo son: el *Shijing*, el *Shujing*, el *Lijing*, el *Zhouyi* y el *Chunqiu*. En estos Cinco Clásicos están concentradas todas las obras históricas, filosóficas y literarias que han servido de base para el mantenimiento del Confucianismo como doctrina de estado durante siglos. Dentro de los estudios de la escuela *jingwen*, la corriente que representa a la clase gobernante es la de Dong Zhongshu¹²⁸ (179-104 a.n.e.). El estudio de los textos *jingwen* se realiza y transmite mediante un riguroso sistema de maestro-discípulo en el que este aprende y transmite las enseñanzas de su maestro. En este sistema, es habitual que el discípulo se dedicara por completo al estudio de un solo clásico, bajo la dirección de un maestro experto en ese clásico. Los discípulos solo reciben las enseñanzas de su maestro,

¹²⁸ Dong Zhongshu fue uno de los máximos representantes de la escuela *jingwen jingxue*. Obtuvo el grado de Doctor durante el reinado de Wudi de Han, quien lo escogió para que elaborara un sistema ideológico basado en el Confucianismo que sustentara su reinado. Dong Zhongshu fue el artífice de que la doctrina confuciana se instaurara como doctrina de Estado durante ese reinado. Dong defiende el poder del Cielo, del soberano, del padre y del esposo, como pilares sobre los que se debe articular el sistema social, y mantiene que el Cielo expresa sus deseos a través de su interlocutor, el soberano.

por lo que a pesar de tener que enfrentarse también a los problemas de interpretación que presentan estos textos, no se dedican en realidad a investigar sobre cuestiones lingüísticas, sino a memorizar contenido de los textos. En este caso, el avance es mínimo.

Junto a ellos, la escuela *guwen jing* se enfrenta a enormes dificultades derivadas del hecho de tener que interpretar y leer un sistema de escritura ya desaparecido o en desuso durante la época Han. Para poder comprender esos clásicos, es preciso reescribirlos en el sistema de escritura *lishu* imperante durante los Han. Y para reescribirlos, se lleva a cabo un estudio e investigación comparativa de las grafías, pronunciación y significado de los caracteres en ambos tipos de escritura.

Los eruditos de la escuela *guwenjing* se inician solos en el estudio de las viejas grafías, investigando y reconstruyendo textos a partir de ese viejo estilo de escritura. Es en esta escuela en la que se logran los mayores y más significativos avances para la investigación lingüística. Esto explica que algunos de los más señalados representantes de esta escuela sean también reconocidos expertos en el campo de la escritura. Pero también son buenos conocedores de los textos de la escuela *jinwen jing*, precisamente porque en su afán investigador y en su labor de recomposición, utilizan también textos fijados en *lishu* por esta escuela.

A principios de los Han el aprendizaje de los caracteres es ya un requisito obligatorio para todo aquel que intente triunfar en el funcionariado. El poder, incluso, impulsa y promueve la recopilación de textos encaminados al estudio de los caracteres y a la fijación correcta de su lectura.

8.4 LA INTEPRETACIÓN DE LOS TEXTOS CLÁSICOS DURANTE LA DINASTÍA HAN ORIENTAL.

La característica fundamental de este periodo es el desarrollo de los estudios de interpretación de los textos clásicos (*xunguxue*), que, como hemos explicado, tiene por objetivo fundamental favorecer el estudio de la lengua antigua y compilación de los textos clásicos. El establecimiento y desarrollo de la *xungu xue* tiene dos manifestaciones básicas: por un lado, los estudiosos de los textos clásicos durante este período, llevan a cabo una ingente tarea de anotación y glosa. Durante los Han Occidentales, se realizan numerosas glosas que se han perdido casi en su totalidad. Los eruditos del periodo Han Oriental glosan no solo los Seis Clásicos o Liujing (劉經)¹²⁹, sino también numerosas obras clásicas pre-Qin e incluso clásicos de su periodo inmediatamente anterior, los Han Occidentales. Entre los trabajos de glosa más importantes destacan:

Maoshi Gu Xun Zhuan, 毛詩古訓傳, “Comentarios y explicaciones al Maoshi”. Escrito por Mao Xiang (毛亨) y Mao Chang (毛萇). La obra se conoce también como Maozhuan¹³⁰.

Maoshi jian, 毛詩箋, “Anotaciones al Maoshi”. Escrito por Zheng Xuan (127-200), uno de los más prolíficos autores de glosas del periodo Han Occidental. La obra se conoce también como Maojian.

Yili Zhu, 儀禮注, “Comentarios al Yili” y *Zhouli Zhu*, 周禮

¹²⁹ La denominación de *liu jing* o *Seis Clásicos*, aparece por vez primera en Zhuangzi. Se refiere a los clásicos confucianos, a los que se les ha añadido el *Yuejing* o *Clásico de la Música*, y que son por tanto: el *Shijing*, *Shujing*, *Lijing*, *Yijing*, *Chunqiu* y *Yuejing*. Según una opinión muy extendida actualmente, el *Yuejing* fue destruido durante la quema de libros ordenada por Qinshi Huangdi, aunque es muy probable que los confucianos nunca contaran con un texto dedicado exclusivamente a la música, sino que la música formaba parte de algunos capítulos del *Shijing* y del *Lijing*.

¹³⁰ La autoría de esta obra no es aceptada por todos los expertos. Unos atribuyen la autoría del *Maozhuan* a Da Maogong, y otros a Mao Xiang. De este último sabemos que fue un erudito, experto en poesía *guwen* (lengua antigua) y uno de los iniciadores de la llamada escuela clásica de poesía. Mao Xiang vivió en época de los Han Occidentales. Quizás nació en Qufu, actual provincia de Shandong, el mismo lugar en el que nació Confucio. Otras fuentes creen que nació en la provincia de Hebei. De Mao Chang se sabe básicamente que vivió también durante los Han Occidentales en el reino de Zhao (*Cihai*, página 1453).

注, “Anotaciones al Zhouli”, escritos ambos por Zheng Xuan.

Por otro lado, aparecen varias obras de importancia dedicadas al estudio de la lengua y la escritura. Entre ellas destacan el *Erya* y el *Fangyan* durante los Han Occidentales, y el *Shuowen Jiezi* y el *Shimin* durante los Han Orientales.

Durante el periodo Han se produce también el establecimiento formal de los estudios sobre la escritura, representados por el *Shuowen Jiezi*. Aunque pueda argumentarse que los estudios relacionados directamente con la escritura no entran en el campo de la lingüística, la lingüística tradicional china, dadas las características especiales de la escritura china, los ha incluido siempre dentro de sus objetivos de estudio.

Respecto a los estudios fonológicos en época Han, estos se hallan todavía en una etapa de formación. No forman todavía una disciplina independiente, aunque los Han ya realizan análisis fonéticos de cierto nivel: distinguen entre tonos largos y cortos, y entre consonantes distintas en función de su punto de articulación.

8.5 MAO ZHUAN Y ZHENG JIAN

El Maozhuan es la obra de glosas más antigua que se conserva. Sus glosas se remontan a la época de los Reinos Combatientes. Se trata fundamentalmente de glosas explicativas del *Shijing*. No son glosas de algunos poemas o palabras, sino del conjunto de la obra.

La continuidad de sus fuentes puede rastrearse casi con todo detalle hasta la época de los Reinos Combatientes. Su fiabilidad y la ausencia de arbitrariedad en sus explicaciones hacen del *Maozhuan* una obra extraordinaria. Esta fiabilidad se aprecia más claramente en las explicaciones de términos léxicos que en los comentarios de algunos de

los poemas del *Shijing*.

El contenido del *Maozhuan* es similar al del *Erya*, aunque difieren en la explicación de algunos términos léxicos concretos. Probablemente estas diferencias de deben a la diversidad de trayectorias de las fuentes en las que se basan una y otra obra. Sin embargo, y a pesar de que las fuentes originales debieron ser distintas, las similitudes en las interpretaciones son frecuentes.

Otro aspecto interesante del *Maozhuan* es el de su excepcional valor como documento para el estudio del léxico de la época. El *Maozhuan* refleja claramente el léxico vivo de la época comprendida entre los Reinos Combatientes y los primeros Han, mientras que los términos léxicos glosados procedentes del *Shijing* son términos que ya no son coloquiales en ese momento. De la comparación de esos dos grupos de términos léxicos podemos obtener una aproximación a la evolución del léxico chino desde la época del *Shijing* hasta la época de finales de los Reinos Combatientes y principios de los Han.

Entre el *Maozhuan* y el *Zhengjian* transcurren aproximadamente 400 años. Esta última obra es representante del chino de finales de los Han Occidentales. Podemos entender que los términos léxicos que aparecen en el *Shijing* y que no aparecen glosados en el *Maozhuan* son términos todavía en uso a principios de los Han Occidentales, y por lo tanto, no se precisa de su explicación. Si de estos términos no glosados en el *Maozhuan* aparece alguno glosado en el *Zhengjian* podemos interpretarlo como un arcaísmo en la época de finales de los Han Orientales. De ahí que de la comparación entre las glosas que el *Maozhuan* y el *Zhengjian* hacen del *Shijing* podemos obtener interesantes conclusiones sobre la evolución del léxico entre las tres etapas históricas representadas por esas tres obras: *Shijing* → *Maozhuan* → *Zhengjian*. Lo mismo es válido para la gramática.

Estas dos obras son importantes tanto por su valor diacrónico como por su valor sincrónico.

8.6 ERYA

El *Erya* es el primer ejemplo en la lingüística china de interpretación léxica sistemática. Es el primer diccionario completo de la historia china.

En época pre-Qin las investigaciones en torno a la cuestión del lenguaje por parte de los pensadores de la época tienen una gran repercusión en la compilación de diccionarios.

El nombre de *Erya* puede interpretarse etimológicamente como “aproximadamente lo que dicen todos”. Sobre el significado de esta palabra encontramos la siguiente explicación en el *Hanshu*:

爾，近也，雅，正也¹³¹

Er, jin ye; Ya, zheng ye

“‘Er’, significa cerca; Ya, ‘significa correcto’”

El *Erya* fue probablemente utilizado como texto estándar para los distintos caracteres existentes entre unos dialectos y otros, y entre unos reinos y otros. En otra referencia interesante sobre el *Erya*, que aparece en el *Xunzi*, leemos lo siguiente:

散名之加于萬物者，則從諸夏之成俗曲期，遠方異俗
取鄉，則因之爾為通¹³²

*San ming zhi jia yu wanwu zhe, ze cong zhu xia zhi cheng su
qu qi, yuan fang yi su qu xiang, ze yin zhi er wei tong.*

“A las cosas banales dieron nombres corrientes, siguiendo la costumbre aceptada y acordada en los distintos reinos de la Llanura Central; para los lugares más remotos, en los que las

¹³¹ *Hanshu Yiwen zhi*. Volumen III, página 1718

¹³² *Xunzi. Zhengming*. página 135, Párrafo I)

costumbres eran distintas, se entendían también utilizando los nombres que por sus costumbres y por haberlo así acordado, les servían de igual manera”.

Xun Kuang dice que los nombres de las cosas deben elegirse siguiendo la lengua y las costumbres de la Llanura Central. Todos aquellos hablantes que provienen de otras zonas geográficas, deben comunicarse utilizando la lengua estándar de la zona de la Llanura Central. Y este es precisamente uno de los objetivos que se propone el Erya. El yayan o lengua estándar, es la lengua que se habla en los distintos reinos de la Llanura Central, y es, al mismo tiempo, la lengua escrita utilizada en los textos clásicos. Pero el yayan de época pre-Qin se había convertido en una lengua arcaica al llegar al periodo Han. Podemos deducir por ello que el Erya fue redactado con dos fines:

Explicar las diferencias dialectológicas del momento. Por lo tanto, un fin sincrónico. Explicar el sentido de los términos léxicos arcaicos. Por lo tanto un fin diacrónico.

8.6.1 Autor, época y fuentes.

Respecto al autor y a la época en que fue escrito el Erya, se han barajado habitualmente cuatro teorías:

- El *Erya* fue escrito por Zhou Gong 周公¹³³, durante los primeros años de la dinastía de los Zhou Occidentales. Zhang Qi¹³⁴ considera que al menos el primer tercio de la obra *Erya* fue escrito por Zhou Gong :

¹³³ Zhou Gong, político y gobernante del periodo de los Zhou Occidentales. Hijo del rey Wu Wang de Zhou.

¹³⁴ Zhang Qi es un autor de la época de los Tres Reinos, probablemente del reino de Wei. No se sabe mucho de él. Durante la dinastía Qing, Ma Weng hizo una recopilación de la obra conservada de este autor. Zhang Qi se dedicó especialmente al estudio de los libros de caracteres de época Han, además de haber escrito numerosos comentarios a los mismos. Es autor de un *Guangya*, en el que reproduce la estructura del *Erya* original.

昔在周公。。。著爾雅一篇¹³⁵

Xi zai Zhou Gong zhu "Er ya " y pian

“Zhou Gong.... compiló el Erya en un capítulo”.

- El Erya fue redactado por los discípulos de Confucio en época de los Reinos Combatientes. Zheng Xuan¹³⁶, en su obra titulada *Bo Wu Jing Yi Yi* señala que lo que él mismo ha oído es que “el Erya fue escrito por los discípulos de Confucio con el fin de explicar el contenido de los *liushu*...”¹³⁷
- El *Erya* aparece como texto unificado, como obra completa, en los Han Occidentales. Se trataría pues de una recopilación léxica hecha por eruditos de esa época con el fin de interpretar los textos clásicos.
- El *Erya* es obra de un grupo de eruditos confucianos de los reinos de Qi y de Lu durante la época final de los Reinos Combatientes. Esta parece ser la teoría más aceptada dada la enorme cantidad de términos dialectales de los Reinos Qi y Lu que aparecen recogidos en el Erya.¹³⁸

Lo que sí parece indudable es que las fuentes del Erya son todas de época pre-Qin. Con toda seguridad, el Erya empezó a ser escrito a finales del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.n.e.) o principios de los Han Occidentales (206 a.n.e.-25). No parece que sea obra de un solo autor. Lo más probable es que fueran varios los autores que

¹³⁵ Shang Guang Ya Biao,

¹³⁶ Zheng Xuan, (127-200). Nacido en la actual Shangdong durante el periodo de los Han Orientales. Adscrito a la escuela *guwen*, utiliza esporádicamente algunas interpretaciones de la escuela *jinwen*. Autor de numerosas glosas a los principales clásicos de la época, es uno de los más destacados eruditos de todo el periodo Han. De entre sus obras destacan las glosas *Zhou Li Zhu*, *Liji Zhu*, *Maoshi Jian*, *Yi Zhu*, *Shangshu Zhu*, *Lunyu Zhu*, etc.. (Zhongguo Yuyan Xue Da Cidian, Pág... 696).

¹³⁷ Zheng Xuan, *Bo Wu JingYiyi*. (玄之闻, 尔雅者, 孔子们人所做以释六书之言)

¹³⁸ *Guanyu Erya de zuozhe*, Li Kai, Zhongguo Yuwen, 1988, Vol.6, página. 70

compilaron, corrigieron y ampliaron sucesivamente el contenido de la obra a lo largo de un periodo de tiempo que pudo abarcar varios siglos. Por lo tanto, cabe considerar el *Erya* como una obra conjunta en la que participaron diversos autores y que fue elaborada a lo largo de un extenso periodo de tiempo sobre una base oral previa que cabría situar en el periodo de los Reinos Combatientes.

8.6.2 Contenido del Erya

Hoy día se conservan 19 capítulos de los 20 que debió tener originalmente. En el *Hanshu-Yiwenzhi* leemos que el *Erya* contó, al principio, con “tres rollos y 20 capítulos”¹³⁹. Probablemente, los capítulos perdidos corresponden al Prólogo o Introducción, que, además, aparece citado en otras obras. El *Erya* se divide en los siguientes capítulos:

Shi Gu	Shi Yan	Shi Xun	(Sobre la lengua hablada)
Shi Qin			(Sobre el Parentesco)
Shi Gong	Shi Qi	Shi Yue	(Sobre construcciones, enseres y música)
Shi Tian	Shi Di	Shi Qiu	(Sobre el cielo, la tierra, montañas, ríos y mares)
Shi Shan	Shi Shui		
Shi Cao	Shi Mu	Shi Chong	(Sobre hierbas, madera, insectos)
Shi Yu	Shi Ma	Shi Shou	(Sobre peces, caballos,

¹³⁹ 焯懂 絞 (籒 . . . 美 𠄎)

Shi Chu

El capítulo *Shi Gu* está dedicado a la explicación de cultismos o términos que han caído en desuso en la época en la que se escribe la obra. En algunos casos se trata de dialectismos o de variantes dialectológicas. Ya sea un caso o el otro, estos cultismos o dialectismos son explicados mediante un término de uso común utilizado en época Han. Por ejemplo:

如適之嫁徂逝，往也¹⁴⁰

Ru, Shi, Zhi, Jia, Cu, Shi, Wang ye

“Ru, shi, zhi, jia, cu y shi, significan todos lo mismo que wang (ir hacia)”

El capítulo *Shi Yan* está dedicado principalmente a explicar palabras del lenguaje coloquial. En realidad, tanto el *Shi Gu* como el *Shi Yan* explican palabras de uso frecuente o dialectismos frecuentemente utilizados en textos clásicos y / o en la lengua coloquial.

El capítulo *Shi Xun* está dedicado a los términos léxicos que se refieren a actitudes de los seres humanos o a la apariencia de las cosas, teniendo como fuente principal el *Shijing*. Son en su mayor parte términos léxicos bisilábicos, y casi siempre, adjetivos:

肅肅翼翼，恭也¹⁴¹

Su su yi yi gong ye

“De forma respetuosa, respetuosa y prudentemente, eso significa gong (respeto)”

委委佗佗，美也¹⁴²

¹⁴⁰ *Erya-Shisan Jing*, página 1, párrafo IV.

¹⁴¹ *Ibid.*, párrafo V

¹⁴² *Ibid.*, párrafo XX

Wei wei, tuo tuo, mei ye

“Bello, hermoso, eso significa mei (hermoso)”

Desde el punto de vista gramatical, la mayor parte de los términos léxicos descritos en el *Shigu*, *Shi Yan* y *Shi Xun* son verbos, adjetivos y adverbios. Hay pocos sustantivos, a diferencia de lo que ocurre en los 16 capítulos restantes. Estos 16 capítulos componen en realidad un diccionario de sustantivos, catalogados en grupos y subgrupos distintos, con una estructura y contenido muy cercanos a lo que podríamos llamar una enciclopedia.

El *Shi Qin* trata de los términos de parentesco en general, divididos en cuatro subgrupos: términos relacionados con la religión y los ritos, los relacionados con la madre, los relacionados con la esposa y los relacionados con el matrimonio. Se trata de un capítulo importante para el estudio sociológico del parentesco en la antigua China. Es interesante la estructura de este capítulo ya que se parece enormemente a lo que es un diccionario en la actualidad:

子之子未損，孫之子為增子孫。¹⁴³

Zi zhi zi wei sun, sun zhi zi wei zeng zi sun

“El hijo del hijo se llama nieto y el hijo del nieto se llama biznieto”.

母之考為外王父，母之妣為外王母。¹⁴⁴

Mu zhi kao wei wai wang fu. Mu zhi bi wei wai wang mu

“El padre de la madre se llama abuelo materno, la madre de la madre se llama abuela materna”.¹⁴⁵

¹⁴³ *Ibid.* párrafo VII

¹⁴⁴ *Ibid.*, párrafo XIII

El *Shi Gong* explica los términos relacionados con la vivienda. El término *gong* en chino pre-Qin se refiere a cualquier tipo de vivienda o habitación, sin tener en cuenta la clase social de sus moradores. A partir de los Han, el término *guan* pasó a designar solamente la residencia o palacio del emperador. A lo largo de este capítulo se describen no solo términos referidos al aspecto exterior de las viviendas, o a sus elementos integrantes, sino también a la decoración interior de las mismas.

El *Shi Qi* nos habla de los distintos instrumentos y enseres utilizados en la época, especialmente en la vida diaria. El *Shi Yue* nos habla de los instrumentos musicales y de la música en general.

El *Shi Tian* es un capítulo dedicado a los términos léxicos relacionados con la astronomía, el calendario y, en general, con los ritos. Es un capítulo muy detallado en el que aparecen palabras relacionadas con las cuatro estaciones, fenómenos de buen o mal augurio, catástrofes y fenómenos naturales (lluvia, viento, terremotos, etc.), los nombres de las estrellas, los nombres de las ceremonias rituales, la guerra, etc. El *Shi Di* está dedicado a la geografía y a las divisiones administrativas de la época.

Los términos relacionados con la naturaleza están explicados en el *Shi Qiu*, *Shi Shan* y el *Shi Shui*. Precipicios, gargantas, lomas, collados, montañas, ríos, manantiales, etc., son términos explicados en estos tres capítulos.

El *Shi Cao* explica las plantas y los vegetales. El *Shi Mu* explica los árboles, el *Shi Chong* explica los insectos y animales invertebrados, el *Shi Yu* explica los peces y todos los animales acuáticos, los reptiles y algunos tipos de insectos no tratados en el *Shi Chong*. El *Shi Niao* está dedicado a las aves y a algunos mamíferos.

¹⁴⁵ En chino moderno los términos de parentesco son extremadamente precisos. Existe un término diferente para casi cada uno de los miembros de la unidad familiar, entendida ésta en el más amplio de los sentidos. Así, por ejemplo, al abuelo paterno y al abuelo materno, en chino, les corresponden términos léxicos distintos: *yeye* y *wai zufu*, respectivamente. Los hermanos y hermanas, tanto propios como de los progenitores, tienen cada uno de ellos un término distinto, en función de si son mayores o menores en edad respecto al hablante y de si pertenecen a la familia del padre o de la madre.

El *Shi Shou* está dedicado a casi todos los animales no tratados en los otros capítulos y que los chinos consideraban como animales salvajes. El *Shi Chu* está dedicado a los animales domésticos: caballos, bueyes, cabras, perros, aves de corral, etc....

Estas divisiones y subdivisiones en el *Erya* son bastante precisas, aunque desde el punto de vista de la ciencia actual algunas de ellas sean inaceptables.

8.6.3 Criterios clasificadores en el *Erya*

Considerando una autoría conjunta para esta obra y considerándola como una recopilación de términos que se lleva a cabo durante un prolongado periodo de tiempo, destaca del *Erya* el hecho de que los autores o recopiladores de esta obra lo hicieron siguiendo aparentemente unos criterios precisos para su elaboración. Estos criterios de selección y ordenación del léxico seleccionado parecen ser los siguientes:

División y Categorización del Léxico.

Los 19 capítulos de los que consta el *Erya* se pueden dividir en dos grandes grupos: los capítulos primero, segundo y tercero, están dedicados a la explicación de palabras gramaticales, como verbos, adjetivos, etc.; los capítulos cuarto al décimo noveno, están dedicados a la explicación de términos léxicos agrupados por temas o campos léxicos afines.

8.6.3.1 Categorización sistemática.

El sistema de categorización utilizado a lo largo de toda la obra se basa en tres constantes:

- Agrupar palabras similares, sinónimos o relacionadas nocionalmente entre sí en un solo grupo y utilizar un término léxico usual o común para explicarlas. A veces se explica un solo término léxico con otro término léxico.
- Explicar un término culto mediante un término coloquial.
- Utilizar frases para explicar palabras. Este sistema se utiliza normalmente cuando se explican arcaísmos para los que no es posible encontrar sinónimos o términos léxicos afines semánticamente.

8.6.3.2 Recopilación de glosas dispersas.

Las diversas explicaciones de términos léxicos dispersas por los distintos textos clásicos hay que reunirlos en un solo texto para poder sistematizarlos y para que puedan ser utilizadas mejor por las generaciones futuras. Aunque estos apuntes interpretativos están estrechamente ligados a los textos clásicos, es posible utilizarlos también para estudiar y comprender otros textos pre-Qin.

El *Erya* lleva a cabo una explicación fundamentalmente semántica de los términos que recoge. Esta explicación semántica puede ser de dos tipos:

8.6.3.3 Utilización de sinónimos o términos semánticamente afines.

Los términos léxicos agrupados de este modo, suelen coincidir entre sí en una o más de sus acepciones. Puede tratarse de falsos sinónimos, calcos semánticos, préstamos o lo que la lexicología china denomina como significados extendidos (*yin shen yi*). Veamos un par de ejemplos:

初哉首基肇祖元胎出蘿權與始也。¹⁴⁶

Chu, zai, shou, ji, zhao, zu, yuan, tai, chu, luo, quan, yu shi ye.

“Comienzo, brote de planta, empezar, principio, fundar, origen, testa humana ¹⁴⁷, embrión, empezar, iniciar, autoridad¹⁴⁸, significan todos “empezar”.

舒業順叙緒也¹⁴⁹

Shu, ye, shun, xu, xu ye.

“Shu, ye, shun, xu, significan todos “xu” .

Shu (舒), significa “extender”, “expandir”, “dilatarse” o “tensar”, “desenrollar”, “abrir”, “desplegar”. Su significado por extensión puede ser el de “orden”, “sucesión” o “secuencia”, puesto que todo lo que se expande o despliega lo hace a partir de un punto inicial y siguiendo una trayectoria determinada.

Ye (業). En la China antigua, el término *ye* se refería a un instrumento musical consistente en un gran tablero con patas sobre el que se apoyaban unas campanas musicales. En ese tablero se hacían unas muescas a modo de dientes de distintos tamaños sobre las que se colocaban en un cierto orden establecido las campanas. Por extensión, este término pasó a significar “orden” o “secuencia”.

Shun (順). Su significado original era “ser obediente”, “someterse a un determinado orden”. Por extensión pasó a significar “orden”, “secuencia”, “sucesión”, “en un orden adecuado”, “ordenadamente”.

Xu (叙). Su significado original era el de “orden”, “secuencia”. Por extensión pasó

¹⁴⁶ *Erya-Shisan Jing*, Página 1, párrafo I.

¹⁴⁷ *Yuan*, originariamente significaba “testa humana”, y por extensión, “principio” o “primero”, porque la cabeza es lo primero que sale cuando nacemos.

¹⁴⁸ En el texto aparece *quan*, aunque este *quan* está sustituyendo a otro carácter homófono *quan* (en *quan yu*) que significa “brote de una planta cuando empieza a nacer”.

¹⁴⁹ *Erya-Shisan Jing*, página 2, párrafo IX.

a significar “disponer en cierto orden”, “colocar ordenadamente”, “presentar algo en un orden correcto”.

Xu (緒). Su significado original era “cabo o extremo de un hilo o cuerda”. Por extensión pasó a significar “orden” o “secuencia”, puesto que todo orden o secuencia empieza por un cabo o extremo.

Como vemos en estos ejemplos, los términos relacionados bajo una misma entrada y explicados por otro término que los engloba, tienen en alguna de sus acepciones, un punto en común. En este caso concreto, la acepción común es “orden” o “secuencia”. Todos estos términos son explicados con el carácter *shi*, “empezar”, colocado al final de la entrada, a modo de sinónimo, y que significa “inicio”, “comienzo”, porque todo lo que sigue un “orden” o “secuencia” tiene que empezar por un punto inicial. A lo largo de la obra se dan algunos casos en los que el término utilizado para englobar al resto es un carácter polisilábico, por lo que no queda claro cual de las varias acepciones de este carácter es la que se pretende utilizar.

b. Un segundo método de explicación utilizado en el *Erya* consiste en la utilización de frases explicativas del significado o acepción del término léxico en cuestión. Estas explicaciones pueden ser de dos tipos: una sigue el esquema “término *a* es sinónimo de término *b*”. Por ejemplo:

宮謂之實，室謂之宮¹⁵⁰

“*Gong wei zhi shi, shi wei zhi gong*”

“*Gong* quiere decir *shi*, *shi* quiere decir *gong*”¹⁵¹

Un segundo tipo de explicación dentro de este esquema consiste en una definición del significado del término hecha por el propio *Erya*. Por ejemplo:

¹⁵⁰ *Erya-Shisan Jing*, *Shi Gong*, página 41, párrafo I.

¹⁵¹ *Gong*: palacio, residencia imperial. *Shi*: casa, morada.

日出而鳳尾瀑，風而雨土為霾，陰而風謂以¹⁵²

Bao chu er feng wei “bao”, feng er yu tu wei “mai”, yin er feng wei “yi”.

“Bao es un viento violento que sopla en días claros; mai es un viento violento que arrastra polvo y lluvia; yi es un viento racheado que sopla en días nublados”.

女子子之父為婿¹⁵³

Nü zi zhi fu wei “xu”

“El esposo de la hija se llama yerno”

Estos dos métodos de explicación tienen en común el hecho de explicar los términos cultos o los arcaísmos mediante términos de la lengua coloquial.

Tratándose de una obra de autoría conjunta y prolongada durante siglos en su recopilación, no es de extrañar que el *Erya* presente alguna que otra deficiencia explicativa. Por ejemplo, en ocasiones utiliza términos polisémicos para explicar un grupo de caracteres. Probablemente el término no sería polisémico en el momento de su primera utilización por el *Erya*, pero con el paso del tiempo fue adquiriendo esa polisemia que a la postre dificulta precisamente la comprensión de los términos léxicos que pretenden ser explicados.

8.6.4 VALORACIÓN E INFLUENCIAS.

El *Erya* ha gozado siempre de un enorme prestigio entre los eruditos a lo largo de los siglos. Zhang Qi señala en su obra *Shang Guang Ya Biao* que “desde que el *Erya* apareciera como libro, “la escritura china y el significado de los caracteres quedaron

¹⁵² *Erya-Shisan Jing*, Shi Tian, página 51, párrafo XIII.

¹⁵³ *Erya-Shisan Jing*, Shi Qin, página 40, párrafo XXVI.

fijados”¹⁵⁴. Podemos destacar tres características del *Erya*:

Se trata de la primera obra en la historia de la lingüística china que lleva a cabo una explicación sistemática del léxico chino. Y al mismo tiempo, es uno de los primeros diccionarios de la historia de la humanidad. Su aparición supone la existencia en China de un alto nivel de conocimientos, tanto lexicológicos como lexicográficos.

El *Erya* es además una fuente imprescindible para la lectura e investigación de los textos clásicos. Recoge fundamentalmente material léxico de época pre-Qin y lo explica en términos comprensibles para el lector de época Han. Esa investigación lexicológica del léxico pre-Qin hecha en época Han es de enorme valor para la moderna investigación de la historia del léxico chino.

El *Erya* no es solamente un compendio de términos léxicos. Se trata de una auténtica enciclopedia clásica, por la gran cantidad de términos y conceptos que aparecen recogidos y que reflejan el nivel de conocimientos de la época. Así, a través de la obra podemos conocer las denominaciones que se utilizaban entonces para referirse a los distintos miembros del clan familiar, o los términos relacionados con las relaciones matrimoniales y religiosas; sabemos también los nombres de los distintos utensilios que se utilizaban en época pre-Qin y Han, o el nivel de conocimientos sobre astronomía o sobre el calendario, o las denominaciones de plantas, animales, insectos, etc....

Este prestigio del *Erya* se ha dejado sentir en diversos momentos de la Historia china posterior a la dinastía Han. Su influencia se nota especialmente en tres aspectos fundamentales:

En época de los Han Occidentales, el *Erya* es incluido como texto obligatorio en los exámenes oficiales. Por lo tanto, todo erudito que aspirara a dichos exámenes estaba obligado a su estudio. Fue el emperador Wendi de Han (202-157 a.n.e.) quien incluyó el

¹⁵⁴ 夫爾雅之為書也，文約而義固，上廣雅表

Erya como texto obligatorio para el examen de los doctores (*boshi*). También era obligada su lectura en las escuelas medias.

Sabemos además que el *Erya* era considerado durante los Han como uno de los textos confucianos de la época. El *Hanshu* cita al *Erya* como anejo al *Xiao Jing* lo cual pone de relieve la importancia que tenía ya el primero.

Durante los Tang, el *Erya* es texto de estudio obligatorio en las escuelas. En el año 837, el *Erya* aparece oficialmente incluido entre los *Shi Er Jing* o “Doce Clásicos”.

Desde su aparición ha sido constante el interés generado por el *Erya* entre eruditos de todos los periodos dinásticos. Siendo una de las obras más estudiadas y glosadas de la historia china. La única época en la que su estudio decayó fue durante la época Yuan. Pero a partir de los Qing volvió a gozar de enorme popularidad.

El *Erya* inaugura una forma de ordenar los diccionarios basada en el contenido semántico de los términos y en la agrupación de estos términos en campos léxicos.

8.7 FANGYAN

El Fangyan y su autor

El Fangyan es el primer compendio de léxico dialectológico en la Historia china. En China ha existido siempre una larga tradición de interés por las cuestiones dialectológicas y por su investigación. Ya en época Zhou, la Casa Real enviaba todos los años, por el mes de agosto, a unos emisarios oficiales en carruajes muy ligeros que se movían por diversos lugares del territorio chino, registrando, anotando y compilando datos sobre las costumbres y baladas populares, así como las diferencias dialectológicas entre los

¹⁵⁵ *Xiao Jing*, “Clásico de la Piedad Filial”, uno de los Cinco Clásicos.

distintos lugares que visitaban. Estos funcionarios reciben el nombre de *youxuan*¹⁵⁶ *shizhe*. Precisamente, el nombre original del *Fangyan* es *You Xuan shizhe jue dai yushi bie guo Fangyan* o “Explicación de los términos dialectológicos recopilados en los distintos reinos por los *youxuan shizhe*”¹⁵⁷.

El resultado de estas encuestas, era editado en un documento especial entregado al emperador, quien tras leerlo lo archivaba en palacio. De este modo, el emperador permanecía informado sobre las costumbres y diversidad lingüística de sus súbditos. Muchos de estos datos dialectológicos se han perdido, debido en gran medida a que los registros que de ellos se hacían en tablillas de bambú no han resistido el paso de los siglos. Precisamente, como veremos, uno de los objetivos fundamentales que movió a Yang Xiong a escribir su *Fangyan* fue el de tratar de recuperar y preservar esa antigua y valiosa tradición que arrancaba de la dinastía Zhou.

El *Fangyan* original constaba de quince capítulos y recogía aproximadamente unos 9000 caracteres. Hasta nosotros han llegado tan solo trece capítulos pero el número de caracteres se ha elevado hasta los 11.900, debido a la paulatina incorporación al texto de nuevos caracteres.

Su autor es Yang Xiong (53-18 a.n.e.). Yang Xiong nació en la que es actualmente la ciudad de Chengdu. Fue un reconocido escritor de poesía *fu*, filósofo y lingüista¹⁵⁸. En estas tres disciplinas, Yang Xiong escribió obras de reconocida importancia, aunque quizás se le conoce mejor por dos de ellas, específicamente lingüísticas: el *Fangyan* (方言) y el desaparecido *Xun Zuan Pian* (訓纂篇). Yang Xiong escribió el *Fangyan* en plena madurez intelectual, empleando 27 años en compilar el manuscrito que dejó inacabado. A la edad de

¹⁵⁶ El término *youxuan* se refiere precisamente a ese tipo de carruaje ligero utilizado en la época. Es precisamente este tipo de carro el que utilizan esos funcionarios para desplazarse por los confines del imperio Han en busca de esos datos.

¹⁵⁷ He Jiuying, página 44

40 años, Yang Xiong deja Chengdu y se traslada a la capital Changan, ciudad de la que ya no saldrá hasta su muerte, ocurrida en el año 18 a.n.e. Fue en Changan donde Yang Xiong recopiló la mayor parte del material dialectológico que después utilizó para la redacción del *Fangyan*. Dotado de una enorme capacidad de trabajo y de una paciencia inagotable, Yang Xiong dedicó casi 30 años de su vida a “encuestar” a funcionarios y soldados desplazados en la capital Changan.

La moderna investigación histórica considera suficientemente probada la autoría del *Fangyan*, aunque durante la dinastía Song algunos eruditos llegaron a ponerla en duda. Sus argumentos, aunque bien fundados y objetivos, no lograron cambiar la tradición y se ha seguido aceptando como válida la autoría de Yang Xiong.

Xu Shen, en su *Shuowen Jiezi*, utiliza extensamente el *Fangyan*. El hecho de que Xu Shen y otros muchos eruditos posteriores hayan utilizado repetidamente el *Fangyan* y hayan trabajado tanto con este texto sin que nunca hayan puesto en duda su autoría, es un motivo más para aceptar su autoría.

8.7.1 Fuentes del *Fangyan*

Las fuentes que utiliza el *Fangyan* para la recopilación de todo ese material léxico, son fundamentalmente de dos tipos:

Documentos provenientes de épocas anteriores y conservados hasta ese momento. Yang Xiong utiliza datos de “encuestas” recopilados por dos eruditos: Yan

¹⁵⁸ Como poeta escribió *Gan Quan Fu*, *Yu Lie Fu* y *Chang Yang Fu*. Como filósofo escribió un par de obras, tituladas *Tai Xuan* y *Fayan*.

Junping¹⁵⁹ y Lin Lü Wengru. El primero de ellos, Yan Junping, había recopilado alrededor de 1000 caracteres que sirvieron en buena medida al trabajo del *Fangyan*.

Por otro lado, Yang Xiong se sirvió también de material archivado en la *Shishi* (石室)¹⁶⁰, lo que podríamos llamar la Biblioteca Nacional durante los Han, aunque resulta casi imposible discernir qué parte del material utilizado por Yang Xiong provenía del archivo particular de Yan Junping y cuales encontró en la *Shishi*. Yan Junping y Lin Lü Wengru fueron no solo contemporáneos de Yang Xiong, sino también sus maestros. Los tres vivieron a finales de los Han Occidentales.

Datos dialectológicos recopilados personalmente por Yang Xiong. Sin duda la parte más importante del *Fangyan*, tanto en cantidad como en calidad. Yang Xiong acudía con frecuencia a la capital para preguntar a personas provenientes de todos los rincones del imperio Han sobre la pronunciación de algunos caracteres. En un verdadero trabajo de campo, Yang Xiong daba a leer algunos caracteres a personas provenientes de distintas zonas dialectológicas, o bien anotaba sus impresiones sobre la pronunciación de algunas palabras en boca de estos hablantes. De este modo fue acumulando datos sobre las variantes fonéticas de algunos caracteres en las diversas zonas dialectológicas.

La obra no fue terminada en vida de Yang Xiong. Como hemos dicho, el *Fangyan* no solo fue terminado después de que Yang Xiong muriera, sino que se fueron añadiendo nuevos caracteres al conjunto inicial redactado por el autor.

159 Yan Junping fu un eremita taoísta que vivió durante el reinado del emperador Chengdi, a finales de los Han Occidentales. Fue, por tanto, contemporáneo de Yang Xiong. Se dedicó toda su vida a la práctica de la adivinación en su ciudad natal, Chengdu. Se cuenta de él que apenas conseguía algunas monedas para su sustento practicando la adivinación, se encerraba en su casa dedicado a la lectura del Laozi, del que escribió una obra glosándolo. Nunca aceptó ningún puesto burocrático y mostró en alguna ocasión su admiración por su contemporáneo y paisano Yang Xiong.

¹⁶⁰ *Shishi* significa literalmente, “estancia de las piedras”. Originariamente se refería al lugar dentro de los templos en los que se guardaban los cánones sagrados. Posteriormente, y por extensión, pasó a referirse a todo lugar en el que se guardaban libros. Este nombre de “estancia de las piedras” proviene probablemente del hecho de que los primeros textos sagrados estarían esculpidos en tablillas de piedra o de bambú.

8.7.2 Contenido

El *Fangyan* contaba inicialmente con 15 capítulos de los que solo quedan 13 en la actualidad. La separación de los capítulos no parece haber seguido ningún criterio determinado, aunque su disposición sigue de cerca la disposición del *Erya*, o al menos se inspira en esta obra. A pesar de no contar con un orden estricto, los capítulos sí guardan una cierta homogeneidad de contenido.

La disposición general de los capítulos del *Fangyan* sigue este orden:

Capítulos	Contenido
I, II y III	Términos Gramaticales (verbos, sustantivos y adjetivos) IV
Vestimenta	V
Utensilios e instrumentos	VI y VII
Términos gramaticales	VIII
Animales	IX
Coches, barcos y artefactos para la guerra	X
Términos gramaticales	XI
Insectos	XII y XII
Capítulos similares al <i>Shiyan</i> del <i>Erya</i> .	

Al igual que el *Erya*, del que recibe una clara influencia, el *Fangyan* busca el rigor en la presentación de los caracteres, afinando las diferencias entre sinónimos o términos afines.

En cuanto a la exposición del contenido léxico de algunos de los términos presentados, el *Fangyan* aporta algunas innovaciones respecto al *Erya*. Estas innovaciones se perciben fundamentalmente en dos aspectos:

En la mayor parte de los casos, el *Fangyan* anota el espacio geográfico dialectal en

el que el término léxico se utiliza. Hemos visto, al estudiar el *Erya*, un ejemplo que se repite en el *Fangyan* y a través del cual podemos observar el distinto modo de tratar la información léxica que ambos textos manejan. El ejemplo de Jia, Shi, ... con el sentido de “hacia”, aparece también en el *Fangyan*:

嫁逝徂適，往也。自家而出為之嫁，由女而出洵嫁也。
逝，秦晉語也；徂晉語也；逝，宋魯語也；往，凡語也。¹⁶¹

Jia, shi, cu, shi, wang ye. Zi jia er chu xun zhi jia, you nü er chu wei jia ye. Shi, Qin, Jin yu ye. Cu, Jin yu ye. Shi, Song Lu yu ye. Wang, fan yu ye.

“Jia , Shi, Cu, Shi, tienen todos el mismo significado que wang. Jia quiere decir “salir de casa para contraer matrimonio”, y se utiliza aplicado a la mujer. Shi, es un término que se utiliza en los reinos de Qin y de Jin. Cu es término utilizado en el reino de Qi. Shi, es una palabra utilizada en los reinos de Song y de Lu. Wang es el término que se utiliza en la lengua estándar (fanyu).”

En algunos casos concretos, el *Fangyan* opta por dar una explicación del uso temporal y espacial del término dialectal en cuestión.

Este *fanyu* o “lengua estándar” a la que se refiere Yang Xiong no otra que la lengua estándar utilizada en las diversas zonas geográficas del imperio Han. La *fanyu* sería el equivalente al actual *putonghua*. En otros lugares del *Fangyan* aparece el término *tongyu*, también traducible como “lengua estándar”, y utilizado indistintamente por Yang Xiong a lo largo de la obra. Así pues, *tongyu* y *fanyu* pueden ser entendidos como “léxico estándar” referido al léxico común utilizado en las distintas zonas del territorio Han¹⁶². La *fanyu* a la que se refiere Yang Xiong, es distinta de la *yayan* (también “lengua estándar”) que aparece citada en algunos textos clásicos del periodo de la Primavera-Otoño y Reinos

¹⁶¹ *Fangyan*, capítulo I.

Combatientes. La yayan o “lengua estándar” del periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes, está basada en los dialectos que tienen como eje geográfico el territorio en torno a la actual provincia de Shandong, ocupado entonces por los Seis Reinos. La fanyu, en cambio, está basada en los dialectos de los reinos Qin y Jin situados al oeste de la actual provincia de Henan (en concreto, al oeste de una hipotética isoglosa que pasaría, de norte a sur, por el distrito Xin’an de dicha provincia). En este sentido, podemos hablar claramente de dos lenguas estándares en lo que se conoce como el periodo arcaico de la evolución de la lengua china (el que transcurre desde la dinastía Zhou hasta los Han Occidentales): la primera “lengua estándar” sería la citada yayan, hablada en el periodo anterior a la unificación de Qinshi Huangdi y cuya base serían los dialectos hablados al este del distrito de Xin’an, Henan. La segunda “lengua estándar” sería la fanyu de la que habla Yang Xiong, hablada en época de las dinastías Qin y Han, al oeste de dicha isoglosa. Ambas fueron influyendo, paulatinamente, en los dialectos hablados en los reinos situados en el centro-norte y centro-sur de esa línea divisoria¹⁶³.

Por los términos dialectales que el *Fangyan* recoge, podemos decir que están representadas las variantes dialectales de casi todos los reinos que configuran en ese momento el territorio chino. Desde el punto de vista de la toponimia, el *Fangyan* presenta las siguientes características:

a. Utilización de los nombres de los antiguos reinos pre-Qin: Qin, Jin, Qi, Cheng, Chu, Han, Yan, Wei, etc... Sin embargo, la utilización de los nombres de estos reinos no implica que los términos léxicos analizados como pertenecientes a alguno o varios de estos reinos sean términos dialectales anteriores a los Han. El hecho de que Yang Xiong utilice extensamente estos reinos como referentes geográficos se debe fundamentalmente al hecho

¹⁶² En otras ocasiones, *tongyu* parece referirse bien al léxico utilizado comúnmente en algunas de las zonas geográficas del territorio Han, bien al léxico utilizado comúnmente en una sola (y amplia) de esas zonas geográficas. (Ver Wang Li, *Yuyan Cidian*, página 20).

de que Yang Xiong descubrió que la división de las zonas dialectales de su época se correspondía básicamente con la división geográfica de los antiguos reinos y principados de época Zhou.

Utilización de las divisiones administrativas de la época. En este apartado hallamos tres grupos:

Topónimos referidos a los antiguos *zhou* o distritos, como son por ejemplo los distritos de Ji, Yan, Qing, Xu, Yang, Jing, etc.... Los antiguos distritos *zhou* aparecen por primera vez en época del emperador Wudi de Han (140-88 a.n.e.). Durante los Han Orientales, los *zhou* son la división administrativa inmediatamente superior a los *jun* (guarniciones militares). La utilización de esta división administrativa tiene como objetivo fundamental explicar términos dialectales de distribución geográfica amplia, dado que los *zhou* son en ese momento la mayor división administrativa de los Han. En la China clásica, los distritos venían determinados fundamentalmente por accidentes geográficos, como ríos, montañas, valles, etc....

Utilización de nombres de principados o *Jun* de época Han. Los *jun*, como división administrativa, son anteriores a los *zhou*, aunque de extensión menor. Aparecen por primera vez en el periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes. Son un tipo de guarnición militar establecida en territorios fronterizos con el fin de garantizar la presencia militar y administrativa (en algunos casos, solo militar) de los chinos. Cuando el ejército chino conquistaba nuevos territorios en los confines de su imperio, establecía un *jun* comandado normalmente por un general nombrado por el emperador. Tras la unificación de Qinshi Huangdi, se establecieron inicialmente 36 *jun* por todo el territorio unificado. Desde el punto de vista lingüístico es interesante porque estos territorios eran casi siempre muy inestables, dominados ora por los chinos, ora por los bárbaros que habitaban la

¹⁶³ He Jiuyin, página 50.

periferia china, y por tanto, expuestos a todo tipo de influencias dialectales y culturales.

Utilización de nombres de distritos o *yi*. Los *yi* eran las demarcaciones administrativas más pequeñas. Muchas veces son ciudades menores que las *du* o capitales. Otras, son distritos pequeños.

Utilización de nombres geográficos. Especialmente el de “montaña”, *Shan*, es muy utilizado. Las montañas son utilizadas con frecuencia en el *Fangyan* como referencia geográfica para delimitar una zona o subzona dialectal. Igualmente ocurre con los nombres de algunos ríos.

Mediante la utilización de estos tres tipos de referentes geográficos, ordenados de mayor a menor extensión geográfica (Reinos → Divisiones Administrativas (también de mayor a menor extensión) → accidentes geográficos), el *Fangyan* consigue dibujar claramente un mapa dialectológico del chino en época Han. Los términos dialectales adscritos por el *Fangyan* a grandes extensiones geográficas son los términos léxicos más comúnmente utilizados, aunque ello no signifique que pertenezcan a la *fanyu* o “lengua estándar”. Los términos dialectales adscritos a pequeñas extensiones geográficas (como los *jun* o los *yi*) son los términos léxicos menos comunes, o si se quiere, localismos.

8.7.3 VALORACIÓN

La valoración del *Fangyan* puede hacerse desde dos aproximaciones distintas : una diacrónica y otra sincrónica. Desde el punto de vista sincrónico, el *Fangyan* nos da una visión aproximada de la situación dialectológica de China en época Han, sobre todo de las zonas dialectales que componen el territorio chino en esa época. Desde el punto de vista sincrónico, el *Fangyan* utiliza topónimos de épocas anteriores para explicar la situación dialectal en los Han. La utilización de términos del chino clásico o de arcaísmos en el *Fangyan* pasa por una exhaustiva y particularizada comprobación de cada uno de los

arcaísmos utilizados.

Pero además de los términos dialectales, es interesante resaltar que el *Fangyan* recoge numerosos términos del léxico de la lengua estándar (tongyu o *fanyan*) y los utiliza para explicar los dialectismos. Por otro lado, los términos dialectales que el *Fangyan* atribuye al dialecto de los reinos de Qin y Jin, coinciden prácticamente con la lengua estándar, por lo que cabría pensar que el dialecto de estos dos reinos debía constituir la base de la lengua estándar del periodo Han. Finalmente, el *Fangyan* recoge también términos léxicos de lenguas distintas al chino, habladas en los territorios limítrofes del imperio Han.

Como conclusión a todas estas consideraciones, podemos decir que el *Fangyan* es una obra excepcionalmente importante para la investigación de la historia de la lengua china y de su cultura. Hasta el siglo XVIII ninguna obra dialectológica puede compararse con el *Fangyan*, al menos en el mundo chino, y, probablemente también, en otras tradiciones. En Europa, por ejemplo, el trabajo de recopilación e investigación dialectológica no comienza hasta finales de ese siglo y principios del XIX. Eso quiere decir que los primeros tratados de dialectología aparecen en Europa diecisiete siglos después de que lo hiciera el *Fangyan*.

Respecto a las obras posteriores que glosaron el *Fangyan* cabe citar tres importantes:

De época Jin, destaca el *Fangyan Zhu* (方言注), escrito por Guo Pu.

De época Qin, destacan dos: el *Fangyan Shu Zheng* (方言疏政), escrito por Dai Zhen, y el *Fangyan Jianshu* (方言笺疏), escrito por Qian Yi.

8.8 SHUOWEN JIEZI

El *Shuowen Jiezi* es el primer texto de la historia china que recoge

sistemáticamente todos los caracteres de su época. Este primer diccionario de caracteres de la historia china, recoge 9353 grafías, repartidas en 15 volúmenes. El *Shuowen Jiezi* se sirve de 540 radicales para la ordenación de estos casi 10.000 caracteres. El estilo de escritura que utiliza es el *xiaozhuan*, fundamentalmente, aunque hay algunas grafías que aparecen repetidas también en *guwen* y *zhouwen*. La explicación de estos caracteres se hace primero a partir de su significado y después por su grafía y fonética.

Xu Shen nació en Henan en el año 58 y murió en el 147. Xu Shen fue un renombrado erudito adscrito a la escuela *guwen jing*. Además del *Shuowen Jiezi* escribió otras obras glosando textos clásicos. Entre ellas destacan las siguientes : *Wujing Yiyi*, 五經異議, “Otras explicaciones a los Cinco Clásicos”, *Xiaojing guwen Shuowen Jiezi*, 孝經古文說 “Explicación de las palabras en el Clásico de la Piedad Filial”, *Huainanzi zhu*, 淮南子注, ”Anotaciones al Huainanzi”. Casi todas estas obras se han perdido. Solo nos ha llegado el *Shuowen Jiezi*.

Xu Shen escribió el *Shuowen Jiezi* por dos razones fundamentales:

Por un lado, como un trabajo de investigación sobre la formación de los caracteres, su significado original, su estructura, y sobre la relación entre grafías, fonética y significado de los caracteres. En el epílogo del *Shuowen Jiezi* leemos lo siguiente:

舉形系聯，引而申之，意究萬源。¹⁶⁴

Ju xing xi lian, yin er shen zhi, yi jiu wan yuan

“Basándose en la forma, trazar sus relaciones, descifrando y extendiendo [su significado] con el fin de hallar sus fuentes”

Por otro lado, conseguir una profunda y completa comprensión de los textos clásicos mediante la investigación y ordenación de los caracteres, sirviendo así a la causa

política de su momento:

文字者，经艺之本，王政之始

Wenzi zhe, jing yi zhi ben, wang zheng zhi shi.

“La escritura es la base de los clásicos, y el principio de todo gobierno”

Xu Shen considera que la escritura en su época se halla en un grave desorden, y que ese desorden no favorece en nada el gobierno del imperio. Esta situación de caos afecta incluso al ejercicio y aplicación de las leyes.

Una de las razones de este caos, según Xu Shen, es que durante el periodo de los Han Occidentales el estilo *lishu* se había venido utilizando demasiado tiempo. Las diferencias gráficas de los caracteres escritos en estilo *lishu* y los escritos en estilo *guwen*, eran demasiado pronunciadas y resultaba muy difícil reconocer el significado original de un carácter a partir de la escritura en estilo *lishu*. Como consecuencia de ello, empezaron a circular grafías incorrectas o utilizadas con un sentido distinto al que le correspondían.

Una de las manifestaciones de ese caos se daba entre los eruditos de la llamada escuela *jinwen*. Estos eruditos, inexpertos en el conocimiento y estudio de las antiguas grafías, realizaban interpretaciones y exégesis de los caracteres antiguos muy poco rigurosas, y, en muchos casos, erróneas, por lo que la explicación y glosa de los textos clásicos era casi siempre inexacta. Los estudios de los textos clásicos se hallaban así ante una seria dificultad para su desarrollo, dificultad que el *Shuowen Jiezi* ayudó a superar en cierta medida.

Desde el punto de vista de la historia de la lingüística, el *Shuowen Jiezi* presenta varias características importantes:

1. Su aparición marca el establecimiento formal de los estudios epigráficos en

China. Antes del *Shuowen Jiezi* habían aparecido obras dedicadas al estudio y ordenación de la escritura. Entre estas obras destacan las siguientes:

Shi Zhou Pian 史周篇. Se trata, probablemente, del primer texto de recopilación de los caracteres chinos. El *Hanshu*, lo clasifica dentro del grupo de textos *xiaoxue*. El texto original, tempranamente perdido, contaba con 15 capítulos. En la actualidad se conservan únicamente 223 caracteres de la obra original, recogidos por Xu Shen en su *Shuowen Jiezi*. Es muy probable que se tratara de un texto de aprendizaje de la escritura para niños, ya que su estructura parece estar basada en grupos rimados de cuatro caracteres, fácilmente memorizables para los niños. Respecto a su nombre, hay dos opiniones encontradas: algunos consideran que fue Shizhou, un personaje de época Zhou, quien escribió este manual. Este personaje coincide con el nombre que aparece en algunas inscripciones de bronce de época Zhou, por lo que se considera que existió realmente. Una segunda explicación no cree que Shizhou sea un nombre de persona. Considera que el carácter *zhou* debe interpretarse como verbo, con el sentido de “recitar”. Según esta interpretación, la primera frase con que se abría el manual, *Taishi zhou shu*, debe entenderse como “*Taishi*165 inicia la recitación”.

Cang Jie Pian, 倉頡篇. Se le conoce también con el nombre de *San Cang* (三倉). En época pre-Qin, el *San Cang* es en realidad una terna compuesta por tres obras distintas: el *Cang Jie Pian*, escrito en época Qin por Li Si; el *Aili Pian*, escrito por Zhao Gao y el *Boxue Pian* escrito por Hu Mujing. Durante los Han Orientales, aproximadamente en el año 2 a.n.e., Yang Xiong escribe un texto titulado *Xun Zuan Pian* 訓篆篇. Jia Fang, siguiendo ese texto de Yang Xiong, escribe en el año 98, otro tratado sobre los caracteres llamado *Pang Xi Pian* (滂喜篇). Esas dos obras, son fusionadas con el ya existente *Cang Jie Pian* de Li Si en un solo tratado que se llamará *San Cang*. Es, como sus integrantes, un texto de aprendizaje de caracteres para niños. El texto está organizado en frases de cuatro caracteres, rimadas alternativamente para facilitar su memorización. El libro se perdió tempranamente, aunque eruditos posteriores, especialmente de época Qing, trataron de reconstruirlo. Este nuevo manual recopiló un total de 3300 caracteres, agrupados en 55 capítulos de 60 caracteres cada uno.

Pero no fueron estas las únicas obras que gozaron de popularidad durante este periodo. El *Fan Jiang Pian* de Sima Xiangru, el *Ji Jiu Pian*, escrito por Shi You, el *Yuan Shang Pian* escrito por Li Chang, o el *Xun Zuan Pian* (mencionado más arriba), escrito por Yang Xiong, fueron obras importantes durante el periodo Han. La mayoría de estas obras son manuales de aprendizaje de caracteres para niños. No son por tanto comparables al *Shuowen Jiezi* porque no son diccionarios completos como este. Sin embargo, fueron una fuente importante para la compilación del *Shuowen Jiezi*.

Tras la aparición del *Shuowen Jiezi* fueron numerosas las obras a lo largo de las dinastías que siguieron su mismo esquema de compilación, y casi su mismo sistema de radicales, aunque con ligeras variaciones.

2. La influencia del *Shuowen Jiezi* en el desarrollo de la *xungu* fue muy importante. El análisis de las grafías, el significado original y la fonética de cada uno de los caracteres recopilados, fue especialmente útil para la comprensión y exégesis de los textos clásicos, especialmente en algunos caracteres que, por la evolución sufrida, habían perdido gráficamente casi cualquier conexión con lo que fue en un principio su significado original. Por ejemplo, del carácter *Zi* 自, se dice en el *Shuowen Jiezi* :

自鼻業，象鼻形

Zi, bi ye, xiang bi xing

“Zi, nariz. Representa la forma de una nariz”.

En los textos clásicos resulta muy difícil encontrar un solo ejemplo en el que *zi* se utilice con el sentido de “nariz”, pero sí lo hallamos con este significado en los textos adivinatorios. El *Shuowen Jiezi* recoge esta acepción.

¹⁶⁵ El término *taishi* (太史) puede ser una variante de *dashi* (大史), que durante los Zhou era el Gran Escriba de la corte (*A concise chinese-english dictionary of chinese proper names and terms*, pág. 830)

Pero para aquellos caracteres que aparecen con mayor frecuencia en los textos clásicos, el *Shuowen Jiezi* siempre explica su significado original, con lo que resulta mucho más fácil comprender sus acepciones:

向，北出牖，從。從。《詩》曰：賽向? 戶。

Xiang, bei chu You, cong ... cong kou. "Shi" yue : "Sai xiang .. hu".

“Xiang: ventana que da al norte. Compuesta de... y de “kou”. El Shijing escribe lo siguiente: “Sai xiang... hu”.

El significado original de *xiang* es el de “ventana que da al norte”. Partiendo de ese significado original es posible llegar a los siguientes significados extendidos o acepciones: “hacia”, “ir hacia”, “enfrentarse” / “dirección”, “tendencia” / “volverse o inclinarse hacia” / “acercarse”.

3. El *Shuowen Jiezi* es muy importante para la investigación de la fonología histórica. De los 9353 caracteres recogidos, más de 7697 son caracteres del tipo *xingsheng*. Los caracteres *xingsheng* vienen glosados en el *Shuowen Jiezi* mediante un sistema de notación fonética basado en la comparación con otro carácter que se pronuncia de igual o similar manera. Este sistema de notación fonética se conoce en fonología histórica como *xiesheng pianpang* o “radical fonético” (諧聲偏旁). El “radical fonético” es la parte del carácter que indica la pronunciación fonética de un carácter *xingsheng*. Es una parte fundamental para el estudio de la fonética arcaica del chino (*shanggu yin*), especialmente para las rimas (*yun*) del chino arcaico¹⁶⁶ (*shanggu yunyin*). De su estudio e investigación se han obtenido valiosos datos que han servido para la reconstrucción del arcaico sistema fonológico chino. El “radical fonético” nace como sistema de creación de caracteres en un

¹⁶⁶ Se entiende por chino arcaico (*shanggu Hanyu*) el chino anterior al siglo III a.n.e. (Wang Li, *Yuyan Cidian*, pagina 487).

época remota, indudablemente anterior a los *jiaguwen*¹⁶⁷, puesto que entre estas grafías primitivas se distinguen ya algunas creadas utilizando este sistema. Este sistema consiste en tomar un radical semántico (que aporta el significado al carácter) y un radical fonético (que aporta la pronunciación) y unirlos en una sola grafía. El sistema de “radical fonético” es importantísimo en el chino, especialmente en sus etapas formativas. Se calcula que este tipo de caracteres, con radical fonético, suponen mas del 80% de las grafías chinas actuales¹⁶⁸.

4. Por último, el *Shuowen Jiezi* tiene un valor excepcional para la preservación y transmisión de las grafías *guwen*. En época Han, el estilo caligráfico utilizado con mayor frecuencia es el llamado *lishu*. Sin embargo, el *Shuowen Jiezi* está escrito en estilo *xiaozhuan* por lo que puede considerarse como el diccionario más completo para la preservación del estilo *xiaozhuan* de escritura pre-Qin. Además del *xiaozhuan* encontramos también en el *Shuowen Jiezi* grafías del tipo *guwen* y *zhouwen*, que son de extraordinario valor para el estudio de la evolución de la escritura china.

8.8.1 LA ESCRITURA PARA XU SHEN

El *Shuowen Jiezi* refleja una peculiar y muy personal forma de entender la escritura china. Esta visión de Xu Shen sobre la cuestión de la escritura, la podemos sintetizar en varios puntos:

La escritura como elemento social

¹⁶⁷ Los *jiaguwen* son grafías inscritas sobre caparazones de tortuga o huesos de animales, pertenecientes al periodo de la dinastía Yin (siglos XI al XIV a.n.e.). En un principio eran grafías de carácter adivinatorio, utilizadas exclusivamente por la realeza Yin. Los ejemplos que han llegado hasta nosotros son más bien tardías, de época Shang (aproximadamente del 1401-1122 a.n.e.). Los primeros ejemplares de *jiaguwen* fueron hallados en 1899 en una pequeña aldea de Henan. Hasta el momento han sido descubiertas y catalogadas más de 3000 grafías correspondientes a otros tantos caracteres, aunque solamente se han descifrado aproximadamente la mitad.

¹⁶⁸ Wang Li, *Yuyan Cidian*, pagina 597.

Xu Shen considera que la escritura tiene un enorme peso e influencia en el conjunto de la sociedad. Dice el *Shuowen Jiezi* en el Prólogo:

蓋文字者，經藝治本，王政之始，前人所以垂后，后人所以試古¹⁶⁹

Gai wenzi zhe, jing yi zhi ben, wang zheng zhi shi, qian ren suo yi chui hou, hou ren suoyi shi gu.

“La escritura es la base del conocimiento de los clásicos y de las artes, y el principio de todo gobierno. Es la forma en que los antiguos se perpetúan y por ella, los hombres de hoy podemos comprender el pasado”.

Por un lado, para Xu Shen, es absolutamente necesario conocer bien la escritura para poder adentrarse en el estudio de los clásicos. Esta es una postura general entre los eruditos de la escuela *guwen jing*, opuesta a las ideas que mantenían los eruditos de la escuela *jinwen jing*. Por otro lado, escritura y política tienen también una estrecha relación. Un buen dominio de la escritura es útil para conocer bien los textos confucianos y, por lo tanto, para gobernar bien al pueblo. Por último, la escritura es un instrumento imprescindible para la transmisión de conocimientos de una generación a otra, y por lo tanto, para crear y preservar la cultura.

Aparición y desarrollo de la escritura.

La visión que Xu Shen expone sobre la aparición y desarrollo de la escritura es una visión mitológica. Dice Xu Shen en su Prólogo al *Shuowen Jiezi* :

古者庖牺氏之王天夏夜，仰則觀象于天，俯則觀法于天，視鳥獸之文與地之宜，進取諸身，遠取諸物，于是始作易八卦以垂憲象。及神農結繩為治而統其事，庶業其繁，食偽萌生。黃帝之史倉頡，見鳥獸蹄躋知分理之可相別異也，初造書契，白工以義，萬品以查

¹⁶⁹ *Shuowen Jiezi*, Xu

*Gu zhe Pao Xi shi zhi wang tian xia ye, yang ze guan xiang
yu tian, fu ze guan fa yu tian, shi niao shou zhi wen yu di zhi
yi, jin gu zhu sheng, yuan qu zhu wu, yu shi shi zuo yi ba gua
yi chui xian xiang. Ji Shen Nong jie sheng wei zhi er tong qi
shi, shu ye qi fan, shi wei meng sheng. Huangdi zhi shi Cang
Jie, jian niao shou ti ji zhi ji zhi fen li zhi ke xiang bie yi ye,
chu zao shu qi, bai gong yi cha, wan pin yi cha.*

“En la más remota antigüedad, cuando Baoxi se hubo hecho con el gobierno del mundo, elevó sus ojos y contempló las brillantes formas expuestas en el cielo. Después bajó su mirada y observó los contornos de la tierra. Contempló la apariencia ornamental de pájaros y fieras, y la distinta adaptabilidad del suelo. Cerca, junto a él, y lejos, en la distancia, halló objetos y cosas sobre las que meditar. Y de ese modo, creó los ocho trigramas, para mostrar los atributos de todo lo inteligente y animado invisibles a nuestros ojos y también para clasificar a las diez mil criaturas” .

Xu Shen considera que antes de la aparición de la escritura, los *bagua* y las cuerdas anudadas sirvieron de métodos nemotécnicos para ir anotando hechos relevantes. Pero reconoce también que ambos métodos no pudieron servir a esos fines cuando la sociedad evolucionó y sus necesidades se hicieron más complejas. En ese momento, fue necesaria la utilización de un sistema de anotación más complejo y adecuado: la escritura. La escritura nace como una necesidad derivada del propio desarrollo social y exigida por este.

8.8.2 Sistemática de la escritura.

Desde el punto de vista de los principios creadores de los signos gráficos de la escritura, y de su estructura gráfica, esta sistematicidad se desarrolla en el concepto *liushu*. El *liushu* es la teoría clásica sobre la escritura china. Según esta teoría, son seis los

¹⁷⁰ Shuowen Jiezi ,Xu.

principios creadores y organizadores de los signos gráficos de la escritura china. Aparece por primera vez citada en el *Zhouli*¹⁷¹, pero Xu Shen es el primero que desarrolla el contenido de esta teoría. Los seis tipos de caracteres que Xu Shen cita son los siguientes:

Zhishi, 指事, “indicación del objeto”. Son grafías que no tratan de representar directamente la forma gráfica de un objeto determinado, sino de indicarlo mediante la utilización de un signo simbólico. Así, si por encima de una línea horizontal que representa la tierra, el suelo, o el horizonte, colocamos una línea vertical, tendremos la representación simbólica del concepto “arriba”, “sobre”, o “subir”: 上, shang. Si la línea vertical la situamos por debajo de la línea horizontal, la idea es la contraria: “abajo”, “debajo” o “bajar”: 下, xia.

Xiangxing, 象形, “representación figurativa”. Son aquellas grafías que representan la forma externa de los objetos, o alguna característica importante de los mismos. Por ejemplo el carácter ri, 日, “sol”, “día”, se asemeja a la forma del sol. Igualmente, el carácter para “luna”, yue 月, representa gráficamente la forma de una luna menguante o creciente.

Xingsheng, 形聲. Literalmente, “forma” y “sonido”. Se les ha denominado en ocasiones “fonogramas” o “ideo-fonogramas”¹⁷². Se trata de caracteres compuestos por una parte figurativa, que aporta el significado, y una parte fonética que aporta la pronunciación. Por ejemplo, el carácter *jiang* 江, “río”, tendrá dos componentes: el figurativo o semántico, que aporta la idea de “agua”, y el fonético 工 gong, que aporta la pronunciación. Se trata de la forma más productiva de generar nuevos caracteres, superando claramente las limitaciones de los dos métodos anteriores, fundamentalmente

¹⁷¹ 保氏拿國子，教之六書。。五日六書（周禮。地官。保氏）

¹⁷² Li Xiuqin, “Evolution de l’écriture chinoise”, Pág. 11

ideográficos. La parte fonológica del carácter no se corresponde con la pronunciación en el chino moderno, ya que la evolución fonológica de la lengua hace que esa parte sea, en la mayoría de los casos, irreconocible.

Huiyi, 會意, “ideogramas”. Se trata de la unión de dos o más caracteres para formar uno nuevo. La fusión semántica de los caracteres que participan en la composición es difícil de explicar en muchos casos, pero en otros es de una lógica primitiva y simple. Por ejemplo, la unión de un sol 日 y de una luna 月 sirve para crear el carácter *ming* 明, que significa “claridad”. Con esta lógica están formados muchos caracteres chinos : tres personas (ren, 人) son una multitud : zhong 衆, del mismo modo que tres árboles (mu, 木) son un bosque, sen, 森。

Zhuan zhu, 專注 . Literalmente significa “desplazamiento- anotación”. Se trata de uno de los tipos de caracteres más difíciles de explicar, ya que ese “desplazamiento” puede serlo del significado, de la forma o incluso del sonido. Hay grandes diferencias en la explicación de este tipo de caracteres entre los lingüistas de todas las épocas. Xu Shen da un ejemplo demasiado simple como para que quede clara la idea de qué es lo que él entiende por caracteres *zhuan zhu*.

Jiajie, 假借 “Préstamo”. Según la definición de Xu Shen, este mecanismo consiste en tomar prestada una grafía existente (normalmente homófona) para utilizarla como representación de una palabra que tiene pronunciación y significado, pero no tiene forma gráfica. Dicho de otro modo, se trata de tomar prestado un carácter homófono con una acepción distinta a la suya propia. Este procedimiento parece haberse usado frecuentemente en la etapa en que los caracteres o signos gráficos no eran suficientes para significar todas las palabras de la lengua. Estos caracteres prestados pueden tomar nuevas acepciones sin perder las que ya tenían.

Para Xu Shen, cualquier carácter chino puede ser catalogado en alguna de estas seis categorías, en función de su estructura gráfica. Xu Shen ordena los caracteres de su *Shuowen Jiezi* en función de 540 radicales que él fija por primera vez. El orden de estos radicales se basa en su forma gráfica.

9 LA LINGÜÍSTICA DURANTE LOS SIGLOS III AL X. CARACTERÍSTICAS GENERALES.

9.1 INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

El siglo III comienza con la desaparición de la dinastía Han Oriental. Los 61 años comprendidos entre el 220 y el 280, son conocidos en la historia china como la época de los Tres Reinos: Wei, Shu y Wu. Es este periodo histórico uno de los más apreciados por la tradición china, dando lugar a muchas leyendas y cuentos populares recogidos en muchísimas óperas y obras de teatro a lo largo de los siglos posteriores. El famoso Romance de los Tres Reinos se inspira precisamente en hechos y personajes históricos pertenecientes a este período. Este Romance es quizás la novela histórica más leída y popular entre los chinos de todos los tiempos. El periodo de los Tres Reinos (220-280) se extiende, fundamentalmente a lo largo de todo el siglo III, hasta que al final del mismo se instaura la Dinastía Jin Occidental.

Cao Cao es un poderoso y conocido Ministro que sirve al poder central de los Han Orientales. A principios del siglo III, lleva a cabo varias campañas militares importantes

para tratar de recuperar parte del poder central perdido por los Han ante varios feudos rebeldes situados al norte del Río Amarillo. A pesar de contar con una abrumadora superioridad numérica, Cao Cao es derrotado por Liu Bei y Sun Quan. Esta derrota de los Han marca el inicio de varios siglos de fragmentación territorial. En el 220 muere Cao Cao, y su hijo, Cao Pi se hace con el poder de los Han y expulsa del trono a Liu Xiegan, el que será el último de los emperadores de esa dinastía.

Cao Pi funda un reino al que llama Wei, y establece su capital nuevamente en Luoyang. Liu Bei, perteneciente a la saga de los Liu (emperadores de los Han), derrota al padre de Cao Pi y anuncia ante este que la dinastía Han no ha tocado a su fin, reinstalando (221) el poder de la misma en la ciudad sureña de Chengdu. Este será el segundo de los Tres Reinos (220-280), conocido como Shu. Un año después, en el 222, Sun Quan, el otro de los vencedores de Cao Cao, proclama el reino Wu.

Los tres reinos, Wei, Shu y Wu, se enzarzan en una serie de guerras para conseguir la unificación del territorio. En el reino de Wei, Cao Pi, su primer emperador, buen literato y hombre culto, no hereda, sin embargo, el arte de la guerra ni el instinto político que caracterizaron a su padre. Cao Pi ataca en varias ocasiones al reino Wu, pero en ninguna de ellas logra atravesar el Río Changjiang. Tras delegar el poder en su hijo, y este en un primo (Cao Fang), el poder de Wei va a terminar en manos de un poderoso general, Si Mayi (179-251). Los hijos de este, Si Mashi y Si Mashao, llevarán el poder de Wei a un callejón sin salida.

Por su parte, el reino de Shu, el más pequeño de los tres, declara la guerra al reino de Wu porque este había invadido parte de sus territorios y asesinado a uno de sus más prominentes generales. Liu Bei, el último bastión de los Han, muere en la batalla. Liu Chan, su hijo, delega el poder en Zhu Geliang. La parte meridional de Shu está habitada por minorías hostiles que aprovechan la muerte de Liu Bei para rebelarse y someterse

voluntariamente al poder de Wu. Zhu Geliang, ganándose la confianza de uno de los cabecillas de esas minorías, consigue recuperar esa parte del territorio y en dos ocasiones (227 y 234) ataca el reino de Wei. Tras la muerte de Zhu Geliang, el reino de Shu cae en manos de Jiang Wei, un político poco hábil y nada inteligente que acabará perdiendo el poder ante los Jin Occidentales.

De los tres reinos, Wu es el que goza de mayor continuidad y longevidad. Su fundador, Sun Quan, muere en el 252 a la edad de 71 años, después de permanecer 52 años en el poder. Sin embargo, este reino también conocerá las convulsiones internas. El reino de Wei es el que más aportaciones hizo desde el punto de vista político y cultural. Instaura un sistema político similar al de la dinastía Qin (221-206 a.n.e.), basado en los Nueve Ministerios. En un principio, establece un sistema de grados para los altos funcionarios, basado no en la recomendación personal, sino en sus propios méritos. Al final, este sistema aparentemente justo, se degrada hasta tal punto que el ascenso de un grado a otro resultaba imposible si no se contaba con algún pariente funcionario o si no se era miembro de una familia pudiente.

Este periodo de los Tres Reinos (220-280), desaparece con la aniquilación de cada uno de sus integrantes. En el 263 desaparece Shu. Le sigue el reino de Wei y en el 280 el reino Jin derrota a Wu, poniendo fin a un periodo histórico que se prolonga durante casi todo el siglo III. Se abre así una nueva etapa de frágil unidad territorial mantenida por los Jin Occidentales.

Esta unidad territorial perdura básicamente desde el 280 hasta el 311. Prácticamente desde el 304 hasta el 589, esta unidad territorial entra nuevamente en crisis. Desde ese momento y hasta la unificación impuesta por los Sui (581-618), China vive fragmentada en dos etapas: 304-439, Período de los Cinco reinos Bárbaros y de los 19 reinos; y del 439-589, Período de las Dinastías del Norte y del Sur.

9.2 CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE LA LENGUA CHINA.

En las lenguas indoeuropeas, la unidad mínima de análisis fonológico es el fonema y la parte de la Gramática que estudia los fonemas o sistema fónico de la lengua es la Fonología. La lengua china, en cambio, no permite distinguir los fonemas a partir de la forma gráfica de los caracteres. El análisis fonológico de los caracteres se realiza a partir de la sílaba¹⁷³, siendo esta su unidad fonológica mínima. Norman define claramente esta característica: “Existe un sentido en el que el chino es también fonológicamente monosilábico. En casi todas las descripciones del chino, la sílaba es tomada como una especie de entidad auto-contenida que forma la base de la descripción fonológica¹⁷⁴. En términos generales, “un carácter o signo gráfico chino se corresponde con una sílaba, y la representación escrita de una sílaba se corresponde con un carácter o signo gráfico. De ahí que los caracteres chinos no solo son las unidades mínimas de la escritura sino también las unidades máximas fonológicas”¹⁷⁵. Existen algunas excepciones a esta regla general, pero estas no afectan a la validez de la misma.

9.2.1 La sílaba china

La fonología tradicional china (y la moderna) divide la sílaba en tres partes : inicial o *shengmu* (聲母), final o *yunmu* (韻母) y tono. La parte inicial es siempre la consonante.

¹⁷³ “La sílaba es la máxima unidad relevante de la descripción fonológica” (Norman. Pag. 138).

¹⁷⁴ Norman, Pág. 138.

¹⁷⁵ Tang Zuofan, pág. 15.

La parte final abarca el resto de la sílaba excepto el tono. “En términos modernos: el *shengmu* es la parte inicial o arranque consonántico de la sílaba y el *yunmu* es la parte final o restante de la sílaba. El *yunmu* se divide en vocal medial (*yuntou*), vocal principal (*yunfu*), y final silábico o (*yunwei*)¹⁷⁶”. Esta clasificación sigue utilizándose en la descripción del chino moderno¹⁷⁷. De estos elementos componentes de la sílaba, pueden no aparecer como máximo 3 de ellos, teniendo en cuenta que tanto la vocal principal como el tono son de obligada aparición, mientras que el inicio consonántico (*shengmu*), el inicio vocálico (*yuntou*) y el final vocálico (*yunwei*) pueden aparecer o no aparecer.

9.2.2 Los tonos

Respecto a los tonos, juegan un papel importante en la caracterización de la sílaba. Como dice Norman, “pronunciar mal un tono es como pronunciar mal una consonante o vocal en inglés¹⁷⁸”. El chino moderno o *putonghua* utiliza cuatro tonos que son representados por una notación numérica o mediante unos signos gráficos colocados sobre la vocal principal de la sílaba transcrita en pinyin. El número de tonos en los distintos dialectos del chino moderno varía entre los tres tonos del dialecto de Yinchuan en Ningxia, a los diez tonos del dialecto de Fubai en Guangxi. Los cuatro tonos del *putonghua*, son los siguientes:

Primer tono: *yin* ◦. Tono alto y constante en intensidad. Más largo que los tonos segundo y cuarto, pero más corto que el tono tercero. Su notación numérica es 55. Se

¹⁷⁶ Norman, pág. 28.

¹⁷⁷ A lo largo de la historia se han propuesto otras descripciones, más o menos aceptables, de la sílaba china. Tang Cheng, en su obra *Lun sheng yun zucheng ziyin de tongze* divide la sílaba china en cuatro partes: *qi* (consonante inicial), *shu* (inicio vocálico o *yuntou*), *zong* (vocal medial) y *shou* (final, vocálico o consonántico). Liu Fu, por su parte, utiliza el símil del cuerpo humano y divide la sílaba en cabeza (consonante inicial), cuello (inicio vocálico o *yuntou*), tronco (vocal medial), cola (final, vocálico o consonántico) y “espíritu” (tono). (Tang Zuofan, pág. 16).

¹⁷⁸ Norman, Pág. 145.

representa con un guión sobre la vocal principal de la sílaba. P.e.: mu, (母), madre .

Segundo tono: yang. Tono ascendente. Su notación numérica es 35. Se representa con un guión ascendente de izquierda a derecha (similar al signo gráfico del acento en nuestra lengua). Por ejemplo. Má (麻) “entumecido, adormecido”

Tercer tono: shang 〇. Tono descendente-ascendente. Su notación numérica es 214. Se representa con un guión cóncavo sobre la vocal principal. Por ejemplo. : Mǎ (马), “caballo”.

Cuarto tono: qu 〇. Tono descendente. Su notación numérica es 51. Se representa con un guión descendente de izquierda a derecha. Por ejemplo. : Mà (骂), “insultar”.

Estos cuatro tonos no se corresponden exactamente con los cuatro tonos descritos en la fonología clásica y que reciben otra denominación :

Píng	Shǎng	Qù	Rù
Primer tono	Segundo tono	Tercer tono	Cuarto tono

El rasgo principal de los tonos es su altura musical, aunque también juega un papel destacado la duración del mismo. Esta duración del tono en la lengua estándar o *putonghua* es menos importante, ya que solamente el primer tono es ligeramente más largo que los demás. Pero en algunos dialectos como el cantonés, la duración de los tonos es un rasgo fundamental¹⁷⁹.

Las primeras referencias escritas sobre los cuatro tonos, datan del período de las Dinastías del Norte y Sur, aproximadamente a finales del siglo V y principios del siglo VI.

¹⁷⁹ Tang Zuofan, Pág. 55.

9.3 LA FONOLOGÍA CLÁSICA

Hemos visto que el estudio de la filología clásica en China se conoce con el nombre de *xiaoxue* 小學. Al principio, el término *xiaoxue* tenía un significado muy cercano al que tiene en la actualidad, es decir, al de “escuela primaria”, referido al conjunto de enseñanzas que los niños recibían en la primera fase de escolarización. Este conjunto de enseñanzas tenía como fin el aprendizaje de la escritura y el reconocimiento de los caracteres escritos¹⁸⁰. Este era el primer paso para cualquier joven aristócrata en su educación. A partir de los Han, el término *xiaoxue* empieza a utilizarse exclusivamente para referirse a la escritura y su aprendizaje.

El estudio de la escritura comprendía tres aspectos: la forma, el significado y la pronunciación de los caracteres. En estos tres aspectos, la filología china ha producido importantes y tempranas obras: el *Shuowen Jiezi* (100), como se ha dicho, es el primer tratado dedicado al estudio de la forma de los caracteres el *Erya* (siglo II a.n.e.) es el primer tratado dedicado al significado de los caracteres. En cuanto a la pronunciación de los caracteres, los primeros tratados de fonología son el *Sheng Lei* (que aparece durante el periodo de los Tres Reinos) y el *Yunji* (que aparece en época Jin). Ambos se perdieron durante los Tang. El primer tratado de fonología que todavía se conserva es de época Sui, el *Qieyun*.

Durante los Tang, aparecen gran cantidad de tratados dedicados al estudio de la forma gráfica de los caracteres y de su significado. La *xiaoxue* amplía progresivamente su ámbito de estudio para abarcar tanto las grafías y su significado, como el estudio de su pronunciación.

El término utilizado en chino para referirse a la fonología clásica es el de *yinyun xue* que literalmente significa “estudio de los sonidos y las rimas”. Tradicionalmente, la fonología clásica se ha venido dividiendo en tres ámbitos de estudio relacionados con una cierta división cronológica:

Jinyin Xue (literalmente, “estudio de los sonidos actuales”). También se le conoce como “fonología *qieyun*” por ser su principal objetivo el estudio el sistema fonológico representado por el *Qieyun*. Este campo se ha dedicado a la investigación de los “libros de rimas” o *yunshu* representantes del sistema fonético del chino de las dinastías Norte-Sur y Sui-Tang, representado especialmente por el *Qieyun*.

Guyin Xue (literalmente, “estudio de los sonidos antiguos”). Toma como objeto de estudio la investigación del sistema fonético del periodo pre-Qin y Han, representado en poemas y canciones de esos siglos, y cuyo mayor exponente literario es el *Shijing*.

Dengyun Xue (literalmente, “estudio de las clases de rimas”), que toma como objeto de estudio las tablas de rimas que aparecen durante los Song y Yuan y que en un principio se centra en la categorización de los fonemas a partir de su transcripción mediante el sistema *fanqie*. Las tablas de rimas más antiguas que hoy se conservan son el *Yunjing*, (“Espejo de Rimadas”) y el *Qi Yin Lue*, (“Compendio de los siete sonidos”). Estas dos tablas de rimas se centran, básicamente, en el estudio del sistema fonológico que aparece reflejado en los libros de rimas del grupo *Qieyun*.

El sinólogo sueco, Bernhard Kalgren¹⁸¹ dividió la historia de la fonología china en cuatro periodos:

Proto-chino: periodo previo a los primeros documentos escritos.

¹⁸⁰ El *Zhou Li - Bao Shi* dice lo siguiente : 保氏掌諫王惡，而養國子義道，乃教之六書 (周禮保氏). El término *bao shi* se refiere a lo que hoy entendemos como “profesor” o “enseñante”. El término *liu yi* se refería primero a las “seis artes” que todo príncipe o aristócrata tenía que dominar: el protocolo, la música, tiro con arco, defensa, escritura y matemáticas. Más adelante, el término *liu yi* pasó a referirse a los seis clásicos: poesía, historia, ritos, música, *Yijing* y *Chunqiu*. Ver también Tang Zuofan, *Yin Yun Xue Jiaocheng*, pág.1).

- Chino arcaico: lengua del *Shijing*, antes del 1000 a.n.e.
- Chino antiguo: la lengua del siglo VII y sus diccionarios de rimas, especialmente el *Qieyun*.
- Chino medio: la lengua de las tablas de rimas del periodo Song.
- Antiguo mandarín: lengua del diccionario *Hongwu Zhengyun* de época Ming.

Esta clasificación de Kalgren no es aceptada por los lingüistas chinos actuales. El término arcaico ha sido sustituido por el término “*shanggu*”, y el de “chino antiguo” ha sido sustituido por el de “*zhonggu*”. Respecto a la clasificación del “chino medio” de Kalgren, actualmente se incluye como una forma primitiva del viejo mandarín. Wang Li considera el *shanggu hanyu* como el chino hasta el siglo III, caracterizado fonéticamente por la distinción entre tono *rusheng* largo y tono *rusheng* corto.

9.4 TERMINOLOGÍA DE LA FONOLOGÍA CLÁSICA

En los tratados sobre fonología clásica que se verán en este capítulo, aparecen constantemente una serie de términos relacionados con conceptos utilizados frecuentemente en los textos clásicos que versan sobre el estudio de la fonología. Para una mayor facilidad en el manejo y comprensión de estos términos, vamos a definir los más importantes de ellos:

¹⁸¹ Norman, pág. 23.

Fanqie (反切). El *fanqie* es un sistema de notación que se utilizó durante muchos siglos en los textos de fonología clásica. El principio en el que se basa el *fanqie* es similar al del actual pinyin, aunque el sistema utilizado para esa transcripción difiera notablemente. Este sistema de notación consiste en utilizar dos caracteres para transcribir la pronunciación de un tercero. Por ejemplo. :

Dong es igual a D-e + H-ong

A partir de la partición y suma de dos caracteres que conocemos (en este caso los caracteres de y hong), podemos transcribir la pronunciación de un tercer carácter que no conocemos (en este caso, dong). La sílaba china, como hemos visto, se divide en inicial (o sonido consonántico inicial) y en vocal (o sonido vocálico o final), denominados en chino respectivamente, *shengmu* y *yunmu* . El *fanqie* utiliza dos caracteres de los que obtiene, del primero, la parte consonántica o *shengmu*, y del segundo, la parte vocálica o final *yunmu*. Con estas dos partes podemos transcribir fonéticamente casi todos los caracteres.

Shengmu. En la fonología tradicional, el término *shengmu* se suele abreviar frecuentemente en *sheng*. El término *shengmu* se refiere al inicio consonántico de la sílaba. Se representa mediante un carácter que recibe el nombre de *sima*, o “letra”. Existen 36 de estas “letras” o *zimu*.

Zimu . Carácter representativo del inicio consonántico de la sílaba o *shengmu*. Tradicionalmente, la fonología china no contaba con este recurso de catalogación de los distintos sonidos consonánticos iniciales o *shengmu*, agrupándolos bajo caracteres representativos. A finales de los Tang, y por influencia del sánscrito y del tibetano, un

monje budista chino llamado Shou Wen clasifica 30 sonidos consonánticos¹⁸² y a cada uno de ellos les asigna un signo gráfico que lo representa. A este signo gráfico o carácter lo denominan *zimu*. En este sentido, *zimu* sería sinónimo de “consonante”.

Estos 36 sonidos consonánticos representan, a grandes rasgos, el sistema consonántico del chino entre los Tang y los Song.

El criterio clasificador utilizado por los fonólogos Tang para catalogar estos 36 sonidos consonánticos se basa en otro concepto básico, el concepto *wu yin* o cinco sonidos. Estos cinco sonidos (fonemas) consonánticos son definidos por el punto de articulación: *chun*, labiales; *she*, linguales; *chi*, dentales; *ya*, velares y *hou*, guturales. Durante los Song, se añaden dos nuevas categorías consonánticas a las cinco ya existentes: las “semilinguales” y las “semidentales”, con lo que los *wuyin* pasan a ser *qiyin* o “siete sonidos”¹⁸³.

Yunmu. El término *yun* hace referencia a la parte de la sílaba no consonántica inicial. Por lo tanto, el *yun* es la parte vocálica final de la sílaba. Esta parte vocálica está compuesta por una vocal simple (una sola vocal) o diptongada (compuesta por dos o más vocales) y por una terminación que puede ser a su vez consonántica. En fonología clásica, el *yun* se divide en vocal inicial (*yun tou*), vocal medial (*yun fu*) y final (*yun wei*).

Para los fonólogos clásicos, esta parte de la sílaba es la que determina la existencia o no de rima en un poema: para que dos caracteres rimen en un poema, es necesario que su vocal media y final sean idénticas. En caso de que rimen la vocal media, la final y de que tengan el mismo tono, se considera que pertenecen a una misma *yun*. Si además de estas, la vocal inicial es la misma (aunque el tono sea distinto), se considera que pertenecen a una

¹⁸² Hasta los Song, se habían catalogado únicamente 30 *zimu*. Tang Zuofan señala que “no se sabe quién, durante los Song, añadió 6 *zimu* más a los treinta existentes” (pág. 33). Probablemente, estos sonidos consonánticos se añadieron en época Song para mejor reflejar el sistema consonántico del chino en esa época, ya que las 30 consonantes anteriores reflejaban el sistema consonántico de época Tang. De estos 36 fonemas consonánticos, al menos 2 podrían ser una imposición de los fonólogos Song para que el cuadro consonántico del chino quedara redondeado y resultara más parecido al del sánscrito y el tibetano. (*Diccionario*, pág. 15)

misma *yunmu*. Por lo tanto, el concepto *yun* es más amplio que el concepto *yunmu*. En la poesía Tang, los caracteres solo pueden rimar si pertenecen al mismo tono (tono *ping* con tono *ping*, tono *shang* con tono *shang*, etc...).

Además de los conceptos *yun* y *yunmu*, es preciso distinguir el concepto *yunbu*. Dicho sencillamente, el *yunbu* es a la parte vocálica final de la sílaba (*yunmu*) lo que el *zimu* es a la parte consonántica inicial (*shengmu*), es decir, el carácter o signo gráfico bajo el cual se cataloga una determinada *yun* o parte vocálica¹⁸⁴.

Dengyun Tu (單謬瓜). Literalmente, “tabla de categorías *yun*”. Se trata de tablas que integran y relacionan los tres conceptos ya explicados: *shengmu*, *yunmu* y tono. Estas tablas nacieron con la intención de analizar y categorizar la transcripción *fanqie* de los caracteres, tal como aparecían en los tratados de fonología clásica (*yun shu*). Hemos visto que el *fanqie* utiliza dos caracteres para transcribir la pronunciación de un tercero: del primer carácter se “extrae” la parte consonántica inicial *shengmu* y del segundo se extrae la parte vocálica final y el tono. Estas “tablas de rimas” no son más que tablas silábicas organizadas a partir de la combinación de esos tres elementos (consonante inicial + vocal final + tono), tal como aparecían transcritos en *fanqie* en los tratados de fonología clásicos. Puesto que no existía entonces ningún sistema de notación fonética se utilizaban caracteres para anotar una pronunciación determinada dentro de la tabla.

Hemos visto que la diferencia entre *yun* y *yunmu* radica en si la sílaba tiene o no tiene la misma vocal inicial dentro del diptongo: si la vocal inicial del diptongo es la misma, pertenecen a una misma *yunmu*. Para afinar más en la clasificación de estas tablas silábicas de época Song, los fonólogos introdujeron dos nuevos criterios o conceptos clasificadores: el concepto de “grado” (*deng*) y el concepto de “apertura” (*hu*). Conviene

¹⁸³ *Diccionario*, Pág. 3.

¹⁸⁴ Tang Zuofan, pág. 46.

explicarlos detalladamente:

Deng (等). Durante las dinastías Song y Yuan, el concepto *deng* se refiere a la diferencia basada en la presencia/ausencia de la vocal principal. Aunque este concepto ya se conocía y utilizaba en épocas anteriores a Shou Wen, es durante esas dinastías cuando se consolida su categorización en “cuatro grados” (*si deng*, 四等). En los textos fonológicos Song y Yuan, se habla, en relación con este concepto, de la mayor amplitud o estrechez de la cavidad bucal a la hora de pronunciar la vocal inicial del diptongo *yun*. Esta mayor o menor resonancia producida en la cavidad bucal en el momento en el que se articula la vocal inicial, se pone en relación con uno de estos cuatro grados. El sistema vocálico del chino antiguo era mucho más complejo que el del chino moderno o estándar¹⁸⁵. Su clasificación en estas tablas es también más detallado. El concepto *deng* se refiere básicamente a la naturaleza de la vocal principal y tiene en cuenta dos características: ausencia/presencia de vocal principal y naturaleza de la vocal [-i].

Estos cuatro grados son:

1. Primer grado: la lengua está en su posición más atrasada y baja. La caja de resonancia bucal es la mayor posible.
2. Segundo grado: la vocal principal sería una vocal situada entre la *y* y la *a*.
3. Tercer grado: la vocal principal es algo más atrasada y baja que la del cuarto grado, aproximadamente una *o*.
4. Cuarto grado: la vocal principal es la más estrecha: *Hu*, 呼. El concepto *hu* se aplica concretamente a la vocal inicial (*yuntou*) y a la vocal principal (*yundu*) del diptongo o triptongo silábico final, y

¹⁸⁵ Tang Zuofan, Pág. 71.

hace referencia a su grado de labialidad. Por lo tanto, en su aplicación, este concepto no tiene en cuenta ni la parte consonántica inicial ni la vocal o vocal-consonante final de la sílaba. Las tablas de rimas de los Song hablan solamente de dos tipos de apertura: *kai kou* “vocal abierta” y *he kou* “vocal cerrada”.

Durante los Qing, y a partir de la obra *Luyin* de Pan Lei, se distinguen cuatro tipos de apertura vocálicas para el chino de esa época (probablemente por la sofisticación del método y por la evolución del sistema vocálico de la lengua china)¹⁸⁶. Estos cuatro tipos de apertura o *si hu* son:

Kai kou. Apertura. No hay vocal inicial en el diptongo o triptongo. La vocal media no es ni [i], [u] ni [y]. Ejemplos: [an] en bān.

Qi Chi. Son todos aquellos diptongos o triptongos en los que la vocal inicial o media es [i]. Ejemplos: [t'ien] en tiān .

He kou. Todas las combinaciones vocálicas finales en las que la vocal inicial o media es [u]. Ejemplo: [uan] en guan, o [u] en du.

Cuo kou 。 Todos los grupos o combinaciones vocálicas finales en las que la inicial o media es [y]. Ejemplo: [yn] en xuān.

En términos de fonología moderna, entenderíamos que siempre que la vocal principal sea [u] existe redondeamiento, y por lo tanto se trata de una apertura del tipo *he kou*. En caso de que la vocal principal no sea [u] será siempre una apertura del tipo *kai kou*.

YUNSHU. Diccionarios fonológicos del chino antiguo, ordenados según una clasificación de la parte vocálica de los caracteres. El objetivo principal de estos

diccionarios fonológicos parece haber sido el de servir a poetas y escritores, de textos de referencia para elegir los caracteres apropiados a la hora de componer poesía. Por el sistema de ordenación, estos diccionarios se dividen en tres grupos:

TONALES. La clasificación general de los caracteres se hace por el tono. A continuación, y dentro de cada tono, una segunda subdivisión se hace en función de la parte vocálica final del carácter. Finalmente, dentro de cada grupo distinto de vocales finales, se clasifica por homófonos. La anotación utilizada es el *fanqie*. Un ejemplo de este tipo de diccionarios es el *Guangyun*.

VOCÁLICOS. La clasificación general se hace teniendo en cuenta la parte vocálica final combinada con una subclasificación por el tono. Dentro de cada grupo final, los caracteres se clasifican por homófonos.

VOCÁLICOS-CONSONÁNTICOS. La clasificación general se hace por la parte vocálica final seguida o combinada con una subclasificación por la parte consonántica inicial. Dentro de cada grupo consonántico inicial se vuelve a clasificar por el tono. Un ejemplo es el *Yunlüe Yitong*.

Los primeros de estos diccionarios fonológicos datan de la dinastías Wei (época en que Li Deng escribe su *Shenglei*) y Jin (Lü Jing escribe su *Yunji*), pero esos primeros diccionarios se han perdido todos. Como continuador de esos primeros diccionarios se encuentra el también desaparecido *Qieyun* de Lu Wenfa. Recientemente, se han descubierto fragmentos del *Qieyun* de una edición de época Tang.

Los poetas y eruditos de las dinastías Yuan, Ming y Qing, utilizan extensamente estos diccionarios de rimas como referencia para sus composiciones poéticas en estilo *jintishi*.

Con el *Zhongyuan Yinyun* de Zhou Deqing (1277-1365) se produce una inflexión

importante en la trayectoria histórica de estos diccionarios, al reducir a 19 el número de rimas clasificadoras (los anteriores utilizaban hasta 193). Zhou toma el *Ping Shui Yun* y lo readapta al sistema fonológico del chino de la capital Dadu (actual Pekín) de su época. Cada rima la divide por el tono (*yangping, yinping, shang* y *qu*). No utiliza el sistema *fanqie*. A partir de esa época, los diccionarios de rimas van simplificando paulatinamente su clasificación vocálica final.

9.5 El Interés por la fonología.

Los siglos III al VI (dinastías Wei-Jin y Norte-Sur), marcan un largo periodo de agitación política y social en la historia de China. Después de casi 400 años de inestabilidad y desorden, China logrará una nueva unificación social y política de su territorio durante las dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907). Con ellas, y con una estabilidad social y política considerable, aparecerá uno de los periodos culturales más florecientes e importantes de la historia china.

Desde época pre-Qin habían ido apareciendo algunos casos aislados de interés por cuestiones fonéticas de la lengua. Al llegar a los Han (206 a.n.e.-220), este interés empieza a sistematizarse, sin llegar a constituir una disciplina de investigación puramente independiente. En el terreno de los estudios lingüísticos, lo más relevante de este periodo es el nacimiento y desarrollo de los estudios relacionados con la fonología, favorecidos por la llegada a China del Budismo y el consiguiente desarrollo de la traducción y adaptación de los textos sagrados a la lengua china. La introducción del Budismo a finales de los Han, promueve entre los chinos el estudio del sánscrito para poder acometer la tarea de traducir los textos sagrados del Budismo a la lengua china. Este estudio del sánscrito despertará entre los chinos el interés por el estudio y comparación de la fonética de estas dos lenguas. Los estudios etimológicos y los estudios sobre la escritura tendrán también un gran

desarrollo.

En los 360 años que transcurren entre el 220 y el 581 (instauración de la dinastía Sui), China permanece dividida territorialmente, en constantes guerras entre unos reinos y otros. Una de las razones que explicarían la rápida aceptación y desarrollo del Budismo en China, es precisamente el hecho de que esta religión entrara en China en un momento de gran desorden social: los chinos, al menos las clases menos favorecidas, ven en el Budismo una forma de superación de esa cruel y dura realidad.

Hay varias razones que pueden explicar el hecho de que al llegar el siglo III, los estudios fonológicos se conviertan en una disciplina independiente:

9.5.1 Migraciones internas.

Durante estos siglos, China sufre varias y masivas migraciones internas, dentro de lo que constituía entonces el territorio chino propiamente dicho. Estas migraciones, provocadas por los incesantes enfrentamientos básicos entre unos reinos y otros, tendría como consecuencia más inmediata e importante, el que diversas minorías técnicas que antes ocupaban territorios distintos a los han, sean paulatinamente absorbidas por estos y acaben instalándose en lo que se conoce como Llanura Central. Estas etnias o minorías, que en su mayor parte habían vivido aisladas, se ven ahora obligadas a convivir con otras minorías que hablan lenguas y dialectos distintos al suyo. La influencia mutua entre estas lenguas y dialectos será importante. El interés por el estudio y la comparación de los sonidos de unas y otras lenguas y dialectos, marcan el inicio de los estudios fonológicos.

9.5.2 Desarrollo de la literatura.

La literatura de este periodo está marcada por la transición de la literatura de los Han (206 a.n.e.-220) a la literatura Tang, época ésta de magnífico esplendor literario en la

historia china. El *chuci* y el *hanfu* (rapsodias Han), son los dos estilos literarios más representativos de la literatura Han. El *chuci* es el estilo más utilizado durante el periodo de los Reinos Combatientes. La obra del poeta Qu Yuan (340-278 a.n.e.)¹⁸⁷ es la más representativa de este género poético originario de los territorios del sur de China que luego conformarán el reino de Chu. El *chuci* recoge algunas influencias formales y de contenido del *Shijing*. Se trata de un estilo puramente sureño cuyas primeras composiciones datan del siglo VI a.n.e. En la obra de Confucio y Mencio aparecen ciertos poemillas que podrían ser identificados como pertenecientes a este estilo. Sin embargo, nos será hasta la obra de Qu Yuan, de mediados de los Reinos Combatientes, cuando este estilo aparezca plenamente formado. Durante el periodo Qin su desarrollo se estanca y no recobrará vitalidad hasta llegar a los Han, ya que muchos emperadores de esta dinastía provenían de los territorios Chu. El contenido de los *chuci* hace referencia a leyendas históricas y mitológicas y a costumbres populares. Tienen un alto grado de lirismo y están considerados como uno de los componentes fundamentales de la llamada cultura Chu.

En cuanto al *fu*, también conocido como Han fu, formado a finales de los Reinos Combatientes, es el género preponderante durante los cuatrocientos años de la dinastía Han. El filósofo y pensador Xun Kuang parece haber sido el primero en utilizar este estilo, aunque todavía en un estadio muy poco evolucionado, pues será influenciado tardíamente por algunos estilos de prosa y por los *chuci*. Se trata de un estilo poético descriptivo, más cercano a la prosa que a la poesía, aunque recoge ciertas características de los *chuci*, como son el gusto por el boato y por la exageración. El Han fu y el *chuci* son los dos estilos literarios más representativos de la literatura Han. Antes de la aparición del género *wuyan* a

¹⁸⁷ Qu Yuan está considerado como el padre de todos los poetas chinos. Vivió en el reino de Chu durante el periodo de los Reinos Combatientes. Nacido en una familia aristocrática emparentada con la realeza Chu. Vive un momento de enorme belicosidad, tanto en lo político como en lo militar. Se implicó en política, especialmente durante el reinado de Huhui Wang de Chu. Víctima de un trampa política urdida por aristócratas del reino Qin, fu desterrado y se dedicó durante años a vagar por distintos reinos. En el 278 a.n.e., la desesperación por no conseguir solucionar los problemas políticos de su patria le llevaron al suicidio,

finales de los Han, el *fu* es el estilo literario más utilizado por los Han. A medida que evoluciona, el *fu* va ganando en longitud y se va haciendo cada vez menos descriptivo. A pesar de que muchas de estas composiciones gustan de loar el boato y la belleza arquitectónica de su época, o describen largas escenas de caza y palaciegas, encontramos en muchas de ellas una velada crítica a la vida lujosa y disoluta de la aristocracia y de los emperadores Han. El *hanfu* evoluciona paulatinamente hacia el *paifū* y el *lüfū*. Ambos estilos poéticos se caracterizan por un mayor rigor y estabilidad en el número de versos y en las rimas.

En prosa, los *piansan xiangjian* de época Han, se convierten en los *jushi gongzhengy* los *pingze xiangjian* de época de las Dinastías del Norte-Sur.

El *gutishi*, “poesía del viejo estilo”, engloba toda la poesía distinta y anterior al *jintishi*, excepto los *chuci*. De gran libertad en lo que se refiere a la rima y a la longitud de los versos, este estilo poético es un cajón de sastre en el que tienen cabida distintos tipos de composición poética. Hasta los Tang, se consideraba como *gutishi* toda composición poética escrita entre el *Shijing* y las Dinastías del Norte-Sur. A partir de los Tang y Song, la llamada poesía *gutishi* empieza a ser influenciada por el estilo de composición poética *jintishi*, y paulatinamente se van imponiendo normas estrictas de composición poética. La diferencia básica entre estos dos tipos de poesía la podemos resumir en que el *gutishi* abarca toda la poesía anterior a los Tang (excepto los *chuci*) con todas las variantes en la rima y en la longitud y número de versos, mientras que el *jintishi* (a partir de los Tang) impone una serie de normas que rigen las rimas, tonos de las rimas, longitud de los versos y números de versos que entran en la composición poética.

Por el número de versos utilizados en la composición poética, la poesía clásica se suele dividir en 7 grandes grupos: de cuatro, cinco, siete, cinco y siete combinados, tres y

siete combinados, tres-cinco-siete y mixto. El poema de cuatro versos imitaba normalmente al estilo utilizado en el *Shijing*. El poema de cinco versos pasa por ser el más representativo de la métrica clásica, mientras que el de siete versos no aparece hasta el periodo de las Dinastías del Norte-Sur. A pesar de ello, gozó de una enorme vitalidad, siendo el estilo de versificación más utilizado por la poesía clásica después del de cinco versos.

En cuanto a la métrica, hay dos tipos fundamentales de rima: *pingze yun* y *zesheng yun* (que a su vez puede ser de tres tipos: *shangsheng yun*, *qusheng yun* y *rusheng yun*). Normalmente, la rima se establece solamente para tonos idénticos. La excepción está en los tonos sheng y qu, que pueden rimar en ocasiones, pero no los tonos ping y ze, que nunca rimar. El único tono que no rima con ningún otro es el tono ru. Hasta las Dinastías Norte-Sur, la rima de los *qiyan* (poemas de siete versos) era del tipo a-a-a. Después de ese periodo, la rima pasa a ser del tipo ab ab. La rima se puede repetir a lo largo de todo el poema, o bien puede ir alternándose a la largo del mismo, por ejemplo, cada dos, cuatro, seis versos.

Por lo tanto, lo que entendemos como *gutishi* es en realidad un cajón de sastre en el que caben diversos tipos y estructuras métricas.

Todo esto empieza a ser sometido a estructuras métricas estrictas a partir de la dinastía Tang. El estilo *jintishi* es un tipo de versificación altamente estructurado y sometido a normas muy estrictas de composición. El *jintishi* se divide en varios sub-estilos:

lii shi: Poema de ocho versos, de cinco o siete caracteres, con una estricta estructura tonal y esquema rítmico.

Pailü: Poema de estructura similar al *lus`hi*, pero más largo en cuanto al número de versos. Suele tener cinco caracteres por verso.

Jueju: Poema de cuatro versos, de cinco o siete caracteres por verso, con una

estricta estructura tonal y esquema rítmico.

De toda esta evolución en los distintos géneros poéticos se desprende claramente que se empiezan a tomar en consideración los aspectos formales de la escritura literaria, especialmente de la poesía, buscando la belleza y la armonía en la composición poética. Por esa razón, se intensifica el interés de muchos eruditos por un estudio más en profundidad de los aspectos fonológicos de la lengua. No cabe duda de que este creciente interés por la rima poética será un elemento impulsor más de los estudios fonológicos en estos siglos.

9.5.3 Aparición del Budismo.

Estos siglos marcan la introducción y desarrollo del Budismo en China. Su época de máximo esplendor se produce durante los Sui (581-618) y Tang (618-907). Con el Budismo, los chinos empiezan a tener un contacto continuo y profundo con el antiguo sánscrito, y con su sistema fonético y gramatical. Gramaticalmente, ambas lenguas son demasiado distintas como para influirse mutuamente, por lo que la mayor atención fue puesta en la estructura fonética del sánscrito. Fue la fonología el campo en el que los chinos recibieron mayor influencia del sánscrito, no directamente, sino en la adquisición, por parte de los traductores y eruditos chinos, de un conjunto de rudimentos y conocimientos de la fonología del sánscrito que luego aplicarán a su propia lengua. La utilización del *fanqie* y la sistematización de los cuatro tonos, son dos avances directamente relacionados con esta influencia del sánscrito.

9.6 APARICIÓN DEL FANQIE

El establecimiento de los estudios fonológicos en China está estrechamente

relacionado con dos hechos importantes que tienen lugar en estos siglos: el descubrimiento de los tonos en la lengua china, y la invención de un sistema de notación fonética llamado *fanqie*. Este sistema de notación clásico consiste en utilizar dos caracteres chinos para transcribir la pronunciación de un tercero. Por ejemplo. :

Dong es igual a D-e + H-ong

De la partición y suma de estos dos caracteres que ya conocemos, podemos transcribir la pronunciación de un tercer carácter que no conocemos, en este caso, dong. El *fanqie* utiliza dos caracteres de los que obtiene, del primero, la parte consonántica o *shengmu*, y del segundo, la parte vocálica o final *yunmu*. A partir de esas dos partes, es posible recrear la transcripción fonética de casi todos los caracteres.

El origen de este término *fanqie* no está definitivamente estudiado. Tradicionalmente se ha considerado que el *fanqie* es introducido por Sun Yan¹⁸⁸, un clasicista del siglo III. Sin embargo, hay expertos¹⁸⁹ y datos que sitúan la aparición de este sistema en una fecha anterior, probablemente a finales de los Han Orientales, en el siglo II¹⁹⁰. El lingüista Shan Binglin considera que este sistema de transcripción ya es utilizado por Ying Shao en su obra *Han Shu Zhu*.

La aparición de este sistema de transcripción supone un gran avance en la tarea de transcribir caracteres de los que se desconoce su pronunciación. Antes de la utilización del

¹⁸⁸ Sun Yan. Clasicista y glosista del reino de Wei durante la época de los Tres Reinos (220-280). Nació en la actual provincia de Shangdong. Fue discípulo de Zheng Xuan. Realizó gran cantidad de glosas a obras clásicas como el *Maoshi*, *Liji*, *Chun Qiu san Zhuan*, *Guoyu*, etc. Escribió también una importante obra llamada *Erya Yinyi* en la que trata de explicar la fonética y el contenido del *Erya*, utilizando el sistema *fanqie*. De ahí que se le haya atribuido su invención. A partir de la aparición del *Erya Yinyi*, este sistema de transcripción fonética fue ampliamente utilizado durante siglos por los fonetistas chinos. Escribió también el *Zhouyi Chun Qiu Li*. Ninguna de sus obras se ha conservado.

¹⁸⁹ Lu Demin y Zhang Shoujie así lo señalan.

¹⁹⁰ Tang Zuofan sitúa la aparición del *fanqie* a finales del siglo II tomando como referencia a Ying Shao. Wang Li, en su *Diccionario de lingüística* señala también que “*el fanqie se utilizaba ya durante los Han. Ying Shao y Fu Qian ya lo conocen y utilizan, aunque no es hasta finales de los Han cuando Sun Yan lo utiliza ampliamente en su Erya Yinyi. El término fanqie se utilizó durante el periodo de las Dinastías de Sur y del Norte de forma separada: en ocasiones se utilizaba fan y en ocasiones se utilizaba qie. Durante los Tang, para evitar la utilización del carácter fan, que significa “revuelta”, se utilizó como sustituto el carácter fān, “traducir”. Después de los Tang, se volvió a utilizar fanqie.* (Diccionario, Pág. 74)

fanqie las transcripciones se hacían bien por ejemplificación (*bi fang fa*), utilizando caracteres que se pronunciaban aproximadamente igual, bien por transcripción directa (*zhi yin*), es decir, utilizando caracteres homófonos¹⁹¹. Es posible que este sistema se originara a finales de los Han y principios de los Tres Reinos (220-280), época en la que vive Ying Shao, y que durante la época Wei fuera ampliamente utilizado o generalmente aceptado.

Respecto al origen del *fanqie*, las teorías son también diversas. Destacan dos especialmente:

Es de origen foráneo. Esta teoría considera que el *fanqie* proviene de los territorios más occidentales de China, y, por lo tanto, de alguna de las zonas fronterizas en contacto con pueblos de origen y lengua distinta a los Han.

Es de origen chino. Según esta opinión, difícilmente sostenible, el *fanqie* se originó en épocas remotas de la evolución del chino. Hay quienes¹⁹² consideran incluso que su origen está relacionado con los caracteres fonéticamente compuestos, los *heyin zi*. Otros consideran que su origen se remontaría a los orígenes mismos de la escritura.

Quizás lo más razonable sea decir que el *fanqie*, como método de transcripción fonética, contiene elementos tanto específicamente relacionados con la propia estructura de la lengua china, como elementos provenientes de la influencia de alguna o algunas de las lenguas habladas en los territorios periféricos del chino. La capacidad de desdoblar fonéticamente un carácter chino para conseguir dos fonemas que sirvan para anotar un tercero, es una característica intrínseca de la lengua china. Pero el hecho de que esa capacidad se utilizara de ese modo a partir de un determinado momento histórico, podría estar relacionado con la influencia de alguna lengua no han. Probablemente, esta forma de transcripción fue de carácter popular en sus orígenes, lo cual explicaría su enorme y rápida

¹⁹¹ Tang Zuofan, pág. 20.

difusión. Durante el período de los Tres Reinos (220-280) y hasta las Dinastías del Norte y del Sur (420-589), parece haber existido un gran conocimiento popular en lo que se refiere a la estructura fonética de los caracteres, de tal manera que coexistieron diversas formas de descomponer una sílaba en *shengmu* y *yunmu* para crear otra a partir de esos elementos.

Sin embargo, no podemos negar el hecho (ni tratarlo de mera coincidencia temporal) de que la aparición del *fanqie* coincide con la introducción y expansión del Budismo en China, a partir del siglo III. En este sentido, podemos citar el siguiente dato, proveniente de la Historia de los Sui, en el que se habla claramente de esa relación:

自后漢佛法行于中國又得西域胡書能于十四字貫一切音，文省而義廣。謂之波羅門書。興八體，六文之義殊別。¹⁹³

Zi Han hou Fo fa xing yu Zhongguo you de xi yu hu shu neng yu shi si zi guan yiqie yin, wen sheng we yi guang. Wei zhi bo luo men shu. Xing ba ti, liu sen zhi yi shu bie.

Desde la difusión de Budismo en China y el contacto con los libros de los bárbaros provenientes de los confines occidentales, se pudo descomponer cualquier sonido a partir de catorce letras, con gran ahorro de palabras y gran amplitud de significados. A estos libros se les llamó Libros Polomen.[éstas catorce letras] eran distintas de los ocho ti y los seis wén.

La utilización del sistema *fanqie*, tiene una enorme trascendencia en la evolución de los estudios lingüísticos en China, por las siguientes razones:

Pone de manifiesto que los eruditos chinos de esos siglos son capaces de comprender y analizar la estructura fonética de los caracteres. Esta comprensión y análisis son fruto de un conocimiento detallado y profundo de la estructura fonética del chino.

Desde su aparición, y prácticamente hasta nuestro siglo, el *fanqie* se convierte en el

¹⁹² Por ejemplo, Gu Danwu () y otros.

¹⁹³ Suishu-Jing Ji Zhi. Citado por Li ZhiminLi Zhimin, pág. 98.

más potente y moderno de los instrumentos de notación fonética. Aunque existían otros sistemas de notación antes del *fanqie*, eran mucho más rudimentarios e inexactos que este. Su rápida aceptación y su extensa utilización, ponen de manifiesto su carácter enormemente práctico. Es un sistema que ha sido utilizado durante más de mil años por los estudiosos chinos.

El *fanqie* supone un importante paso para la aparición y desarrollo, tanto de los libros de fonología como de los *zimu*, como veremos más adelante. Su aparición marca el establecimiento formal de los estudios de fonología en China.

Es importante para la historia de la fonología del chino, porque a través de este sistema de notación podemos conocer la pronunciación real de los caracteres en cada época. Si analizamos y ordenamos sistemáticamente los caracteres utilizados para llevar a cabo esta "partición" fonética y comparamos los *shengyun* y los *yunmu* de cada época, obtendremos un mapa muy aproximado de cuál era el sistema fonológico del chino en cada uno de los periodos analizados.

9.7 EL DESCUBRIMIENTO DE LOS CUATRO TONOS.

Probablemente en época Han (206 a.n.e.-220), los chinos ya tenían algún tipo de conocimiento sobre la existencia de los cuatro tonos. Hallamos algunos pasajes, datados en esa época, en los que, sin hablarse explícitamente de los tonos, ni de un determinado número de los mismos, sí parece evidente que se tiene conciencia de su existencia. Sin embargo, este descubrimiento de los cuatro tonos, y su denominación con los términos *ping*, *shang*, *qu* y *rusheng*, no se hace hasta la época de las Dinastías del Sur y del Norte. El descubrimiento parece provenir de algunos eruditos de los reinos de Qi y Liang,

concretamente Zhou Yong (?-485) y Shen Yue (441-513)¹⁹⁴. A pesar de que fueron estos quienes fijaron la idea de la existencia de los cuatro tonos, y sus correspondientes denominaciones, probablemente ya en época anterior (Wei y Jin), existía la idea de esa diferenciación entre los cuatro tonos. Ya en el siglo XVII, Gu Yanwu identifica esas "palabras largas" con los tonos *ping*, *shang* y *qu*, y las "palabras cortas" con el tono *rusheng* :

長言則今之平上去聲言則今之入謠也。¹⁹⁵

Chang yan ze jin zhi ping shang qu sheng, duan yan ze jin zhi ru sheng ye

“Las palabras largas son las que conocemos hoy como [tonos] ping, shang y qu, mientras que las palabras cortas son las conocemos hoy como [tono] rusheng ”

Esta diferenciación tuvo, desde el principio, una finalidad práctica: la creación de un sistema de rimas para la poesía, los llamados “versos pentasilábicos”(wuyan shi)¹⁹⁶. Los fines literarios de esta diferenciación, sentaron las bases para la aparición del *jintishi* y también para un tipo de composiciones en prosa llamadas *pian ti wen*.

Desde el punto de vista lingüístico, la fijación del concepto de los cuatro tonos, tuvo una gran importancia. La fonética actual establece que la sílaba china está compuesta por tres elementos: *shengmu*, *yunmu* y tono. En esta época de las Dinastías del Norte y Sur, ya se tienen diferenciados y se conocen estos tres elementos: el *fanqie* distingue entre *shengmu* y *yunmu*, y los cuatro tonos están también diferenciados y definidos. Es decir, ya

¹⁹⁴ Tang Zuofan, pág. 56.

¹⁹⁵ *Yinlun-Guren si sheng yi guan* (音论, 古人四声一贯). Citado por Li Zhimin, pág. 99.

¹⁹⁶ Se trata de poemas de versos pentasilábicos. Este tipo de versos aparecen ocasionalmente en composiciones poéticas anteriores a los Han, pero no será hasta esta dinastía cuando alcancen madurez y pleno desarrollo. Durante los Han Orientales aparece el primer poema plenamente pentasilábico, escrito por Ban Gu y al final de esta dinastía se produce el pleno establecimiento de este tipo de versificación. Los Wei, Jin y las Dinastías del Norte-Sur marcan el periodo de máxima productividad de este tipo de versos, suplantando paulatinamente a los tetrasilábicos de épocas anteriores. Tras la aparición de la poesía *jintishi*, los versos pentasilábicos pasarán a formar parte de algunas de las estructuras de versificación más usuales.

se conocen en ese momento los elementos componentes de la sílaba, tal como los diferencia la fonología actual.

Por otro lado, el descubrimiento de la existencia de los tonos, va a jugar un papel importante como elemento ordenador de los libros de fonología ya que algunos de estos tratados de fonología, sobre todo los primeros, van a ordenarse siguiendo la diferenciación de esos cuatro tonos. Así, el *Shenglei*, “Clasificación de las consonantes”, de Li Deng, y el *Yunji*, “Compilación de Rimas, de Lü Jing, entre otros, están compilados siguiendo el concepto de los cinco sonidos (*wuyin*) conocidos también como *gong, shang, jiao, wei* y *yu*. El *Qieyun*, “Rimas Anotadas”, de Lu Fayan, está compilado también siguiendo los cuatro tonos: *ping, shang, qu* y *ru*.

10 LOS LIBROS DE FONOLOGÍA DURANTE EL PERIODO DE LAS DINASTÍAS DEL NORTE Y DEL SUR (420-589).

Entendemos por tratados de fonología, los dedicados al examen y diferenciación de los fonemas. El primero de estos tratados es el escrito en época Wei por Li Deng, llamado *Shenglei* “Clasificación de las consonantes”. Escrito en 10 capítulos, recoge 11.520 caracteres, clasificados en cinco fonemas o "sonidos", *wusheng*. La ordenación de los caracteres se hace, por lo tanto, siguiendo un criterio fonético, y no en función de los radicales (*bushou*) como hizo en su momento el *Shuowen Jiezi*. Además, el *Shenglei* utiliza el *fanqie* como notación fonética de los caracteres, y aporta algunas explicaciones sobre el significado de los mismos.

Tras el *Shenglei*, aparece en el reino Jin el *Yunji*, “Compilación de Rimas”, escrito

por Lü Jing siguiendo igualmente la diferenciación de los “cinco sonidos”. Por lo tanto, el *Yunji* sigue muy de cerca al *Shenglei*. El *Yunji* se perdió tempranamente.

Del análisis y comparación de estas dos importantes obras fonológicas, podemos deducir que el *Shenglei* sentó las bases para la recopilación de muchos tratados de fonología posteriores que, en su mayor parte, presentan muchas coincidencias con los criterios utilizados por esa obra: ordenación siguiendo la estructura de los tonos, estructuración en base a los radicales fonéticos, utilización del *fanqie* y explicación nocional del carácter.

Podemos decir, pues, que el *Shenglei* no es únicamente el primer tratado de fonología china: es también el tratado-modelo en el que se inspirarán muchos de los tratados posteriores a la hora de organizar su material.

Tras la época de las Seis Dinastías, debido al gran desarrollo de la versificación dentro de la literatura y para ajustarse y satisfacer las nuevas exigencias de la creación literaria y poética, aparecen gran cantidad de tratados de fonología. Además de los ya mencionados, por su significación e importancia, conviene enumerar algunos más, también representativos:

Shengyun, 聲韻, “Rimas y Consonantes”, de Zhou Yan, 周研. 41 capítulos.

Sisheng Yunlin, 四聲韻林, “Las cuatro consonantes y la colección de rimas”), de Zhang Jing . 28 capítulos.

Yun Ji, 韻集, “Compilación de rimas”, de Duan Hong, 段弘, 8 capítulos. *Yun Ji*, 韻集, “Compilación de rimas”, anónimo, 10 capítulos.

Wenzhang Yin Yun, 文章音韻, “Rimas y ensayos”, de Wang Gai, 王该. 2 capítulos.

Wu Yin Yun, 五音韻, “Rimas de las cinco consonantes”, de Wang Gai. 5 capítulos.

Qun Yu Dian Yun, 群玉典韻, “Muchedumbre de jade y rimas clásicas”, anónimo.

5 capítulos.

Yun Lie, 韵略, “Compendio de rimas”, de Yang Xiuzhi, 楊休之. 1 capítulo.

Yin Pu, 音譜, “Repertorio de sonidos”, de Li Gai, 李概, 4 capítulos.

La mayor parte de estos tratados desaparecieron muy tempranamente, aunque existen datos que nos confirman su existencia. Entre estos tratados existieron diferencias debidas a los diferentes dialectos en los que los distintos autores basaban su transcripción fonética. En la mayoría de los casos y en la mayor parte de los caracteres, la anotación utilizada refleja la pronunciación de Luoyang¹⁹⁷ y de Jin Ling¹⁹⁸ (金陵). Casi todos ellos sirvieron de materia prima a Lu Fayán para compilar su *Qieyun*.

10.1 EL QIEYUN 切韵. (“RIMAS ANOTADAS”) DE LU

FAYAN.

Este tratado de fonología, compilado en el año 601, durante la dinastía Sui, se perdió muy tempranamente. Escrito en cinco capítulos (*juan*), las ediciones que nos han llegado hasta hoy son de época Tang. Se trata de un tratado importante dentro de la historia de la fonología china. Utiliza también el sistema *fanqie* en la transcripción de los caracteres, de ahí su nombre¹⁹⁹. Esta obra ejerció una fuerte influencia en otros tratados posteriores :

¹⁹⁷ Luoyang era ya un asentamiento conocido durante los Zhou. Durante el periodo de los Reinos Combatientes empieza a llamarse Luoyang. Los Qin instalan en ese lugar uno de sus distritos. Luoyang ha sido la capital de muchas dinastías: Han Orientales, Tres Reinos (reino Wei), Jin occidentales, Wei del Norte, Sui, Cinco Dinastías. Desde los Han Orientales hasta los Tang, Luoyang es una de las ciudades más florecientes de toda Asia (durante los Han orientales había más de 30.000 estudiantes “universitarios” en Luoyang).

¹⁹⁸ La primera sede de esta ciudad de Jinlin fue asentada en lo que es actualmente la ciudad de Nanjing, provincia de Jiangsu, por el rey Wei Wang de Chu en el año 333 a.n.e., durante el periodo de los Reinos Combatientes. Durante los Tang existió otra ciudad, situada en lo que es hoy Zhenjiang, también en Jiangsu, llamada también Jinlin.

¹⁹⁹ El *qie* de *fanqie*, y el *qie* de *Qieyun* es el mismo carácter. Aquí hemos traducido, en sentido amplio, *qie* como “anotar”.

Guanyun (廣韻), *Jiyun* (集韻), *Wuyin* (五音), *Pingshui Yun* (平水韻), etc.. Todos ellos son, en mayor o menor medida, herederos y continuadores del *Qieyun*. Se les conoce también con el nombre de *jinyin yunshu*, 今音韻書, “Tratados de fonología basados en el *jinyin*200”.

El *Qieyun* desapareció, pero no el prólogo que introducía la obra, que se ha conservado íntegro. Gracias a ese prólogo, podemos conocer algunos detalles del objetivo y estructura de la obra. Sabemos que en la tarde del 17 de marzo del año 589, un grupo de ocho eruditos se presentaron en casa de Lu Fayan (562- ?). Durante un momento del encuentro, la conversación de estos intelectuales derivó hacia el terreno de la fonología. Algunos de ellos señalaron las notables diferencias que existían entre los diversos tratados de fonología al uso, debidas fundamentalmente a los distintos dialectos utilizados por los autores como base de su transcripción fonética de los caracteres. Estos eruditos estaban preocupados especialmente por las dificultades que esas diferencias planteaban a la hora de escribir poesía utilizando las transcripciones fonéticas de esos tratados, y, especialmente, por la falta de rigor erudito que esos tratados ponían tan de manifiesto. Después de varias horas de discusión sobre este tema, llegaron a la conclusión de que era preciso redactar un tratado que superase esas diferencias y que tuviera rigor científico. Basándose en tratados de fonología publicados desde la dinastía Jin, y en materiales sobre los dialectos de su tiempo, estos eruditos redactaron una especie de borrador y encargaron a Lu Fayan la tarea de escribir el texto definitivo. Ese borrador tuvo que esperar 10 años a que Lu Fayan abandonara todas sus obligaciones de funcionario oficial de la corte y pudiera acometer el proyecto de redacción final que sus colegas le habían encomendado. Por fin, y después de abandonar todos sus cargos burocráticos para poder dedicarse a esta tarea, el *Qieyun* vio la

²⁰⁰ *Jinyin* es el término con el que designa, globalmente, la fonética del periodo Sui, Tang y Song, por oposición a *guyin*, que designa el sistema fonético del chino del periodo comprendido entre la dinastía Zhou a

luz en el 601. Desafortunadamente, este tratado se ha perdido, aunque sabemos de su existencia gracias a algunas referencias cruzadas. Recopiló un total de 11.558 caracteres ²⁰¹, ordenados en torno a 193 radicales fonéticos, de los cuales 54 correspondían al tono *pingsheng*, 51 al tono *shangsheng*, 56 al tono *qusheng* y los 32 restantes al tono *rusheng*.

Respecto a la naturaleza y características del sistema fonológico que el *Qieyun* representa, se han dado fundamentalmente tres explicaciones:

Primera, se trataría de un sistema fonológico independiente de cualquiera de los de su época. Kalgren consideraba el *Qieyun* como un tratado descriptivo del habla de Chang'an, es decir, como representativa de la fonología del chino medio (*zhonggu hanyu*).

Segunda, el *Qieyun* refleja un sistema fonológico combinado que, según los autores, representaría el sistema de la época de las Seis Dinastías, o bien un sistema combinado de fonemas antiguos y modernos, tanto de los dialectos del norte como de los del sur. Dentro de esta segunda teoría, hay autores que consideran el *Qieyun* como una descripción de la pronunciación de lectura de su tiempo, el siglo VI, utilizada por los eruditos de la época en su koiné literaria. A esta opinión se adhieren, entre otros, Wang Li, quien considera que el sistema fonológico descrito en este tratado se corresponde al de un registro literario de la lengua del siglo VI. Sería, por lo tanto, un sistema fonológico utilizado solamente en los textos escritos.

Tercera, el sistema fonológico del *Qieyun* se corresponde, básicamente, con el de uno de los dialectos vivos de su época, al que se le añadieron algunos fonemas provenientes de otros dialectos. Su sistema fonológico principal es el del habla de Luoyang, al que se le añadieron algunos fonemas del dialecto de Jinlin. Esto significa, dada la importancia de

los Han.

²⁰¹ Li Zhimin da esta cifra contando que de los 12.158 caracteres que el *Feng shi wen jian ji* (封氏闻见纪) atribuye al *Qieyun*, 600 habrían sido añadidos con posterioridad (Li Zhimin, Pág. 107). He Jiuying da la misma cifra de 12.158 citando la misma fuente, el *Wen Jian Ji* de Feng Yan (封演), Pág. 123.

estos dos centros urbanos en el siglo VI, que el *Qieyun* refleja básicamente el sistema fonológico del chino en el siglo VI.

Nos parece que la explicación más plausible es considerar al *Qieyun* como un tratado que describe el sistema fonológico del chino del siglo VI, pero apoyándose muy probablemente tanto en fuentes librescas, como en la pronunciación real de los dialectos de Luoyang y de Jinlin, las dos ciudades más importantes durante el siglo VI al que pertenece la obra.

Lu Fayán explica en su prólogo que el objetivo de todo tratado de fonología debe ser doble: por un lado, servir a las necesidades de la escritura poética; por otro, servir a la fijación de los sonidos de la lengua. Considera también que la fijación de los sonidos debe hacerse teniendo en cuenta (en la medida de lo posible) los datos que se tengan del pasado y del presente, de los dialectos y de la lengua estándar. En este sentido, el *Qieyun* representa, básicamente, la pronunciación de la lengua literaria del siglo VI.

El *Qieyun*, precisamente porque parte de la idea de que todos los tratados fonológicos anteriores son incompletos o inexactos, ya que reflejan solamente la pronunciación de un determinado dialecto, intenta integrar pronunciaciões muy diversas, provenientes de distintos dialectos. Aprovecha y utiliza numerosos tratados fonológicos de uso en su época (Seis Dinastías), tratando de hacer una división pormenorizada de los distintos fonemas. Su minuciosidad y amplitud hacen de él un tratado completísimo, el más completo de su época. Su influencia será tal que acabará relegando a todos los demás tratados al uso.

Hay cuatro obras importantes dedicadas a la revisión y ampliación del *Qieyun*, la

mayoría de ellas de época Tang²⁰² :

Jian Wang, 笺注, “Ampliación de las anotaciones”²⁰³. Escrita por Changsun Nayan aproximadamente hacia el 677. Changsun establece un número y divisiones *yun* muy similar al del *Qieyun*. Aparte de ello, se apoya en el *Shuowen Jiezi* para ampliar la explicación nocional de los caracteres y su forma gráfica. Amplía 600 caracteres. Utiliza un *fanqie* muy similar al del *Qieyun*.

Kan Miu Bu Que Qie Yun, 刊謬補缺韻, “*Qieyun* corregido y complementado”, escrito por Wang Ranxu²⁰⁴, aproximadamente hacia el año 706. Actualmente desaparecido, se conservan algunas copias posteriores, aunque también de época Tang. Se trata de una ampliación (en aproximadamente 6000 caracteres) del *Qieyun*. Corrige erratas de algunas grafías o de algunas transcripciones. Sigue muy de cerca al *Qieyun*, limpiándolo de algunos errores y ampliándolo en el número de caracteres.

Tang Yun, 唐韻, “Rimas de los Tang”, escrito por Sun Mian²⁰⁵, 孫緬. Hoy perdido. Amplía al *Qieyun* en 3500 caracteres. Hace especial hincapié en fijar las grafías de los caracteres y en dar explicaciones detalladas del significado de los mismos. Su influencia durante los Tang fue considerable. Algunas fuentes señalan que desde su aparición, desbancó a muchos otros tratados de fonología de su época.

Qieyun, 切韻, de Li Zhou 李舟, actualmente perdido.

202 Durante los Tang (618-907), y desde la aparición del *Qieyun*, el rasgo más sobresaliente de los tratados de fonología, es que una gran cantidad de ellos (entre 160 y 170) están dedicados a perfeccionar o completar algunos de los tratados anteriores, mediante la adición o explicación de algunos caracteres aislados. En algunas ocasiones, el único cambio registrado consiste en cambiar el orden de algún radical fonético.

²⁰³ Originariamente encontrados en Dunhuang, en la actualidad se conservan tres ejemplares de estas “Ampliaciones” en museos de Francia e Inglaterra.

²⁰⁴ Debió vivir a finales del siglo VII.

²⁰⁵ De Sun Mian sabemos muy poco. Al parecer, entre el 742 y el 755 ocupó el cargo de comandante militar del distrito Chenzhou.

10.2 INSTAURACIÓN DEL ZIMU

En fonología clásica, el carácter que se utiliza para representar el sonido consonántico o *shengmu* recibe el nombre de *zimu*. Según la tradición, fue un monje budista de finales del periodo Tang (618-907), llamado Shou Wen (守溫) quien inventó el conjunto de caracteres llamado *zimu*. Fragmentos de documentos históricos encontrados en Dunhuang, parecen atestiguar que Shou Wen inventó 30 de estos caracteres, guiándose por el alfabeto del sánscrito y del tibetano. Aunque la tradición le haya atribuido 36, los seis restantes parecen haber sido añadidos por eruditos posteriores.

Desde la utilización del sistema *fanqie* fue posible dividir la sílaba en dos partes: inicial-consonántica (*shengmu*) y final-vocálica (*yunmu*). Después de eso, fue posible la aplicación de los cuatro tonos a la parte final-vocálica de la sílaba. La sílaba fue analizada entonces en estos tres elementos: *shengmu-yunmu*-tono. La aparición de los tratados de fonología hizo posible la distinción clara del tono y del grupo vocálico (*yunlei*, 韻類) para cada uno de los caracteres analizados, pero no permitía conocer a qué grupo consonántico o *Shenglei* (聲類) pertenecía. De ahí que algunos eruditos de finales de los Tang (618-907) desarrollaran un nuevo instrumento de análisis silábico para la catalogación de los caracteres apoyándose en el principio del *shuangsheng*²⁰⁶ (雙聲). La aparición del *zimu* es, por tanto, posterior a la aparición de los tratados de fonología. Su proceso fue también prolongado en el tiempo.

Parece que el primer tratado fonológico en el que aparece aplicado el *zimu* es el *Yu Pian*, 玉篇, “Tablilla de Jade”²⁰⁷. En esta obra aparece el llamado *Qiezi Yaofa*, 切字要法,

²⁰⁶ Se trata de un concepto utilizado frecuentemente en la fonología clásica. Consiste en una especie de paronomasia o repetición de la consonante inicial o *shengmu*. Por ejemplo: 美滿, *mei man*, “perfecto”, “acabado”, tiene en las dos sílabas que la componen el mismo *shengmu* o consonante inicial, a saber, [m-].(*Diccionario Enciclopédico de lingüística*, Pág. 93).

²⁰⁷ *Pian* significa “fragmento de libro”, o “tablilla sobre las que se escribe un libro”.

un cuadro que cataloga 28 sonidos consonánticos. Este *Qiezi Yaofa* sería, por tanto, anterior a los 30 *zimu* del Shouwen.

Con posterioridad, aparece un tratado Tang llamado *Gui sanshi zimu li*, 歸三十字母列, “Ejemplos de los 30 *zimu*” en el que los sonidos consonánticos catalogados son 30. El sistema de 30 *zimu* del Shouwen, aunque incompleto, sirvió de excelente base para que posteriormente se le fueran añadiendo nuevas consonantes, tanto por el modo de articulación como por su punto de articulación, y para que algunos de estos sonidos se fueran catalogando con más precisión.

El establecimiento de estos cuadros consonánticos está muy relacionado tanto con la utilización del *fanqie* como con la influencia de la cultura budista proveniente de la India. Dos de los textos clásicos del budismo más influyentes en la catalogación de los sonidos consonánticos en chino fueron el *Nie Pan Jing*²⁰⁸ (涅槃經) y el *Hua Yan Jing*²⁰⁹ (華嚴經). Esta influencia será tan solo en la forma, ya que se produjo una clara adaptación del sistema sánscrito a la pronunciación del chino de la dinastía Tang (618-907). La diferenciación y catalogación de los 30 sonidos consonánticos que hace el Shou Wen sigue muy de cerca la del sánscrito y el tibetano.

A partir de los Song (960-1279), estos 30 sonidos consonánticos se transforman en 36, que reflejan, aproximadamente, los sonidos consonánticos del chino durante el periodo comprendido entre los Tang y los Song.

²⁰⁸ Nie pan es la transcripción fonética en chino del término sánscrito “nirvana”. Jing significa “texto clásico” o “texto sagrado”.

²⁰⁹ El *Hua Yan Jing* es uno de los textos fundamentales de una rama del budismo chino conocida con el nombre de *hua yan*. Está compuesto por traducciones de textos budistas realizadas durante las dinastías Jin Oriental y Tang.

10.3 LOS ESTUDIOS DENGYUN.

Los estudios *dengyun* aparecen en época Tang aunque su gran desarrollo no se produce hasta los Song y Yuan (1206-1368). Se trata de una importante especialización dentro del conjunto general de los estudios fonológicos del chino antiguo. Su aparición está estrechamente ligada a la existencia de tratados de fonología y solo es posible gracias a ellos. Su objetivo es analizar el *fanqie* de los tratados de fonología.

El *dengyun* utiliza cuatro conceptos clasificadores:

Denghu: para analizar la estructura fonética del *yunmu*.

Qiyin: o "siete sonidos" para analizar el punto de articulación de los *shengmu* (estos siete puntos de articulación son *chun*, labiales; *she*, linguales ; *chi*, dentales ; *ya*, velares ; *hou*, guturales ; *banshe*, semilinguales y *banchi*, semidentales.

Qing / zhuo : para analizar el modo de articulación.

Zimu: para explicar el sistema consonántico del chino.

El núcleo principal de este tipo de estudios del *dengyun* son las tablas de rimas o *dengyun tu* (等韻圖). Estas tablas pretenden reflejar o poner de manifiesto la relación de sistema que caracteriza cualquier estructura fonética de cualquier lengua. El concepto *deng* se basa en una clasificación derivada de la posición adoptada por la lengua en el momento de la pronunciación. Esta posición puede definirse mediante dos pares básicos relacionados: adelantada/atrasada, elevada/hundida. Hablamos de cuadro *deng* o categorías:

Yideng: cuando en el *yunmu* no hay vocal intermedia [i] y la vocal principal tiene un alto grado de apertura, o bien cuando la posición de la lengua es más bien atrasada. Sería el fonema [au].

Erdeng: cuando en el *yunmu* no hay vocal intermedia [i] y la vocal principal tiene

un grado de apertura no muy alto o bien la posición de la lengua es más bien adelantada. Correspondería al grupo vocálico [au].

Sandeng: Cuando hay vocal intermedia [i] en la *yunmu*, pero la vocal tiene un grado de apertura pequeño bien la posición de la lengua es adelantada. Correspondería al grupo vocálico [iu].

Sideng: cuando hay [i] en la *yunmu*, pero la vocal tiene un grado de apertura más pequeña y la posición de la lengua es la más adelantada. Correspondería al grupo vocálico [ieu]

Expresado gráficamente tendríamos el siguiente cuadro:

	Y	E	Sa	S
i Deng		r Deng	n Deng	i Deng
[gē]	歌	麻	宵	蕭
[tái]	臺	皆	仙	先
[tài]	泰	佳	鹽	添

El concepto *hu* está relacionado con la mayor o menor apertura de la cavidad bucal en el momento de la articulación. Distingue entre *kaikou hu* y *hekou hu*. Cuando la vocal intermedia del diptongo es la [u] (es decir, la *yuan chun*), estamos ante un caso de apertura *hekou hu*. En cualquier otra circunstancia es una apertura de tipo *kaikou hu*.

Este sistema de clasificación data también de época Tang (618-907). En Dunhuang se ha encontrado un fragmento incompleto de una obra titulada *Sideng Zhong Qing Lie* en el que aparecen ordenados algunos caracteres siguiendo esta clasificación de los *deng* :

	Yid	Erden	Sand	S
	eng	g	eng	ideng
P ingsheng	高 . [gāo]	交 [jiāo]	嬌 [jiāo]	澆 [jiāo]
S hangsheng g	果 [gǔo]	姣 [jiāo]	嬌 [jiāo]	皎 [jiāo]
Q u sheng	岸 . [àn]	雁 [yàn]	彦 [yàn]	磧 [yàn]
R usheng	特 [tè]	宅 [zhái]	直 [zhí]	狄 [dí]

Esta clasificación se corresponde básicamente con la que aparece en el tratado dengyun más antiguo que se conoce, el Yunjing 韵经, “Espejo de Rimas”, y con la que encontramos en el Qiyin Lüe 七音略, “Compendio de los Siete Sonidos”²¹⁰, de Zheng Jiao. Esto demostraría que este tipo de clasificación vocálica sería anterior al Shou Wen.

Al igual que ocurrió con la clasificación de los sonidos consonánticos, la división vocálica recibe también influencias del budismo hindú.

11 LOS ESTUDIOS ETIMOLÓGICOS DURANTE LOS WEI, JIN, SUI Y TANG .

11.1 Introducción.

Los Han (206 a.n.e.-220) marcan el inicio de los estudios de *xungu*, mientras que el periodo Wei-Jin y Sui (581-618)-Tang (618-907) es un periodo de continuidad. Por un lado, se continúan los estudios y la tradición instaurada durante los Han. Por otro, se elaboran un gran número de glosas y comentarios a los textos clásicos. En términos generales, los estudios *xungu* durante este periodo están mucho más desarrollados que durante los Han. Las características generales de este periodo son:

11.1.1 Ampliación del espectro de textos clásicos glosados.

El objetivo principal de estas glosas sigue siendo el conjunto de los clásicos confucianos (*Yi*, *Shu*, *Shi*, *Li*, *Chun Qiu*, *Lunyu*, y *Xiaojing*). Entre los comentaristas más sobresalientes de estos clásicos, destacan Wang Su, 王肅, del reino de Wei, con sus glosas a seis de los siete clásicos confucianos²¹¹. Otro comentarista importante es Wang Bi, 王弼. Cabe destacar también las siguientes obras:

Zhouyi Zhu, 周易注, “Comentarios al Zhouyi”, escrito por Han Kangbai, 韓康伯, del reino de Jin.

²¹⁰ Estas dos obras, “Espejo de Rimas” y “Compendio de los Siete Sonidos” se verán en el capítulo correspondiente a la fonología Song, Yuan y Ming.

²¹¹ Estas glosas se perdieron tempranamente.

Shangshu Chuan, 尚書傳. “Comentarios al *Shangshu*”, escrito por Weikong Anguo, 偽孔安國.

Lunyu Jijie, 論語集解, “Explicación de los Comentarios a las Analectas”, escrita por Wei Heyan, 魏何宴, del reino de Cao.

Chun Qiu Zuoshi Jing Zhuan Ji Jie, 春秋左氏經傳集解, “Explicación de los comentarios tradicionales al *Chunqiu Zuoshi*”, escrita por Du Yu 杜預 del reino de Jin.

Chun Qiu Gu Liang Zhuan Ji Jie, 春秋谷梁傳集解, “Explicación de los comentarios tradicionales al *Chunqiu Guliang*”, escrita por Fan Ning, 範寧, del reino de Jin.

Dadai Li Ji Zhu, 大戴禮記注, “Comentarios al *Dadai Liji*”, escrito por Lu Bian, 廬辨, del reino Zhou del norte.

Por otro lado, el desarrollo de los estudios clásicos durante los Tang se pone de manifiesto en obras como *Wujing Zhengyi* 五經正義, “Significado correcto de los Cinco Clásicos”, de Kong Ying, 孔穎; *Zhouli Zhu Shu*, 周禮注疏, “Comentarios y Notas a los Ritos de los Zhou” y *Yi Li Zhu Shu*, 儀禮注疏, “Comentarios y Notas al *Yili*”, escritas ambas por Jia Gongyan, 賈公彥 o el *Chun Qiu Gong Yang Zhuan Zhu Shu*, 春秋公羊傳注疏, “Comentarios tradicionales, notas y explicaciones al *Chun Qiu Gongyang*”, escrita por Xu Yan, 徐彥.

Respecto a la corriente filosófica conocida como *Xuanxue*, 玄學, o Escuela de los Misterios, durante los Wei, se elaboran también comentarios importantes, aunque en general, estos comentarios están demasiado centrados en discusiones bizantinas. La mayor parte de las obras producidas durante este periodo están dedicadas a los clásicos taoístas. Leemos en la Historia de los Sui, que durante este periodo dinástico aparecieron más de treinta glosistas del Laozi, y más de quince del Zhuangzi (los dos clásicos taoístas por

excelencia y los más comentados)²¹².

También los clásicos confucianos y budistas, los clásicos de la Historia (*San Guo Zhi*, “Crónica de los Tres Reinos”, *Hanshu* “Historia de los Han”, *Hou Hanshu*, “Nueva Historia de los Han”, etc.). Los *zibu* (clásicos de filosofía) y los *jibu* (recopilaciones y antologías literarias) son igualmente glosados: el *Hanyu*, *Sunzi Bingfa* ,“Tratado de la Guerra de Sunzi”, *Erya*, *Fangyan*, “Dialectos”, *Shujing*, “Clásico de la Historia”, etc.

11.1.2 Mayor énfasis en la explicación de los textos.

Durante los Han, la mayor parte de los comentarios o glosas que aparecen sobre textos clásicos, ponen el énfasis en la explicación del significado de los caracteres. Durante los Wei-Jin, el énfasis de estos comentarios se centra en una explicación más detallada de los textos, deteniéndose en la explicación de las citas y alusiones literarias y filosóficas (*diangu*, 典故), de los nombres propios, topónimos, e incluso en la constatación de la veracidad de hechos y personajes históricos que aparecen en dichos textos. Así, algunos textos comentados del Laozi se detienen no solamente en el análisis de los caracteres, palabras o frases de ese clásico, sino también en la discusión de sus ideas, exponiendo el comentarista también las suyas, rebatiendo o confirmando las de otros glosistas. Un buen ejemplo de este nuevo tipo de glosas es el que aparece en el *Zhuangzi Zhu* 莊子注, “Comentarios al Zhuangzi”, de Guo Xiang, 郭象, y en general de los comentarios a los clásicos confucianos de la escuela metafísica de época Wei-Jin. Lo mismo puede decirse de

212 La corriente filosófica conocida como Xuanxue, aparece durante el reinado de Zheng Shi (240-249). Se trata de una corriente metafísica que toma su nombre del estudio de los tres clásicos metafísicos pre-Qin: Laozi, Zhuangzi y Zhouyi o Libro de los Cambios. Básicamente, se trata de interpretar el Libro de los Cambios, un texto hasta entonces considerado como confuciano, aplicando conceptos de la filosofía taoísta, especialmente del Laozi y del Zhuangzi. Los metafísicos de este periodo intentan conjugar el concepto de inactividad taoísta con las enseñanzas básicas del Confucianismo. Sus dos representantes más destacados son He Yan (190-249) y Wang Bi (226-249).

los comentarios a los clásicos confucianos. En cuanto a las glosas a textos históricos, se aportan datos nuevos o se intenta comprobar la veracidad de algunos de los datos históricos que aparecen en esos textos clásicos.

11.1.3 Aparición de dos nuevos tipos de glosas: el *yishu* y el *jijie*.

La primera de ellas, el *yishu* (義疏) o, simplemente, *shu*, es un tipo de comentario que no se circunscribe únicamente al texto en sí, sino que recoge y comenta también comentarios y glosas a ese texto acumuladas a lo largo de los siglos. Se trata de un tipo de exégesis mucho más detallada y rica que las anteriores, aunque por ello resulta mucho más prolija y recargada. Este tipo de exégesis podría haberse visto favorecida por la influencia de los frecuentes comentarios realizados a los clásicos budistas para explicar el contenido de estos textos sagrados. Durante los Wei-Jin, son numerosos los tratados en los que se utiliza esta técnica de comentarios. Para citar solo alguno de los más interesantes de estos tratados:

Zhouyi Yishu, 周易義疏, “Comentarios y significación del Zhouyi”), escrito por Liu Yu.

Zhouyi Jiangshu, 周易講疏, “Comentarios y explicaciones al Zhouyi”, escrito por Xiao.

Maoshi Yishu, 毛詩義疏, “Comentarios y significación del Maoshi”, escrito por Shen Zhong.

Zhou Guan Li Yi Shu, 周官禮儀疏, “Comentarios y significación del Zhou Guan Li”, escrito por Shen Zhong.

Liji Yishu, 禮記義疏, “Comentarios y significación del Li Ji” y *Lunyu Yishu*, “Comentarios y significación de las Analectas”), escrito por Huang Kan, 皇侃.

Laozi Jiangshu, 老子講疏, “Comentarios y explicación del Laozi”), escrito por Hé Yan, 何宴。

El máximo apogeo de este tipo de exégesis, se produce durante el periodo Tang. En el año 642, el emperador Tang Zhenguan ordena a un grupo de eruditos, entre los que destacan Kong Yingda, Jia Gongyan, Yang Shixun, y otros, la edición de los Cinco Clásicos utilizando esta técnica de exégesis. Esta nueva edición de los Cinco Clásicos fue incluida posteriormente dentro de los Shi San Jing Zhushu 十三經注疏, “Comentarios y glosas a los Trece Clásicos”.

En cuanto al estilo de comentario llamado *jijie* (集解), aparece también durante este periodo. Se trata en realidad de antologías selectas de glosas sobre un determinado texto clásico, a las que se le añaden los comentarios personales del exegeta. Destaca como paradigma de este tipo de exégesis la obra *Lunyu Jije*, 論語集解, “Explicación antológica de las Analectas”, escrita por He Yan.

11.1.4 Aparición gran cantidad de tratados sobre las técnicas de exégesis.

La mayor parte de ellas en forma de diccionarios de caracteres y diccionarios de palabras. Muchos de estos diccionarios se verán en el epígrafe dedicado a la escritura. Señalamos aquí los siguientes:

Guangya, 廣雅, y *Gujin Zigu*, 古今字詁, “Explicación de los caracteres antiguos y modernos”, escritos ambos por Zhang Qi.

Yao Yong Zi Yuan, 要用字苑, “Colección de caracteres importantes”, escrito por Ge Hong.

Zilin, 字林, “Bosque de caracteres”, escrito por Lü You.

Yu Pian, 玉篇, “Tablilla de Bambú”, escrito por Gu Yewang.

11.2 EL ERYA ZHU Y EL FANGYAN ZHU DE GUO PU

Hemos visto que durante este periodo se escriben gran cantidad de obras de exégesis y comentarios de los textos clásicos. Pero desde el punto de vista lingüístico hay dos obras fundamentales: el *Erya zhu*, 爾雅注, “Anotaciones al Erya”, y el *Fangyan Zhu*, 方言注, “Anotaciones al Fangyan”.

El autor del *Erya Zhù*, Guo Pu (276-324), nació en la actual provincia de Shanxi. Poeta, erudito, rapsoda y lingüista, Guo Pu fue un prolífico glosista, autor de numerosas obras glosando gran cantidad de textos clásicos, entre los que destacan el *Erya*, *Fangyan*, *Shan Hai Jing*, *Mutian Zizhuan*, *San Cang*, *Chuci*, etc... Escribió también algún tratado dedicado a la fonología como el *Erya Yin*, 爾雅音 y el *Erya Tú*, 爾雅圖.

El *Erya Zhu* y el *Fangyan Zhu* tienen una serie de puntos en común:

Utilizan la lengua coloquial del periodo Jin para explicar el léxico del chino clásico. Esta lengua coloquial utilizada por ambas obras, presenta tres tipos de registros distintos: Lengua estándar (*tongyu*, 通語), dialectismos de zonas concretas, dialectismos de zonas amplias.

Estilo positivista y realista que hace hincapié en la descripción de las cosas y hechos.

Explicación y redondeamiento de los textos originales de los clásicos.

Utilización de términos léxicos bisilábicos para explicar términos monosilábicos de los textos comentados.

Lo más destacable de estas características es sin duda la utilización de términos léxicos coloquiales de ese periodo para glosar los textos clásicos. En ese sentido, Guo Pu es un continuador de la tradición lingüística iniciada por Yang Xiong de cultivar la lengua

como objeto de estudio per se.

11.3 Wu Jing Zheng Yi y Wenxuan Zhu

La dinastía Tang es el periodo de máximo desarrollo de la *xungu*. Como consecuencia del establecimiento del sistema de exámenes para el funcionariado civil, se hace necesaria la implantación de una serie de glosas uniformizadas y rigurosas de los clásicos confucianos. Por interés personal del emperador, se constituye un grupo de eruditos que se dedican a la "edición" y glosa de los textos confucianos con el fin de fijarlos para su utilización en dichos exámenes. De entre todos los textos editados, destaca el *Wujing Zhengyi*, 五經正義 escrito por Kong Yinda (574-648).

Nacido en la actual provincia de Hebei, Kong Yinda recibe el encargo del emperador Tai Zong de compilar las mejores glosas existentes de cada uno de los Cinco Clásicos confucianos : *Zhouyi Zhengyi* (周易正義), *Shangshu Zhengyi* (尚書正義), *Maoshi Zhengyi* (毛詩正義), *Liji Zhengyi* (禮記正義), *Chunqiu Zuozhuan Zhengyi* (春秋左傳正義).

La principal característica de esta edición es su profuso y rico contenido, así como una explicación y comentarios muy detallados y rigurosos. Esta es una de las primeras obras en la que se habla de la relación existente entre significado y sonido, y que al llegar a la dinastía Ming se conocerá como *yin sheng qiu yi*, 因聲求義. Kong Yingda es uno de los primeros personajes de la historia de la investigación lingüística china que percibe claramente la relación entre el sonido y el significado en los caracteres y califica esta relación bajo dos conceptos : *yi zai yu sheng*, 義在于聲, “el significado está en el

sonido”²¹³, y *jie sheng wei yi*, 借聲為義, “utilizar el sonido para fijar el significado”²¹⁴.

En cuanto al *Wenxuan*, se trata de uno de los primeros tratados antológicos de la literatura china. Es una antología de más de 700 obras que abarcan un abanico temporal de más de 700 años, comprendidos entre la dinastía Zhou y las Seis Dinastías. Su compilador fue Xiao Tong, 蕭統 (501-531). La importancia de esta "Antología de la Literatura" se pone de manifiesto por el hecho de que tras su aparición fueron diversos eruditos los que se dedicaron a su comentario y aparecieron obras de glosa del *Wenxuan*, entre las que destaca el *Wenxuan Zhu*, 文選注, de Li Shan, 李善 (630-689).

Nacido en Yangzhou, Jiangsu, Li Shan escribió esta obra en 16 capítulos. Se trata de una antología de gran erudición en la que se citan cientos de obras de referencia en todos los campos: filosofía historia, filología, clásicos taoístas, clásicos confucianos, etc. Una buena parte de sus comentarios están dedicados a aclarar y explicar la procedencia y sentido de muchas de las alusiones y citas literarias utilizadas en el texto original del *Wenxuan*. Por lo demás, como el resto de las obras de glosa, se detiene también en la explicación del léxico y de la sintaxis.

11.4 EL *Guangya* de Zhang Qi.

El *Guangya* es un tratado de la familia de obras que tienen como modelo al *Erya*. Entre estos dos tratados, aparece otro llamado *Xiao Erya*, 小爾雅, escrito por Kong Fu, 空鮒, pero de escasa relevancia histórica, ya que, aunque su contenido y estructura siguen

²¹³ Es lo que hoy se entiende como *tong yuan zi*, 同源子, o grafía con el mismo origen etimológico.

²¹⁴ Es lo que hoy entendemos por *tong jia zi*, 通假子, tomar prestado un carácter existente (normalmente homófono) para utilizarlo como representación de una palabra que tiene fonema, significado, pero que no tiene un carácter que los represente. Es sinónimo de *jiajie*, uno de los seis mecanismos de formación de los caracteres según Xu Sheng.

muy de cerca al *Erya*, recoge muy pocos caracteres.

Zhang Qi, fue un destacado filólogo de la época de los Tres Reinos (220-280). Además del *Guangya*, escribió otras obras de contenido filológico, aunque casi todas ellas se han perdido.

El *Guangya* sigue muy de cerca el *Erya*. Sus entradas y la disposición de las mismas es idéntica a la del *Erya*. Al igual que esta obra, está dividida en 19 capítulos. El objetivo de este tratado, tal como nos explica su autor, es el de completar las insuficiencias que el *Erya* no supo solventar:

精研而無誤。文同意易，音傳失讀，巴方殊語，庶務易名，不在爾雅者，群錄品核，以著于篇。²¹⁵

Jing yan er wu wu... wen tong yi yi, yin chuan shi du, ba fang shu yu, shu wu yi ming, bu zai Erya zhe, xiang lu pin he, yi zhu yu bian.

[El *Erya*]... es un texto de fina investigación y sin errores,...pero aunque los caracteres [del *Erya*] son los mismos, su significado ha cambiado, y la pronunciación es tan distinta que ya no se puede leerlo sin dificultad. Hay también vocablos especiales de otros lugares [que precisan ser recogidos] nombres de objetos comunes que no están recogidos en el *Erya*, que son recogidos y comprobados y compilados en esta obra.

El propio nombre del *Guangya*, *guang* (ampliar) es expresión de esa voluntad de Zhang Qi de ampliar el contenido del *Erya* añadiéndole gran cantidad de términos léxicos y acepciones que han ido apareciendo en los casi cuatro siglos que separan a ambas obras. El origen de estos términos añadidos es tanto coloquial, como literario y libresco. El valor histórico del *Guangya* radica no solo en el hecho de servir de excelente recopilación de términos oscuros o de difícil comprensión para la filología actual, sino también por la luz que arroja sobre la evolución y desarrollo del léxico chino de esos cuatro siglos.

11.5 EL JINGDIAN SHIWEN Y EL YIQIE JINYIN YI.

El *Jingdian Shiwen*, 經典釋文, escrito por Lu Demin, es un tratado que recopila los comentarios y glosas a los clásicos confucianos escritos entre las dinastías Han-Wei-Jin y Dinastías del Norte y del Sur, y los analiza tanto desde el punto de vista fonético como semántico.

Lu Demin (550-630), nació en la actual ciudad de Suzhou, Jiangsu, y fue un erudito de amplios conocimientos, que destacó especialmente por su contribución filosófica y por sus conocimientos del *Yijing*, obra esta que alcanza gran notoriedad en el periodo comprendido entre los Han-Wei y las Seis Dinastías. Además de este tratado, escribió unas glosas al *Laozi* en 15 capítulos y unas glosas al *Zhouyi* en 20 capítulos. El *Jingdian Shiwen* fue escrito entre el 583 y el 589. Los 30 capítulos de esta obra recopilan anotaciones léxicas y fonéticas de 14 clásicos, entre los que destacan el *Zhouyi*, *Maoshi*, *Guwen Shangshu*, *Zhouli*, *Yili*, *Liji*, *Chunqiu Zuoshi*, *Chunqiu Gongyang*, *Chunqiu Guliang*, *Xiaojing*, *Lunyu*, *Laozi*, *Zhuangzi* y *Erya*.

Su obra más importante es el *Jingdian Shiwen*. *Shiwen* quiere decir “explicación de las grafías, fonética y significado” de los caracteres. Los viejos textos pre-Qin conservados, fueron perdiendo paulatinamente en claridad y se convirtieron en textos de difícil comprensión para los estudiosos. Por eso, desde los Han-Wei, numerosos eruditos se dedican a glosar esos textos en un intento de hacerlos más comprensibles para el lector se

²¹⁵ Citado por Li Zhimin, pág. 131.

su época. El objetivo del *Shiwen* no es otro que recopilar en una obra las glosas hechas a estos clásicos en tiempos pasados, ordenar y estructurar esas glosas, aclarar el contenido de las mismas y ofrecer una explicación de los textos glosados que haga más fácil la lectura para sus contemporáneos.

Lu Demin adopta como estándar para realizar sus transcripciones fonéticas el sistema *nanyin*, o fonética del sur. Esta notación fonética está hecha en base a lo que podemos considerar la lengua estándar de aquella época, que coincidiría muy probablemente con el habla de Chang'an. Esta es la pronunciación que él adopta como correcta para cada una de las transcripciones fonéticas que realiza, y que en el tratado aparecen en primer lugar. A continuación coloca variantes de esa pronunciación. De ese modo se puede saber cual es la pronunciación exacta y cual es la que utilizaban otros autores: algunas son variantes fonéticas y otras son dialectismos.

La diferencia entre el *Qie Yun* de Lu Fayan, y el *Shi Wen* de Lu Demin, radica fundamentalmente en el espectro de lengua que analizan: aunque hay una diferencia de solo 18 años entre ambas (año 601 para el *Qieyun* y año 583 para el *Shiwen*) la lengua que reflejan es distinta: el *Qieyun* se centra especialmente en ejemplos clásicos y arcaizantes mientras que el *Shiwen* toma como eje la lengua viva de su época.

En cuanto a los *yunbu* que utilizan uno y otro, son 90 el *Shiwen* y 206 el *Qieyun*. Este gran número de *yunbu* demuestra que el *Qieyun* es mucho más conservador, trata de recoger el mayor número de *yunbu* que encuentra en sus fuentes. Mientras, el *Shiwen* se ciñe más a la realidad de la lengua hablada de su época. No hay otra explicación posible, ya que ambos son contemporáneos.

11.6 YIQIE JIN YIN YI

El Budismo, que entra en China a finales de los Han, está ya ampliamente extendido durante el periodo de las dinastías del Norte-Sur. La extensa traducción de los

textos budistas al chino comporta, naturalmente, la aparición de numerosos tratados cuyo objetivo es comentar el léxico y la fonética de los textos budistas. Durante los Tang, el Budismo atraviesa por una etapa de fuerte expansión y ello favorece la aparición de numerosos textos explicando o desarrollando el contenido de los cánones budistas, escritos en su mayor parte por monjes budistas. La mayor parte de estos textos son explicaciones parciales de uno u otro canon.

El *Shiwen* de Lu Demin glosa particularmente los clásicos confucianos, mientras que el *Yiqie jing yinyi*, 一切經音義 de Xuan Ying, 玄應, y Hui Lin, está dedicado especialmente a la glosa de los clásicos budistas. El *Yiqie* es una obra que glosa de manera sistemática y completa gran cantidad de textos clásicos budistas. *Yiqie Jing* quiere decir “todos los textos sagrados del Budismo”. *Yinyi* quiere decir “explicación de los sonidos de los caracteres y su significado”. El *Yiqie* se propone pues utilizar amplia y extensamente los textos de fonología, diccionarios y textos de historia y filosóficos escritos en el pasado, para explicar el léxico de los textos sagrados del Budismo.

El *Yiqie* sigue muy de cerca al *Shiwen* en su estructura, explicando separadamente cada uno de los cánones budistas que se recogen. Dividido en 25 capítulos, enumera primero cada uno de los cánones para pasar después a una explicación pormenorizada de cada uno de ellos. Para cada uno de los términos léxicos que se explican, aparece primero su notación fonética, expresada mediante el sistema *fanqie*, para explicar a continuación el significado de dicho término. Es un tratado ricamente documentado y con explicaciones muy detalladas, para las que utiliza no solo muchos textos budistas, sino también el apoyo de todo tipo de textos clásicos no necesariamente relacionados con el Budismo. De las más de 100 obras que se citan como “autores”, la mayor parte han desaparecido hoy día.

De época Tang es otra obra homónima escrita por un monje budista llamado Hui

Lin (736-820). A esta obra se le conoce con el nombre de *Hui Lin Yinyi*, “El *Yinyi* de Hui Lin”, para diferenciarla del *Xuaning Yinyi*, “el *Yinyi* de Xuan Ying”.

Hui Lin (737-820) nació en Kashgar, Xinjiang, hijo de un importante personaje de la época. No se conoce mucho de la biografía de este monje budista, pero sí que dominaba el sánscrito y que tenía muy amplios conocimientos clásicos. Esta obra fue compilada entre el 783 y el 807. El *Huilin* incorpora buena parte del trabajo hecho por algunos compiladores anteriores, como Kui Ji, Yun Gong, Hui Yuan, etc... Aunque la mayor parte sea trabajo inédito y personal. En realidad, esta obra, además de su valor dentro del campo de la *xungu*, es importante desde el punto de vista de la lexicografía porque enmienda, corrige y completa gran cantidad de errores y erratas de caracteres que aparecen en el *Shouwen*.

El *Huilin* fue llevado a Corea a principios de la dinastía Song y a finales del siglo XVI llega también a Japón. Desde los Song, empieza a desaparecer en China y no reaparece hasta principios de la dinastía Qing, concretamente durante el reinado de Guangxu, proveniente de la citada edición japonesa.

12 LOS ESTUDIOS SOBRE LA ESCRITURA

12.1 El *Zilin* y el *Yupian*.

Ambos son continuadores de la tradición de los diccionarios *zishu* iniciada por el *Shuowen*. Desde la aparición de esta obra y hasta la época de las dinastías Jin-Wei-Nanbei, se escriben gran cantidad de diccionarios de caracteres o lexicones en forma de diccionarios, pero solo el *Yupian* y una obra llamada *Qian Zi Wen* (千字文), escrita por Zhou Xingsi, han llegado hasta nuestros días.

De este conjunto de libros de caracteres que aparecen en esta época, la mayor parte

tienen como objetivo primordial completar al *Shuowen*, incrementando el número de caracteres que aparecen en él o corrigiendo algunos de sus errores. Hay otros que difieren del *Shuowen* en que no utilizan el estilo caligráfico *xiaozhuan*, sino el *kaishu*, que era el estilo utilizado en esta época. Por ello, estos libros de caracteres difieren del *Shuowen* en que a diferencia de este, no buscan tanto una explicación etimológica de los caracteres o un análisis de su estructura, sino un fin práctico.

El *Zilin*, escrito por Lü Chen²¹⁶, 吕忱, es un continuador de la tradición del *Shuowen* y un precursor del *Yupian*. El hermano de Lü Chen, Lü Jing, 吕静, escribió un *Yunji*, Compendio de Rimas. El *Zilin* cataloga 540 radicales, al igual que el *Shuowen*, aunque recoge 3471 caracteres más (hasta un total de 12.824), en estilo *lishu*, respetando los trazos del estilo *zhuang*.

El *Zilin* ha gozado de una enorme popularidad y prestigio entre los filólogos chinos desde tiempos de la dinastía Qi del Norte, compartiendo grandeza y honores al mismo nivel que el propio *Shuowen*. Este prestigio se acrecienta durante la dinastía Tang, cuando el *Zilin* pasa a formar parte de la selección de textos obligatorios para los exámenes oficiales (junto al *Guoyu*, *Shuowen*, *Sancang* y *Erya*) para la obtención del título de Doctor Imperial.

El *Zilin*, citado extensamente por otros autores y obras hasta los Song del Sur, empieza a desaparecer a partir de esa época. A principios de los Ming, ha desaparecido totalmente.

El *Yupian* (玉篇), escrito por Gu Yewang (519-581), mantiene viva su importancia por ser el diccionario chino en estilo *kaishu* más temprano que se conserva. Fue recopilado con fines puramente didácticos. Se trata de la obra más importante del periodo de las Seis Dinastías por ser la obra sobre caracteres más antigua que se conserva después del *Shuowen*

²¹⁶ De Lü Cheng no se tienen fechas exactas. Se sabe tan solo que nació en la actual provincia de Shandong durante el periodo de los Jin Occidentales.

*Jiezi*²¹⁷.

Gu Yewang nació en el actual Suzhou²¹⁸, provincia de Jiangsu. Ocupó diversos cargos burocráticos: en el reino de Liang, ocupó el cargo de erudito de la Universidad Nacional (*taixue boshi* 太學博士); en el reino de Chen ocupó el mismo cargo y el de Secretario de Supervisión (*huangmen shiliang* 黃門侍良). El *Yupian* fue compilado en treinta capítulos (*juan*) en el año 543.

A lo largo del tiempo, esta obra ha sufrido numerosos recortes y adendas que la han dejado prácticamente irreconocible respecto a lo que debió ser su primera edición. El actual *Yupian* recoge 22.561 caracteres, 5644 más que en su edición original. Probablemente, la edición original (que nunca ha llegado a ser reconstruida del todo) recogió 16.917 caracteres. Se sabe, por otras fuentes, que contenía gran cantidad de ejemplos explicativos de los caracteres. Estos ejemplos han desaparecido en la edición que se conserva.

Por lo que se ha podido descubrir, el *Yupian* utilizó el *fanqie* para la notación fonética de sus caracteres. A continuación explicaba el significado y el uso de esos caracteres mediante ejemplos, extraños mayoritariamente de los textos clásicos. En algunos casos, el autor añadió sus propias notas. Las grafías extrañas se reúnen y explican al final de la obra.

El principio de ordenación es similar al del *Shuowen*, utilizando 542 radicales, de los que 529 coinciden exactamente en ambas obras. En cuanto al número de caracteres, el *Yupian* recoge 7564 más que el *Shuowen* en su edición original, y 13.208 más en la edición posterior de época Song.

²¹⁷ Pu Zhizhen, *Zhongguo Yuyan xue shi*. Pag. 177.

²¹⁸ Pu Zhizhen afirma que nació en el distrito de Wu, provincia de Jiangsu.

12.2 OBRAS DE UNIFICACIÓN DE LA ESCRITURA DURANTE LOS TANG

Los 300 años que separan las dinastías Wei-Jin y las Dinastías del Norte-Sur, son un periodo muy belicoso de la historia de China, un periodo marcado por los desórdenes sociales, la división territorial y la lucha entre reinos. Esta situación afecta notablemente al estado de la escritura en la que aparecen gran cantidad de caracteres paralelos, formas simplificadas, localismos, etc. La unificación territorial llega durante los Sui y Tang, y esa unidad política precisa apoyarse en la unidad de la escritura para consolidarse. Esta situación y esta necesidad, explican la aparición durante los Tang de algunas obras que pretenden unificar la escritura.

Uno de los textos más importantes de este tipo es el *Ganlu Zishu* (千祿字書), escrito por Yan Yuansun 彦元孫. Nacido en la actual ciudad de Xi'an. Los caracteres están ordenados en función de su tono y de su radical (utiliza 206 radicales). Para cada carácter se dan las grafías *su* (populares), *tong* (estándares) y *zheng* (correctas), aunque no todos los caracteres tienen al mismo tiempo estas 3 variantes. El tratado recoge gran cantidad de grafías abreviadas y populares, aunque la principal sea la *zheng*. Es de gran utilidad para el estudio de la evolución de la escritura china.

Otro texto de este tipo es el *Wujing Wenzhi*, “Los caracteres de los “Cinco Clásicos”, escrito por Zhang Ceng en el 776. Recoge 3235 caracteres, distribuidos en 160 radicales. El objetivo de este diccionario es el de fijar los cambios en las grafías de los caracteres en los textos de los Cinco Clásicos (de ahí su nombre) para que estos puedan ser utilizados como material de lectura y estudio para los exámenes oficiales.

Aunque el objetivo primordial de estos textos es el de servir para la lectura de los textos clásicos y el de servir para la preparación de los exámenes oficiales, sirvieron en su

momento para la ordenación de las formas gráficas de los caracteres de las dinastías Wei, Jin, y Norte-Sur.

12.3 EDICIÓN Y ORDENACIÓN DEL SHUOWEN POR LI YANBING.

La influencia ejercida por el *Shuowen* durante este periodo, se manifiesta en tres aspectos fundamentales:

Aparece un conjunto de obras que siguen de cerca al *Shuowen* en la ordenación de los caracteres, adoptando su sistema de radicales. Hemos visto tres ejemplos : *Gujin Zigu* (古今字詁), *Zilin* (字林), y *Yupian* (玉篇).

Extensa utilización del *Shuowen* por parte de muchos eruditos en la redacción de otros tratados filológicos: *Wu Jing Shi Wen*, *Yiqie Jing Yin Yi*, etc..

Investigación filológica centrada en el propio *Shuowen*: *Yanshuo Wen*, 演說文, “Desarrollo del *Shuowen*”, escrito por Yu Yanmo, 庾儼默.

La obra más antigua de esta época, dedicada a la ordenación y el estudio del *Shuowen* es la de Li Yangbing (766- ?). Con el auge del estilo *kaishu* durante el periodo de las Seis Dinastías, el estilo *zhouzhuan* entra en una etapa de paulatina desaparición. Numerosas formas de este estilo son mal interpretadas y mal escritas por muchos eruditos, debido al desconocimiento de este estilo caligráfico. Li Yangbing trata de llevar a cabo la fijación de esas formas en estilo *zhouzhuan* para que no se sigan cometiendo esos errores, al tiempo que aporta explicaciones etimológicas de algunos caracteres distintas a las propuestas por Xu Shen .

13 LA LINGUISTICA DURANTE EL PERIODO SONG y YUAN.

13.1 CARACTERÍSTICAS DEL PERÍODO

El periodo comprendido entre las dinastías Song y Yuan, es un periodo básicamente de continuidad, aunque se producen también avances en la investigación lingüística, no solamente porque se abren nuevos campos de interés e investigación, sino también, y fundamentalmente, porque se adoptan nuevos métodos de investigación, y se consiguen nuevos resultados.

En el terreno de la fonología, se desarrolla enormemente el estudio del *dengyun* (tablas de rimas) y del *zimu*, iniciados ya a finales del periodo Tang. Tratados de esta época son el *Yunjing*, *Qiyinlue*, *Qieyun zhizhang tu*, *Yunxue Jideng*, *Yunfa Zhitu*, *Qingjiao Za Zhu*, etc...

Las características de los estudios *dengyun* durante este periodo son varias: ampliación del sistema *fanqie*, simplificación de la representación del sistema fonético, predominio de la práctica y aprendizaje de la pronunciación y representación de los cambios fonológicos.

Los estudios de fonología clásica, *guyin xue* 古音學, se asientan durante este periodo. El tratado escrito por Wu Yu, llamado *Yun Bu* (韻部), sirve de excelente base para el desarrollo de los estudios de *guyun xue* (rimas clásicas).

Como continuación de los libros de rimas del periodo Tang, en este periodo se escriben obras como el *Guangyun*, 廣韻 o el *Jiyun* 集韻, muy importantes en el campo de

la llamada *jinyin yunshu* (今音韻書). Al mismo tiempo, se escribe un tratado que inaugura una nueva disciplina de estudio, la de los estudios de fonología diacrítica. Esta obra es el *Zhongyuan Yin yun*, y está dedicada a la fonética del norte, o *beiyin yunshu*, 北音韻書, mucho más importante que la *jinyin yunshu*.

En el terreno de la *xungu*, el interés por la exégesis se amplía al terreno de la poesía, tanto de los poetas Tang como de los Song. De época Song son los estudios *Lunyü Zhushu*, *Xiaojing Zhushu*, *Erya Zhushu* y *Mengzi Zhushu*. Los glosistas de época Song son mucho más idealistas y dados a interpretaciones más alejadas del texto que sus antecesores Tang, debido seguramente a la gran influencia que la *lixue* 理學 tiene durante esa época. Su máximo representante es Zhu Xi.

Los estudios sobre el *Erya* experimentan un gran desarrollo. Aparte del ya mencionado *Erya Yishu* de Xing Bing hay otras obras importantes : *Erya Xinyi*, 爾雅新意, “Nuevos significados del *Erya*”, escrito por Lu Tian, 陸佃; *Piya*, 埤雅, escrito también por Lu Tian ; *Erya Yi*, 爾雅翼, escrito por Luo Yuan ; *Pianya*, 駢雅, escrito por Zhu Mouwei ; *Huiya*, 匯雅, escrito por Zhang Xuan ; *Tongya*, 通雅, escrito por Fang Yizhi.

La mayoría de estas obras hacen hincapié en la lengua viva y se basan fundamentalmente en investigaciones “de campo”, dejando un poco de lado la tradición del propio *Erya* basada fundamentalmente en los textos escritos.

En lo que respecta a la escritura, es un periodo de continuidad de la tradición, con la aparición de textos cuyo objetivo primordial es la fijación de las grafías: *Pei Xi*, escrito por Guo Zhongyuan ; *Fu Gu Pian* (復古篇), escrito por Zhang You; *Zi Tong* (字通) escrito por Li Conggu.

Aparte de estas obras de continuidad, cabe señalar tres características respecto a los estudios de la escritura: reaparición de los estudios sobre el *Shuowen Jiezi*, aparición de los

estudios sobre los seis tipos de caracteres atendiendo a su formación liushu xue (六書學)²¹⁹ y recopilación e investigación de materiales y textos sobre la escritura.

13.2 GUANGYUN Y JI YUN

El *Guangyun*, es obra de Feng Zhao, 奉詔. Su título original y completo es el de *Da Song Chongxiu Guangyun*, 大松重修廣韻 “Renovación Song del *Guangyun*”. En realidad se trata de una ampliación del *Qieyun*. Aparece en el año 1007 y es reeditado un año después, siendo finalizada su versión definitiva en el 1011. Esta obra está basada en el *Qieyun* y en los libros de rimas de época Tang y Sui, de los que es una revisión y ampliación. Recoge un total de 26.194 caracteres en ocho volúmenes (*juan*): dos volúmenes están dedicados al tono *pingsheng* y un volumen a cada uno de los tonos restantes: *shang*, *qu*, *ru*. Está dividida en 206 yun (el *Qieyun* tenía solamente 193). Sigue básicamente el orden y disposición del *Qieyun* de Li Zhou respecto a los *yunmu*.

Se trata del primer libro oficial de rimas, y el más antiguo que se conserva. No podemos olvidar que, al igual que el *Qieyun* y el *Tangyun*, el *Guangyun* persigue dos objetivos básicos: uno es el examen y clasificación de los fonemas de la lengua de su época; otro es el de servir de texto de consulta y referencia tanto para la composición literaria como para la preparación de exámenes oficiales. Por ser un texto oficial, el *Guangyun* no refleja el sistema fonológico real de su época, sino un sistema fonológico más o menos estandarizado.

En la elaboración de este tratado, intervinieron gran número de personas y fuentes. Eso explica la gran cantidad de caracteres (26.194) y comentarios recogidos. El hecho de que fuera un texto oficial hizo que el *Guangyun* fuera editado con una gran tirada de

²¹⁹ Los seis tipos de caracteres según su proceso de formación, tal como los describió Xu Shen en su *Shuowen Jiezi*.

ejemplares y de que gozara de gran difusión en su momento. Este tratado es el texto más importante, completo y antiguo de todos los tratados de fonología clásica, y también el más destacado dentro de la familia del *Qieyun*. A partir de su aparición como léxico texto oficial, los otros tratados de fonología (entre ellos el *Qieyun* y el *Tangyun*) fueron cayendo en un paulatino desuso.

Desde los Tang, los tratados de fonología se van pareciendo cada vez más a diccionarios de caracteres ordenados por su pronunciación. Tanto por su disposición gráfica como por el contenido, estos tratados de fonología se van acercando a los actuales diccionarios de caracteres homófonos. En este sentido, el *Guangyun* supone un claro ejemplo en esa evolución.

El *Guangyun* presenta tres características fundamentales:

Es el tratado de fonología más completo que se conserva. Aunque con algunas diferencias, representa el mismo sistema fonético que el *Qieyun*.

Recoge más caracteres que sus antecesores, precisamente porque utiliza gran parte del material ya publicado. Los comentarios a las grafías y significados de los caracteres que recoge, son más detalladas que los de sus antecesores. Recoge además conocimientos de historia, cultura, geografía, etc. relacionados con los caracteres que explica.

Es el primer tratado de fonología de cuya elaboración y redacción se encarga el gobierno. Tiene, por tanto, carácter oficial, de texto legal. Todos los textos anteriores de rimas, son recopilaciones particulares, incluyendo el *Qieyun*, aunque después fueran utilizados como textos oficiales para los exámenes imperiales.

En el año 1037, Ding Du, 丁度, revisa el *Guangyun* y en el 1039, el texto, revisado también con carácter oficial, es puesto en circulación. A esta revisión se le conoce con el nombre de *Jiyun* 集韻. El *Jiyun* recoge un total de 53.525 caracteres distribuidos en 206 *yun* y diez volúmenes. Es decir, cada volumen del *Guangyun* es dividido en dos en el *Jiyun*.

Aparte de esta, hay otras diferencias entre estas dos obras:

Mejora del sistema *fanqie*. El *Ji Yun* es el primero de los tratados de rimas que introduce ciertas modificaciones en el sistema *fanqie* para adaptarlo a la fonética de la época y para facilitar su anotación y pronunciación. Recoge también gran cantidad de grafías variantes de un mismo carácter.

Los caracteres están organizados por su *shengmu*, debido a la influencia de los estudios *dengyun* de la época.

El nombre, orden de algunos *yunmu* y la clasificación de algunos caracteres en un mismo *yunbu* son distintas a las del *Guangyun*.

De época Song es también el *Yun Lue* 韵略, escrito por Qiu Yong y Qi Lun. Esta obra, perdida, era en realidad una versión abreviada del *Guangyun* escrita con fines meramente didácticos para facilitar el estudio y memorización de las distintas rimas a aquellos examinandos que se presentaban a los exámenes oficiales. Desde los Tang, el Ministerio de Protocolo, Libu (禮部), era el encargado de convocar y organizar los exámenes oficiales en todo el país. En estos exámenes de acceso al funcionariado de la corte imperial, los candidatos tenían que estudiar también, entre otros textos, uno libro de rimas. En épocas anteriores a los Song, estos libros de rimas podían ser compilados por eruditos o expertos a título personal. Pero desde la aparición del *Guangyun* como único texto oficial, todos los candidatos tenían que estudiar esta obra. Fue precisamente este Ministerio el que acometió la tarea de abreviar, a partir del *Guangyun*, el número de rimas exigidas para la preparación de dichos exámenes. El *Libu Yunlue* es precisamente el texto resultado de esa simplificación, que incluye solamente las rimas más importantes y usuales. Su difusión como texto de estudio de las rimas oficiales supera ampliamente al de otros textos anteriores (incluyendo al *Guangyun*).

Tanto el *Qieyun*, como el *Guangyun* y el *Jiyun* o el *Libu Yunlue* (禮部韻略), reducen el número de *yunbu* de 193 a 206 y luego a 106. Sin embargo, representan el mismo sistema fonológico. Son todos una continuación del *Qieyun*, pertenecen a su sistema.

13.3 Wuyin ji yun

Escrito en el año 1208 por Han Daoshao (1170-1230), un erudito de la dinastía Jin (金), se trata del primer tratado de rimas que, aunque se mantiene todavía en la tradición del *Qieyun*, supone una superación del mismo, después de los Song del Norte. En los caracteres recogidos sigue básicamente al *Guangyun* y al *Ji Yun*. La diferencia más notable del *Wuyin ji yun* respecto a otros tratados de la familia del *Qieyun* es que ordena los caracteres por el *zimu*, mientras que el *Guangyun* y el *Jiyun*, entre otros, los ordenan por el *yun*. Esta innovación supone un importante cambio de mentalidad a la hora de clasificar los caracteres²²⁰. Esta innovación será recogida por otros tratados posteriores, como el *Yunlue yitong* o el *Wufang yuanyin*.

El *Wuyin* distingue 160 *yun*. Dentro de cada una de ellas, los caracteres se ordenan siguiendo los 36 *zimu*. La ordenación de estos caracteres recibe una clara y directa influencia de las tablas de rimas, ya que intervienen también en su ordenación conceptos como el *kailhe* o el concepto de *deng*, típicamente relacionado con las tablas de rimas (*yun tu biao*).

²²⁰ En realidad, supone también un paso más en el acercamiento a los modernos sistemas de compilación de diccionarios de caracteres basados en su *sheng* o consonante inicial.

13.4 LOS LIBROS DE RIMAS DEL NORTE Y SU RELACIÓN CON EL ZHONGYUAN YINYUN

Al llegar a la dinastía Yuan, la evolución de los libros de rimas cobra un nuevo desarrollo. La aparición y difusión de un género literario, en este caso el *xiqu* (戲曲) impone una nueva forma de entender y ordenar las rimas tradicionales, dando origen a los libros de rimas conocidos como *quyun yunshu* o “libros de rimas *qu*”. Esta nueva ordenación de las rimas nace para servir de referencia exacta en la composición de estas obras literarias. Su aparición supone una total renovación del contenido y clasificación de los tradicionales libros de rimas.

El género literario *xiqu* aparece y se desarrolla ampliamente durante la dinastía Yuan. Sus orígenes se remontan a las canciones populares del norte de China durante la dinastía Jin (金). De contenido fundamentalmente amoroso, estas piezas eran cantadas y representadas en festejos multitudinarios. Paulatinamente, su contenido fue ampliándose a otros temas (descripciones paisajísticas, evocación del pasado, contenidos líricos, etc...). Los autores de este tipo de composiciones literarias durante el periodo Yuan, encuentran inservibles los tradicionales libros de rimas y empiezan a componer sus obras siguiendo otros criterios. Esta diferencia entre las rimas tradicionales y las rimas utilizadas en las composiciones *xiqu*, dará origen a la aparición de un nuevo tipo de libros de rimas de los que el *Zhongyuan* es el iniciador.

El *Zhongyuan* es uno de los libros de rimas más importantes de la Historia de la lingüística china, y probablemente, la obra más radicalmente renovadora. Escrito en época Yuan por Zhou Deqing (1277-1365), este tratado refleja el sistema fonológico del norte (*beiyin*), ya que se basa precisamente en este sistema para la notación fonética de los caracteres compilados, mientras que el *Qieyun* refleja el sistema fonológico conocido como

jinyin. La diferencia básica entre estos dos sistemas es tanto temporal como geográfica: el *beiyin*²²¹ se basa en el sistema fonético de algunos de los dialectos del norte durante las dinastías Yuan, Ming y Qing; por su parte, el *jinyin*²²² refleja un sistema fonético ecléctico, perteneciente a las dinastías Sui, Tang y Song, pero no identificable con ninguna zona geográfica determinada, ya que en él tienen cabida fonemas pertenecientes tanto a dialectos del norte como del sur.

Zhou Deqing nació en la actual provincia de Jiangxi. Su *Zhongyuan*, cuya primera redacción data de 1324, toma como referencia las rimas utilizadas por algunos escritores de *xiqu* contemporáneos, como Guan Hanqin (關漢卿) y Ma Zhiyuan (馬至遠). Su objetivo primordial es la clasificación de los fonemas utilizados en esas obras. La obra fue entregada a un editor y amigo de Zhou en 1324, quien falleció poco después dejando apenas una decena de copias del manuscrito original. No fue hasta 1341 cuando la obra es ampliamente distribuida por un grupo de amigos del autor y cuando el *Zhongyuan* consigue una amplia difusión.

La obra está dividida en dos partes:

Yunpu, 韻譜, (catálogo de rimas) en la que describe y examina las rimas *qu* utilizadas en la obra. Recoge 5866 caracteres repartidos en 19 *yunbu*.

Zheng yu zuo ci qi li 正語作詞起例 (ejemplos de términos correctos para la escritura poética), en la que habla de la ordenación de las rimas, las diferencias fonéticas de los caracteres, la utilización sintáctica de los mismos, etc..

El *Zhongyuan* no explica semánticamente los caracteres, ni utiliza el *fanqie* para

²²¹ En sentido estricto, el *beiyin* es el sistema fonético de la lengua china estándar durante las dinastías Yuan, Ming y Qing, coincidente básicamente con la mayoría de los dialectos del norte. El *beiyin* es el antecesor directo del actual *putonghua* y del sistema/s fonético/s de los actuales dialectos del norte.

²²² El *jinyin* fue (probablemente) el sistema fonético del chino estándar durante las dinastías Sui, Tang y Song, tal como se deduce del prólogo al *Qie Yun*, de Lù Fayan: 论南北是非古今通塞, “Trataremos de [los sonidos] del sur y del norte, antiguos y modernos”.

transcribirlos. Refleja un sistema fonológico mucho más simplificado que el del *Qieyun*, por dos razones: primero, porque la lengua real de ese momento es mucho más simple o tiende a la simplificación; segundo, porque el *Zhongyuan* se basa en las rimas utilizadas en las obras literarias del género *xiqu*, y por lo tanto, es mucho más abierto a la hora de ordenar las rimas en categorías. El *Qieyun* refleja un sistema más ecléctico en el que caben fonemas arcaicos y modernos, o provenientes de varios dialectos.

En el periodo temporal que transcurre entre el *Qieyun* y el *Zhongyuan*, tanto las consonantes iniciales (*shengmu*) como las vocales finales (*yunmu*) se han simplificado y reducido considerablemente. El *Qieyun* recoge 37 iniciales, mientras que el *Zhongyuan* recoge solo 20. El *Qieyun* distingue 158 finales y el *Zhongyuan* solamente 46.

Por su parte, el *Guangyun* distingue 206 finales (*yun*) mientras que el *Zhongyuan* solo 19. Hay varias razones que explican esta drástica reducción:

El *Zhongyuan* y los libros tradicionales de rimas utilizan criterios muy distintos a la hora de ordenar y catalogar fonéticamente los caracteres. El *Guangyun* y otros libros de rimas del sistema *Qieyun* tienen en cuenta el tono a la hora de clasificar, y aunque la vocal final sea idéntica, si el tono es distinto, los caracteres son clasificados en grupos distintos. El *Zhongyuan* no toma el tono como elemento clasificador: si dos caracteres tienen la misma terminación vocálica (*yunmu*), se clasifican en el mismo grupo, aunque su tono sea distinto.

El *Guangyun* clasifica en un grupo distinto los caracteres en tono *rusheng*.

El *Guangyun*, siguiendo el criterio establecido por el *Qieyun*, tiende a una clasificación muy pormenorizada de las rimas, incluyendo en ellas fonemas arcaicos y dialectales. El *Zhongyuan* es mucho más práctico en este punto y recoge solamente fonemas “reales” y estándares.

El chino hablado en el norte durante los Yuan se basa en un sistema fonético mucho más simplificado que el de época Sui y Tang. Algunas de las rimas del *Guangyun*, existentes realmente en su época, se han fusionado o simplificado en época Song. El *Zhongyuan* refleja pues un sistema fonológico mucho más evolucionado, simplificado y cercano al sistema actual del *putonghua*.

En su prólogo, el *Zhongyuan* señala:

欲作樂府，必正言語，必宗中原之音。

Yu zuo yue fu, bi zheng yanyu, bi zong zhongyuan zhi yin.

“Para componer yuefu es necesario utilizar palabras adecuadas y respetar la pronunciación de la Llanura Central”

Zhou Deqing habla pues de una “pronunciación de la Llanura Central” (*zhongyuan zhiyin*), que, a su entender, es la que debe tomarse como la correcta. Dado que este espacio geográfico conocido como Llanura Central es muy amplio, la frase de Zhou puede referirse tanto al dialecto hablado en una zona concreta dentro de esa Llanura Central, como a la lengua común utilizada como lingua franca en ese espacio geográfico. Esta ambigüedad ha propiciado que, tradicionalmente, el concepto “pronunciación de la Llanura Central” se haya entendido de diversas formas²²³ :

Autores como Zeng Qingrui y Zhao Xiaqiu primero y Li Zhimin²²⁴ recientemente, consideran que se refiere al sistema fonológico de una determinada zona de esa llanura, concretamente al sistema fonético utilizado en la capital de los Yuan, Dadu (la actual Pekín). Estos autores consideran que Dadu no era solamente el centro político, económico y comercial de la época, sino también la principal ciudad en la que se desarrolla el género

²²³ *Zhongguo chuanguo yuyanxue yao ji shulun*, Jiang Yuhua, Pág. 451. 中国传统语言学要籍述论, 姜聿华

²²⁴ Ver página 157

literario *xiqu*. Los grandes actores de la época (Zhu Puxiu, Tian Ranxiu, etc...) viven todos durante largo tiempo en la ciudad de Dadu. Puesto que el *Zhongyuan* está escrito basándose fundamentalmente en las obras de estos autores, es lógico pensar que el sistema reflejado sea el de la capital Dadu.

Otros autores, como Li Xinkui, entienden que esa pronunciación se correspondería con la de una lengua franca hablada en esa zona y que tendría como base el habla de Luoyang, Henan, ciudad que como hemos visto fue centro cultural y político de esa Llanura Central desde los Han Orientales.

Las características del *Zhongyuan* las podemos resumir en cuatro:

Refleja el sistema fonético del norte en época ya muy cercana a la nuestra.

Refleja un sistema comúnmente utilizado o conocido por amplias capas sociales del momento. Al proponer como sistema fonético el de la “Llanura Central”, y aprovechando la amplia difusión e influencia que el género literario *beiqu* obtuvo en esos momentos, esta obra jugará un papel importante en el establecimiento definitivo, como sistema fonético de prestigio, el de la Llanura Central, contribuyendo así a la formación de una lengua común de los Han y a la sistematización del sistema fonético del chino.

Supone un claro avance y superación de los tradicionales libros de rimas del sistema *jinyin* representados por el *Qieyun*. El *Zhongyuan* abre una corriente de tratados de rimas basados en el sistema fonético *beiyin*.

Desde el punto de vista del desarrollo del género literario *xiqu*, juega un papel e influencia importantes. Esta obra será tomada como texto de referencia ineludible por los escritores y actores del género *beiqu* del momento. Tanto a la hora de componer, como de cantar o representar, estas serían las rimas de referencia. Tanto es así que cuando el *beiqu* se extienda y aparezca el *nanqu* (南曲), el *Zhongyuan* seguirá siendo una obra de obligada

referencia.

Además del *Zhongyuan*, cabe destacar unas cuantas obras más dedicadas a la fonética del norte en época Yuan y Ming:

Zhongzhou Yuefu Yinyun Lei Pian (中州樂府音韻類篇), escrito en 1351 por Zhuo Congzhi, 卓從之, de época Yuan. Zhuo vivió en el reino Yan (actual zona de Pekín). Escrita en un volumen, conjunta alrededor de un millar de caracteres más que el *Zhongyuan*, al que sigue de cerca en la estructura y categorización. Divide 19 rimas.

El *Yun Lue Yi Tong* (韻略易通), escrita por Lan Mao 蘭茂 es un obra del periodo Ming, concretamente de 1442, escrita por este autor en Yunnan. Se trata de un texto didáctico destinado al aprendizaje de caracteres. Es una excelente muestra del estado del dialecto de Yunnan en el siglo XV. Es muy probable que su autor se trasladara a la zona de Yunnan proveniente del norte a principios de los Ming, o quizás fuera de ascendencia norteña.

Yun Lue Hui Tong (韻略匯通), escrita por Bi Gongchen, 畢拱宸, en 1642, es también un texto de aprendizaje de caracteres que sigue muy de cerca al *Yun Lue Yi Tong*.

14 LOS LIBROS DE RIMAS DURANTE LOS MING

Al instaurarse la dinastía Ming, los tratados de fonología presentan algunas características que los diferencian de sus antecesores inmediatos de la dinastía Yuan. Si los libros de rimas durante esta última dinastía son innovadores en la catalogación y ordenación de las rimas debido a su estrecha relación con el género literario *xiqu*, durante los Ming los tratados de fonología vuelven a presentar características que los emparentan más con los tratados tradicionales que con los libros de rimas de los Yuan. Durante los Ming, los libros de rimas vuelven a servir de textos de referencia para la creación literaria y poética tradicional, y no específicamente para la composición de piezas del género *xiqu*. Mantienen por tanto, estrechas relaciones formales con el *Zhongyuan* y se basan, al igual que éste, en los dialectos del norte. Esta es la mayor diferencia respecto a los tratados de la familia del *Qieyun*. Los principales textos son: *Hongwu zheng yun*, *Yun lei yi tong*, *Yun lue hui tong* y *Wufang yuanyin*.

14.1 Hongwu zheng yun

Se trata, nuevamente, de un diccionario oficial de rimas. En 1368, el primer emperador Ming, Tai Zu (1368-1399), que gobernó con el nombre de Hongwu, ordena a un grupo de diez expertos la compilación de este tratado oficial de rimas. El *Hongwu zheng yun* 紅武正韻, “Rimas correctas de Hongwu”, es una obra colectiva que aparece hacia 1375, compilada, entre otros, por Yue Shaofeng 樂韶鳳, Song Lian 宋濂 y Zhu Shi 朱石.

Constaba de 16 volúmenes.

En el prólogo del *Hongwu*, elaborado por Song Lian, se dice claramente que la obra se basa en la pronunciación culta y estándar de la Llanura Central (以中原雅音為定). En este sentido, refleja el sistema fonológico del dialecto del norte y por lo tanto, entronca con el *Zhongyuan*, al que sigue de cerca en la categorización de las rimas. Sin embargo, otras características del *Hongwu* (la división de los cuatro tonos *ping*, *shang*, *qu*, *ru*, la indiferenciación en *yin* y *yang* del tono *pingsheng*, o la preservación de las consonantes iniciales *quanzuo*) señalan diferencias importantes respecto al *Zhongyuan*. El hecho de que el *Hongwu*, siendo un texto oficial, no presente estas características, podría deberse a la posible participación, en la compilación y edición de la obra, de eruditos procedentes del sur y a la peculiaridad, precisamente, de ser un texto auspiciado por el emperador. Los eruditos del sur que probablemente participaron en la edición del *Hongwu* habrían sido incapaces de distinguir claramente fonemas de su dialecto de los fonemas del dialecto del norte. Respecto a la peculiaridad de ser un texto auspiciado por el emperador, los autores habrían intentado respetar al máximo los textos tradicionales de rimas y habrían desistido de “purgar” fonemas que ya no existían en el dialecto del norte, pero que sí aparecían en tratados anteriores.

Algunos autores²²⁵ consideran que el *Hongwu* debe ser considerado como una obra ecléctica por su intento de recoger fonemas variados. No reflejaría, por tanto, el sistema fonético del norte en toda su pureza, puesto que en unos casos recurre a las rimas de los viejos tratados, mientras que en otros utiliza la fonética del sur. Wang Li opina igualmente que es “un libro de rimas heterodoxo en el que hay representados rasgos del dialecto del norte y del sur, rimas antiguas y modernas”²²⁶.

²²⁵ Zhang Shilu, *Zhongguo Yinyun Xue Shi*, 中国音韵学时, 1984

²²⁶ Wang Li, *Zhongguo Yuyan Shi*, 1981, Pág. 82.

Otra interpretación, la de Luo Changpei²²⁷, considera que el dialecto del norte en el siglo XIV tenía dos subsistemas: uno es el representado por el *guanhua* o lengua estándar; otro es el representado por el dialecto norte propiamente dicho. Es decir, un subsistema culto o libresco-literario, y otro subsistema puramente coloquial. Este sistema culto y literario de rimas no necesariamente tenía que ser arcaizante, aunque sí está claro que admitía más rimas antiguas y del sur. Lo más lógico es interpretar que el *Hongwu* representa ese dialecto norte culto-literario, el sistema *guanhua*. Las diferencias existentes entre ambos subsistemas son bien temporales, bien debidas a la distinta procedencia de los autores. Según esta interpretación el *Hongwu* es un tratado completamente distinto del *Zhongyuan*, que refleja claramente el sistema de la lengua coloquial de Dadu, la capital Yuan. Por lo tanto, el *Hongwu* es un libro de rimas que reflejaría el sistema fonológico del *guanhua* del norte a principios de la dinastía Ming.

A pesar de ser un texto oficial, el *Hongwu* fue, desde el principio, despreciado por la mayor parte de los eruditos del momento, precisamente por su falta de homogeneidad y por sus evidentes contradicciones. Solo los escritores de piezas *nan quxi* (南曲戲) adoptaron este texto como base para sus composiciones ya que se ajustaba muy bien a sus gustos y a su pronunciación sureña.

14.2 LAS TABLAS DE RIMAS: INICIO Y DESARROLLO

Los diccionarios de rimas son recopilaciones o compendios de caracteres de los que se nos indica su pronunciación mediante el conocido sistema *fanqie*. Las tablas de rimas nacen con la voluntad de ser un complemento a estos diccionarios. Los compiladores de estas tablas elaboran una serie de cuadros sinópticos en los que, siguiendo la notación

²²⁷ Cfr. Li Zhimin, Pág. 165

fonética *fanqie* de los diccionarios de rimas, relacionan y combinan los *shengmu* o consonantes iniciales y los *yunmu* o terminaciones vocálicas. De este modo, cada una de las rimas descritas en los diccionarios, vienen representadas gráficamente en una posición determinada dentro de las tablas. A cada posición en la tabla, se le asigna un carácter que la representa (*zimu*). De acuerdo a la posición que ocupa cada rima dentro de la tabla, es posible deducir su pronunciación exacta. A estas tablas *fanqie* se las denomina tablas de rimas (*yuntu* o *dengyun tu*).

Dentro de las tablas de rimas, las casillas horizontales representan los sonidos consonánticos (*Shenglei*) mientras que las casillas verticales representan las terminaciones vocálicas (*yunlei*). Por ejemplo, en el *Yunjing*, las casillas horizontales representan los *qiyin* o siete fonemas clasificados por su lugar de articulación: *chun* (labiales), *she* (linguales), *chi* (dentales), *ya* (velares), *hou* (guturales), *banshe* (semilinguales) y *banchi* (semidentales). Dentro de estos siete fonemas se subdividen los 36 *zimu* o alfabeto. En las casillas verticales se representan, en el caso concreto del *Yunjing*, las 206 rimas que este diccionario clasifica (aunque pueden variar de un diccionario a otro), divididas en cuatro tonos (*ping*, *shang*, *qu* y *ru*). El lugar en el que se encuentran una casilla horizontal que expresa la consonante inicial y una casilla vertical que expresa la final consonántica, nos indica la pronunciación exacta de una rima concreta representada por un carácter. Cada uno de estos caracteres representativos de la pronunciación está a su vez dividido en función de cuatro categorías o *deng*.

Este es el esquema de elaboración de las tablas de rimas, tal como aparece en una de las primeras tablas que conocemos, el *Yunjing*. Estas tablas seguirán la evolución de los diccionarios de rimas que les sirven de referencia, y mostrarán diferencias considerables entre unas y otras en función también del sistema fonético que esté siendo utilizado como referencia.

Con la aparición de estas tablas, se crea, dentro de los estudios de fonología, una disciplina especializada en el “estudio de las categorías de rimas”. Esta disciplina se conoce como *dengyun xue*. Esta disciplina se centra en el estudio y análisis de las tablas de rimas a lo largo de la historia. A partir de ese análisis se describen los puntos y modos de articulación de los distintos fonemas en los distintos sistemas fonológicos que irán conformando la lengua china a lo largo de su evolución. En este análisis y descripción de los fonemas se utilizan varios conceptos: para la descripción de la parte vocálica final (*yunmu*) se utilizan los conceptos *deng* y *hu*; para la descripción del punto de articulación de la parte consonántica inicial (*shengmu*) se utilizan la clasificación de los “siete fonemas” (*qiyin*); para el modo de articulación de la parte consonántica inicial se utiliza la clasificación *qing* y *zhuo*. El conjunto del sistema consonántico inicial se representa mediante el alfabeto o *zimu*.

Las principales tablas de rimas referidas al periodo shanggu suelen dividirse en dos grandes grupos:

Un primer grupo analiza el sistema fonético representado por el *Qieyun*. Son el *Yunjing* de época Song y el *Qi Yun Lue* de Zheng Qiao.

Un segundo grupo de tablas retoca y adapta el sistema fonético representado por el *Qieyun* introduciendo las variaciones que el sistema fonético va experimentando en cada época. Las tres tablas más representativas de este grupo son el *Qieyun zhi zhang tu* de época Song, el *Jing shi zheng yin Qieyun zhinan*, de época Yuan y el anónimo *Si sheng deng zi*.

14.3 PRINCIPALES TABLAS DE RIMAS DURANTE LOS SONG Y YUAN.

El *Yunjing*, 韵镜, “Espejo de rimas”, es la tabla de rimas más antigua que se conserva. Fue escrita, aproximadamente, en el año 1161²²⁸. Se desconoce el autor y la fecha exacta de la compilación de esta tabla. La edición que se conserva data de época Song, a la que el erudito Zhang Lin 張麟, escribió un prólogo. Una copia de época Song fue posteriormente llevada a Japón. Durante varios siglos, el libro estuvo desaparecido en China, hasta que una copia volvió de Japón a finales del periodo Qing. Sobre su datación hay algunos especialistas que la sitúan en Tang, y otros a principios de Song. El *Yunjing* y el *Qi Yun Lue* de Zheng Qiao, 鄭樵, pertenecen a un mismo sistema de rimas.

El *Yunjing* elabora 43 tablas en las que recoge 3695 caracteres, divididos en 206 *yun* siguiendo el sistema fonético del *Qieyun*.

14.3.1 Qi Yun Lue

El *Qi Yun Lue*, 七音略, “Compendio de las siete rimas”, es una tabla de rimas continuadora del *Yunjing*. Ambas pertenecen al mismo sistema, aunque hay algunas diferencias en la ordenación de las rimas. Este “Compendio” fue escrito por Zheng Qiao en época Song del Sur. La primera edición data aproximadamente de 1162, aunque la edición más antigua que se conserva es de época Yuan, concretamente de 1322. Tanto en la forma como en la división de las rimas, el *Qi Yun Lue* sigue muy de cerca al *Yunjing*. Divide también 206 *yun* y 43 tablas

²²⁸ Luo Changpei considera que el *Yun Jing* es de época Tang. Li Xinkui considera que es de principios Song. (Jiang Yuhua, Pág. 519).

14.3.2 Si sheng deng zi

Poco después del *Qi Yun Lue* aparece una obra anónima llamada *Si sheng deng zi*, 四聲等子, “Tabla de las cuatro consonantes”. Es de época anterior a la dinastía Yuan, escrita probablemente entre el 997 y los Song del Sur²²⁹. Se trata en realidad de la fusión y simplificación de algunas de las tablas de rimas utilizadas en el *Qi Yun Lue* y en el *Yunjing*, compilándolas en una sola. Presenta un total de 20 tablas. Esta fusión puede ser indicio del grado de simplificación fonológica de la lengua china en ese momento, dado que fonemas que antes se distinguían en tablas distintas, han acabado fundiéndose en una sola tabla.

El *Si Sheng Dengzi* aplica también, y por primera vez de forma sistemática, la división entre *yin* y *yang* para el tono *rusheng*. En cuanto a la división de las tablas, el *Si sheng deng zi* divide primero las cuatro categorías *deng* y dentro de cada categoría subdivide por los cuatro tonos. Justamente al revés de lo que hacen el *Yunjing* y el *Qi yun lue*.

14.3.3 Qieyun zhi zhang tu

El *Qieyun Zhi Zhang Tu*, 切韻指掌圖, “Tabla para notación simplificada de las rimas”, escrito en dos volúmenes, es otra obra del periodo Song, aunque no se sabe exactamente su fecha de compilación. Seguramente es posterior al *Qi Yun Lue*. La distribución y número de tablas es muy similar a las que aparecen en el *Si sheng deng zi*. Con esta obra comparte además otros rasgos, como son por ejemplo la utilización de la dicotomía *kai / he* (aunque introduce una tercera variante en esta dicotomía a la que llama *du*, “independiente” y que se refiere a las tablas de fonemas que no se caracterizan por su oposición *kai / he*). Las tablas primera a sexta, están dedicadas precisamente a estas rimas

de tipo *du* o independientes. Las 14 tablas restantes se dividen en rimas de tipo *kai* y rimas de tipo *he*. En cambio, la división en cuatro tonos y la disposición de las cuatro categorías *deng* es más cercana al *Yunjing* que al *Si Sheng Dengzi*. Con esta obra comparte también la división en 20 tablas y la utilización de los 36 *zimu* (aunque la disposición de los mismos en ambas tablas es diferente).

14.3.4 Jing shi zheng yin Qieyun Zhi nan

Escrita por Liu Jian 劉鑿 en 1336, esta “Guía de los fonemas correctos y de la anotación de rimas en los clásicos”, 經史正音切韻指南 recoge 24 tablas. Es una obra de época Yuan, aunque imita al *Si Sheng Dengzi* por lo que, en general, no refleja adecuadamente la fonética de mediados del siglo XIV, ni los evidentes cambios operados en el sistema consonántico del chino en esos momentos.

Quizás uno de los puntos más resaltables de esta “Guía” es que adjunta al final de la obra una denominada “llave de jade para el *menfa*”, 門法玉鑰匙. Esta llamada “llave” se utiliza para explicar el *menfa*. El *menfa* es un sistema especial de búsqueda de caracteres en las tablas, una guía que sirve para encontrar un determinado carácter dentro de las tablas utilizando el sistema *fanqie*. Las tablas de rimas son, en realidad, una representación gráfica del sistema o sistema fonológicos en los que se apoyan los libros de rimas. Son, en cierto modo, el *fanqie* de los libros de rimas. Por lo tanto, no sería necesario en principio utilizar ningún sistema de búsqueda especial para moverse por estas tablas de rimas, ya que debería ser fácil encontrar en ellas el correspondiente fonema de una rima determinada. El problema se presenta cuando la tabla y el libro de rimas están compilados en épocas distintas, y cuando, además, las tablas de rimas siguen utilizando el viejo *fanqie* de época

²²⁹ Jiang Yuhua, Pág. 491.

Wei, Jin y Dinastías del Sur y del Norte. De ahí que algunos eruditos de esta época, creyeran conveniente añadir a las tablas unas pequeñas orientaciones o normas que facilitaran la correcta localización de la pronunciación fonética de un determinado carácter. A estas orientaciones o “normas” se les llamó *menfa*. El *Qi Yun Lue*, *Yunjing*, *Si Sheng Dengzi*, y otros tratados de esta época, incorporan ya algunas de estas explicaciones. Pero el *Zhinan* amplía y perfecciona esas normas y las ordena en un total de 13.

14.4 Los estudios dengyun durante los Ming

Se trata de un periodo de continuación. De esta época hay aproximadamente 20 obras que reflejan, en su mayor parte, la lengua hablada en su momento. Son tablas muy distintas a las tablas de época Song y Yuan que representan, fundamentalmente, el sistema fonológico del *Guangyun*. Las tablas dengyun de época Ming se acercan más a las de época Qing que a las de sus predecesores.

El sistema fonológico del chino experimenta cambios muy importantes en el periodo que transcurre entre los Song-Yuan y los Ming-Qing. Algunos de estos cambios son:

Shengmu. En muchas zonas del territorio chino, las consonantes denominadas tradicionalmente *quanzhuo* (“completamente turbias”), es decir, las obstruyentes sonoras (africadas y fricativas), se ensordecen. Al mismo tiempo, y en función de si la sílaba en la que se encuentran esas consonantes iniciales pertenece al tono *ping* (平) o al tono *ze* (仄), se aspiran o no se aspiran, respectivamente.

En cuanto a las finales o *yunmu* se produce, por un lado la fusión de numerosas vocales antes diptongadas, y, por otro, se producen numerosos cambios en la parte final de

las sílabas (*yunwei*).

Pero los cambios más significativos se producen en las categorías o *deng*: las tablas Song y Yuan, nos muestran habitualmente cuatro categorías o *deng* y dos *hu* (呼). En las tablas Ming, observamos que las categorías se reducen a dos: una proveniente de la fusión de las antiguas categorías 1 y 2, y otra proveniente de la fusión de las antiguas categorías 3 y 4. Estas dos categorías, combinadas con los dos *hu* citados, dan como resultado cuatro *hu*: *kaikou hu* (開口呼), *qi chi hu* (齊齒呼), *he kou hu* (合口呼) y *cuo kou hu* (撮口呼).

Respecto a los tonos, el *pingsheng* se fracciona en muchas zonas geográficas en dos tonos distintos: el *yang ping* y el *yin ping*. Por otro lado, el tono *rusheng* tiende paulatinamente a desaparecer.

Todos estos cambios en el sistema fonológico del chino se verán reflejados en las tablas de rimas de esta época. Las tablas *dengyun* de época Ming reflejan básicamente dos sistemas de pronunciación: una pronunciación literaria, que se correspondería con la lengua escrita, y otra pronunciación coloquial que correspondería a la lengua hablada.

YUN XUE JI CHENG Y YUNFA ZHI TU

El *Yunxue Ji Cheng*, 韵學集成, "Compilación para el estudio de las rimas", escrito por Zhang Fu en 13 volúmenes, fue finalizado en el año 1460. Zhang Fu nació en Shanghai. En la organización del material de esta obra, se sigue muy de cerca al *Hongwu*, con 76 rimas y 31 *shengmu* (frente a los 36 tradicionales *zimu*). La diferenciación de las rimas iniciales en esta obra está basada en el sistema *Gong Shang Qiyin* (宮商七音) que aparece en el *Yun Hui Ju Yao* y en la distinción entre *qing/zhuo*. Además, utiliza como criterio diferenciador los distintos *hu*, y consigue un total de 144 fonemas distintos para las iniciales. La pronunciación que refleja esa obra es la pronunciación de lectura o literaria.

Pero la obra más importante de este periodo es el *Yun Fa Zhi Tu*, 韵法制圖. Mei Yingzuo, 梅膺祚, coloca como apéndice a su obra *Zi Hui*, dos tablas de rimas bastante conocidas en su época: el *Yun Fa zhi tu* 韵法直圖 y el *Yun fa heng tu*, 韵發橫圖. Estas dos tablas gozaban de una amplísima difusión e influencia en su época:

Yun fa zhi tu 韵法直圖. Se desconoce su autor. Divide 44 rimas (*yun*) cada una con su tabla. El criterio ordenador es, sin embargo, la diferenciación entre los distintos *hu*, distinguiendo los cuatro citados más arriba: *kaikou hu*, *qichi hu*, *hekou hu* y *cuokou hu*. Es la primera obra que distingue estos cuatro *hu*. Además de estos cuatro *hu* principales, distingue otros menos importantes: *hun hu*, *bikou hu*, *qikou hu*, *pingru kaikou hu*, etc....²³⁰.

Esta obra, a pesar de sus evidentes limitaciones, es la primera en la que se produce el cambio en la utilización del concepto de categoría o *deng*, por el de *hu* entre los Ming y Qing. Por lo demás, divide 32 grupos consonánticos *Shenglei* (聲類) y cuatro tonos (*ping*, *shang*, *qu*, *ru*), aunque no distingue entre *yangping* y *yinping*.

De su estructura y organización podemos deducir que el *Yun fa zhi tu* refleja la pronunciación de la lengua literaria de la zona de la Llanura Central. Trata de reflejar esta pronunciación, por lo que el peso de la tradición en esta obra no es tan fuerte, y su propósito innovador es resaltable.

14.5 QINGJIAO ZAZHU Y OTROS TRATADOS DENG YUN

El *Qingjiao Za Zhu* 青郊雜著, “Obras varias de *Qingjiao*”, es una obra representante de otra de las corrientes dentro de los estudios *dengyun* durante el periodo

Ming. Es la que de forma más clara se aparta de las viejas tradiciones y métodos de la fonología clásica, tanto de los libros de rimas como de las tablas de rimas, y se propone reflejar directamente la pronunciación coloquial. Por lo tanto, está en la órbita contraria del *Yun xue Ji Cheng* y del *Yun Fa Zhi Tu*.

Su autor, Sang Shaoliang, 桑紹良, nacido en la actual provincia de Henan, tenía el apodo de Qingjiao, de ahí el nombre de la obra. En 1543, empieza la redacción de su obra y la termina 38 años después, en 1581. El libro refleja la pronunciación del dialecto de Puzhou (濮州) en la provincia de Henan, su tierra natal.

El libro consta de dos partes: en la primera, se ofrece una recopilación de ideas sobre fonética y fonología (examen, catalogación de los fonemas, objetivos de la obra, etc.). En la segunda parte, se ofrece una lista de caracteres ordenados por homofonía, a medio camino entre un libro de rimas y una tabla *yuntu*.

En el *Qing Jiao Za Zhu* se utilizan los conceptos *hu* y *deng*, pero de manera muy poco definida, seguramente porque en ese momento estos dos conceptos están fusionándose. Las categorías básicas que estructuran la obra son:

Bu, 部. Utiliza 18 *bu*. Equivalen a los *yunbu* del sistema tradicional.

Ke, 科. Utiliza 4 distintos. Equivalen a los *hu* (también aparecen bajo la denominación de *qingzhong* (輕重) y *deng*. Son los siguientes:

Zhongke (重科). Equivale al *he kou hu*. Ejemplo: Gong (宮).

Ci Zhongke(次重科). Equivale al *cuo kou hu*. Ejemplo: Juan (捐).

Qingke (輕科). Equivale al *kai kou hu*. Ejemplo: Gan (干).

Ji Qingke (極輕科). Equivale al *qi chi hu*. Ejemplo: Jian (豎)

²³⁰ Li Zhimin, página 175.

Wei, 位. Distingue 5. En la terminología tradicional equivalen a los cinco puntos de articulación de las consonantes iniciales (*shengmu*). Estos cinco puntos de articulación son: gutural (*gong*, 宮), dental (*shang*, 商), lingual (*wei*, 微), labial (*yü*, 羽), palatal (*jiao*, 角)

Pin, 品. Distingue igualmente cinco. Se refiere al modo de articulación de las consonantes iniciales en cada uno de los cinco *wei* o puntos de articulación anteriores. Los cinco *pin* son: *Qi* (啟), *cheng* (承), *jin* (進), *zhi* (止) y *yan* (衍).

Ji, 級. Se refiere a los tonos, y distingue 6 de ellos : *chen ping sheng* (沉平聲), *fu ping sheng* (浮平聲), *shang sheng* (上聲), *qu sheng* (去聲), *jian ru sheng* (淺入聲) y *shen ru sheng* (深入聲).

El *Qingjiao Za Zhu* refleja no solamente la pronunciación coloquial del dialecto norte, sino que además supone un considerable avance respecto a los planteamientos y métodos que se venían utilizando en los estudios *dengyun* anteriores. En este sentido, su aparición puede considerarse como un enriquecimiento muy positivo dentro de este tipo de estudios fonológicos. Otras obras de interés en esta disciplina y en este periodo son:

Chong ding si ma wen gong dengyun tu jing, 重定司馬溫公等韻圖經. Escrito por Xu Xiao, 徐孝, en 1606. Se trata de una adaptación del *Qieyun Zhinan* a la fonética coloquial del dialecto de la zona de Pekín a principios del XVII.

Qieyun Sheng Yuan, 切韻聲原. Escrito por Fang Yizhi, 方以智 (1611-1671). Destaca por la claridad con que define ya las consonantes iniciales (*shengmu*) por su punto y modo de articulación. Identifica ya las africadas, fricativas, aspiradas, no aspiradas, nasales, etc.... Habla igualmente de cinco tonos (*yanping*, *yingping*, *shangsheng*, *qushang* y

rusheng).

15 LOS ESTUDIOS DE FONOLOGÍA DEL CHINO ANTIGUO.

En fonología clásica del chino, se entiende por “fonemas antiguos” (*guyin*, 古音) los que representan el sistema fonológico del chino de época *shang gu* (上古), es decir, el sistema fonológico de la lengua china de época pre-Qin y Han, por oposición al sistema fonológico de los Sui, Tang y Song que reciben el nombre de *jinyin* o “fonemas actuales”. El texto literario más representativo de la fonología *guyin* es el “Libro de las Odas” (*Shijing*, 詩經). Los estudios sobre el sistema fonológico del chino *shanggu* se inician formalmente con la obra de Chen Di, en época Ming, aunque hay indicios de un interés por esta etapa de la evolución fonológica del chino a partir de época Song, en autores como Wu Yu (1100-1154)²³¹.

Los eruditos chinos tuvieron, ya en época Han, conciencia de las diferencias existentes en la pronunciación debidas a la evolución fonológica de la lengua. Liu Xin, en su *Shimin*, dice:

²³¹ Wu Yu nació en la actual Fujian. Autor de varias obras filológicas, solo ha perdurado hasta nosotros su *Yun Bu* (韻僕).

車，古者曰車，聲如居。。。今日車，聲如舍²³²

Che, guzhe yue che, sheng ru ju.....Jin yue che, sheng ru she.

“Los antiguos denominaban “carruaje” como che, pronunciado como ju... Hoy día decimos che pronunciado como she”.

Aunque en época tan temprana no parece haber existido un interés concreto por estudiar estas diferencias de pronunciación, en época Wei-Jin, y sobre todo después, estas diferencias se hacen mucho más marcadas. Los eruditos de esas dinastías estudian y recitan el Shijing y se dan cuenta de que los caracteres no riman. Las grafías siguen siendo las mismas, porque los caracteres no han variado, pero sí su pronunciación. Ante esta situación, muchos de esos eruditos tratan de modificar la pronunciación de esos caracteres para conseguir que rimen. Esta práctica, conocida como yeyin (葉音) parece haberse iniciado ya en época Jin, concretamente a partir del Mao Shi Yin (毛詩音) de Xu Miao (徐邈). Esta práctica pone en evidencia que muchos eruditos de las dinastías Jin, Dinastías del Norte y Sur y posteriores, no tenían ningún conocimiento de lo que es la evolución fonética de una lengua. En lugar de explicar esa falta de rima poética por la evolución fonética de la lengua, la explican diciendo que los antiguos poetas no seguían un estricto sistema de composición, puesto que utilizaban en sus poemas caracteres que no riman entre sí.

Wu Yu escribe su *Yunbu*, 韵補, “Repertorio de rimas”, con la intención, por un lado, de desarrollar y sistematizar esa práctica del *yeyin* y, por otro, para intentar poner ciertos límites a la misma, explicando de la manera más sistemática posible los viejos fonemas. El *Yunbu* es un tratado que sigue de cerca el *Guangyun*, utilizando el *fanqie* y explicando el significado de los caracteres. El *Yunbu* trata de buscar las correspondencias

²³² Ver Shimin-shi che (釋名釋車).

existentes entre las diversas rimas del siguiente modo:

Partiendo de la división establecida en el *Guangyun*, trata de buscar cuales de los caracteres ordenados bajo una determinada rima *yunbu* pueden rimar entre sí, y cuales no, en los textos de poesía clásica, especialmente el *Shijing* (pero no solo en este). Una vez que se conozca qué caracteres rimaban para los antiguos poetas, se podía establecer las normas necesarias para restablecer la rima perdida.

Para lograr este objetivo, reúne una gran cantidad de fuentes poéticas diversas. Algunas no son solo poéticas (por ejemplo, utiliza también el *Shuowen*).

Posteriormente, muchos estudiosos de la fonología del chino antiguo (*guyin*), citan extensamente esta obra *Yunbu*. Su influencia fue considerable. Sentó las bases para estos estudios de fonología del chino antiguo. Sin embargo, el uso indiscriminado y desordenado de todo ese material poético y filológico, resta mucho rigor y seriedad a la obra. De ahí que para algunos especialistas²³³, el *Yunbu* no puede ser considerado realmente como una obra de investigación de la fonología del chino antiguo, sino una vasta y valiosa recopilación de rimas *yeyin*. Desde este punto de vista, y a pesar de que no es capaz de discernir claramente la idea de desarrollo histórico en la evolución fonética, esta obra jugó un importante papel como impulsora de estudios posteriores. El *Yunbu* utiliza materiales y fuentes de épocas muy diversas sin ningún tipo de criterio diferenciador, como si se trataran todas ellas de tratados contemporáneos. La idea de desarrollo histórico en la evolución fonética de los caracteres no aparecerá claramente expuesta hasta la obra de Chen Di.

En época Song hay todavía dos obras de transición importantes, antes de llegar a Chen Di :

Yin Shi 音式, “Modelo de fonemas”, escrita por Cheng

²³³ Li Zhimin, página 184.

Jiong (稱迥). En la actualidad está perdido²³⁴. Es una continuación del *Yunbu*. No se sabe mucho de su contenido.

Guyin Bian 古音辨, “Diferenciación de los fonemas antiguos”, escrita por Zheng Xiang, 鄭庠. Igualmente desaparecida.

15.1 EL INICIADOR DE LA FONOLOGÍA CLÁSICA: CHEN DI.

Los estudios sobre fonología del chino antiguo no se asientan definitivamente hasta los Ming. Su artífice e iniciador fue Chen Di.

Chen Di (1541-1617), nacido en la actual provincia de Fujian, fue un notable pensador, lingüista y un sobresaliente militar. Sus obras sobre cuestiones fonológicas como el *Maoshi Guyin Kao*, 毛詩古音考 (1606), “Examen fonológico del Maoshi” y el *Qu Song Gu Yin Yi* 屈宋古音義 (1614), “Significado de los fonemas antiguos en el *Chuci*”, suponen el establecimiento de las bases para el futuro desarrollo de este tipo de investigación. Chen Di se opone a la práctica del *yeyin* y propone como explicación a la falta de rima en la poesía clásica, la teoría del desarrollo fonológico de la lengua. Su tesis abre el camino del rigor y científicidad en esta disciplina. Su obra *Mao Shi Guyin Kao* está citada en el *Si ku quanshu zong mu*, “Catálogo General de la Enciclopedia *Siku*”.

Chen Di no es el único que se había opuesto a la práctica del *yeyin*. Antes que él, otros eruditos como Yang Sheng (1488-1559) o Jiao Hong (1540-1620), se habían declarado contra este sistema. Con este último, contemporáneo suyo, Chen Di discutió en alguna ocasión sobre el problema del *yeyin*, e incluso ayudó a Chen Di a terminar el

²³⁴ Hay una referencia a esta obra en el *Si Ku Quan Shu Zong Mu*, (四库全书总目)

borrador final de su *Mao Shi Guyin Kao*.

Chen Di expone muy claramente su idea : “el tiempo tiene pasado y presente, el espacio tiene sur y norte, los caracteres evolucionan, los sonidos cambian” (*shi you gujin, di you nanbei, zi you genge, yin you zhuanyi*, 時有鼓勁，地有南北，字有更革，音有轉移)²³⁵. Chen Di sostiene que el desarrollo fonético se hace paulatinamente y que el objetivo de la investigación del chino antiguo no es la imitación o la mera repetición, sino su conservación: “hay que leer lo actual conforme a la pronunciación actual, y lo clásico conforme a la pronunciación clásica” (以今音兩，以古音涼)²³⁶. Es por tanto el primero que claramente utiliza los conceptos de tiempo y espacio en fonología para explicar las diferencias de pronunciación entre las rimas clásicas y las de su época.

Chen Di trabaja rigurosa y lúcidamente a la hora de utilizar sus fuentes. Considera que el *Shijing* es la fuente que mejor representa la fonología del chino antiguo y por lo tanto, la considera “fuente primaria” (本證, *ben zheng*), mientras que otras fuentes de rimas, solo sirven para ayudarse, y son por lo tanto “fuentes secundarias” (*pang zheng*, 旁證). Esta lucidez en la utilización de las fuentes contrasta con la actitud de Wu Yu en su *Yunbu*, y permite a Chen Di dibujar el trazado de la evolución fonológica del chino antiguo. Respecto a los tonos, Chen Di sostiene que los chinos antiguos no tenían conocimiento de la existencia de los cuatro tonos, aunque estos existieran. Mantiene, (contra lo que sostienen otros eruditos contemporáneos) que los tonos en la poesía antigua (上古詩歌), aunque sean distintos, pueden rimar entre sí, a diferencia de lo que ocurrió más tarde en poesía, con la aparición de composiciones en las que los caracteres tenían que pertenecer al mismo tono para poder rimar entre sí. Y la razón por la que los tonos pueden rimar

²³⁵ Cfr. Jiang Yuhua, Pág. 525.

²³⁶ *Ibd.*

libremente entre sí -dice Chen Di- es porque la poesía antigua se hacía para cantar y no para ser recitada. De hecho, Chen Di aplica estas ideas en sus obras: establece comparaciones entre fonemas antiguos y modernos (*guyin* y *jinyin*), en los que la inicial y final son idénticas. Solo el tono es distinto.

15.2 LA CONTRIBUCIÓN DE FANG YIZHI

Fang Yizhi, 方以智 (1611-1671) juega también un importante papel en la investigación de la fonología del chino antiguo. Fang, en su *Tongya*, afirma claramente que “para comprender bien el significado antiguo de los caracteres, es preciso primero conocer su fonética”²³⁷. Ese es su principio básico. Fang considera que los sonidos de la lengua están en constante cambio:

上下古今數千年，文字屢變，音亦屢變²³⁸

Shang xia gu jin shu qian nian, wenzi zhang bian, yi yi zhang bian.

“Desde la antigüedad a nuestros días han pasado miles de años. La escritura ha cambiado, los sonidos también han cambiado”.

Fang distingue además cinco periodos de desarrollo, para cada uno de los cuales es posible encontrar documentos que demuestren estos cambios. Estos cinco periodos son : *guyin*, 古音, “fonología antigua”; *Han yin*, 漢音 “Fonología de los Han”; *Jin yihou de yin*, 晉以后的音, “Fonología posterior a la dinastía Jin”; *Song Yuan yin* 宋元音, ”Fonología de los Song y Yuan”; *Ming yin*, 明音, “Fonología Ming”.

²³⁷ .yu tong guyi, xian tong guyin, 欲通古义, 先通古义

²³⁸ .通雅自序

LOS ESTUDIOS SOBRE LA ESCRITURA DURANTE LOS SONG, YUAN Y MING.

Después de Li Yangbing, uno de los principales estudiosos y editores del *Shuowen Jiezi* de época Tang, lo más destacable de la investigación sobre la escritura es la obra de los hermanos Xu, Xu Xuan (徐鍇) y Xu Kai (徐凱), del periodo de las Cinco Dinastías. La edición que nos ha llegado del *Shuowen*, es justamente la que prepararon estos dos hermanos.

Xu Xuan (916-991), nacido en Yangzhou es el mayor de los dos hermanos, por lo que es conocido como Da Xu o el mayor de los Xu. En el año 986, Xu Xuan, Ju Zhongzheng, Wang Weigong y otros eruditos finalizan la revisión del *Shuowen* que nos ha llegado hoy día y que se conoce como “edición Da Xu del *Shuowen*”. Esta edición supera en algunos aspectos a la original. Xu Xuan y el equipo de compiladores que participan en ella, llevan a cabo un excepcional trabajo de restauración y mejora del texto original, muy deteriorado tras la edición que hizo de él Li Yangbing. Gracias a esta mejora, podemos conocer también algunas peculiaridades del léxico de época de las Cinco Dinastías y de la dinastía Song. Esta revisión del *Shuowen* presenta 3 características:

Revisión pormenorizada de los caracteres. La edición del *Shuowen* anterior a los Song más difundida es la de Li Yangbing. Esta edición presentaba muchos defectos debido a la arbitrariedad con que Li Yangbing había explicado algunos caracteres. La edición de Xu Xuan corrige muchos de esos errores y restablece prácticamente a su estado original la edición de Xu Shen.

La edición Da Xu contiene 19 entradas más que el *Shuowen* original, y un total de 402 caracteres añadidos. La procedencia de estos caracteres añadidos es variada: algunos provienen de textos pre-Qin, otros son caracteres creados con posterioridad a la aparición

del *Shuowen* original. Estos caracteres son incluidos por Xu Xuan bajo su correspondiente radical pero separados de los caracteres que componían la edición original para respetar el texto de Xu Shen. Esta inclusión supone una ampliación de la obra original para dar cabida a caracteres que, por descuido de Xu Shen, por revisiones posteriores de los textos clásicos, o porque eran caracteres empleados por los Song, no se habían incluido en la edición original.

Da Xu incluye la notación *fanqie* para cada uno de los caracteres. El texto original del *Shuowen* carecía de este tipo de notación debido a que el *fanqie* no existía entonces. La notación de Da Xu se basa en el diccionario *Tang Yun* de Sun Mian²³⁹.

Xu Xuan añade comentarios explicativos y etimológicos en aproximadamente unos 600 caracteres de difícil comprensión.

El hermano menor, Xu Kai, es autor de numerosas obras lexicográficas entre las que destaca el *Shuowen Jiezi Xi Zhuan* 說文杰仔系傳, “Comentarios explicativos del *Shuowen Jiezi*”. La parte más importante de esta obra, escrita en 40 volúmenes (*juan*), es el *Tong Shi* , 通釋, que ocupa los capítulos 1 al 30. En ella Xu Kai trata de explicar el significado de los caracteres antiguos mediante dos métodos:

Utilización masiva de textos clásicos para corroborar el significado de esos caracteres. Las fuentes que utiliza son de todo tipo (más de un centenar).

Ofrecer una explicación “contemporánea” de los caracteres.

Xu Kai examina el significado de los caracteres teniendo en cuenta la relación entre forma gráfica y pronunciación. Xu Kai es el precursor de este tipo de explicación de los caracteres, conocida como “examinar el significado atendiendo a la pronunciación”, *yin*

²³⁹ Este diccionario de rimas se perdió posteriormente. Se conserva incluido en esta “edición Da Xu del *Shuowen*”.

*sheng qiu yi*²⁴⁰ 因聲求義. Al llegar a los Qing, muchos comentaristas de textos clásicos la utilizarán frecuentemente. Este tipo de explicación se basa en dos elementos:

Para los caracteres del tipo *xiesheng*²⁴¹ 諧聲, considera que los caracteres con radicales similares suelen estar relacionados semánticamente.

Desde el punto de vista de la pronunciación del carácter, considera que los caracteres con inicial-final similares pueden estar relacionados nocionalmente (independientemente de la grafía).

La obra de los hermanos Xu ha jugado un importante papel de transmisión del *Shuowen Jiezi*. Esta transmisión ha servido para que esta importante obra lexicográfica haya podido llegar hasta nuestros días repuesta del desgaste que supuso su extensa utilización durante siglos.

15.3 LOS DICCIONARIOS DE CARACTERES EN SONG Y MING

Los dos diccionarios más importantes de época Song son:

15.3.1 *Long Kan Shou Jian* (龍龕手鑑)

Recopilado aproximadamente en el año 997, por un monje llamado Xing Jun 行均 del reino de Liao, recoge 26.430 caracteres. Este diccionario de caracteres fue compilado para servir de texto de aprendizaje de caracteres a los monjes budistas. Es original en lo que

²⁴⁰ Este sistema de explicación semántica de los caracteres fue muy utilizado por los comentaristas durante la dinastía Qing. Consiste en deducir el significado de un carácter a partir del análisis de la relación entre la pronunciación y la forma gráfica del mismo. Llevado a su máxima formulación, este sistema considera que dos caracteres que tienen una pronunciación similar, tienen que tener un significado parecido.

respecta a la ordenación de los caracteres: están ordenados por el tono de los radicales. Dentro de cada uno de los 242 radicales que distingue, los caracteres están ordenados a su vez por el tono (*ping, shang, qu y ru*).

Respecto a los caracteres recogidos, para cada uno de ellos, y siempre que es posible, además de la transcripción *fanqie*, este diccionario recoge formas correctas y formas vulgares²⁴², antiguas y modernas (como ya hiciera el *Kan Lu Zi Shu*). Recoge también numerosas acepciones o significados antiguos de los caracteres.

Aunque hay alusiones y citas de textos budistas, y que la pronunciación y significado que se consideran “correctos” son los que aparecen en los clásicos budistas, no es un diccionario de uso religioso, sino más bien popular, dado el gran número de caracteres recogidos que no aparecen ni en el *Shuowen* ni en el *Yu Pian* (玉篇). Una de las mayores deficiencias de este diccionario, es que no cita ninguna de las fuentes que utiliza para justificar su explicación del significado de los caracteres.

15.3.2 LEI BIAN

Lei Pian 類編. Terminado hacia el 1067, se trata de una compilación conjunta de varios lexicógrafos (Zhang Cili 張次立, Hu Su 胡宿, Fan Zhen 範鎮, etc...). Esta recopilación fue hecha a lo largo de varias etapas, al final de las cuales, Si Maguan llevó a cabo la redacción definitiva y lo entregó al emperador. De ahí que se haya considerado desde siempre a Si Maguan como su autor.

²⁴¹ Los caracteres *xiesheng* o también *xingsheng* (caracteres forma-sonido), son aquellos que presentan un tipo de composición figurativa y fonética. El sonido se expresa por medio de otros caracteres que ya existen a los que se les añade un elemento que designa el significado genérico del carácter en cuestión (Li Xiuqin, *L'évolution de L'écriture chinoise*, Pág.11)

²⁴² Por ejemplo, bajo el radical *she*, 舌, aparece el carácter *tian*, 甜, “dulce”, que tiene siete formas distintas de escribirse, cinco de ellas serían formas vulgares o populares, *su ti* (俗体), una sería forma alternativa y otra la correcta. (He Jiuying, pág., 194).

La estructura y ordenación es exactamente igual a la del *Shuowen*, con 540243 radicales. Dentro de cada uno de ellos, la ordenación se hace siguiendo los tratados de rimas. Recoge un total de 53.165 caracteres, de los cuales 31.319 son texto propiamente dicho. Del total, 21.846 caracteres tienen varias pronunciaciones. El *Jiyun* 集韻 recoge 53.225 (360 menos).

Como diccionario de la familia del *Shuowen* y del *Yu Pian*, pone especial interés en la etimología de los caracteres, respeta o tiene en cuenta la fonética antigua de cada carácter y la exégesis que se ha venido haciendo del mismo, explica la evolución gráfica de los caracteres e incluye algunos nuevos. Primero, anota la fonética mediante el sistema *fanqie* y luego da una explicación semántica. El *Lei Pian* recoge una gran cantidad de caracteres.

En cuanto al periodo Ming, en líneas generales los diccionarios buscan ser más prácticos en su uso. Para conseguir este fin, los lexicógrafos introducirán una serie de cambios tanto en la ordenación de los caracteres como en el sistema de búsqueda de los mismos. Destacan dos de ellos:

15.3.3 Zi Hui

ZiHui 字匯 escrito por Mei Yingzhuo, 梅鷹祚. Es un diccionario del año 1615 o probablemente anterior. Dividido en 14 volúmenes, 12 de texto propiamente dicho y un apéndice en dos volúmenes: uno con un prólogo y otro con un epílogo. Compila 33.179 caracteres. Aprovecha también la experiencia de compilación de diccionarios anteriores²⁴⁴.

Se trata de un diccionario compilado con el objetivo primordial de que sea

²⁴³ He Jiuying afirma que este diccionario distingue 544 radicales en 14 capítulos (*pian*) divididos en *shang, zhong* y *xia*.

manejable a la hora de usarlo. En este sentido, presenta varias innovaciones respecto a los diccionarios de caracteres al uso en su época:

Reduce a 240 los 540 radicales del *Shuowen*. Dentro de cada radical los caracteres se ordenan por el número de trazos, de menor a mayor número. En caso de que los radicales cambien por razones formales (por ejemplo, 人 puede escribirse ...o 亻 puede escribirse....), el autor lo señala. Al principio de cada volumen hay una tabla en la que aparecen los radicales expuestos en ese volumen, el número de caracteres que se recogen bajo cada radical y el número de página en el que aparece cada radical. En el volumen dedicado al prólogo y en el dedicado al epílogo, hay unas listas de caracteres que por las características de sus radicales pueden ser difíciles de encontrar en el diccionario. Es un diccionario eminentemente práctico. Desde su aparición, los diccionarios chinos entran en la vía de la popularización y de la masificación al hacerse más fácil su utilización. No recoge caracteres extraños.

El *Zi Hui* es muy riguroso a la hora de seleccionar caracteres. Todos los que se recogen son caracteres ampliamente documentados, al haber aparecido en textos clásicos o históricos, o bien por ser caracteres de uso corriente en su época. Rechaza o ignora caracteres falsos, inventados o grafías extrañas. En caso de que la grafía antigua y la moderna difieran, se hace notar la distinción.

En la transcripción, utiliza tanto el *fanqie* como la transcripción directa *zhi yin*.

La explicación nocional de los caracteres es simple y clara, y en la mayoría de los casos, anota el texto o fuente en la que se documenta esa explicación, aunque no siempre resulte fácil localizar dicha fuente.

El *Zi Hui*, por sus características, fue un diccionario ampliamente utilizado durante

²⁴⁴ Los diccionarios anteriores se basaban en los radicales del *Shuowen* o en criterios fonológicos (cuatro tonos, 36 *zimu*, etc...) para buscar los caracteres. En este sentido, este diccionario tuvo un fuerte impacto social por su modo innovador de búsqueda, al reducir a 214 los radicales y ordenarlos por el número de trazos

su época, y muy imitado por sucesivas generaciones de lexicógrafos. A finales de los Ming, momento en que goza de mayor fama, aparecen diccionarios que pretenden complementarlo.

Zheng Zi Tong.

Uno de esos diccionarios que aparecen tratando de imitar al *Zihui* es el *Zheng Zi Tong*, 正字通, escrito en 12 volúmenes, que nace básicamente con la intención de complementar y mejorar el *Zihui*. Respecto al autor de este diccionario, no está claro si fue Zhang Zilie (張自烈) o si fue Liao Wenying (廖文英). Algunos consideran que fue una autoría conjunta²⁴⁵.

Parece que la obra fue escrita a finales Ming por Zhang Zilie²⁴⁶, pero que a principios de Qing, Liao Wenying²⁴⁷ le añade un texto a modo de introducción y lo publica como suyo²⁴⁸.

La estructura y orden de este diccionario es prácticamente idéntica a la del *Zihui*, y, al igual que este, no suele dar datos de las fuentes que utiliza para la explicación nocional de los caracteres recogidos, con lo cual resulta difícil hacer cualquier tipo de comprobación.

15.3.4 Liu Shu Gu

El *Liu Shu Gu*, 六書故, es una obra dedicada al estudio y explicación de los caracteres basada en la teoría de los “seis estilos” o *liu shu*. Su autor, Dai Tong, 戴侗 nació en Zhejiang. En 1320 publica su *Liu Shu Gu* en 33 volúmenes (*juan*). El libro está dividido

(de 1 a 17).

²⁴⁵ He Jiuying considera que el autor fue Zhang Zilie. (pág. 269).

²⁴⁶ Zhang Zilie era amigo de Fang Yizhi. En 1642, Fang Yizhi había escrito el prólogo al *Zheng Zi Tong*.

²⁴⁷ Liao Wenying era un funcionario en la ciudad de Nankangfu, provincia de Jiangxi. Era un erudito adinerado. Zhang Zilie era en cambio un erudito pobre del que se dice que a veces no tenía dinero ni para comer.

en nueve partes: matemáticas, astronomía, geografía, ser humano, animales, plantas, oficios, varios y dudas (aquellos caracteres que por su forma gráfica son dudosos o de difícil identificación). En total hay 479 entradas *mu* 目. No utiliza radicales, ni tampoco el estilo *xiaozhuan* utilizado en el *Shuowen*. Dai Tong presenta en esta obra dos ideas interesantes:

Origen y desarrollo del lenguaje.

Dai Tong considera que en sus orígenes, el lenguaje consistía simplemente una serie de gritos que los seres humanos proferían entre sí con el fin de comunicarse. Paulatinamente, los seres humanos fueron tomando conciencia de los objetos que les rodeaban y empezaron a asociar determinados gritos con algunos objetos. De este modo, la lengua fue, poco a poco, perfeccionándose:

只能號呼其欲，惡喜怒以相告昭而已矣。稍益有知，
然後漸能名命百物而昭制，聲稍備矣²⁴⁹

“.....*zhi neng hao hu qi yu, e, xi, nu, yi xiang gao zhao er ji yi.*
Shao yi you zhi, ranhou jian neng ming ming bai wu er zhao
zhi, sheng zhao bei yi”.

"...solamente podían gritarse unos a otros sus deseos, su irritación, su alegría o su ira, para conocerse mutuamente. Poco a poco fueron creciendo sus conocimientos y paulatinamente fueron dando nombre a las cosas, y así se formó la lengua”.

Tras la lengua, nació la escritura, como una respuesta a las crecientes necesidades y complejidad de la evolución social. Antes de la aparición de la escritura, hubo un periodo en el que los acontecimientos se recordaban mediante cuerdas anudadas o inscripciones y tallas en la madera. A esto -dice Dai Tong- no se le puede considerar escritura. La escritura nace como resultado de la incapacidad de las cuerdas anudadas, inscripciones y otros

²⁴⁸ El *Si ku quan shu zongmu* dice claramente que esta obra fue comprada con dinero por Liao Wenying: 文英以金購得之.

métodos, para satisfacer las necesidades sociales. La escritura debe, inexorablemente, ser la representante de las palabras en el conjunto de la lengua:

文字未興也，其類滋，其治繁，而不可以莫之微也。然後結繩之治興焉。治一繁，巧益生，故有刻畫竹木為識者。今蠻夷，興俚肅不識文字者，有或用之，所謂契也。契不足孕盡變，是象物之形，指事之狀而刻畫之，以備事物之名，而簡讀到比形焉，所謂書也。

250

Wenzi mo xing ye, qi lei zi, qi zhi fan, er bu keyi mo zhi wei ye. Ranhou jiesheng zhi zhi xing yan, zhi yi fan, qiao yi sheng, gu you ke hua zhu mu wei shi zhe. Jin man yi yu li su bu shi wenzhi zhe, you huo yong zhi, wuo wei qie ye. Qie bu zu yi jin bian, yu shi xiang wu zhi xing, zhi shi zhi zhuang er kehua zhi, yi pei shiwu zhi ming, er jian du dao bi xing yan, suowei shu ye.

“Cuando la escritura todavía no había aparecido, los acontecimientos eran tantos y el gobierno tan complicado, que no se pudo continuar de ese modo. Fue entonces cuando aparecieron las cuerdas anudadas utilizadas para el gobierno. Pero el gobierno se fue complicando y apareció el engaño. Y para evitarlo, se empezó a registrar los acontecimientos tallándolos sobre bambú y madera. Todavía hoy, los bárbaros del norte y los bárbaros del sur, así como los incultos e ignorantes que no conocen la escritura, siguen utilizando ese método, al que llamamos cincelado. Pero el cincelado no puede cambiarse [una vez hecho], y por eso sólo puede reflejar la apariencia de las cosas, o indicar superficialmente los acontecimientos. Para representar los nombres de las cosas, aparecieron entonces el pincel y las tablillas. Eso es lo que llamamos escritura”.

Relación lengua / escritura

Respecto a la relación lengua/escritura, considera que esta última es un mero registro de la lengua, de los sonidos de una lengua:

夫文，生于聲者也，有聲而后形之以中。²⁵¹

Fu wen, sheng yu sheng zhe ye, you sheng er hou xing zhi yi

²⁴⁹ Liu shu gu. Liu shu tong shi). Li Zhimin, Pág. 200.

²⁵⁰ Li Zhimin, Pág. 200.

²⁵¹ Li Zhimin, Pág. 201

wen.

La escritura [wen] nace de la lengua. Primero fue la lengua y de ella se formó la escritura.

Primero es la lengua y luego la escritura. El significado y la forma de los caracteres coexisten, pero el significado nace de la forma.

Ninguno de los “seis estilos” es una excepción a este orden de aparición de la lengua y sus sonidos. La escritura es una forma de registrar los sonidos de una lengua. De ahí que primero haya que describir esos sonidos para poder luego describir las formas de ese registro. Sin embargo, como los sonidos de la lengua mueren apenas pronunciados, no queda más remedio que llevar a cabo, primero, un registro de las formas, para después registrar los sonidos.

Las dos máximas de Dai Tong son “descifrar el significado a partir de las formas”(因文以求義) y “descifrar el significado a partir del sonido”(因聲以求義).

15.4 Diccionarios enciclopédicos (ya) durante las dinastías Song y Ming.

Durante los Song, los dos diccionarios enciclopédicos más importantes pertenecientes a la familia del *Erya*, son el *Pi Ya* y el *Erya Yi*²⁵². Sin embargo, y aunque su objetivo es completar y mejorar al *Erya*, estas dos obras están dedicadas solamente a denominaciones o términos relacionados exclusivamente con el mundo animal y vegetal.

Durante los Ming, aparecen también dos diccionarios de esta familia, el *Tongya* y el *Pianya*.

15.4.1 *PI YA*, 埤雅

Su autor, Lu Tian, 陸佃²⁵³, nació en la provincia de Zhejiang. Autor prolífico, escribió más de 240 volúmenes de erudición, repartidos en numerosas obras filológicas. De todas ellas, nos han llegado solamente dos obras dedicadas al *Erya*: una es el *Pi Ya*²⁵⁴, “*Erya* ampliado” y la otra es el *Erya Xinyi* 爾雅新意, “Nuevos significados del *Erya*”. El *Pi Ya* se acabó de redactar hacia el 1125. El prólogo de esta obra fue escrito por el hijo de Lu Tian, Lu Zai (陸宰).

En la actualidad, se conserva una edición en 20 volúmenes (juan), divididos en varios temas: peces (2), bestias (3), aves (4), insectos (2), caballos (1), árboles (2), hierbas (4) y cielo (2). Se recogen 296 entradas. La obra está incompleta. Por las detalladas descripciones de las plantas, de su forma, características, funciones, propiedades, etc....., en algunos momentos parece más bien un diccionario enciclopédico de plantas y animales.

Las fuentes del *Pi Ya* son de dos tipos: textos y documentos antiguos; experimentación propia del autor. El autor está influido por Wang Anshi y su obra *Zi Shuo* (字說).

15.4.2 *ERYA YI*, 爾雅翼

El *Erya Yi* aparece como libro en el 1174, pero es ampliamente editado un

²⁵² *Yi*, 翼, “ayudar”, “auxiliar”

²⁵³ Este carácter tiene dos pronunciaciones : *dian* y *tian*

²⁵⁴ *Pí*, 埤, significa “agregar”, “incrementar”.

siglo después, en el año 1270. Su autor, Luo Yuan 羅原 nacido en Anhui, había publicado algunas otras obras, pero esta es la más importante.

Se trata de una obra complementaria del *Erya*, que sigue muy de cerca la clasificación del *Pi Ya*. Se divide en 32 volúmenes (juan), en los cuales los capítulos son temáticos: hierbas (8), árboles (4), aves (5), animales (6), insectos (4) y peces (5). En total acumula 418 entradas. Al igual que el *Pi Ya*, gran parte de sus fuentes son la propia experimentación del autor.

15.4.3 **PIAN YA (駢雅)**

Escrito por Zhu Mouwei, 朱謀瑋 aparece como libro hacia el año 1587, dividido en siete volúmenes. Sigue muy de cerca al *Erya*, al que imita en su estructura. En sus 13 capítulos (*pian*), presenta términos léxicos relacionados con la vivienda, las denominaciones, objetos, el Cielo y la Tierra, hierbas, maderas, insectos, peces, aves. etc.

Uno de los rasgos más distintivos del *Pian Ya*, es que, a diferencia de otros diccionarios de la familia *yashu* 雅書²⁵⁵, recoge términos léxicos bisilábicos y los explica también como bisilábicos. Una de sus características más notables es la riqueza de sus fuentes. Zhu era miembro de la familia imperial y por ello tuvo acceso a las mejoras bibliotecas y fuentes escritas de su época. Respecto al nombre de *Pian Ya*, en el Prólogo a la obra se nos explica que todas las palabras que recoge este diccionario son bisilábicas y las que utiliza para explicarlas son igualmente bisilábicas²⁵⁶.

²⁵⁵ Los *yashu* o “diccionarios ya” forman un amplio grupo de diccionarios dentro de la lexicografía china caracterizados por tener una disposición y ordenación de los caracteres que imita a la del *Erya*, de ahí su nombre. Todos ellos toman el carácter *ya*, 雅 en su título. Es, sin duda, su signo distintivo. Todos ellos, también, ordenan los caracteres de acuerdo a categorías semánticas.

TONG YA, 通雅

Diccionario escrito por Fang Yizhi (1611-1671), 方以智, hacia el año 1666. Es la obra más importante de este autor. Fang Yizhi fue un destacado pensador de su época, buen conocedor de la filosofía, la escritura, la exégesis y la tradición cultural china. Su obra tiene carácter enciclopédico. A los 28 años, ya había completado el manuscrito de esta obra y desde entonces lo estuvo revisando y mejorando continuamente hasta su edición definitiva en 1666. El Tong Ya pertenece a la familia de diccionarios *yashu*.

Está dividido en 52 volúmenes (*juan*) de diccionario y 3 volúmenes de prólogo dedicados a cuestiones académicas relacionadas con la lengua²⁵⁷, la escritura y la exégesis. Del volumen primero hasta el 52 se ofrece la explicación de numerosos vocablos relacionados con todo tipo de actividades humanas, danza y música, vestido y alimento, costumbres, astronomía, etc... Es una enciclopedia del saber de su época.

La contribución de esta obra al desarrollo de la lexicografía china se puede resumir en varios puntos:

El *Tong Ya* recoge gran cantidad de términos léxicos aparecidos desde los Tang hasta los Ming. Ello facilita enormemente la comprensión de textos escritos en esos siglos, de igual modo que el *Erya* recoge vocablos pre-Qin o el *Guangya* los recoge de época Han y Wei. Estos tres textos son los pilares básicos de lo que en filología clásica china se conoce como *Ya xue* (雅學)²⁵⁸. Son los tres *yashu* básicos: *Erya*, *Guangya* y *Tongya*.

Utiliza dialectismos para examinar e investigar la etimología y exégesis de

²⁵⁶ El término pian significa “par” o “pareja”. *Pian Ya*, Prólogo.

²⁵⁷ El primer volumen se titula “Artículos varios sobre fonética y semántica”, el segundo se titula “Breve clasificación de la lectura y gran clasificación de la Filología”, y el tercer volumen se titula “Sobre la poesía y la prosa”. En estos artículos el autor habla de cuestiones relacionadas con la Filología, el estudio de la lengua, la poesía, la lectura, etc...

²⁵⁸ La *Yaxue* es un campo de estudio dentro de la lexicografía clásica dedicada específicamente al estudio de obras relacionadas con el diccionario *Erya*. Este área de estudio se interesa tanto por el *Erya* original y todas las obras y diccionarios que lo glosan y estudian, como por la extensa familia de diccionarios que lo imitan (*yashu*).

caracteres arcaicos. No revela sus fuentes.

Frecuente utilización del principio “deducir el significado a partir del sonido” (*yin sheng qiu yi*) en el análisis semántico de los términos léxicos. Fang es un experto en fonología clásica y como tal considera que “conociendo la pronunciación se puede deducir el significado”.

15.5 Los estudios de dialectología durante el periodo Ming.

Desde la monumental obra de Yang Xiong y hasta la dinastía Ming, aparecen de forma dispersa y esporádica en algunos textos filológicos, menciones a cuestiones dialectológicas o referencias a términos dialectales. La dialectología china, después del gran inicio que tuvo con la obra de Yang Xiong, se estancó durante siglos, oscurecida por el interés de los lingüistas chinos por otras disciplinas, como la fonología, la lexicología y, muy especialmente, la lexicografía. Desde el *Fangyan* hasta la dinastía Ming, no aparecen recopilaciones de términos dialectológicos dignas de ser mencionadas. Hay muchos términos dialectales recogidos y explicados, de forma dispersa y sin ninguna pretensión investigadora, en la infinidad de Crónicas o Registros históricos locales y provinciales. Hasta la aparición de los tratados *Fangyan Ju*, 方言據 y *Yasu Jiyan*, 雅俗稽言, en época Ming, no hay obras completas que merezcan ser mencionadas.

Los tratados dialectológicos del periodo Ming se pueden dividir en dos grandes grupos:

Un grupo recoge y estudia los términos dialectales con el interés puesto en la ampliación del *Fangyan*. Sus fuentes son siempre escritas, rastreando y entresacando de los

textos clásicos términos pertenecientes a algunos de los dialectos ya desaparecidos. . De este primer grupo destacan: *Li Yan Jie*, 俚言解, escrito por Chen Shiyuan (陳士元); *Fangyan Ju* 方言據 escrito por Yue Yuansheng (約元聲); *Ya Su Ji Yan* , 雅俗稽言, escrito por Zhang Cunshen (張存紳); *Shi shi tong kao*, 世事通考, escrito por Lu Shiyuan (陸壩元); y el *Su Yan Jie Zi*²⁵⁹, 俗言解字, escrito por Yang Shen (楊慎).

Otro grupo es el que recoge y explica dialectismos vivos de alguna zona concreta. El más destacado ejemplo es el *Shu Yu*, 蜀語, “El dialecto shu”, escrito por Li Shi, 李實, o el *Shu Fangyan*, 蜀方言 de Zhang Shenyi (張慎儀), dedicados ambos al dialecto sichuanés. Otras recopilaciones de este grupo son : *Nan tong Fangyan shuzheng*, 南通方言疏證, de Sun Jinbiao (孫錦標), dedicado al dialecto del sur ; *Wu xia Fangyan kao* 吳下方言靠, de Hu Wenying (胡文英), dedicado al dialecto Wu ; *Cao feng suo lu* 操風瑣錄, de Liu Jiamou (劉家謀) o el *Kehua benzi*, 客話本子, de Yang Gongheng (楊恭恆), dedicado al dialecto Yue.

El *Fangyan Ju* 方言據 “Comprobación del *Fangyan*”, recoge 261 entradas repartidas en 3 volúmenes. Se terminó de compilar en 1615. Su autor, Qiu Yansheng, nació en la actual provincia de Zhejiang. Como su nombre indica (*ju*)²⁶⁰, su objetivo principal es demostrar que la mayoría de los términos dialectológicos tienen un origen histórico. En sus entradas, trata de aportar datos sobre la pronunciación, significado y textos históricos en los que los términos léxicos aparecen.

El *Ya su ji yan* 雅俗稽言, ”Estudio y comparación de términos refinados y

²⁵⁹ Se trata de un brevísimo librito, de tan sólo 52 entradas. Trata de explicar el origen de los modismos (*su yu*) que recoge.

²⁶⁰ El término *ju* significa “prueba” o “demostración”.

vulgares”, aparece en 1623 en 40 volúmenes (*juan*). Su autor es Zhang Cunshen, nacido en la actual Hunan. Es un tratado en el que se citan numerosas fuentes, pero que, desgraciadamente, está muy desordenado. El contenido es útil, pero la caótica disposición del mismo lo hace prácticamente inservible.

El *Shu yu* 蜀語, “Dialecto shu”, de Li Shi, es una obra que recoge específicamente términos del dialecto sichuanés de finales del periodo Ming. Es un tratado breve, de solo un volumen, con 575 entradas²⁶¹. Su autor, sichuanés, aprueba el examen de letrado (*jin shi*, 進士) en 1643. Fue autor de otros textos filológicos, como *Liu shu pian pang*, 六書偏旁, “Los radicales en los *liushu*”, *Wu Yu*, 吳語, “Dialecto wu” o *Chunqiu Jie*, 春秋解, ”Explicación del *Chunqiu*”. En la actualidad solo pervive el *Shu yu*.

El libro aparece como tal a principios de los Qing, probablemente durante el reinado del emperador Kangxi. La obra se centra en el habla de una zona dialectal del reino de Shu, situada en la actual provincia de Sichuan, a mediados del siglo XVII. No es, por tanto, una descripción total y detallada de ese dialecto sichuanés.

16 LA LINGÜÍSTICA EN EL PERIODO QING.

16.1 Introducción

El periodo Qing (1616-1911) puede ser considerado la Edad de Oro de la lingüística tradicional china. La fonología, los estudios sobre la escritura, la etimología, los

²⁶¹ He Jiuying se駢la que esta obra recoge 564 entradas (Pág.. 276).

comentarios a los textos clásicos (*xungu*), etc... experimentan un notable desarrollo. En líneas generales, los eruditos Qing se caracterizan por una oposición al subjetivismo de épocas anteriores, por la constante búsqueda de pruebas, el análisis científico de las cuestiones que investigan y su prurito de rigurosidad. Todo ello contribuyó enormemente a que durante este periodo se propusieran teorías y se llegaran a conclusiones muy alejadas del subjetivismo de otras épocas.

El periodo Ming había estado dominado por una corriente de pensamiento conocida como *lixue*, una corriente idealística basada en el concepto *li*, 理, principio inalterable y eterno, fuente del mundo objetivo. Esta corriente de pensamiento, que se había iniciado durante el periodo de los Song del Norte, gozó de gran importancia durante los Song del Sur, Yuan y Ming, para desaparecer a mediados Qing, derivando en una corriente neo-confucianista al absorber elementos del Budismo y del Taoísmo. La influencia de la corriente *lixue* se había dejado sentir fuertemente en los comentarios hechos a muchos textos clásicos budistas y taoístas durante los Song y Ming. Estas interpretaciones, muy alejadas del texto propiamente dicho, habían derivado poco a poco en un Idealismo fantástico y supersticioso. Como reacción a esta corriente de pensamiento, durante los Qing aparece una contracorriente que busca, a partir del texto, interpretar los clásicos de manera rigurosa y simple, sin alejarse demasiado en explicaciones elucubrativas. En la lingüística china, a esta actitud investigadora se la conoce con el nombre de *Puxue* 樸學²⁶², por oposición a *lixue* de época Song.

Los estudios de los clásicos durante el periodo Han, se habían dividido en dos escuelas de interpretación, apoyada cada una de ellas en fuentes similares pero de distinta

procedencia. Los métodos de interpretación y los conceptos utilizados por estas dos escuelas, hicieron que los resultados a los que llegaron en su investigación fueran muy distintos. Por un lado, la escuela *jinwen* se apoya en ediciones provenientes de la tradición oral, fijando los textos de las mismas en época Han y en escritura *lishu*. Por su parte, la escuela *guwen* basa sus interpretaciones en ediciones pre-Qin de los textos que examina, escritos en estilo *zhuanwen*.

Los eruditos Qing utilizan fundamentalmente fuentes Han y anteriores para sus estudios lingüísticos, por lo que los métodos de investigación son similares a los que utilizan los eruditos Han de la escuela *guwen*. En este sentido, los más importantes nombres de la investigación lingüística durante los Qing, son herederos de la tradición instaurada durante los Han. No es de extrañar que a esta corriente de investigación se la conozca también con el nombre de Hanxué²⁶³, o “estudios Han”. En realidad, este tipo de investigación empieza a consolidarse a mediados del periodo Ming, pero no se pone definitivamente en marcha hasta finales de ese periodo y principios Qing, con su representante más notable en Gu Yanwu (1613-1682).

Entre 1736 y 1820, durante el reinado del emperador Qianlong, aparece una importante corriente de interpretación dentro de los estudios *xungu*. Conocida como “escuela Qianjia” (乾嘉學派) está integrada por un grupo de eruditos muy activos y representativos del mundo intelectual de ese momento. Son todos ellos exponentes máximos de esa actitud de oposición al subjetivismo y a la erudición fácil y brillante pero carente de fundamentos y rigor. Gu Yanwu, erudito abanderado de esa escuela, es un claro

²⁶² El término *Puxue* aparece por primera vez en la *Historia de los Han*. Posteriormente, es utilizado para referirse a la corriente erudita del periodo Qing que rechaza cualquier intento de explicación de los clásicos que no esté basado en datos fundamentados en fuentes rigurosas. Los representantes de esta corriente de pensamiento, proponen una erudición simple y rigurosa, apoyada en los textos que sirven de fuentes, pero alejada de cualquier interpretación esotérica o idealística de los mismos.

²⁶³ *Hanxue*, literalmente, “estudios Han”, es frecuentemente utilizado como sinónimo de *puxue*, explicado más arriba (*Diccionario de lingüística china*, Pág.. 955).

seguidor y continuador de la línea de interpretación de los clásicos confucianos que arranca de la dinastía Han. Se opone radicalmente a las interpretaciones hechas durante los Wei-Jin y Song porque las considera infundadas, esotéricas y faltas de rigor científico.

El reinado del emperador Qianlong se caracteriza, de un lado, por el florecimiento de los estudios confucianos, auspiciados desde el propio trono, y, de otro, por un férreo control y censura ideológica en todos los órdenes. Junto a la muy positiva política cultural y educativa puesta en marcha durante los reinados de Kangxi, Yongle y Qianlong, este aspecto represivo del poder no dejó de tener su influencia. Se trabajó mucho por la recuperación y ordenación de gran cantidad de tradiciones culturales de los Han. Emperadores como Kangxi o Qianlong también mucho por el desarrollo de las letras y las artes, compilando diccionarios o poniendo en marcha bibliotecas. En 1772 empieza a compilarse la que será la mayor enciclopedia china de todos los tiempos, la *Siku Quanshu* o “Enciclopedia Siku”, auspiciada por el emperador Qianlong. Este ambicioso proyecto de reunir en una sola enciclopedia todo el saber chino acumulado durante casi 25 siglos, se prolongó durante 15 años, hasta reunir en 79.337 rollos (encuadernados en más de 36.000 volúmenes) una vasta erudición de siglos, divididos en la tradicional clasificación de clásicos confucianos, clásicos de la Historia, filosofía y recopilaciones literarias.

16.2 La lingüística durante el periodo Qing

Dentro de este clima intelectual, la investigación lingüística del periodo Qing se apoya ideológicamente en una crítica y negación de los logros obtenidos en épocas anteriores, especialmente durante los Song y Ming. Se produce una vuelta al periodo Han, tanto en cuestiones metodológicas como en las fuentes, despreciando prácticamente toda la erudición lingüística posterior a ese periodo. Los lingüistas Qing consideran necesario conocer la lengua de los clásicos para investigar en profundidad sus textos. Y para conocer la lengua de los clásicos, es necesario conocer bien el significado de los caracteres

antiguos, el léxico, el sistema social, etc... La fonología clásica y la semántica clásica serán los dos campos de investigación en los que se producirán mayores avances.

El establecimiento del sistema fonológico del chino *shanggu* es una de las tareas a las que dedicarán más esfuerzos los lingüistas de este periodo, ya que de su total esclarecimiento dependerá la rigurosa interpretación del significado de los caracteres. En este campo de la fonología *shanggu*, es donde se aplican los métodos más científicos, métodos que serán utilizados al mismo tiempo en otros campos de la investigación lingüística.

Durante este periodo se impone definitivamente la teoría del cambio o evolución fonética por razones de tiempo y espacio. La pauta de estos estudios la fija a principios Qing, el citado Gu Yanwu con su obra *Yinxue Wushu* , 因學五書, “Los cinco tratados de Fonología”. Esta obra será una referencia ineludible a lo largo de los tres siglos que abarca este periodo. Los estudios sobre la fonología del chino antiguo (*guyin*) avanzan constantemente durante todo este periodo: obras y autores se suceden ininterrumpidamente a lo largo de casi trescientos años. Muchas de las grandes cuestiones relacionadas con la fonología clásica que no se habían resuelto en etapas anteriores se verán finalmente solucionadas durante este periodo: la categorización y división de las antiguas rimas *yun* , el sistema fonológico del chino antiguo, la cuestión de los tonos en el sistema fonológico del chino antiguo, y el sistema consonántico-vocálico (*shengmu*).

En cuanto a los comentarios e interpretación de los textos clásicos (*xungu*), se va a producir un desarrollo caracterizado por los siguientes rasgos:

Aparición de gran cantidad de glosas a los textos clásicos. Prácticamente todos los textos antiguos de cierta importancia van a ser glosados y explicados por los eruditos Qing. Es muy frecuente que aparezcan comentarios de diversos autores sobre un mismo texto clásico.

Aparición también de algunos tratados especializados en las técnicas de interpretación de los clásicos.

Estudio de las llamadas “palabras gramaticales” (*xuci*). Hasta la obra *Mashi wentong* no se considera que en China haya existido una investigación gramatical independiente, pero eso no quiere decir que los lingüistas chinos no se percataran tempranamente de la existencia de este tipo de palabras y trataran de darles una explicación dentro de los esquemas de interpretación de cada época. Durante los Qing, este intento de explicación se produce dentro del ámbito de investigación conocido como *xungu*, dedicado a la interpretación y comentario de los textos clásicos. En este periodo aparecen las primeras explicaciones a algunos fenómenos gramaticales, primero en forma de comentarios explicativos de la gramática de algunos pasajes, al hilo de su explicación o glosas, y después, mediante un estudio individualizado de las palabras gramaticales y su función en la frase.

El primer texto dedicado íntegramente al estudio de las palabras gramaticales es el *Yuzhu* 語助, “Partículas gramaticales”, escrito por Lu Yiwei, 廬以緯 de época Yuan. Sin embargo, la mayor parte de los trabajos de investigación en este campo aparecen durante la dinastía Qing. Los más importantes son: *Xuci Shuo*, 虛詞說, “Sobre las palabras gramaticales, compilado en 1701 por Yuan Renlin; *Zhu zi bianlue* 助字辨略, “Compendio explicativo de los caracteres de ayuda”, compilado por Liu Qi; *Jing zhuan shi ci*, 經傳釋詞, “Explicación de palabras en los textos clásicos”, escrito por Wang Yinzhi (1766-1834), y *Xuzi Zhu*, 虛字助, Anotaciones a las palabras gramaticales, escrito por Zhang Wenbing.

Dentro de este campo de las anotaciones a los clásicos, destaca la obra llamada

Jing Ji zuan gu, 經籍纂詁, “Edición y comentarios a los clásicos”, compilada por un grupo de diez intelectuales dirigidos por Yuan Yuan (1764-1849). La obra fue culminada en 106 rollos (*juan*) en 1798. En ella se incluyeron prácticamente todos los comentarios y glosas a todos los clásicos escritos antes de los Tang. En ese sentido, se puede decir que el *Jing ji zuan gu* es un continuador de la tradición recopiladora iniciada por el *Jingdian Shiwen*, 經典釋文.

Los estudios sobre la escritura, están representados por dos corrientes de investigación: por un lado se continúa con la investigación sobre el *Shuowen Jiezi*, y por otro se iniciará una corriente de estudio de la escritura arcaica, *gu wenzi*.

Durante los Ming, no se imprimió ni circuló ningún ejemplar completo del *Shuowen*. Todas las ediciones de esa época son incompletas. En 1653 se imprime una edición de época Song, compilada por Xu Xuan, y en 1782 aparece otra reimpresión de Xu Gai con el nombre de *Shuowen Jiezi xi zhuan*, 說文解字系傳. El florecimiento de los estudios *hanxue*, debido en buena medida al trabajo de Jiang Yong, Dai Zhen y otros eruditos, logra poner fin a una continuada sequía de 800 años en la investigación sobre el *Shuowen Jiezi*. Durante los Qing, la investigación sobre esta obra se puede dividir en tres grupos:

Estudios completos y sistemáticos del *Shuowen Jiezi*. En este grupo entrarían cuatro grandes eruditos y sus respectivas obras: Duan Yucai (1735-1815) escribe un *Shuowen Zhu*, 說文注, “Notas al *Shuowen*”; Gu Fu (1736-1805) escribe su “Comprobación del significado del *Shuowen*”; Wang Jun (1784-1854) escribe su *Shuowen Judu*, 說文句讀, y Zhu Junsheng (1788-1858) escribe su *Shuowen tong xun dingsheng*, 說文句讀.

Edición y estudios del *Shuowen Jiezi* y de los textos de investigación, comparación

y explicación de esta obra, escritos hasta el periodo Qing. Destacan el *Shuowen Xiaolu*, 說文校錄 de Niu Shuyu (1760-1827), el *Shuowen Xiaoyi*, 說文校義, de Yao Wentian (1758-1827) y el *Shuowen bianyi*, 說文辨義, de Gu Guanqi.

El último grupo de obras está dedicado a la corrección y revisión de la obra original *Shuowen Jiezi*. Destaca especialmente el *Shuowen Jiezi Zhu*, 說文解字注, “Notas al *Shuowen Jiezi*”, de Duan Yucai.

A parte de los estudios sobre el *Shuowen Jiezi*, se establecen durante este periodo las bases para el estudio de la escritura arcaica (*gu wenzi*, 古文字). A finales Qing aparecen una serie de obras dedicadas al estudio de este tipo de escritura: Wu Dacheng (1835-1902) escribe su *Shuowen gu zhou bu*, 說文古籀補, “Adendas al *Shuowen* y al *zhou*²⁶⁴ arcaico”, y su *Zi shuo*, 字說, “Sobre los caracteres”.

En 1899 se descubre en la provincia de Henan gran cantidad de caparazones y huesos de animales en los que aparecen inscritas una serie de grafías representativas de la antigua escritura china. A partir de ese descubrimiento, un grupo de eruditos se van a dedicar a la investigación de esas grafías, denominadas genéricamente *jiaguwen*, 甲骨文, o escritura sobre huesos y caparazones. A esta línea de investigación se unirá también la que se lleva a cabo sobre la escritura adivinatoria sobre bronce (*jinwen*, 金文).

En cuanto a la lexicografía, aparece en 1716 un importante diccionario, el *Kangxi Cidian*, 康熙字典 o “Diccionario Kangxi”. Este diccionario sigue claramente dos obras lexicográficas anteriores: el *Zihui* de Mei Yingzuo, y el *Zheng Zi Tong* de Zhang Zilie. El

“Diccionario Kangxi” recoge en tres volúmenes un total de 47.035 caracteres, ordenados en 214 radicales, aproximadamente 13.856 más que el *Zihui*. La explicación semántica y fonética en el *Kangxi Cidian* es muy detallada, a pesar de lo cual, es un diccionario plagado de errores. Wang Yinzhi escribió un tratado corrigiendo más de 2500 errores que encontró en el diccionario original (*Zidian kaozheng*, 字典考證, “Correcciones al Diccionario”).

16.3 La fonología durante la dinastía Qing.

Dentro de la investigación fonológica en este periodo se distinguen dos grupos de investigadores, atendiendo al tipo de fuentes que utilizan: por un lado, la “escuela arqueológica” (考古派), representada por Gu Yanwu y Duan Yucai, se basa en fuentes del chino antiguo anteriores a los Song, sin utilizar las tablas de rimas elaboradas durante y después de esa dinastía; por otro lado, la “escuela fonetista” (番音派), representada fundamentalmente por Dai Zhen, que, partiendo de una base “arqueológica”, utiliza conceptos y métodos de las tablas de rimas Song y Yuan para llegar a sus conclusiones sobre el sistema y distribución de los fonemas antiguos.

Los autores y obras más importantes de este periodo son:

16.3.1.1 Gu Yanwu (1613-1682)

Sin duda alguna, el personaje más relevante de la lingüística de este periodo es Gu Yanwu, no solamente por su ingente e importante obra, sino porque impone una nueva forma de investigar, objetiva y rigurosa. Los logros más destacados de este lingüista los

²⁶⁴ Conocido también como *zhouwen* o *zhoshu*, es el estilo de escritura utilizado normalmente en la zona occidental del reino Qin durante el periodo de la Primavera-Otoño y Reinos Combatientes. La obra que más caracteres de este estilo recogió fue el *Shi Zhou pian*, pero se perdió tempranamente. Hoy tenemos algunos ejemplos de este tipo de escritura en algunos caracteres del *Shi Zhou Pian* recogidos en el *Shuowen Jiezi*.

consigue en el terreno de la investigación fonológica. Su obra más importante es *Yinxue Wushu*, 音學五書, “Los cinco tratados de Fonología”, que engloba cinco textos, cada uno de ellos dedicado a un aspecto determinado de la fonología clásica :

Yinlun, 音論 , “Sobre la Fonología”. Escrito en tres volúmenes, el primero de ellos está dedicado a la definición de conceptos fonológicos, haciendo al mismo tiempo una pequeña historia de la evolución de la fonología. En el segundo volumen, se habla de la poesía clásica y del *yeyin*, de la naturaleza de los tonos, y en especial de la evolución del tono *rusheng*. En el tercer volumen se habla de los tonos restantes y del *fanqie*.

Shiben yin, 詩本音, “Fonología del *Shijing*”. Se trata de una edición comentada del *Shijing* desde el punto de vista de las rimas, clasificando cada una de las rimas del *Shijing* siguiendo al *Guangyun*.

Yi yin, 易音 , “Fonología del *Yijing*”. Edición comentada del *Yijing* desde el punto de vista de las rimas del *Guangyun*.

Tang yun zheng, 唐韻證, “Corrección de las rimas Tang”. Escrito en 20 volúmenes, se trata en realidad de una anotación comentada de las dos obras anteriores.

Gu yin biao, 古音表 , “Tablas de los fonemas antiguos”. Escrito en dos volúmenes, es una reordenación de los *yunbu* del *Guangyun* tomando como base el criterio clasificador de los cuatro tonos.

Gu Yanwu investiga sistemáticamente los orígenes de los tratados de fonología y los orígenes y desarrollo del *fanqie*. Considera que este método de anotación fonética es totalmente chino, negando cualquier procedencia extranjera como se había discutido en etapas anteriores. Gu Yanwu piensa que el *fanqie* es anterior a los Han y que en sus orígenes fue un método de lectura rápida. El método de investigación de Gu Yanwu tiene dos características claras:

- Concede gran importancia a los orígenes y a las fuentes. Cualquier fenómeno que se estudie tiene que ser situado en su contexto de evolución

histórica.

- Utiliza rigurosa y exhaustivamente gran cantidad de fuentes.

Su obra ejerció una poderosa influencia en investigadores posteriores, especialmente en el terreno de la fonología clásica. Por influencia de Gu, durante todo el periodo Qing, la investigación fonológica está dedicada casi exclusivamente a las rimas del chino *shanggu*. Por su parte, los estudios de interpretación de los clásicos se verán muy favorecidos por los avances conseguidos en la investigación fonológica.

16.3.2 Jiang Yong (1681-1762)

En el terreno de la investigación fonológica, Jiang Yong, 江永, es el personaje más sobresaliente después de Gu Yanwu. Su obra más importante es *Gu Yun biao zhun*, 古韵标准, “Criterios para clasificación de las rimas clásicas”. También escribió sobre las tablas de rimas y sobre el *Guangyun*.

El *Guyun biao zhun* es una ampliación y corrección de la obra *Yinxue wushu*, “Los cinco tratados de Fonología”, de Gu Yanwu. Jiang Yong considera que Gu Yanwu utiliza un método exhaustivo en su investigación, pero que no utiliza las tablas de rimas, por lo que no maneja adecuadamente los principios de la fonética en su investigación. Jiang Yong utiliza conceptos y métodos más relacionados con las tablas fonéticas en su investigación de los fonemas antiguos. Jiang Yong considera, por un lado, que entre fonemas pertenecientes a épocas distintas es posible encontrar una correspondencia, y, por otro, que las diferencias fonéticas entre dialectos distintos se deben precisamente a cambios fonéticos originados históricamente. Jiang considera que los cambios fonéticos se extienden geográficamente empezando por personas concretas que provocan esos cambios,

y que acaban influyendo en las personas de su entorno. Una vez extendido y asentado el cambio en una zona dialectal concreta, acaba imponiéndose como la norma.

16.3.3 Duan Yucai (1735-1815)

Duan Yucai, 段玉才 es un continuador de la obra de Gu y Jiang. En fonología, su obra más destacada es el *Liushu yin jun biao*, 六書音均表, aunque también se dedicó a la escritura, a la etimología y a los textos clásicos (*Shijing xiaoxue* 詩經小學, “Estudios filológicos del *Shijing*”). El propósito de su *Liushu yin jun biao* es dar una explicación del significado del *Shuowen Jiezi* a partir de criterios fonológicos, haciendo especial hincapié en la explicación de los caracteres del tipo *jiajie* y *zhuanzhu*.

16.3.4 Dai Zhen (1723-1777)

Dai Zhen es el maestro de Duan Yucai. Su obra fonológica más importante es el *Sheng lei biao*, “Tabla de consonantes *sheng*”. Esta obra aparece con posterioridad al *Liushu yin jun biao* y en algunos puntos de su elaboración teórica, Dai Zhen 戴震, utiliza resultados de la investigación de Duan. Quizá el logro más importante de este trabajo sea el estudio independiente del tono *rusheng*.

16.3.5 Qian Daxi (1728-1804)

A partir de los estudios de Gu Yanwu, la mayor parte de la investigación fonológica se centra en la descripción de las similitudes y diferencias entre las rimas

clásicas (*guyun*). El estudio del sistema consonántico del chino arcaico había estado descuidado hasta la obra de Qian Daxi, 錢大昕 . Una razón que explica ese desinterés por el sistema consonántico está en que las fuentes utilizadas habitualmente eran textos rimados (poéticos o no) y tratados dedicados exclusivamente a las rimas (*yun*), como por ejemplo el *Guangyun*.

Qian Daxi es el primer erudito Qing que utiliza ampliamente fuentes como el *Xiesheng biao*, 諧聲表 , dedicadas especialmente a las consonantes iniciales. Este tipo de fuentes, aunque abundantes, habían sido poco estudiadas y por lo tanto era preciso ordenarlas y clasificarlas antes de poder trabajar con ellas. Las dos conclusiones más importantes a las que llega Qian son, por un lado, que en el chino arcaico no existió el fonema consonántico *qing chun yin* (labial suave), y, por otro, que la mayor parte de las oclusivas retroflejas (*sheshang*) en el chino arcaico no deben ser consideradas como un grupo independiente sino como pertenecientes de las oclusivas dentales (*sheyin*)²⁶⁵.

Su interés por la investigación del sistema consonántico del chino arcaico dejó una clara influencia en otros investigadores Qing, aunque en este sentido, su trabajo no tuvo mucha continuidad.

16.3.6 Otros autores

Entre los trabajos de investigación en el campo de la fonología que tuvieron una menor repercusión en este periodo, cabe señalar la obra de Kong Guanseng (1752-1786), *Shi sheng lei*, 詩聲類, “Catalogación de fonemas consonánticos del *Shijing*”, que es en realidad un estudio sobre las rimas en tono *ru* que aparecen en el *Shijing*.

Wang Niansun (1744-1832) se dedicó especialmente a los estudios *xungu*, aunque

en fonología escribió algún tratado de investigación, entre ellas un “Compendio de Rimas”, *Yun pu*, 韵譜 y un “Compendio de Rimas jin”, *Jin yun pu*, 今韵譜, ambas desaparecidas.

Por último, destacar algunas obras de Zhang Binglin (1869-1936), como son “Nuevo Dialectos”, *Xin Fangyan*, 新方言, y “Preguntas y respuestas sobre la Filología”, *Xiao xue da wen*, 小學答問.

16.4 Los libros de rimas

Dentro de la investigación fonológica del periodo, hay que destacar la compilación de libros dedicados a las rimas, tanto aquellos que siguen la tradición iniciada durante la dinastía Song, como aquellos que están dedicados a la ordenación y clasificación de las rimas con un fin puramente práctico: la composición poética.

En los libros de rimas poéticas, se habían venido utilizando una clasificación en 206 rimas que databa de la obra *Libu yunlue*, un tratado de rimas compilado durante la dinastía Song. A partir del *Yun fu qun yu*, 韵府群玉, un tratado de época Yuan, el número de rimas se reduce a 106 para que sean más prácticas a la hora de ser utilizadas en la composición poética.

Durante los Qing, son dos los tratados de rimas poéticas más importantes: el *Pei wen yun fu*, 佩文韵府, y el *Pei wen shi fu*, 佩文诗府. A partir de estos dos tratados, las recopilaciones de rimas poéticas siguen dos vías distintas: una que tiende a simplificar paulatinamente el número de rimas para hacer los tratados más manejables; otra que, basándose en estas dos obras, reforman y completan el cuadro de rimas, añadiendo

²⁶⁵ *Zhongguo Yuyanxue Da Cidian*, pág. 78.

apéndices con materiales y fuentes diversas que son de utilidad a la hora de escribir poesía. De este tipo de recopilaciones, se escribieron muchas durante los Qing, pero su fin inmediato y único era la escritura poética, por lo que desde el punto de vista lingüístico no tienen un interés especial.

Dentro de las recopilaciones de rimas poéticas, hay que destacar las que se elaboraron específicamente para las composiciones *ci*, llamadas “rimas *ci*” o *ciyun*. El *ci* es un tipo de composición poética popular, compuesto en un principio para el canto con acompañamiento de música. Las rimas que se utilizaron para la composición de *ci*, fueron, al principio, las mismas que las *shiyun*. Pero después de los Song, empiezan a aparecer compilaciones de rimas poéticas dedicadas exclusivamente a las composiciones *ci*.

16.5 Los estudios *xungu* durante los Qing.

Los avances conseguidos en el campo de la investigación fonológica servirán de plataforma para la investigación en el terreno de la interpretación y comentario de los textos clásicos. Dai Zhen es el iniciador de la investigación *xungu* en este periodo. La investigación de Dai se basa en dos principios fundamentales: objetividad y sumisión a las fuentes. Sus dos discípulos, Duan Yucai y Wang Niansun, representan la culminación de la investigación *xungu* en los Qing.

Dai Zhen intenta llevar a cabo una exploración sistemática de la etimología y el significado del léxico a partir de la fonética. Considera que a pesar de la complejidad y la mutabilidad del léxico chino, es posible obtener una simplificación de las relaciones entre los distintos derivados léxicos categorizándolos a partir de su fonética. Su intento trata de averiguar cuales son las relaciones etimológicas entre los caracteres, considerando que estas relaciones etimológicas no solo pueden o deben apoyarse en el plano del significado

sino también en el plano fonético.

16.5.1 Wang Niansun (1744-1832)

Tanto Wang Niansun, como su hijo, Wang Yinzhi, representan la culminación de la investigación *xungu* durante los Qing. La obra más importante de Wang Niansun en este terreno de investigación es el *Guangya shu zheng*, 廣雅疏證, “Notas al *Guangya*”, escrita entre 1788 y 1797. En un principio, Wang planeaba escribir un tratado comentando el *Erya* y el *Shuowen Jiezi*, pero al final decidió utilizar el material acumulado para escribir esta obra, que, por otra parte, tuvo una acogida magnífica entre los eruditos de su tiempo, muchos de los cuales la consideraron mejor que el *Guangya* original.

Entre las características más sobresalientes del *Guangya shu zheng* destacan la ordenación y comprobación detalladísima de la obra original, el rescate de materiales y fuentes importantes para la historia de la lengua china, y la corrección de errores o interpretaciones erróneas existentes en algunos tratados antiguos.

16.5.2 Wang Yinzhi (1766-1834)

Continuador de la obra de su padre, ha dejado una excelente colección de ediciones y comentarios a los textos clásicos. Sigue el principio de utilizar para la exégesis de un texto todos los conocimientos de fonología clásica disponibles. Entre sus obras más importantes destaca un tratado sobre los caracteres de época Zhou y Qin, *Zhou Qin guzi jiegou*, 秦周古字解詁, “Explicaciones y comentarios sobre las antiguas grafías Zhou y Qin”, y un “Investigaciones sobre el *Zidian*”, *Zidian Kaozheng*, 字典考證, dedicado al

“Diccionario Kangxi”.

De Wang Yinzhi destaca una obra dedicada íntegramente al estudio de las palabras gramaticales, “Explicación de las palabras [gramaticales] en los clásicos”, *Jing zhuan shi ci*, 經傳釋詞. Apoyado directamente en la obra de Liu Qi “Compendio de caracteres gramaticales analizados”, *Zhu zi bian lue*, 助字辨略, el *Jing zhuan* recoge 160 palabras gramaticales aparecidas desde el *Shangshu* hasta los Han, precisamente aquellas que aparecen con menos frecuencia o que son difíciles de entender. Una diferencia notable entre estos dos tratados dedicados a las palabras gramaticales, es que el *Jing zhuan* recoge menos cantidad de términos pero los explica mejor. Los términos analizados en el *Jing zhuan* están ordenados por la consonante inicial, empezando por las guturales y terminando por las labiales.

El periodo Qing es muy productivo en lo que se refiere a la investigación sobre el *Erya*. La obra pionera en este campo es la de Dai Zhen, “Comprobación de la escritura en el *Erya*”, *Erya wenzhi kao*, 爾雅文字考. Shao Jinhan (1743-1818), uno de los compiladores de la “Enciclopedia *Siku*”, escribió hacia 1785 un importante tratado sobre el *Erya*, el *Erya Zhengyi*, 爾雅正義.

16.6 La investigación sobre el *Shuowen Jiezi*.

La personalidad más importante y los estudios más representativos del *Shuowen Jiezi* durante el periodo Qing, están representados por la obra de Duan Yucai *Shuowen Jiezi Zhu*, 說文解字注, “Anotaciones al *Shuowen Jiezi*”. Esta obra, escrita en 540 volúmenes (*juan*) entre 1776 y 1794, aparece impresa en 1815, marcando un antes y un después en los estudios sobre el *Shuowen Jiezi* durante los Qing.

Duan Yucai considera que tanto la forma, como el sonido y el significado de los caracteres son igualmente importantes. Estos tres planos tienen que estar complementados en cualquier investigación sobre los caracteres.

El *Shuowen Jiezi Zhu* es un detallado trabajo de edición y comprobación de la obra original de Xu Shen. Basándose en la edición de Da Xu, Duan reconstruye y corrige en buena medida la estructura y la forma de la obra original, muy deteriorada por las continuas ediciones a lo largo de diecisiete siglos. Esta reconstrucción se lleva a cabo de dos formas diferentes: utilizando ejemplos y caracteres del propio *Shuowen Jiezi* para corregir los errores de la propia obra, y utilizando fuentes externas al *Shuowen Jiezi*, tanto libros de caracteres como otras fuentes lexicográficas, literarias, lingüísticas, filosóficas, etc...

Las “Anotaciones” de Duan Yucai incorporan una pormenorizada explicación de los caracteres desde el punto de vista del significado. Este mayor detenimiento en las explicaciones del significado de los caracteres, hace que las “Anotaciones” destaquen por ser mucho más elaboradas y completas que cualquier edición anterior del *Shuowen Jiezi*.

Aunque menos apreciada por sus contemporáneos, las “Correcciones al significado del *Shuowen*”, 說文義證, de Gui Fu (1736-1805) ha sido frecuentemente comparada a las “Anotaciones” de Duan Yucai. Las “Correcciones” de Gui se basan en una extensa y prolífica utilización de fuentes clásicas para corroborar el significado y explicaciones de la obra original. Xu Shen, en el texto original, no utiliza prácticamente ninguna fuente. Las “Correcciones” reconstruyen, uno por uno, los caracteres del *Shuowen* utilizando las fuentes que atestiguan su significado y correcta utilización. La diferencia fundamental entre las “Anotaciones” de Duan Yucai y las “Correcciones” de Gui Fu, es que mientras que el segundo da por sentado que las explicaciones de la obra original son todas aceptables, el primero aporta en muchos casos sus propias explicaciones por considerar erróneas las del *Shuowen Jiezi* original.

Además de estas dos obras fundamentales, destacan en este periodo otras obras menores dedicadas al estudio del *Shuowen Jiezi*. Wang Jun (1784-1854) escribe el “Ejemplos explicativos del *Shuowen*”, *Shuowen Shili* 說文釋例, un tratado que desarrolla ejemplos del *Shuowen* original. Zhu Junsheng (1788-1858) escribe su “Explicación fonética del *Shuowen*”, en la que ordena un total de 17.240 caracteres en base a 18 radicales fonéticos. Es, en realidad, un diccionario de caracteres ordenados fonéticamente, y no por radicales, como el *Shuowen Jiezi* original.

17 Los estudios gramaticales durante los Qing.

17.1 Introducción

Mientras que los estudios sobre la escritura, la fonología o la interpretación de los textos clásicos han gozado tradicionalmente de una excepcional atención en China, la gramática ha sido una disciplina prácticamente ignorada hasta finales de los Qing.

Con el nacimiento de los estudios de interpretación de los textos clásicos, después de los Han, cada vez más se van incorporando algunos aspectos de la investigación sobre cuestiones gramaticales al resto de los estudios lingüísticos. De ahí que para muchos eruditos chinos, la investigación gramatical tuviera que estar inmersa en los estudios más amplios dedicados a la interpretación de los clásicos.

Los aspectos modales en la lengua china se expresan mediante el orden de las palabras y mediante las palabras gramaticales. Para los clásicos, las cuestiones gramaticales estaban relacionadas con la sintaxis (ju, frase, y *du*, lectura) y con el estudio de las partículas gramaticales. Los lingüistas tradicionales denominan a estas partículas gramaticales con diferentes nombres (*xuci*, “palabras vacías”; *yuzhu*, “partículas”; *zhuzi*, “caracteres de apoyo”, etc...) y las distinguen de las palabras plenas o *shici*. Esta distinción

entre *xuci* y *shici* empieza a darse durante los Song.

Los lingüistas tradicionales nunca percibieron el estudio de las partículas gramaticales como distinto del estudio del significado de los caracteres, es decir, nunca vieron la conveniencia de iniciar unos estudios gramaticales independientes. La investigación de estas partículas estuvo siempre inscrita en el ámbito de la *xungu* o interpretación de los textos clásicos.

La Gramática, como disciplina independiente, se inicia en China en 1898, con la aparición de una obra llamada *Mashi Wentong*, 馬氏文通, escrita por Ma Jianzhong.

17.2 Mashi Wentong.

Entre 1860 y 1890, la corte Qing se enfrenta a una crisis de poder que le lleva a la adopción de una serie de medidas políticas draconianas. Para proteger su dominio, los burócratas Qing ponen en marcha un movimiento de imitación de la cultura occidental con el fin de introducir y estudiar la ciencia y tecnología occidentales, modernizar la industria básica y civil, reformar el ejército, la diplomacia, la cultura y la educación, y algunos órganos gubernamentales.

Este movimiento tiene sus orígenes en la grave situación histórica que China vive a mitad del siglo pasado. Entre 1856 y 1860, la dinastía Qing tiene que hacer frente a graves problemas internos (la revuelta de los Taiping), y a la invasión de las potencias extranjeras (Francia y Gran Bretaña). Por tal motivo, el gobierno manchú pone en marcha una campaña de "autoreforzamiento y renovación" que tiene como objetivo primordial la introducción y estudio de la ciencia y tecnología occidentales, especialmente de la tecnología militar. La estrategia adoptada por los gobernantes manchúes es la de pactar con los ejércitos extranjeros para poder asimilar su tecnología militar y utilizar ésta para

el aplastamiento de la revuelta de los Taiping.

Es en esos momentos cuando aparece un grupo de aristócratas y burócratas que se autodenominan "facción occidental", y entre los que destacan Yi Xing, Gui Liang, Wen Xiang, Zeng Guofan, Li Hongzhang y Zuo Zhongtang. En 1861, con Yi Xing a la cabeza, se crea el Departamento Central de Gestión de Asuntos Extranjeros, que se encargará fundamentalmente de la gestión de las tareas diplomáticas y de organizar todo tipo de actividades encaminadas al "reforzamiento" y al "enriquecimiento" del país.

Este movimiento afectó también al sistema educativo. Puesto que el primer paso debía ser la incorporación de la tecnología militar occidental, era necesario preparar a personas que estuvieran en condiciones de entrar en contacto con los occidentales. Para ello se crea en Pekín, en 1862 la primera escuela de intérpretes del país, que rápidamente se extiende a Cantón y Shanghai. Pero no solamente es necesaria la preparación de intérpretes. También se impone la formación de personas conocedoras del mundo occidental. Una forma de conseguir este objetivo es enviar a jóvenes chinos al extranjero para que cursen allí sus estudios. Esta medida política se inicia en 1872 con el envío del primer grupo de jóvenes chinos, de entre 12 y 20 años, a Estados Unidos (el propio Ma Jianzhong fue enviado a Francia en 1876). Este primer grupo ingresa en escuelas medias norteamericanas donde estudian minería, electricidad, asuntos militares, diplomacia, etc...Sin embargo esta política dura escasamente ocho años: en 1880 es suprimida debido a la creciente oposición de la facción más conservadora del gobierno, aduciendo la escasez de fondos como razón fundamental para su supresión.

Entre 1870 y 1880, este movimiento alcanza su máximo esplendor. Las ventajas que trajo a China fueron numerosas, gracias a la formación de personal cualificado en muchas disciplinas científicas.

Ante la imposibilidad de zafarse del control del capitalismo occidental por un lado,

y por otro, del obstáculo que suponía las propias fuerzas internas, el movimiento acaba sucumbiendo. En 1895 se firma el Tratado Maguan²⁶⁶ por el que China reconoce su derrota ante las tropas japonesas. Implícitamente, China reconoce también la derrota de su política de reforzamiento y enriquecimiento del país y su incapacidad de subirse al tren de la modernización al estilo occidental.

17.3 El Mashi Wentong en el contexto de los estudios gramaticales chinos

China tiene una riquísima tradición de estudios fonológicos y sobre la escritura, mientras que el estudio de la gramática es un desarrollo relativamente reciente. Es posible encontrar observaciones concernientes a la gramática en trabajos filológicos tradicionales, pero un estudio sistemático de esta materia no empieza hasta finales del siglo pasado. Ma Jianzhong (1845-1900), fue el primero que escribió una gramática sistemática del chino, titulada *Mashi Wentong*. Esta obra está claramente inspirada en la gramática clásica occidental, especialmente en la gramática latina, y se ocupa fundamentalmente del chino clásico. Hay que tener en cuenta que en esa época la lengua clásica escrita era todavía la forma más común del chino escrito.

A pesar de la fuerte impronta que dejó la obra de Ma Jianzhong, y de que su influencia perdurara hasta prácticamente los años 40 de este siglo, a finales de los años 30

²⁶⁶ Firmado el 17 de abril de 1895 entre el Ministro Plenipotenciario chino Li Hongzhang y el Primer Ministro japonés. Con este Tratado China se vio obligada a reconocer la soberanía de Corea; cedió Taiwán, la península de Liaodong y algunas islas a Japón; declaró abiertas las ciudades de Shashi, Suzhou, Hangzhou, y Chongqing; permitió a los japoneses realizar comercio marítimo con China, así como establecer un consulado, fábricas y la introducción de maquinaria; otorgó unilateralmente a Japón el estatus de nación más favorecida, y se comprometió a no arrestar a los traidores chinos al servicio del ejército japonés. Este Tratado marca el inicio del periodo imperialista y semicolonial en China.

se produce una reacción intelectual en contra del *Mashi Wentong* por considerarla una imitación de la gramática latina inadecuada para explicar las peculiaridades de la lengua china. Cheng Wangdao (1890-1977) encabeza este movimiento, en el que participan un grupo de lingüistas e intelectuales de la época convencidos de que había que buscar un nuevo marco de investigación gramatical que reflejara más exactamente la naturaleza peculiar de la lengua china, sin que eso supusiera una ruptura con la gramática de Occidente, pues buena parte de estos intelectuales estaban influenciados, en mayor o menor medida, por lingüistas occidentales como Saussure, Jespersen o Bloomfield. Se inicia entonces un acalorado debate en las publicaciones lingüísticas del momento sobre cuestiones como las partes de la oración, las peculiaridades de la gramática china, las diferencias entre *baihua* y *wenyan*, el orden de las palabras, o el establecimiento de las categorías gramaticales. Este debate tuvo como consecuencia liberar a la gramática china de su dependencia del modelo clásico occidental y situarla en condiciones de poder iniciar por sí sola su propia andadura.

En 1940 se publican dos gramáticas importantes, ambas deudoras en mayor o menor medida del debate antes comentado. Lü Shuxiang²⁶⁷ publica su "*Zhongguo Wenfa yaolue*", "Compendio de gramática china" y Wang Li²⁶⁸ publica "*Zhongguo Xiandai Yufa*", "Gramática china moderna". Ambas comparten el intento de describir la estructura gramatical de la lengua china resaltando su individualidad.

La obra de Lü trata tanto de la lengua coloquial como de la lengua literaria, pues en

²⁶⁷ Lü Shuxiang, (1904-). En los años 36-37 estudia en las Universidades de Oxford y Londres. Desde 1952 trabajó en el Departamento de Investigación lingüística de la Academia Sinica (que desde el 78 pasa a llamarse Academia de Ciencias Sociales). Desde 1954 es Presidente de la Comisión Nacional para la reforma de la escritura y en 1980 preside la Asociación china de lingüística. Extrañamente ingresa en el Partido Comunista de China en 1986, a la edad de 82 años.

²⁶⁸ Wang Li (1900-1986). Lingüista y poeta. En 1927 estudia en Francia, donde se doctora en la Universidad de París. En 1932 vuelve a China para ocupar varias cátedras de lingüística en diversas universidades del país. En 1954 es catedrático de la Universidad de Pekín, puesto que desempeñará hasta su muerte. Fue Vicepresidente del Comité Nacional para la reforma de la escritura. En 1957 impartió diversos cursos en Polonia.

su momento ambas eran enseñadas habitualmente en las escuelas. En cambio la gramática de Wang fue una gramática solamente de la lengua vulgar, tomando casi todos sus ejemplos de novelas clásicas en lengua vulgar, especialmente del "Sueño en el Pabellón rojo". Estas dos obras consiguieron dar un nuevo impulso a los estudios gramaticales chinos.

Zhao Yuen Ren (1892-1992) publica su "Mandarin Primer" en 1948. Esta obra fue originalmente un libro de texto para estudiantes americanos que estudiaban chino. El marco teórico adoptado por Yuen en esta obra es el de la escuela americana, especialmente Bloomfield. En 1952 la obra es traducida al chino con el título de *Beijing kouyu yufa* ("Gramática de la Lengua coloquial de Pekín"), por el también lingüista Li Rong (1920-). El impacto de esta traducción en el mundo lingüístico chino fue tremendo, pues a través de ella se introduce el estructuralismo en China. La teoría estructuralista recibe una gran acogida y muchos de los planteamientos de este libro serán recogidos por los lingüistas más innovadores de China en aquellos momentos. Fruto de esta influencia es el *Xiandai hanyu yufa jianghua* ("Guía gramatical del chino moderno"), publicada por Ding Shengshi (1904-). Se trata de una recopilación de artículos aparecidos durante varios años en la revista *Zhongguo Yuyan* ("Lengua china"). La gramática de Ding está considerada como una de las obras gramaticales más sobresalientes de este siglo.

Veinte años después de la publicación del Mandarin primer, Zhao publica otro monumental trabajo, su *A grammar of spoken chinese*. Esta obra recoge escritos sobre gramática china publicados a lo largo de veinte años, algunos de los cuales fueron inspirados directamente por su primera publicación, el Mandarin.

La gramática generativa se introduce en China a finales de los 60. En los inicios de la Revolución Cultural hallamos ya algunas de las ideas generativistas en artículos de Zhu Dexi y de Lü Shuxiang aparecidos en la revista *Zhongguo Yuyan*. Sin embargo, por

razones políticas, estos inicios se ven truncados, por lo que la mayor parte de la investigación lingüística china de corte post-estructuralista y generativista ha aparecido durante las dos últimas décadas en la revista norteamericana *Journal of Chinese Linguistics*.

17.4 MASHI WENTONG: Antecedentes.

China tiene una rica y larga tradición de estudios fonológicos pero no de estudios gramaticales. Es, probablemente, uno de los primeros países que dedicó parte de su investigación a los estudios gramaticales. Como hemos visto, en época de los Reinos Combatientes, varios filósofos se ocupan ya de la cuestión del lenguaje, analizando, entre otras cuestiones, la relación de los nombres con las cosas. Los estudios de etimología y los estudios sobre la escritura, tienen en China también una larga historia.

La gramática, en cambio, tendrá que esperar prácticamente hasta finales del siglo XIX para ver aparecer el *Mashi Wentong*. Sin embargo, hemos señalado la existencia de un interés por cuestiones gramaticales entre algunos estudiosos chinos, inscrito en el terreno de la investigación *xungu*.

Desde los Song se ha venido diferenciando entre palabras plenas o léxicas y palabras huecas o gramaticales. Estas últimas han sido objeto de un largo proceso de investigación que arranca en época Han y que culminará en época Song, con el establecimiento de la distinción entre palabras huecas y palabras plenas (gramaticales y léxicas, respectivamente). Esta distinción no responde a motivaciones puramente gramaticales, sino que su objetivo último era el de servir a la composición poética. Las palabras léxicas se refieren fundamentalmente a los sustantivos y adjetivos en función de sujeto o de atributo. Las palabras gramaticales son los verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, etc... Con igual fin, la composición poética, circularon otras denominaciones

similares, como las de "caracteres vivos" y "caracteres muertos", "dinámicos y estáticos", "plenos con uso vacíos" y "vacíos con uso pleno", etc. referidas siempre a los caracteres. En su mayoría se corresponden a las dos categorías básicas citadas más arriba de "huecas" y "plenas".

En época Ming y Qing la investigación sobre este aspecto de la gramática china experimenta un gran avance, impulsando la aparición de gran número de obras dedicadas a esta cuestión. Especialmente en época Qing, el número de obras dedicadas al estudio de las palabras gramaticales, es considerable.

La lengua china carece de cualquier tipo de inflexión morfológica, por lo que las palabras gramaticales juegan un papel fundamental a la hora de expresar sistemáticamente aspectos gramaticales. Esta característica de la lengua china fue descubierta tempranamente por los lingüistas chinos.

En 1798 aparece el *Jingzhuan Yici*, de Wang Yinshi, una obra con un gran valor intelectual y que ejercerá una enorme influencia en el *Mashi Wentong*. Sin embargo, el *Jingzhuan* difícilmente podría clasificarse de "gramática". Su objetivo no es el de realizar un estudio sistemático de la gramática china. A pesar de ello se le reconoce la profunda influencia que ejerció en las gramáticas posteriores. Wang Li dice a este respecto:

"...Por lo tanto, el *Jingzhuan Yici* no es en absoluto un libro de gramática porque descarta la base de la gramática: la oración. Como mucho, podemos reconocer que se trata de un "lexicón de partículas". Los buenos lexicones pueden ser de gran utilidad en la investigación gramatical, por ejemplo al proporcionarnos datos sobre la naturaleza y uso de esas partículas. Esto puede considerarse solamente como parte de la materia prima que se utiliza en la construcción del gran edificio que es la Gramática, pero nunca como gramática en sí."

Los estudios gramaticales, la etimología y la escritura, tienen unos orígenes remotos y ciertamente muy relacionados. Sin embargo, mientras que los estudios de

etimología y escritura se desarrollan de un modo espectacular, los estudios gramaticales sufren de una paralización que ha perdurado prácticamente durante dos milenios. Las razones que podrían explicar este fenómeno son de dos tipos:

1. Histórico-sociales. En el universo social chino se ha prestado siempre especial atención a los antepasados. El culto a los ancestros se ha instalado en el centro mismo de la cultura china desde tiempos inmemorables. Este culto ha conllevado siempre un profundo interés por lo pasado, interés que ha impregnando la vida e instituciones del pueblo chino durante milenios. Los clásicos, en este sentido, han gozado de un prestigio y una consideración difícilmente imaginables en otras culturas. Algunos de ellos, investidos de un aura casi sagrada, han sido paso inevitable para cualquiera que deseara medrar en una sociedad altamente jerarquizada. Por ello, desde siempre se ha potenciado cualquier estudio encaminado a facilitar la lectura e interpretación de estos textos. El enorme interés dedicado durante siglos al estudio de la etimología y de la escritura, son buena prueba de ello.

La escritura, la fonología histórica y la etimología, como instrumentos necesarios para el desbroce y comprensión de los textos clásicos, experimentaron durante siglos un continuo desarrollo. Por su parte, la Gramática, entendida como corpus orgánico, no fue considerada necesaria para tales fines y, por ello, fue descartada como estudio independiente. A pesar de ello, el estudio de las palabras gramaticales, el orden sintáctico y la declamación, fueron objeto, en mayor o menor medida, de un cierto desarrollo.

Solo tras la Guerra del Opio, la sociedad china empieza a experimentar cambios profundos que la llevan a una apertura hacia el exterior. La invasión de las potencias extranjeras supuso una forma (impuesta) de contacto con el mundo occidental que, a pesar de resultar traumática para el mundo cultural chino en muchas de sus manifestaciones, impulsó el inicio de un largo camino de reconciliación histórica con el mundo exterior.

Aparte de los contactos con la cultura occidental que conllevó esa apertura, surge también la necesidad de cultivar la Gramática como vía de aprendizaje de lenguas extranjeras para conseguir, a través de ese aprendizaje, la captación de la ciencia y la tecnología que Occidente ofrecía a China y que China tanto ansiaba. Es en este clima de apertura y necesidades prácticas de comunicación con el exterior en el que nacen propiamente los estudios sistemáticos de la gramática china.

2. Internas. La lengua china carece de flexiones gramaticales. No existen morfemas de número o género, ni flexiones verbales. Ello ha producido siempre la impresión de que en realidad la gramática china carece de reglas gramaticales y por tanto, de gramática propiamente dicha. El estudio de las partículas gramaticales, que como hemos visto se inicia en épocas muy tempranas, ha venido a suplantar al estudio de la gramática por considerar que aquéllas constituyen el núcleo gramatical de la lengua china y porque para el estudio de las palabras gramaticales resulta innecesario pasar por cualquier tipo de sistematización gramatical.

Así pues, los estudios gramaticales en China, desde los albores en el siglo II antes de Cristo hasta finales del siglo XIX, han sufrido un proceso de desarrollo claramente ralentizado por cuestiones históricas, filosóficas y sociales. Solamente con la llegada de la influencia occidental, la gramática china empieza a ser considerada una disciplina plenamente independiente y deja de estar supeditada, como lo estuvieron la etimología y la escritura, al servicio de la interpretación de los textos clásicos.

El primer paso para ello fue la imitación de las gramáticas occidentales, especialmente de la gramática latina. No resulta extraño que, después de tantos siglos sin gramática, la primera sea una gramática "al estilo" de las occidentales. El segundo paso, también lógico, será una reacción contra cualquier burda imitación de Occidente, reacción

que tratará de resaltar las características y peculiaridades de la lengua china y buscar un modo de expresión propio.

17.5 Autor: Ma Jianzhong (1845-1900)

Ma Jianzhong, se inscribe en esa generación de intelectuales chinos de finales del diecinueve que, profundamente influidos por la derrota china en la Guerra del Opio, vuelven sus ojos a Occidente en busca de soluciones que saquen a su país del atraso y de la miseria.

Ma Jianzhong nace en 1845 en la actual provincia de Jiangsu. En su adolescencia se traslada a Shanghai donde estudia latín, griego, inglés y francés, lenguas que llegó a conocer perfectamente. En 1875 es enviado a proseguir estudios a Francia, donde trabaja esporádicamente como intérprete de la Legación diplomática china en ese país. Licenciado en la Universidad de París, regresa a China donde trabaja como asesor del gobierno para cuestiones occidentales. Más tarde y ante la creciente presión ejercida por las potencias occidentales que invadían China, Ma Jianzhong se convertirá en un destacado representante del movimiento reformista de la época.

En 1881, Ma es enviado a la India para tratar de alcanzar un acuerdo con el Gobernador británico en esa colonia para el incremento de las tasas por importación de opio a China y para otorgar licencias de comercialización del mismo a comerciantes británicos. Un año después es enviado a Corea donde actúa también como intermediario en la firma de un tratado entre el monarca coreano y los representantes de Gran Bretaña, América y Alemania.

El pensamiento político de Ma puede ser calificado de progresista. Ma propone el desarrollo de la industria popular y cree que "el gobierno del país debe buscar primero la riqueza y el poder". Pero para enriquecer el país es necesario primero enriquecer a sus

gentes. Ma considera necesario poner en marcha medidas políticas que protejan los impuestos aduaneros, la explotación de los recursos naturales y la mejora del ferrocarril. Todas estas ideas hicieron de Ma Jianzhong uno de los representantes más preclaros del reformismo chino del siglo XIX.

Ma sostiene que la única salvación de China en esos momentos es el estudio de la avanzada ciencia y tecnología occidentales, así como la reforma del sistema educativo chino, demasiado centrado en el estudio de la propia cultura china. Esta reforma educativa pide que se acorte el tiempo de estudio dedicado a la cultura china y se dedique más tiempo al estudio de la cultura occidental, incluyendo la ciencia y la tecnología, mucho más rentables social y económicamente.

La idea fundamental de Ma Jianzhong es la de que la gramática debe ser un instrumento de conocimiento que permita a los jóvenes dominar rápidamente los conocimientos culturales necesarios para poder dedicarse cuanto antes a la investigación científica y tecnológica. El sistema educativo chino, hasta esos momentos, se basa en un estudio progresivo de los clásicos, estudio que lleva, en última instancia, a un conocimiento de la propia cultura china. Esa es la meta final del sistema. Lo que los reformistas proponen es que ese proceso de formación se acorte y se dé paso al estudio de la cultura occidental y a los avances que ésta representa. La causa de todos los males chinos, sociales, políticos y económicos, está en el atraso científico respecto a Occidente. No en vano, el Movimiento del 4 de Mayo de 1919 adoptará como lema la frase "democracia y ciencia".

La gramática, en este sentido debe cumplir con un papel decisivo: la organización sistemática del estudio de la cultura.

El objetivo del análisis de la obra *Mashi Wentong*, es el chino clásico de época Pre-Qin, representado en obras de tan larga tradición como las "Analectas", el *Guoyu*,

Guoce, Chunqiu Sanzhuan, Shiji, Hanshu, etc. Como el propio autor nos dice en el Prólogo, “el objetivo de su gramática es el de analizar la oración y la declamación”. Sin embargo, y como paso previo a ese análisis, habrá que ocuparse primero de la "palabra" como elemento componente de aquéllas. En realidad, Ma no consigue despegarse completamente de la tradición, y sigue en cierto modo girando en torno al concepto de "palabra" como eje. A pesar de ello, su enfoque, totalmente distinto al tradicional, trata en todo momento de situar la palabra en un contexto sintáctico, alejándose así de la tradición pura que no contempla nada más allá del carácter.

El *Mashi Wentong* está dividido en 12 capítulos. El primero de ellos está dedicado al "nombre". En este capítulo se definen diversos conceptos y categorías gramaticales. Ma habla de caracteres vacíos y caracteres plenos, nombre ("todo carácter pleno que se refiera a una cosa u objeto"), pronombre ("todo carácter pleno que sustituya a un nombre") etc. Respecto a la oración, la define como "toda unión de caracteres que expresa un sentido completo".

Desde el capítulo segundo al noveno, encontramos una detallada clasificación de los caracteres. Concretamente, del capítulo segundo al sexto, se definen los caracteres plenos, y del séptimo al noveno, los caracteres vacíos. Ma describe los distintos tipos de caracteres y sus funciones dentro de la oración. Esta parte es el núcleo de la obra: el análisis de algunos fenómenos lingüísticos y la descripción de los materiales utilizados.

En el último capítulo se aborda el tema de la oración y la cláusula. Aunque utiliza los términos de la lingüística tradicional, el enfoque y el análisis de esos términos resulta claramente innovador.

El *Mashi Wentong* está construido sobre el modelo de la gramática latina. Ma Jianzhong conocía bien el griego y latín, además de inglés y francés. A pesar de ello, el autor trata en todo momento resaltar las peculiaridades de la lengua china.

17.6 Clasificación de los caracteres.

En el *Wentong*, el término "zi" (字) se utiliza frecuentemente con dos sentidos: uno es el de "carácter", directamente relacionado con la escritura; otro es el de "unidad lingüística independiente", es decir, "palabra". Este doble sentido del término "zi", se debe fundamentalmente a que en chino clásico un carácter (gráfico) se corresponde normalmente con una "palabra" (unidad léxica). Por ello Ma utiliza el término "zi" para referirse en unas ocasiones a grafías y en otras a unidad léxica.

Los caracteres vienen clasificados en dos grandes grupos: plenos y vacíos. Los caracteres plenos incluyen al sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo y adverbio. Los caracteres vacíos son la conjunción, preposición, interjección y caracteres auxiliares. Esta clasificación se corresponde básicamente con la aceptada en la actualidad por la mayoría de los gramáticos. Los cuantificadores actuales serían una categoría más dentro del grupo de los adjetivos. La clasificación en estos dos grandes grupos de caracteres plenos y vacíos es una clasificación tradicional, previa a la aparición del *Wentong*. En la clasificación tradicional estos grupos estaban vagamente definidos y casi siempre se referían a conceptos pertenecientes más a la retórica que a la gramática.

Ma define sustantivo como "todo aquel carácter pleno que se refiere a las cosas". El sustantivo se divide en público (nombre común) y básico (nombre propio). El sustantivo público se divide en masivo (concreto) y general (nombre abstracto). Esta clasificación del nombre está claramente inspirada en las gramáticas occidentales. En chino, algunas de estas subdivisiones parecen algo superfluas, puesto que en esta lengua no se conocen ni el número ni el género ni los artículos.

Pronombre es "todo aquel carácter pleno que se refiere a un nombre". Los pronombres se dividen en cuatro categorías: Pronominales (abarcan los pronombres personales de primera, segunda y tercera persona), de relación (relativos), interrogativos e Indicativos.

Adjetivo es "todo aquel carácter pleno que se refiere a la forma de las cosas". Los adjetivos son de dos tipos: de parecido y de cantidad. Los primeros son los que actualmente se definen como adjetivos propiamente dichos, mientras que los segundos se corresponden con los cuantificadores de la moderna gramática china. La gramática actual clasifica en una categoría independiente a los cuantificadores, pues en chino moderno éstos tienen unas funciones y un comportamiento sintáctico distinto al que tenían en chino clásico. En chino clásico, el cuantificador y el adjetivo desempeñaban funciones sintácticas similares: por ejemplo, ambos podían unirse directamente al sustantivo (en chino moderno, el comportamiento es distinto). Por eso resulta lógico que el *Wentong* los considere integrantes de un mismo grupo.

Verbo es "todo carácter pleno que se refiere a la acción de las cosas". Esta es la categoría más importante estudiada en el libro. Adverbio es "todo carácter pleno que modifica al verbo o al adjetivo". Preposición, conjunción, interjección y auxiliares son definidos de una manera mucho más vaga.

Respecto al análisis que se hace de la oración, el *Wentong* distingue dos conceptos básicos: lo principal y lo secundario. El elemento principal o "*ci*", es lo que entendemos actualmente por partes de la oración, entre las que se citan el "*qi ci*" (sujeto), "*yu ci*" (predicado), "*zhi ci*" (objeto), "*zhuan ci*", "*si ci*" (objeto preposicional), "*jia ci*" (sintagma preposicional), etc.

El *Wentong* hace igualmente una distinción importante entre dos conceptos ya existentes en la gramática tradicional: *Ju* y *Du*. El análisis que nos hace Ma Jianzhong de

estos dos conceptos es el menos satisfactorio de la obra por sus numerosas contradicciones. *Ju* se refiere a oración, y *Du* se refiere a cláusula. La oración se compone de cláusulas, a pesar de que en el *Wentong* parece que ambos conceptos gozan de igual estatus sintáctico. *Du*, como cláusula, es un concepto que Ma Jianzhong recoge de las gramáticas occidentales. Ma considera que en el contexto de una oración, se pueden distinguir tres tipos de pausas: cortas, medias y largas. La tradición gramatical china se había ocupado únicamente de las pausas cortas, a las cuales llama *du*. Las pausas largas y medias eran englobadas en el concepto de *Ju*. Ma opina que esta clasificación tradicional es demasiado vaga por lo que propone su propia clasificación: la pausa corta es denominada "pausa", la pausa media es denominada "*du*" y la pausa larga es denominada "*ju*". Por lo tanto, la distinción entre cláusula y oración, tal como la mencionábamos arriba, no es una distinción hecha en base a criterios léxicos, sino que es meramente una cuestión de "cantidad". A pesar de ello, Ma no logra abandonar la influencia occidental y, contradictoriamente, nos sigue hablando de cláusula o proposición y de oración. De ahí que el sistema gramatical del *Wentong* sea una mezcla, a veces incoherente, de conceptos y estructuras gramaticales de las lenguas occidentales aplicadas a la lengua china. La cláusula (*du*) es a veces entendida como equivalente a oración (*ju*) y a veces como subordinada a ésta.

17.7 Valoración

Transcurrido más de un siglo desde la publicación de esta obra, el *Mashi Wentong* sigue siendo una lectura obligatoria para todo aquel que se interese por la gramática china y su reciente evolución. A pesar de las incoherencias señaladas, la obra sigue teniendo multitud de puntos interesantes y sugestivos. Por encima de todo, su valor es histórico, el de ser la primera obra gramatical china. Señalemos algunas de las características más

sobresalientes de la obra:

EJEMPLOS. El libro cita numerosos ejemplos sacados de obras clásicas. Entre siete y ocho mil frases son citadas a lo largo de los trece capítulos en que se divide la obra. Muchos de los análisis de estas frases que Ma propone, son erróneos o insatisfactorios, pero una buena parte de ellos resulta convincente, incluso para la investigación gramatical actual. Cabe destacar también la actitud científica del autor que, en ningún momento, rehuye los ejemplos de difícil análisis, a pesar de que el resultado no convenza.

SISTEMA. Ma no solamente nos pone ejemplos y los analiza. Trata en todo momento de buscar el sistema subyacente a dichos ejemplos.

RETORICA. La obra estudia detenidamente el ritmo interno de la frase. Para Ma, dicho ritmo depende del número de caracteres que componen la oración y de la posición que ocupan en ella.

De las incongruencias presentes en la obra, cabe señalar que son de tres tipos:

CONCEPTUALES. En muchos casos Ma, es incapaz de fijar claramente algunos conceptos, lo cual provoca tensiones en el sistema gramatical que nos propone. Esta falta de fijeza hace que, en algunas ocasiones, el propio autor se contradiga en el espacio de solo algunas páginas. En otras ocasiones Ma da interpretaciones distintas para idénticos casos.

ESTRUCTURALES. El libro presenta una estructura desigual en el reparto de capítulos. La parte dedicada a la sintaxis ocupa solamente una décima parte del total, cuando debería ser la parte más importante. Por otro lado, cuestiones típicamente sintácticas, las trata en la parte más extensa dedicada a la categorización de los caracteres.

ESTILÍSTICAS. El libro está escrito en un lenguaje que cabría calificar como "resbaladizo". Ello provoca en el lector, incluso en el especialista, la sensación de no estar

entendiendo el contenido de lo que lee. Los mismos conceptos son expresados con distintos caracteres, lo cual no ayuda tampoco a la comprensión de lo que se lee.

El *Wentong* ha sido acusado muchas veces de ser una mera copia de las categorías gramaticales occidentales aplicadas a la lengua china. Sin embargo, en no pocas ocasiones el autor trata de resaltar la peculiaridad de la lengua china, alertando al lector de ello.

La importancia histórica del *Mashi Wentong*, situada en la línea de las grandes obras de la lingüística china como el *Shuowen Jiezi*, *Erya*, *Qieyun*, *Guangyun*, etc...reside en su carácter de puente entre la tradición y la modernidad. A partir de su aparición, China inicia verdaderamente sus estudios gramaticales e ingresa, paulatinamente, en la moderna investigación lingüística. Y no solo los inicia, sino que gracias al *Wentong* y en parte como reacción a ella, aparece en el país un marcado interés por los estudios gramaticales.

Su mejor contribución a la historia de la lingüística china es la de haber sabido sistematizar una serie de contenidos presentes de modo disperso en la tradición lingüística china, darles coherencia y sistematicidad. El concepto de oración, el de cláusula, la distinción entre palabras gramaticales y léxicas, etc. son todos conceptos existentes en la gramática tradicional. Ma Jianzhong los recoge y sistematiza, creando un corpus que puede ser considerado gramatical.

Tal vez a Ma le faltó una mejor preparación lingüística para tratar con mayor claridad algunos conceptos. Pero para un hombre educado en la tradición lingüística china, supone un gran reto el poder alejarse lo suficiente de esa tradición y poder atisbar otros métodos y otros planteamientos que sirvan para sacar a esta disciplina de un letargo de siglos. Lo más reseñable de esta obra es, sin duda, su capacidad de imponer una nueva dirección a los estudios gramaticales sin romper en ningún momento con la tradición heredada. Prueba de su valor es la enorme influencia que tuvo en obras posteriores.

Por último, no podemos olvidar su importante papel de puente entre la tradición lingüística china, tan distinta de la nuestra, y los modernos planteamientos de la investigación lingüística occidental. En un momento (finales del siglo XIX) en el que la tradición lingüística china parece hallarse en un callejón sin salida, por agotamiento de temas y métodos, Ma Jianzhong tiende, desde su doble formación clásica y moderna, un puente a la lingüística tradicional china para que pueda salir de esa situación. El resultado no pudo ser más trascendente. A partir de su publicación, los estudios lingüísticos tradicionales en China, empiezan un nuevo desarrollo que les llevará hacia un lento, pero ineludible, entronque con la tradición lingüística occidental.

18 CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos pretendido dar una visión aproximada de la evolución que el pensamiento lingüístico ha sufrido en la tradición china. En la Introducción señalábamos algunas de las pautas que la evolución de este pensamiento ha seguido a lo largo de su historia y los factores que creemos han influido más poderosamente en su evolución.

La evolución del pensamiento lingüístico en China ha seguido pautas y comportamientos muy distintos de los que han marcado el desarrollo de la lingüística occidental. Hemos visto que en los distintos periodos en los que se suele dividir esta evolución, el pensamiento lingüístico chino se ha caracterizado por un conjunto de rasgos bien definidos que podemos describir del siguiente modo:

- La preocupación por el lenguaje en el periodo pre-Qin, está profundamente marcada por la situación social y política que se vive en esos siglos. Es una visión del lenguaje mediatizada por la necesidad que los pensadores chinos anteriores al siglo II a.n.e. tienen de reorganizar la sociedad y el Estado. Los diversos reinos en los que China está dividida entonces, buscan desesperadamente la hegemonía y la unificación territorial sobre los otros reinos. Los pensadores chinos de entonces, tratan de ofrecer a los gobernantes, modelos de sociedad y Estado que pongan fin al caos que se vive. Como hemos visto, Confucio, Xunzi, Mencio, Mozi y otros filósofos, andan de corte en corte tratando de buscar la aceptación de sus ideas por parte de los que entonces ostentan el poder. En algunos casos, estos modelos de sociedad y de Estado, serán aceptados, total o parcialmente, por los reyezuelos o príncipes que gobiernan los distintos reinos. Dentro de sus preocupaciones sociales y políticas, el lenguaje ocupa un lugar muy secundario en el conjunto del pensamiento de estos filósofos. Para ellos, especialmente para la tradición confuciana, el lenguaje es un elemento vertebrador de la sociedad, en la medida en que los nombres ayudan a situar a cada clase social en el lugar que le corresponde, y, así, contribuyen al correcto ordenamiento de las mismas. Para el Taoísmo, en cambio, el lenguaje es un engaño, es un arma de doble filo que más que ayudar a la comunicación, nos incomunica. El Taoísmo es una corriente filosófica con algunos elementos marcadamente antisociales: el objetivo de todo taoísta practicante es alcanzar un estado de profunda comunión con el mundo natural. Para muchos taoístas, este objetivo está en clara oposición con la sociedad y persiguen el alejamiento de la misma y su acercamiento a la Naturaleza. Esta vertiente antisocial del Taoísmo lleva a Laozi a negar de manera muy clara cualquier valor positivo del lenguaje como instrumento de comunicación y de entendimiento entre los seres humanos. Por último, entre los pensadores pre-Qin hay varias escuelas (especialmente la Escuela de los nombres, Xunzi, Mozi, etc.) que tratan de profundizar en

el uso del lenguaje como instrumento de comunicación, potenciando el uso de los aspectos más lógicos del lenguaje. Pero en ningún caso, los pensadores chinos de esos siglos ven en el lenguaje un elemento de estudio en sí, sino más bien un ámbito reducido y secundario de sus reivindicaciones sociales y políticas. Definitivamente, el lenguaje en sí no es una preocupación para estos filósofos.

- Con la llegada de la dinastía Qin (muy breve) y, sobre todo, a partir de los Han, el estudio del léxico y la compilación de textos clásicos serán los objetivos primordiales de toda la preocupación lingüística en China. Como hemos visto, la instauración del Confucianismo como doctrina de Estado a partir de la dinastía Han, marcará el desarrollo de la lingüística china no sólo durante este periodo, sino durante los siglos siguientes. Toda la investigación lingüística empieza a girar en torno a la ordenación, compilación y edición de textos clásicos, especialmente confucianos, pero también de otro tipo. El estudio sobre la escritura china, los diccionarios de palabras y de caracteres, coparán todo el interés de esos siglos posteriores a la instauración de los Han. Esta va a ser una de las corrientes más fuertes y duraderas dentro del interés por los estudios lingüísticos en China: la escritura.

- A partir de los Tang y Song, junto a esta corriente dominante de los estudios sobre la escritura china, aparecerá un paulatino interés por la fonología. Aunque los orígenes de este interés hay que situarlos hacia el siglo III y IV y relacionarlo directamente con la llegada del Budismo a China (siglo III), el refinamiento de las técnicas de análisis fonético y la elaboración de tablas fonológicas, no alcanza su máximo desarrollo hasta la dinastía Song. A pesar del gran desarrollo y el fuerte interés que se pone en los estudios fonéticos de la lengua china, y de que la fonología clásica va a constituirse en una de las corrientes de estudio más fuertes dentro de la lingüística tradicional china,

todavía en las dinastías Song y Yuan sigue muy vivo el interés por la escritura y la total indiferencia por cuestiones gramaticales.

- Durante la dinastía Ming y Qing, con la progresiva llegada de misioneros occidentales a China, la lingüística tradicional china empieza a discurrir por derroteros que la llevarán, tras un proceso de varios siglos, a la confluencia de intereses y métodos con la lingüística occidental. Los misioneros occidentales no revolucionan la lingüística tradicional china, pero su presencia en China y su interés por la lengua china hacen que los lingüistas chinos empiecen a tomar clara conciencia de la existencia de otras lenguas, otros sistemas de escritura, otras formas de abordar la investigación sobre el lenguaje. El cambio será lento, pero llegará finalmente.

En definitiva, a lo largo de este trabajo hemos tratado de dejar claros cuales han sido los motivos de preocupación para los estudiosos chinos a lo largo de más de dos mil años de tradición. La escritura, la fonología, la lexicografía y la interpretación de los textos clásicos del Confucianismo han copado toda la atención de los estudiosos chinos. La Gramática, en cambio, ha estado olvidada durante muchos siglos, sin duda, por la especial configuración de la lengua china.

19 GLOSARIO DE TÉRMINOS, OBRAS Y AUTORES

A grammar of spoken chinese, 406

Aili Pian, 217

bagua, 58, 224

baihua, 41, 42, 405

Bangu, 69

Beijing kouyu yufa, 406

beiqu, 322, 323

beiyin, 309, 317, 323

beiyin yunshu, 309

Bi Gongchen, 324

Boxue Pian, 217

Budismo, 13, 18, 31, 47, 250, 251, 256, 260, 261, 297, 298, 375

Cang Jie, 51, 52, 53, 54, 68, 217, 223

Cang Jie Gu, 70

Cao feng suo lu, 371

Chen Di, 344, 347, 348, 349

Chen Shiyuan, 371

Cheng Jiong, 347

Cheng Wangdao (1890-1977), 404

Chong ding si ma wen gong *dengyun tu jing*, 342

chuci, 252, 253, 254

Chun Qiu Gu Liang Zhuan Ji Jie, “Explicación de los comentarios tradicionales al Chunqiu Gu Liang”, 283

Chun Qiu Zuoshi Jing Zhuan Ji Jie, --“Explicación de los comentarios tradicionales al Chunqiu Zuoshi”, 283

Chunqiu, 10, 52, 53, 62, 143, 158, 161, 164, 172, 175, 237, 291, 295, 415

Chunqiu Fanlu, 158

Chunshi, 165

“Cinco Clásicos”, 10, 61, 158, 164, 172, 197, 213, 283, 287, 291, 303

ciyun, 392

Confucianismo, 9, 21, 27, 98, 137, 158, 159, 168, 169, 172, 173, 285

Confucio, 8, 20, 21, 26, 40, 61, 63, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 109, 110, 112, 115, 117, 144, 145, 152, 159, 160, 171, 176, 182, 252

Dadai Li Ji Zhu, “Comentarios al Dadai Liji”, 283

Dai Tong, 361, 362, 365

Dai Zhen, 213, 382, 385, 389, 393, 395

Dao, 10, 57, 58, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 86, 87, 91, 93, 95

Dao De Jing, 10, 57, 75, 76, 77, 78, 79, 80

Deng Yun Xue, 238

dengyun, 277, 278, 281, 308, 313, 330, 331, 336, 338, 340, 342

Dengyun Tu, 243

Diccionario de la lengua turca, 18

Diego de Pantoja, 3

Ding Du, 313

Ding Shengshi, 406

“Doce Clásicos”, 198

Dong Zhongshu, 158, 160, 169, 173

Du Lin, 70

Du Yu, 283

Duan Hong, 267

Duan Yucai (1735-1815), 382, 383, 385, 388, 389, 393, 396, 397

ERYA, 22, 31, 71, 72, 163, 176, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 186, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 203, 204, 205, 237, 258, 284, 288, 289, 293, 294, 295, 300, 309, 310, 365, 366, 367, 368, 369, 394, 395, 422

Erya wenzi kao, 395

Erya Xinyi, 309, 366

Erya Yi, 258, 289, 309, 365

Erya Yishu, 309

Erya Zhengyi, 395

“Escuela de los Nombres”, 26, 107, 144

Estilo zhuan, 376

Fan Jiang Pian, 68, 218

Fan Zhen, 357

Fang Yizhi, 309, 342, 350, 360, 368

FANGYAN, 13, 22, 29, 72, 176, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 210, 211, 212, 213, 284, 288, 289, 370, 371

Fangyan Jianshu, 213

Fangyan Ju, 371, 372

fanqie, 22, 31, 238, 240, 241, 244, 248, 249, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265,
266, 267, 269, 274, 275, 276, 278, 298, 302, 308, 313, 318, 329, 335, 345, 353, 356, 357,
359, 386

fanyu, 206

Feng Zhao, 310

Filología, 10, 12, 16, 29, 369, 391

Francisco Varo, 3

fu, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29,
30, 33, 34, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 47, 49, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 66, 67, 68,
69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 84, 87, 88, 89, 91, 95, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106,
107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 125, 127, 131, 132,
133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 145, 146, 152, 155, 156, 158, 159, 160,
161, 162, 163, 164, 165, 166, 168, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 180, 187,
199, 200, 201, 213, 220, 223, 226, 252, 253, 258, 259, 261, 269, 272, 277, 284, 293, 296,
317, 320, 354, 358, 359, 360, 362, 363, 376, 383

Fu Gu Pian, 310

Ganlu Zishu, 303

Ge Hong, 288

Gong Shang Qiyin, 338

Gong Yang Zhuan, 161, 283

Gongsun Longzi, 89, 107, 113, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152

Gu Fu (1736-1805), 382

Gu Guanqi, 383

Gu Liang Zhuan, 161

Gu san shi zi mu li, Ejemplos de los 30 *zimu*, 276

gu wenzi, 382, 383

Gu Xun Zhuan, 176

Gu Yanwu, 263, 377, 379, 385, 386, 387, 388, 389

Gu Yewang (519-581), 301

Gu Yin Xue, 238

Gu Yun biao zhun, 387

Guan Hanqin, 317

Guangya, 182, 288, 293, 294, 369

Guangya shu zheng, 393

Guangyun, 248, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 319, 320, 336, 345, 346, 386,
387, 389, 422

guanhua, 39, 45, 328

Gui Fu (1736-1805), 397

Gui Liang, 402

Gujin Zigu, 288, 304

Guo Pu, 213, 289, 290

Guo *Zhongyuan*, 310

Guoce, 415

Guoyu, 3, 39, 258, 300, 415

guwen, 22, 49, 59, 60, 61, 63, 70, 159, 160, 163, 164, 165, 167, 168, 170, 173, 174,
176, 182, 213, 215, 220, 221, 376, 377

guwen jing, 222

Guwen Shangshu, 61, 164

guyi, 23, 270, 350

guyin, 23, 270, 308, 344, 346, 350, 351, 379

Guyin Bian, 347

Han Daoshao (1170-1230), 315

Han Shu Zhu, 258

Hanfeizi, 10, 58

Hanshu, 35, 59, 99, 108, 179, 180, 183, 197, 216, 284, 415

Hanshu-Yiwenzhi, 59, 183

Hanxue, 377

He kou, vocal cerrada, 246, 247, 337, 341

He Yan, 286, 288

Hongwu zheng yun, 326

Hongwu Zhengyun, 239

Hu, 2, 8, 17, 25, 26, 27, 36, 38, 52, 53, 54, 65, 66, 67, 74, 89, 95, 96, 107, 112, 113, 144, 145, 146, 147, 154, 155, 158, 159, 161, 168, 171, 175, 207, 210, 213, 217, 223, 226, 246, 252, 277, 358, 359

Hu Mujing, 217

Hu Su, 357

Hu Wenying, 371

Huainanzi, 52, 147, 213

Huang Kan, 287

Huaxia, 36, 38

Hui Lin, 297, 298

Hui Shi, 89, 113, 144, 145, 146

Huiya, 309

Huiyi, 17, 226

Ji Jiu Pian, 68, 218

Ji Yun, 313, 315, 357

Jia Fang, 70, 217

Jia Gongyan, 283, 287

Jia Yi (200-168 a.n.e.), 161

jiaguwen, 167, 220, 384

Jiajie, 17, 227

Jian Wang, 274

Jiang Yong, 382, 387, 388

Jiao Hong (1540-1620), 348

jibu, 284

Jin Yin Xue, 238

Jin yun pu, 391

Jing Ji zuan gu, 381

Jing shi zheng yin *Qieyun* Zhi nan, 335

Jing shi zheng yin *Qieyun* zhinan, 332

Jing zhuan, 381, 395

Jing zhuan shi ci, 381, 395

Jingdian Shiwen, 295, 382

Jingzhuan Yici, 409

jinwen, 22, 49, 60, 62, 63, 159, 160, 163, 164, 165, 168, 170, 173, 174, 182, 215,
376, 384

jinwen jing, 222

jinyin, 270, 309, 317, 323, 344, 349, 350

jinyin yunshu, 270, 309

Ju Zhongzheng, 351

jun, 3, 7, 15, 16, 59, 65, 88, 95, 101, 102, 104, 105, 113, 121, 138, 143, 145, 149,
162, 166, 171, 177, 203, 209, 210, 211, 224, 282, 300, 335

kai kou, vocal abierta, 246, 247, 341

kaishu, 300, 301, 304

Kalgren, Bernahard, 239, 271

Kan Miu Bu Que *Qieyun*, 274

Kangxi Cidian, 384

Kehua benzi, 371

Kong Fu, 293

Kong Guanseng (1752-1786), 390

Kong Yinda (574-648), 291

Lan Mao, 324

Laozi, 8, 10, 20, 26, 57, 76, 79, 80, 81, 82, 84, 89, 90, 103, 201, 284, 285, 287, 295

Legistas, 26, 100, 107, 109, 139

Lei Pian, 323, 357

Li Chang, 69, 218

Li Conggu, 310

Li *Deng*, 248, 265, 266

Li Gai, 268

Li Hongzhang, 402, 403

Li Jing., 116

Li Rong, 406

Li Shan, 292

Li Shi, 371, 372

Li Si, 53, 66, 112, 217

Li Yan Jie, 371

Li Yangbing (766- ?), 304, 351, 352

Li Zhimin, 5, 261, 264, 271, 293, 321, 328, 339, 346, 362, 363, 364

Li Zhou, 275, 311

Liao Wenying, 360

Libu, 314

Libu Yunlun, 314, 391

Liji, 116, 159, 172, 175, 182, 258, 287, 291, 295

lishu, 49, 60, 64, 67, 162, 168, 169, 170, 173, 174, 215, 221, 300, 376

Liu Bang, 35, 155, 156

Liu Jiamou, 371

Liu Qi, 169, 381, 395

Liu Shu Gu, 361

Liu Xiang, 108

Liu Xin, 62, 164, 344

Liu yi, 99, 236

Liujing, 175

liushu, 16, 94, 182, 225, 310, 373

Liushu yin jun biao, 388

Lixue, 309, 375

Long Kan Shou Jian, 355

Longobardi, Nicolas, 3

Lu Bian, 283

Lü Chen, 300

Lu Demin, 258, 295, 296, 297
Lu Fayan, 265, 269, 270, 273, 296
Lü Jing, 248, 265, 266, 300
Lu Shiyuan, 371
Lü Shuxiang, 405, 407
Lu Tian, 309, 366
Lu Wenfa, 249
Lu Yin, 246
Lu Yiwei, 381
Lü You, 288
Lu Zai, 366
Lunheng, 52, 161
Lunyu, 10, 61, 102, 159, 182, 282, 287, 288, 295, 309
Lunyu Jijie, “Explicación de los comentarios a las Analectas”, 283
Luo Changpei, 328, 332
Luo Yuan, 309, 367
Luo Chunqiu, 52, 53, 143
Ma Jianzhong, 11, 24, 32, 401, 402, 404, 413, 414, 416, 419, 423, 424
Ma Rong (79-166), 161
Ma Zhiyuan, 317
Mandarin Primer, 406
Mao Shi, 164
Mao Shi *Guyin* Kao, 348
Mao Shi Yin, 345
Maoshi, 176, 182, 258, 287, 291, 295, 348

Maozhuan, 176, 177, 178

Mashi Wentong, 11, 15, 23, 24, 32, 401, 403, 407, 409, 415, 416, 420, 422

Mateo Ricci, 3

Mei Yingzhuo, 358

Mei Yingzuo, 338, 384

Mencio, 10, 26, 109, 110, 112, 252

Menfa, 335

Mengwen Qimeng, 19

ming, 7, 72, 74, 76, 77, 78, 79, 84, 89, 90, 91, 101, 102, 106, 107, 108, 113, 114,
115, 117, 118, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 139, 140, 141, 151,
152, 180, 226, 293, 362, 363

Mo, 137, 138, 140

Mo, 75, 99, 107, 141, 142, 143

Mojing, 138, 139

Mozi, 10, 109, 128, 137, 138, 139, 140, 141

Nan tong Fangyan shuzheng, 371

nanqu, 323

Niu Shuyu, 383

Niu Shuyu (1760-1827), 383

Padre Rada, 4

Pang Xi Pian, 70, 217

Pei wen shi fu, 392

Pei wen yun fu, 392

Pei Xi, 310

Pi Ya, 365, 366, 367

Pianya, 309, 365

Ping Shui Yun, 249

pingsheng, tono, 271, 311, 327, 337

pinyin, 19, 234, 240

Piya, 309

Platón, 6

putonghua, 38, 39, 44, 206, 234, 236, 317, 320

Puxue, 376

Qi Lun, 314

Qi Yin 隄, 238, 281

Qi Yun 隄, 331, 332, 333, 334, 336

Qian Daxi (1728-1804), 389

Qian Zi Wen, 299

Qieyun, 274, 296, 310, 311, 312, 313, 315, 317, 319, 326, 331, 332

Qieyun Sheng Yuan, 342

Qieyun zhi zhang tu, 331, 334

Qieyun, 237, 238, 239, 249, 265, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 296, 310, 314, 315, 318, 319, 323, 422

Qieyun Zhinan, 342

Qieyun zhizhang tu, 308

Qiezi Yaofa, 276

Qingjiao Za Zhu, 308, 340, 342

Qinshi Huangdi, 2, 8, 25, 26, 27, 66, 112, 154, 155, 158, 159, 168, 171, 175, 207, 210

Qiu Yansheng, 372

Qiu Yong, 314
qiyan, poemas de siete versos, 255
qiyin, 330, 331
Qiyinlun, 308
Qu Qiubai (1899-935), 39
Qu Song Gu Yin Yi, 348
Qu Yuan, 252
Qun Yu Dian Yun, 268
qusheng, tono, 255, 271
quyun, 316
Ricci, Mateo, 31
ru jia, 98, 99
Ru Xiao Pian, 120
rusheng, tono, 239, 255, 263, 264, 271, 319, 334, 337, 342, 386, 389
San Cang, 217, 289
San Guo Zhi, 284
Sang Shaoliang, 340
“Seis Clásicos”, 161, 175
Shang Yang, 111
shanggu, 220, 239, 331, 379, 387
shanggu yin, 220
shanggu yunyin, 220
shangsheng, tono, 255, 271, 342
Shangshu, 10, 61, 159, 164, 182, 291, 395
Shangshu Chuan, “Comentarios al Shangshu”, 283

Shao Jinhan (1743-1818), 395

Shen Yue (441-513), 263

Sheng Lei, 237, 248

Sheng lei biao, 389

Shenglei, 265, 266, 267, 275, 330, 339

shengmu, 44, 233, 241, 243, 244, 258, 260, 264, 275, 276, 278, 313, 319, 329, 331, 338, 341, 342

Shengyun, 267

shi, 2, 6, 7, 8, 11, 15, 16, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 38, 52, 53, 56, 59, 60, 65, 66, 67, 74, 80, 85, 86, 91, 96, 102, 107, 108, 112, 113, 114, 117, 118, 124, 128, 129, 130, 139, 140, 141, 143, 144, 150, 151, 152, 154, 155, 158, 159, 165, 168, 172, 175, 176, 182, 193, 202, 205, 210, 217, 222, 223, 230, 236, 258, 261, 265, 271, 287, 291, 293, 301, 344, 348, 362, 363, 400, 403

Shi Er Jing, 198

Shi San Jing Zhushu, 287

Shi sheng lei, 390

Shi shi tong kao, 371

Shi You, 68, 218

Shi Zhou Pian, 216, 384

Shiji, 10, 40, 108, 112, 172, 175, 177, 178, 219, 238, 415

Shijing, 175, 178, 179, 185, 239, 252, 254, 255, 344, 386, 390

Shimin, 22, 72, 176, 344

shiyun, 392

Shizhou Pian, 59, 60

Shou Wen, 242, 245, 275, 277, 281

Shu Fangyan, 371

Shu Yu, 371, 372

shuangsheng, 276

Shujing, 40, 172, 175, 284

Shuowen bianyi, 383

Shuowen gu zhou bu, 383

Shuowen Jiezi, 13, 16, 21, 22, 31, 53, 56, 57, 59, 60, 70, 99, 161, 163, 168, 171, 176, 201, 213, 214, 215, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 227, 237, 266, 274, 301, 310, 351, 355, 382, 383, 384, 389, 394, 395, 396, 397, 422

Shuowen Jiezi Xi Zhuan, 353, 382

Shuowen Jiezi Zhu, 383, 396

Shuowen Judu, 383

Shuowen tong xun dingsheng, 383

Shuowen Xiaolu, 383

Shuowen Xiaoyi, 383

si *deng*, cuatro grados, 245

si hu, cuatro aperturas, 246

Si ku quanshu zong mu, 348

Si Mayi, 230

Si sheng *deng zi*, 332, 333, 334

Siku Quanshu, 378

Sima Xiangru, 68, 161, 218

Sisheng Yunlin, 267

Song Lian, 326, 327

Su Yan Jie Zi, 371

Sun Jinbiao, 371

Sun Mian, 274, 353

Sun Yan, 258

Sunzi Bingfa, 284

Taishi zhou shu, 217

Tang Yun, 274, 311, 312, 353

Tang yun zheng, 386

Tao mo, 82, 83, 159, 162, 375

Tongya, 309, 365, 369

Tratado Maguan, 403

Trigault, Nicolas, 3

Von Der Gabelentz, George, 7

Wang Anshi, 366

Wang Bi, 98, 282, 286

Wang Gai., 268

Wang Jun (1784-1854), 383, 397

Wang Li, 6, 7, 10, 11, 12, 47, 48, 207, 220, 221, 239, 258, 272, 328, 405, 409

Wang Niansun (1744-1832), 391

Wang Su, 282

Wang Weigong, 351

Wang Yinzhi, 381, 384, 393, 394, 395, 409

Wei Heyan, 283

Weikong Anguo, 283

Wen Xiang, 402

Wenxuan , 290, 292
wenyan, 41, 405
wenyanwen, 41
Wenzhang Yin Yun, 268
Wu Dacheng (1835-1902), 383
Wu Jing Wenzi, 303
Wu Jing Zhengyi, 291
wu wei, 77, 80, 87, 140
Wu xia Fangyan kao, 371
Wu Yin Yun, 268
wu yin, cinco sonidos, 242
Wu Yu, 308, 344, 345, 349, 373
Wufang yuanyin, 315, 326
Wujing, 10, 61, 213
Wujing Zhengyi, “Significado correcto de los Cinco Clásicos”, 283
wusheng, 266
wuyin, 47, 265
Wuyin ji yun, 315
Xiandai hanyu yufa jianghua, 406
Xiangxing, 16, 225
Xiao Eryá, 293
Xiao xue da wen, 391
Xiaojing, 61, 159, 213, 282, 295, 309
XiaoTong, 292
Xiaoxue, 15, 16, 17, 29, 216, 236, 388

xiaozhuan, 167, 168, 171, 213, 221, 300

xiesheng, 220, 355

Xiesheng biao, 390

Xin Fangyan, 391

Xing Bing, 309

Xing Jun, 355

Xingsheng, 17, 220, 225

xiqu, 316, 317, 318, 321, 323, 326

Xu Kai, 351, 353, 354

Xu Miao, 345

Xu Shen, 13, 21, 53, 56, 57, 70, 71, 171, 201, 213, 214, 215, 216, 221, 222, 223,
224, 225, 227, 293, 305, 310, 352, 396, 397

Xu Xiao, 342

Xu Xuan, 351, 352, 353, 382

Xu Yan, 283

Xuan Ying, 297, 298

Xuanxue, 284

Xuci Shuo, 381

Xun Kuang, 52, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119,
120, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 180

Xun Zhuan Pian, 69, 70

Xun Zuan Pian, 200, 217, 218

xungu, 174, 218, 282, 290, 299, 309, 375, 377, 380, 381, 391, 392, 393, 400, 408

Xunguxue, 174, 167

Xunzi, 8, 10, 20, 26, 51, 52, 75, 107, 108, 113, 114, 128, 180

Xuzi Zhu, 381

Ya Su Ji Yan, 371, 372

Yan Yuansun, 303

Yang Gongheng, 372

Yang Jing, 108

Yang Sheng (1488-1559), 348, 371

Yang Xiong, 13, 29, 69, 70, 161, 199, 200, 201, 202, 203, 206, 207, 217, 218, 290,
370

Yang Xiuzhi, 268

Yanshuo Wen, 304

Yao Wentian, 383

Yao Wentian (1758-1827), 383

Yao Yong Zi Yuan, 288

Yasu Jiyan, 371

yayan, 39, 40, 181, 206

yeyin, 345, 346, 348, 386

Yi Li, 61, 283

Yi Xing, 402

Yijing, 55, 175, 237, 295, 386

Yin Pu, 268

yin sheng qiu yi, 291, 354, 370

Yin Shi, 347

yin yun xue, 238

Ying Shao, 258, 259

Yinxue Wushu, 379, 385

Yiqie jing yinyi, 297

Yu Pian, 276, 288, 356, 357

Yu Yanmo, 304

Yuan Shang Pian, 69, 218

Yuan Yuan (1764-1849), 382

Yue Shaofeng, 326

Yue Yuansheng, 371

Yuejing, 164, 175

yun, 44, 123, 220, 234, 242, 243, 244, 245, 265, 269, 270, 271, 273, 274, 279, 296,
308, 310, 313, 315, 319, 323, 326, 328, 332, 336, 339, 341, 345, 380, 422

Yun Bu, 308, 344

Yun fa heng tu, 339

Yun Fa Zhi Tu, 338, 339, 340

Yun fu qun yu, 391

Yun Hui Ju Yao, 338

Yunjing, 238, 281, 330, 331, 332, 333, 334, 336

Yun lei yi tong, 326

Yun lue hui tong, 326

Yun Lue, 248, 268, 314, 331

Yun Lue Hui Tong, 324

Yun Lue Yi Tong, 248, 315, 324

Yun pu, 391

Yun Xue Ji Cheng, 338, 340

Yunbu, 345, 346, 347, 349

Yunfa Zhitu, 308

Yunji, 237, 265, 266, 300

Yunjing, 308

yunlei, 275, 330

yunmu, 44, 233, 241, 243, 244, 258, 260, 262, 264, 275, 278, 279, 311, 313, 319,
329, 331, 337

Yunpu, 318, 346

yunshu, 238, 247, 316

Yunxue *Jideng*, 308

Yupian, 299, 300, 301, 302, 304

Yuzhu, 381

Zeng Guofan, 402

Zeng Qingrui, 321

Zhang Binglin (1869-1936), 17, 391

Zhang Ceng, 303

Zhang Cili, 357

Zhang Cunshen, 371, 372

Zhang Fu, 338

Zhang Jing, 267

Zhang Lin, 332

Zhang Qi, 181, 195, 288, 293, 294

Zhang Shenyi, 371

Zhang Wenbing, 381

Zhang Xuan, 309

Zhang You, 310

Zhang Zilie, 360, 384

Zhao Gao, 217

Zhao Xiaqiu, 321

Zhao Yuen Ren (1892-1992), 406

Zheng Qiao, 56, 331, 332, 333

Zheng Xiang, 347

Zheng Xuan, 63, 161, 176, 182, 258

Zhengjian, 178

zhengming, 101, 106, 114, 115, 139

Zhishi, 16, 225

Zhiwu Lun, 144, 147

zhonggu, 239, 271

Zhongguo Wenfa yaolun, 405

Zhongguo Xiandai Yufa, 405

Zhongyuan Yin Yun, 249, 309

Zhongzhou Yuefu Yinyun Lei Pian, 323

Zhou Deqing (1277-1365), 249, 317

Zhou Guan Jing, 164

Zhou Guan Li Yi Shu, 287

Zhou Qin guzi jiegu, 394

Zhou Xingsi, 299

Zhou Yong (?-485), 263

Zhouli, 10, 16, 100, 105, 176, 225, 283, 295

zhouwen, 19, 60, 168, 213, 221, 383

Zhouyi, 10, 172, 258, 284, 287, 291, 295

Zhouyi Zhu, 283

zhouzhuan, 304

Zhu Geliang, 231

Zhu Junsheng, 383, 397

Zhu Junsheng (1788-1858), 383

Zhu Mouwei, 309, 367

Zhu Shi, 326

Zhu zi bian lue, 395

Zhu zi bian lue, 381

zhuan, 49, 52, 58, 59, 60, 62, 67, 70, 91, 93, 96, 108, 164, 167, 168, 169, 171, 176,
177, 178, 213, 227, 300, 363

Zhuan zhu, 226

Zhuangzi, 20, 26, 75, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 97, 98, 175, 284,
285, 295

Zhuo Congzhi, 323

Zi Hui, 338

Zi Shuo, 366

Zi Tong, 310, 360, 384

zibu, 284

Zidian kaozheng, 384, 394

Zilin, 288, 299, 300, 301, 304

zimu, 241, 242, 243, 262, 275, 276, 308, 315, 329, 330, 331, 335, 338, 358

Zou Yan (305-240), 160

Zuo Zhongtang, 402

Zuoshi Zhuan, 161

Zuozhuan, 58, 59, 62, 164, 291

20 APÉNDICES

21	INDICE	
1	PRÓLOGO 1	
1.1	FILOLOGÍA O LINGÜÍSTICA 6	
1.2	LA LINGÜÍSTICA TRADICIONAL CHINA. 9	
1.2.1	Definición 10	
1.2.2	Periodización 13	
1.2.3	FACTORES DE DESARROLLO 16	
1.2.3.1	Factores Intrínsecos. 16	
1.2.3.2	Factores Extrínsecos. 17	
1.3	CARACTERÍSTICAS DE LA LINGÜÍSTICA TRADICIONAL CHINA	
20		
1.3.1	Especial interés por cuestiones prácticas. 20	
1.3.2	Especial interés por la fusión de conceptos y materiales. 20	
1.3.3	Especial interés por el estudio de la escritura. 21	
1.3.4	Excesivo interés por el estudio de lo clásico, especialmente por lo pre-Qin (antes del 221 a.n.e.). 22	
1.3.5	Influencia extranjera. 22	
2	ORIGENES Y DESARROLLO DEL CHINO 23	
2.1	Familia Tibetano-Birmana 23	
2.2	Etapa formativa 24	
2.3	Putonghua o chino común. 27	
3	Características de la lengua china 29	
3.1	Preeminencia vocálica. 30	
3.2	El tono como elemento léxico. 30	
3.3	Ausencia de morfología. 30	
3.4	Evolución de la lengua china 31	
3.4.1	Evolución gramatical. 31	
3.4.2	Evolución Léxica. 32	
3.5	APARICION DE LA ESCRITURA 33	
4	PERIODO PRE-QIN. 34	
4.1	Origen de los Caracteres y Estructura de los caracteres 34	
4.1.1	Cang jie zuo shu. 35	
4.1.2	Cuerdas anudadas 37	
4.1.3	Teoría del Qiyi 38	
4.2	Sobre la estructura de los caracteres. 40	
5	LA ESCRITURA EN EL PERIODO DE QINSHI HUANG 43	
6	LA ESCRITURA DURANTE EL PERIODO HAN 45	
6.1	LIBROS DE CARACTERES EN LOS HAN ORIENTALES 46	
6.1.1	Didáctica 46	
6.1.2	Epigráfica 47	
6.2	LIBROS DE PALABRAS DURANTE LOS HAN ORIENTALES. 48	
7	LA LINGUISTICA EN EL PERIODO PRE-QIN 49	
7.1	IDEAS GENERALES 49	
7.2	LAOZI (580-500 a.n.e.) 50	
7.3	ZHUANGZI (369-286 a.n.e.) 56	
7.4	CONFUCIO Y LA TEORIA ZHENGMIN 65	
7.5	XUN KUANG 71	
7.5.1	Ideas filosóficas de Xun Kuang 72	
7.5.2	Ideas lingüísticas en Xun Kuang. 76	
7.5.2.1	Corrección de los nombres 76	

7.5.2.2	El lenguaje como convención social	79
7.5.2.3	Teoría epistemológica	81
7.6	LA ESCUELA MOÍSTA	92
7.6.1	Autor y Obra	93
7.7	GONGSUN LONGZI	96
8	LA LINGÜÍSTICA DURANTE EL PERIODO HAN	103
8.1	LA CULTURA EN EL PERIODO HAN	105
8.2	LAS ESCUELAS GU WEN Y JIN WEN.	109
8.3	CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL PERIODO.	111
8.4	LA INTEPRETACIÓN DE LOS TEXTOS CLÁSICOS DURANTE LA DINASTÍA HAN ORIENTAL.	118
8.5	MAO ZHUAN Y ZHENG JIAN	119
8.6	ERYA	121
8.6.1	Autor, época y fuentes.	122
8.6.2	Contenido del Erya	124
8.6.3	Criterios clasificadores en el <i>Erya</i>	128
8.6.3.1	Categorización sistemática.	128
8.6.3.2	Recopilación de glosas dispersas.	129
8.6.3.3	Utilización de sinónimos o términos semánticamente afines.	129
8.6.4	VALORACIÓN E INFLUENCIAS.	132
8.7	FANGYAN	134
8.7.1	Fuentes del <i>Fangyan</i>	136
8.7.2	Contenido	138
8.7.3	VALORACIÓN	142
8.8	SHUOWEN JIEZI	143
8.8.1	LA ESCRITURA PARA XU SHEN	149
8.8.2	Sistematicidad de la escritura.	151
9	LA LINGÜÍSTICA DURANTE LOS SIGLOS III AL X.	
	CARACTERÍSTICAS GENERALES.	154
9.1	INTRODUCCIÓN HISTÓRICA	154
9.2	CARACTERÍSTICAS FONOLÓGICAS DE LA LENGUA CHINA.	157
9.2.1	La sílaba china	157
9.2.2	Los tonos	158
9.3	LA FONOLOGÍA CLÁSICA	160
9.4	TERMINOLOGÍA DE LA FONOLOGÍA CLÁSICA	162
9.5	El Interés por la fonología.	169
9.5.1	Migraciones internas.	170
9.5.2	Desarrollo de la literatura.	170
9.5.3	Aparición del Budismo.	174
9.6	APARICIÓN DEL FANQIE	174
9.7	EL DESCUBRIMIENTO DE LOS CUATRO TONOS.	178
10	LOS LIBROS DE FONOLOGÍA DURANTE EL PERIODO DE LAS DINASTÍAS DEL NORTE Y DEL SUR (420-589).	180
10.1	EL QIEYUN 切韻 (“RIMAS ANOTADAS”) DE LU FAYAN.	182
10.2	INSTAURACIÓN DEL ZIMU	187
10.3	LOS ESTUDIOS DENGYUN.	189
11	LOS ESTUDIOS ETIMOLÓGICOS DURANTE LOS WEI, JIN, SUI Y TANG.	192
11.1	Introducción.	192
11.1.1	Ampliación del espectro de textos clásicos glosados.	192
11.1.2	Mayor énfasis en la explicación de los textos.	194
11.1.3	Aparición de dos nuevos tipos de glosas: el <i>yishu</i> y el <i>jijie</i> .	195
11.1.4	Aparición gran cantidad de tratados sobre las técnicas de exégesis.	196

- 11.2 EL ERYA ZHU Y EL FANGYAN ZHU DE GUO PU 197
- 11.3 Wu Jing Zheng Yi y Wenxuan Zhu 198
- 11.4 EL Guangya de Zhang Qi. 199
- 11.5 EL JINGDIAN SHIWEN Y EL YIQIE JINYIN YI. 201
- 11.6 YIQIE JIN YIN YI 202
- 12 **LOS ESTUDIOS SOBRE LA ESCRITURA** 204
 - 12.1 El Zilin y el Yupian. 204
 - 12.2 OBRAS DE UNIFICACIÓN DE LA ESCRITURA DURANTE LOS TANG. 207
 - 12.3 EDICIÓN Y ORDENACIÓN DEL SHUOWEN POR LI YANBING. 208
- 13 **LA LINGUISTICA DURANTE EL PERIODO SONG y YUAN.** 209
 - 13.1 CARACTERÍSTICAS DEL PERÍODO 209
 - 13.2 GUANGYUN Y JI YUN 211
 - 13.3 Wuyin ji yun 214
 - 13.4 LOS LIBROS DE RIMAS DEL NORTE Y SU RELACIÓN CON EL ZHONGYUAN YINYUN 215
- 14 **LOS LIBROS DE RIMAS DURANTE LOS MING** 221
 - 14.1 Hongwu zheng yun 221
 - 14.2 LAS TABLAS DE RIMAS: INICIO Y DESARROLLO 223
 - 14.3 PRINCIPALES TABLAS DE RIMAS DURANTE LOS SONG Y YUAN. 225
 - 14.3.1 Qi Yun Lue 226
 - 14.3.2 Si sheng deng zi 227
 - 14.3.3 Qieyun zhi zhang tu 227
 - 14.3.4 Jing shi zheng yin Qieyun Zhi nan 228
 - 14.4 Los estudios dengyun durante los Ming 229
 - 14.5 QINGJIAO ZAZHU Y OTROS TRATADOS DENGYUN 231
- 15 **LOS ESTUDIOS DE FONOLOGÍA DEL CHINO ANTIGUO.** 234
 - 15.1 EL INICIADOR DE LA FONOLOGÍA CLÁSICA: CHEN DI. 237
 - 15.2 LA CONTRIBUCIÓN DE FANG YIZHI 239
 - 15.3 LOS DICCIONARIOS DE CARACTERES EN SONG Y MING. 242
 - 15.3.1 *Long Kan Shou Jian* (龍龕手鑿) 242
 - 15.3.2 LEI BIAN 243
 - 15.3.3 Zi Hui 244
 - 15.3.4 Liu Shu Gu 246
 - 15.4 Dicionarios enciclopédicos (ya) durante las dinastías Song y Ming. 249
 - 15.4.1 *PI YA*, 埤雅 250
 - 15.4.2 ERYA YI, 爾雅翼 250
 - 15.4.3 *PIAN YA* (駢雅) 251
 - 15.5 Los estudios de dialectología durante el periodo Ming. 253
- 16 **LA LINGUISTICA EN EL PERIODO QING.** 255
 - 16.1 Introducción 255
 - 16.2 La lingüística durante el periodo Qing 258
 - 16.3 La fonología durante la dinastía Qing. 263
 - 16.3.1.1 Gu Yanwu (1613-1682) 263
 - 16.3.2 Jiang Yong (1681-1762) 265
 - 16.3.3 Duan Yucai (1735-1815) 266
 - 16.3.4 Dai Zhen (1723-1777) 266
 - 16.3.5 Qian Daxi (1728-1804) 266
 - 16.3.6 Otros autores 267
 - 16.4 Los libros de rimas 268
 - 16.5 Los estudios xungu durante los Qing. 269
 - 16.5.1 Wang Niansun (1744-1832) 270

16.5.2	Wang Yinzhi (1766-1834)	270
16.6	La investigación sobre el Shuowen Jiezi.	271
17	Los estudios gramaticales durante los Qing.	273
17.1	Introducción	273
17.2	Mashi Wentong.	274
17.3	El Mashi Wentong en el contexto de los estudios gramaticales chinos	276
17.4	MASHI WENTONG: Antecedentes.	279
17.5	Autor: Ma Jianzhong (1845-1900)	283
17.6	Clasificación de los caracteres.	286
17.7	Valoración	288
18	CONCLUSIONES	291
19	GLOSARIO DE TÉRMINOS, OBRAS Y AUTORES	295
20	APÉNDICES	318